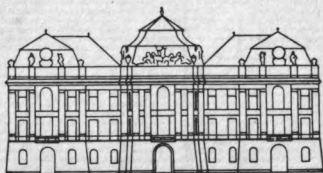




BE.4. J. 55

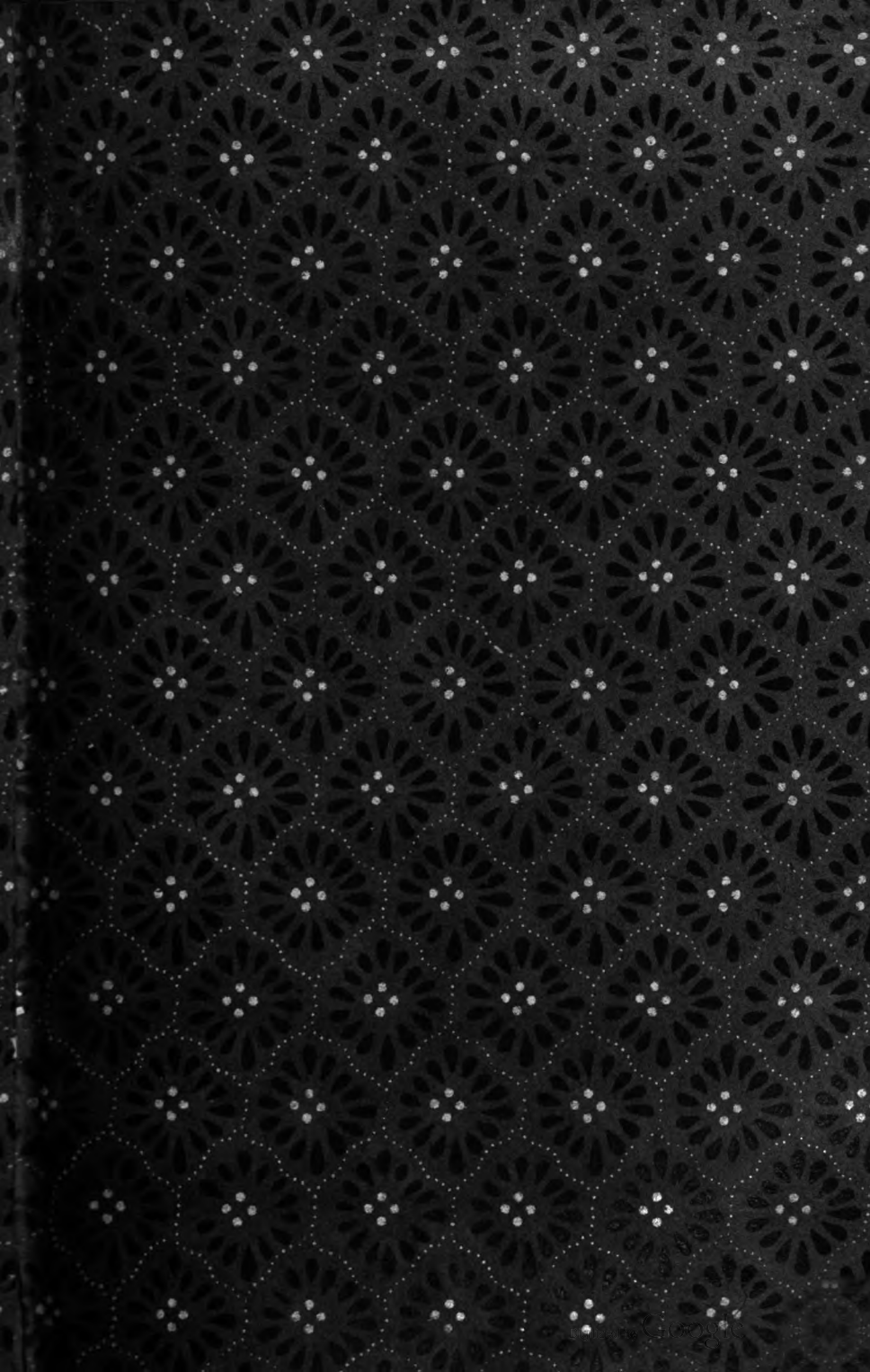
MENTEM ALIT ET EXCOLIT

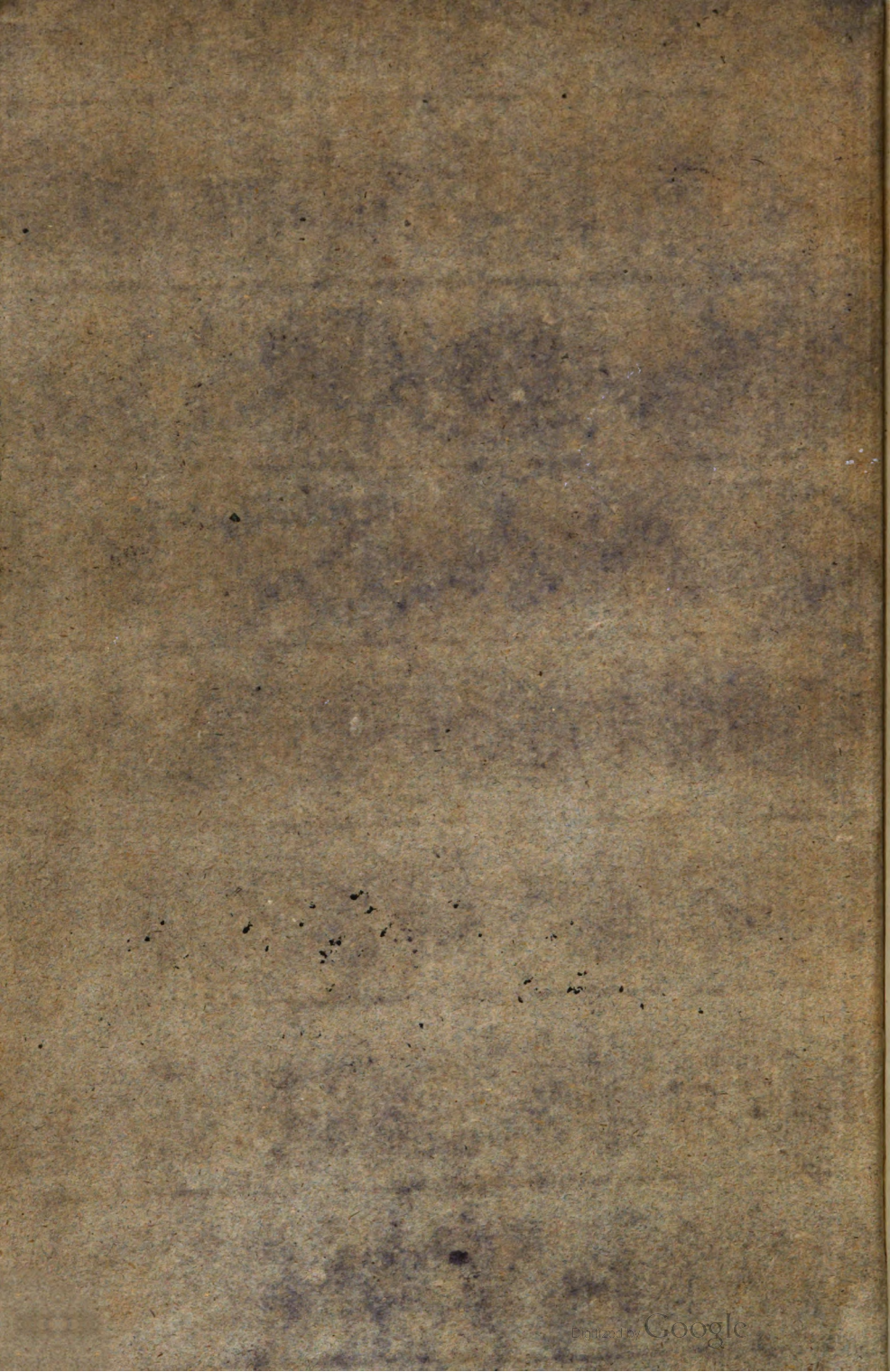


K. K. HOFBIBLIOTHEK
ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK

BE.4.J.55







REINEKE VOS.

NACH DER LÜBECKER AUSGABE

VOM JAHRE 1498.

MIT EINLEITUNG, GLOSSAR UND ANMERKUNGEN

VON
H. N.

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

BRESLAU

BEI GRASS, BARTH UND COMP.

1834.



KARL MILDE

GEWIDMET.



E I N L E I T U N G.

Reineke Vos in vorliegender Gestalt ist eine niederdeutsche Uebersetzung und Bearbeitung aus dem mittelniederländischen Reinaert des Willem die Matoc und seines Fortsetzers. Ein Niedersachse an den Mündungen der Elbe, schwerlich Nicolaus Baumann, verfasste diese Umdichtung gegen Ende des xv. Jhrh., wahrscheinlich in den Jahren 1470-1490 und liefs sie 1498 zu Lübeck drucken. Dafs in diesem Verhältnisse der Reineke zum Reinaert oder der Niederdeutsche zu Willem die Matoc und seinem Fortsetzer steht, beweisen hinlänglich

1. sehr viele wörtlich beibehaltene holländische Verse,
2. manche holländische Redensarten, sowie
3. die häufigen holländischen Reimwörter,
4. die eben dadurch veranlafste Ungenauigkeit im Reimen,
5. die aus allem dem entstandenen Verstöße gegen das Niederdeutsche, überhaupt
6. dieselbe leichte Art und Weise, wie man im xv. Jhrh. aus einer nahe verwandten Sprache zu übersetzen pflegte; wofür ich nur folgende Kennzeichen angebe: *a.* Doppelformen eines und desselben Wortes, *b.* Schwanken zwischen starker und schwacher Declination, *c.* willkürlicher Gebrauch der Geschlechter, *d.* Flickwörter, und *e.* Pleonasmen.

Wer sich von den ersten drei Punkten überzeugen will, darf nur die flüchtigste Vergleichung des niederdeutschen mit dem holländischen Texte vornehmen. Für die Richtigkeit der übrigen Punkte will ich versuchen hier die nöthigen Beweise selbst beizubringen.

[Reime 4.] Gereimt werden

1. lange Vocale mit den ihnen entsprechenden kurzen:

â : a 35. *stân : an*, 58. *stân : man*, 830. *dwâs : was*, 1150. *gân : van* (von), 1326. *rât : hat* (hat), 2052. *vârt : wart* (wurde), 2556. *vorstân : ban* (Bann), 2604. *gân : an*, 4530. *stânde : schande*, 5631. *gedân : an*.

ê : e 43. *vorlê : des*, 210. *alhêl : vel* (Fell), 375. *unvorvêrt : wert* (wärts), 3029. *berêt : geset*, 3821. *behêlt : vortelt*, 4578. *schên* (geschehen) : *hen*, 4843. *twên* (zwein) : *hen*, 5937. *mênde : kende*, 6518. *hêlt : gelt*.

y : i 819. 1087. *myn : in*, 1708. *syn : bin*, 2485. *Parrys : is*, 3225. 4266. *ryk : ewichlik*, 3741. *syn : min* (minder), 4014. *vlyt : dit* (dies), 4392. *Reinardyn : kin* (Kinn), 4822. *Bellyn : bin*, 4967. *vlyt : wit* (candidus), 5020. *wys : is*, 5059. *gelyk : wunderlik*, 5478. *swyn : sin*, 6011. *syn : in*.

i : ü 2444. 2936. *dit : Krekelpüt*, 2899. *konniginne : dünne*.

ô : o 31. 152. *lôs : vos*, 683. *koken* (kochen) : *wocken*, 1672. *klôster : pater noster*, 1772. *ôk* (auch) : *bok* (Bock), 1779. *gôs : vos*, 2097. *grôt : mot* (mufs), 2478. *môs* (Moos) : *vos*, 2802. *grôt : slot*, 4151. *dôn : Symon*, 5271. *bevôl : alsowol*, 5487. *blôt* (Blut) : *mot*, 5781. *vorwôrn : born* (Brunne).

û : u 816. *hûs : alsus*.

2. verwandte Vocale mit einander:

e : a vor r *werk : stark*, 2473. *werk : mark*, 6349. *werk : altostark*, 6414. *werk : stark*. Hieher gehören auch die vielen

wert oder *wart* (wårts): *art*, *årt* z. B. 1678. *wert*: *Reinart*, 1625. *wert*: *Grimbårt*; im letzten Falle habe ich es zuweilen in *wart* geändert, 471. 2052. *vårt*: *wart*.

e : i 106. *hennen* (Henne): *gewinnen*, 1578. *echt* (wiederum): *licht* (Licht), 1637. 4736. *hen*: *sin*, 1743. 3624. 6092. *entfenk* (empfang): *gink*, 2587. *en* (ihn): *bin*.

e : y 2457. *hen*: *syn* (seid), 2856. *he* (er): *my* (mich), 6548. *se* (sie): *by*.

ê, e : ę 59. *weken* (Woche): *spręken*, 97. *ere* (Ehre): *mordenęre*, 5668. *trecken*: *bręken*, und noch ziemlich oft, 6143. *wedder*: *vorręder*.

o : u 506. *hol* (Loch): *vul* (voll), 1511. *konde*: *wunde* (Wunde), 2150. *scholde* (sollte): *hulde*, 2249. *konde*: *gevunde*, 3802. 5732. *konde*: *stunde*, 5837. *altowol*: *vul*, 6303. *konde*: *begunde*.

o : a 1955. *noch*: *dach*.

ô : û 143. 159. *dôt* (thut): *gût*, 629. 907. 1594. *vrôt*: *gût*, 1888. 2110. *stôt* (stand): *gût*, und andere Wörter mit *gût* gereimt, 2673 jedoch *gût*: *hût*.

û : ou 2342. *ruwen* (Trauer): *beschouwen*, 3431. *vruwen*: *mouwen* (Ermel), 4531. *vruwe*: *Rukenouwe*, 5094. *truwen* (traun!): *rouwen* (ruhen), 5429. *vruwen*: *kouwen* (kåuen).

Die Ungenauigkeit der meisten obigen Reime erklärt sich eben wieder aus dem Holländischen, dem die niederdeutschen Lautverhältnisse nicht immer entsprechen. Im Holländischen reimt ganz streng *staen*, *ghedaen*, *aen*; *vaert*, *vervaert*, *waert* (wårts); *moet* (muß), *doet* (thut), *goet*, *vroet* (klug), *stoet* (stand); *hinnen* (Henne), *ghewinnen*; *hem* (ihm), *bem* (bin); *hij* (er), *mij* (mich), *sij* (sie), *bij* (bei); *hol*, *vol*; *soude* (sollte), *houde* (Huld); *begonde*, *konde*, *stonde*, *voude*, *vrouwen*, *mouwen* u. s. w.

Auch einige unter den obigen nicht erwähnte ungenaue Reime sind lediglich aus dem Holländischen herübergekommen. Ysegrim heisst im Holl. Isegrijn, daher hier 3157. *Ysegrin : myn*; 5413. : *swyn*; 5502. : *syn*; 2001. *Ysegrine : Ryne*; während doch sonst die richtige niederdeutsche Form *Ysegrim* vorkommt und zwar mehrmals sogar im Reime, 2642. 2662. 2854. : *pelegrim*, und 202. *Ysegrime : wyme*. *wal* für *wol* ist das mittelniederländische *wal*, gekürzt aus *wael*, *wale*, 2696. 2901. 3183. u. 5927. – 767. *brummen : swummen* wird nur durch das mittelniederl. *bremmen* (brummen) u. *swemmen* (schwimmen) erklärlich, ein niederdeutscher Infinitiv *swummen* ist unerhört. 2161 ward *Yfte* und *vyfte* aus dem Reinaert beibehalten, da doch das letztere niederdeutsch nur *vofte* (fünfte) *) heissen kann.

Ja, Einiges muß sogar aus dem neuern Holländischen erklärt werden. 3636. *enden*, dat. pl. (Enten) mußte niederd. *ānten* heissen, reimt hier aber auf *senden*; es ist der holl. pl. von *eend* häufiger gebraucht. 3637. *kūken : duken* reimt holländisch ganz genau *kuiken* (Küchlein) : *duiken* (tauchen), so wie 4441. *overtūgen : būgen* (niederd. *bōgen*) holl. ebenfalls genaue Reime sind, *overtuigen*, *buigen*.

[Sprachfehler 5.] Diese Ungenauigkeit im Reimen hat aufer den bereits angeführten auch noch andere Sprachfehler veranlaßt; die wesentlichen sind etwa: 592. *mank al mynen mage (: drage)*. 802. *ōk dachte he up de quaden būr (: kreatūr)*; entweder *buren*, oder stark *bure*, wie 771. *de bure : dit eventure*. 934. 4216. *ist (: list)* u. 6320. *ist (: ūtgepist)*, jedesmal für *is*. 2369. *unde willen my – afwinnen : (sprak de) konniginne*. 2760. *bat se allen* für *alle*; im Reinaert:

*) Brem. WB. I, 400.

haddet moghen ghevalen. nochtan stont hi ende bat hem allen. 4198. *van behende töge (: Ungenöge)*. *) 4394. *spælde - her Nythardes spele*, als acc. sg., sonst als acc. pl. richtig. 4516. *de dürbaresten klenoden (: boden)*, vgl. 5584.; 5281. *das richtige desse klenode (: tom dode)*. 4760. *brant für brennet (: lant)*. 4952. *wêrdich des spegels unde kam (: stam) für kams*. 4966. *van desses deres knoken unde bèn (: int gemên) für benen*. 5133. *he lickede synen heren umme de mulen (: bulen) und 6502. út syner mulen (: to hulen)*. Ich glanke nicht, dafs ein schwaches *de mule* anzunehmen ist; jetzt sagt man *dat mûl*. 5979. *my entfemde sêr synes ungelucke (: dat stücke) für ungeluckes*. 6332. *so quam he springen unde slânden (: trânden, thrântén) für slân*. 6497. *understak twischen syne benen (: menen) für bene*; 2669. *der nom. pl. de bèn (: gesên)*, der auch unrichtig ist. 6546. *dit sprêken hier bede junk unde olden (: beholden) für olde*, wie auch 6641. steht. 6587. *Reinke dankede synen vrunden alle (: mit schalle)*, sollte doch wol *allen* heifsen. 6617. *ge-lyk eneme hóp der hunden (: stunden, standen) für hunde*, wie 6629. 6696. *it vrome efte schadet (: radet) für schade*. 6749. *ik wil reisen to wyf unde kinder (: hinder) für kindern*.

[Doppelformen 6. a.] *bare (: vorware)* 671. 2172. - (: schare) 1767. - (: ware) 1851. - (: klare) 3896. - (: dare) 4638. 6160. 6705. - (: vare) 4643. *bêr (: hêr, Herr)* 457. — *baren (: weddervaren)* 4667. *bêren (: weren)* 2329. 2758. — *betten (Bissen : eten)* 4378. *bitten (Bissen : sitten)* 1557. — *eit (: steit)* 2505. - (: kreit) 6268. 6274. 6277. - (: ewicheit) 6395. *êt (: berêt, berieth)* 2976. - (: wêt) 3661. - (: vordrêt)

*) In A heifst es jedoch richtig: *van behendem töge (: Ungenöge)*, wonach auch im WB. 203. zu verbessern.

4610. — *gebrek* (: gek) 5244. *gebrak* (: pak) 6089. — *geleide* (: scheid, schied) 4232. [so auch eig. 6739.] *gelede* (: bede, beide) 3207. (: hede, Heide) 3347. — *gewolt* (: solt) 2336. — (: golt) 2905. — (: holt, hält) 6645. *gewolde* (: scholde) 2581. *gewelde* (: gelde) 2167. — *hope, hupe. to hope* (: lope) 668; vgl. 5806. *hupen* (dat. : krupen) 714. — *klage* (: mage) 33. u. so immer, *klacht* (: macht) 3219. — (: tólacht, zulegt) 5703. — *scho* (Schuhe : to) 2664. — (: vro) 2702. *schoje* (Schuhe : moje) 2678. — *stât* (Stand), so immer, *state* (: strate) 5809. — *stért* (: wért, werth) 2978. 6635. — (: wért, Wirth) 5130. — (: wert, wárts) 6191. [stérte : smerte 6326.] *stárt* (: bárt) 5109. 6203. — (: achterpart) 6626. — *vare* (: bare) 4644 u. öfter. *vâr* (: klâr) 994. 3825. u. öfter. — *wiltbrat* (: sat, satt) 5959. *wiltbret* (: bet, besser) 1023.

béwant (: hant) 5586. *bewent* (: ummentrent) 1536. — *brochte* (: mochte) 198. u. so immer, *brachte* (: wachte, Lauer) 4342. 6620. — (: wrachte) 4732. — *deit* (thut : leit) 407. — (: eddelicheit) 3890 — (: géstlicheit) 4078. *dôt* überall. — *dragen* (: wagen) 912. 1257. 6478. — (: magen) 2686. — (: plagen) 5304. — (: geslagen) 5830. *drègen* (: slègen) 599. — (: dègen) 4483. [gedrègen : to dègen 3575.] — *gebrocht* (sollte es immer heissen). *gebracht* (: nacht) 1240. 1543. — (: vorbracht) 3156. — (: macht) 5097. — *gesecht*, überall, *gesacht* (: bracht) 1624. — *geit* (geht : entsteit) 4963. *gât* (geht : aflât) 2545. — (: missedât) 3824. — (: ràt) 4228. 4312. — (: quât) 4563. — *scheiden* (: beiden, warten) 4621. *scheden* (: bedègen, beiden) 4646. — (: reden, riethen) 4708. — *segen* (sahen : legen) 48. — (: wègen) 5880. — (: to dègen) 6584. *sagen* (sahen : klagen) 4457. — *sét* (seheth : vorrèt) 6094. *ssit* (seheth : wârheit) 5993. — *stunt* (: vrunt) 2132. 3141. — (: munt) 3381. — (: runt) 5070. — (: hunt) 5101. — (: gesunt) 5319. — entstunt 5897. *stôt* (stand), sonst immer. *tôlecht* [belecht

: gesecht 3349.] *tólacht* (: klacht) 5704. — *vorwyt* (: syt) 2558. [●] *vorweten* (: vorgetten) 139. — *weit* (weifs : steit) 3935. 5280. *wét* (weifs), sonst immer. — *wil* (will : stil) 2120. *wel* (will : snel) 4726.

allén (stên) 741. — (sên, sehen) 2258. 6297. — (: drên) 4992. *allein* (: tein, zehen) 4635. *allene*, sehr oft, *alleine* (: teine, zehen) 1340. 5121. *allenen* (: menen) 5113. — (: denen) 5920. — *dat* (das), immer, *datte* (: platte) 1733. — *drade* (: rade) 3530. 5079.; auſser dem Reime beinahe immer *draden*. — *syt* (sind III. pl. : tyt) 3864.; sonst immer *syn*. — *vél* (viel : spél) 3297. *vil* (: wil) 2383. 5997.

[st. u. schw. Decl. u. s. w. 6. b. c. d.] Auf das Schwanken zwischen starker und schwacher Declination, auf den willkürlichen Gebrauch der Geschlechter (z. B. der ende 4784, das ende 4306, die munt 4390, der munt 6648, der put 2461, die putte 2561, der slange 4604, die slange 4566, der vordrét 1609, das vordrét 3772. cet.) und auf die Flickwörter z. B. mit *vlyt*, *vaste*, u. einige a.) habe ich im WB. hinlänglich aufmerksam gemacht. Es bleiben nun noch übrig die Pleonasmen.

[Pleonasmen 6. e.] 131. *do sulvest to den sulven stunden* — 210. *de wyle at Ysegrim up dat swyn al hél* — 211. *mit groter nót he nouwe wech quam* — 243. *se was des to hant schér genēsen* — 513. *umme syne valsche missedât* — 796. *vilna bykant ene myle*. — 1814. *se tūgeden over Reinken hél unde gans* — 2018. *so grimmede he unde makede sīk gram*. — 2965. *dit wete gy wol hél unde al* — 3175. *wente he bekende openbâr unde blót* — 3338. *he grimmede sēr unde was gans gram* — 6583. *wy weren grót bedrovet to dēgen*.

So müssen wir denn allerdings darauf verzichten, jetzt noch im Reineke ein durchweg originelles Werk zu besitzen. Doch bleibt uns von jener schönen, uns seit Jahrhunderten zuerkannten und unangetasteten Ehre immer noch ein gutes Stück übrig. Nicht alle Originalität geht dem Reineke ab, zumal insoweit er Bearbeitung ist, ja eine Vergleichung beider Reinharte, des holl. und niederd., soll jetzt beweisen, daß Reineke auch seine eigenthümlichen Schönheiten hat und in manchen Einzelheiten dem Reinaert gleichkommt, in einigen ihn sogar übertrifft, daß also Grimms Urtheil zu hart ist, wenn er (Reinh. F. clxvi.) von unserer nd. Bearbeitung behauptet: „den Reiz eines Originals, oder was dem beinahe gleichkäme einer sehr freien, dichterischen Behandlung büßt sie so vollkommen ein, daß sie zu jenen älteren Gedichten, vorzüglich dem Matokischen (im Reineke das erste Buch) gehalten, im Einzelnen überall schwächer und geringer erscheint.“

Manches ist anders, hinundwieder zugleich ausführlicher als bei Willem die Matoc:

vgl. 165 - 198.	mit W.	208 - 216,
859 - 876.	mit W.	952 - 960,
1311 - 1352.	mit W.	1397 - 1410,
1764 - 1790.	mit W.	1854 - 1872,
1791 - 1826.	mit W.	1873 - 1890,
2722 - 2746.	mit W.	2955 - 2980,
2888 - 2910.	mit W.	3144 - 3156,
2974 - 2994.	mit W.	3180 - 3204,
3150 - 3205.	mit W.	3404 - 3438;

nach W. 1227. steht sogar eine ganze Geschichte, Reinekens Abentheuer mit der Wölfin 1090 - 1166. (1, 13.) eingefügt. Einiges ist dagegen kürzer gefaßt;

vgl. 1511 - 1527. mit W. 1575 - 1609,
 1827 - 1938. mit W. 1891 - 2047,
 3107 - 3122. mit W. 3346 - 3378.

Einzelnes ist sogar vorzüglicher als bei Willem;

vgl. 1 - 8. mit W. 41 - 43,
 12 - 22. mit W. 48 - 50,
 59 - 62. mit W. 88 - 90,
 214 - 218. mit W. 222 - 225,
 249 - 255. mit W. 249 - 252,
 601 - 604. mit W. 622,
 760. 761. mit W. 834 - 836,
 830 - 836. mit W. 916 - 928,
 937 - 940. mit W. 1038 - 1042,
 1055 - 1062. mit W. 1198 - 1200,
 1221. mit W. 1286. 1287,
 1381. 1382. mit W. 1443 - 1445,
 1475 - 1502. mit W. 1536 - 1566,
 1594 - 1622. mit W. 1678 - 1694,
 1653. mit W. 1723,
 2911 - 2973. mit W. 3157 - 3179.

Manche treffende Wendung, belustigende Anspielung, manchen hübschen Zug hat der Nd. vor Willem voraus 266 - 272, 681 - 683, 684 - 686, 700, 791, 1511, 1517 - 1519, 1599 - 1602, 2343. 4, 2612, 2695, 2699. 2700, 2746, 3031 - 3036, sowie auch einige sprichwörtliche Redensarten 2781, 2783 - 2786, 2992.

Der Nd. versteht auch da zu individualisieren und lebendig auszumalen, wo ihm W. vorangeht;

vgl. 722 - 741. mit W. 784 - 804.

Auch einzelne holl. witzige Redensarten weiß er durch entsprechende nd. zu ersetzen,

vgl. 1082. mit W. 1220,

so wie das Verblünte wiederzugeben,

vgl. 1200 - 1203. mit W. 1270 - 1272.

Ich halte es für überflüssig, zum Behufe meines Beweises, daß Reineke eben so gut Bearbeitung wie Uebersetzung ist und so einen gewissen Anspruch auf Originalität behauptet, diese Vergleichung weiter fortzuführen. Das bis jetzt Vergleichene umfaßt das I. Buch, also gerade Willem's Arbeit, den ältesten und schönsten Theil des Reinaert. Eine Vergleichung mit der Fortsetzung würde auch nur ungenügend ausfallen können, da mir hievon nur die prosaische Auflösung *) und das von Grimm jetzt zuerst mitgetheilte Bruchstück vom Schlusse des Ganzen (Reineke 6143 - 6844, Reinaert Gr. 3475 - 4512) zugänglich ist. Beiläufig bemerke ich nur, daß sich in der Delfter Prosa nicht findet: der Anfang des II. Buches 3247-3274, des Affen Reise nach Rom 4097-4234 (II, 9.), und wie Reineke Affen und Meerkatzen unterscheidet 5855-5878 (IV, 3.); ferner daß vieles ganz anders ist, namentlich 3829 - 4096 (II, 7. 8.), 4480 - 4529, 4749 - 4802, 4803 - 4852 (III, 5.) und im IV. Buche der Zweikampf.

[Schreibung.] Bei meiner Schreibung des Nd. habe ich beabsichtigt durch einfache und feste Grundsätze das Lesen und Verständniß zu erleichtern. Freilich ist dabei ein gewisses alterthümliches Gepräge eingebüßt, auf der andern Seite aber auch desto mehr gewonnen worden.

Jeder unbezeichnete Vocal wird kurz (oder geschärft) gesprochen vor einfachem und doppeltem Consonanten-Auslaute: *man*, *hant*, und vor doppeltem Consonanten-Inlaute: *hande*,

*) Sie erschien zuerst Gouda 1479. 4°, dann Delft 1485. 8°. Dieser letzten und zwar nach dem Abdrucke von Ludw. Suhl, (Lübeck 1788. 8°) habe ich mich bedient.

so wie auch vor Geminatio: *manne*, Das Zeichen der Länge (Dehnung), der Circumflex fällt weg, wenn ein langes Wort mit einfachem Consonanten - Auslaute durch Flexion wächst: *ôr*, *oren*; *) tritt aber ein, sobald Zusammenziehung erfolgt, z. B. wenn aus *levet* (*vivit*) *léft* wird. Das *γ* habe ich nur beibehalten, weil es die nd. Schreiber des xiv. und xv. Jahrh. zu sehr liebten. Eigentlich hätte ich es, um den vocalischen Parallelismus durchzuführen (*a à*, *e é*, *o ô*, *u û*) durch *ℓ* ersetzen müssen. Ich habe es jedoch nur da behalten, wo es wirklich *ℓ* vertritt; in der Lübecker Ausgabe hat es beinahe das kurze *i* ganz verdrängt. Es kann auffallen, daß ich *γ* auch da setze, wo ich sonst bei anderen Vocalen den Circumflex weglasse; ich nehme aber in jenen Fällen (z. B. *oren* von *ôr*) eine eigentliche Kürzung des Vocals ebenso wenig an wie im Mnl. Das lange *e* tönt immer wie ein franz. *é* oder unser *e* in steht. Im Nd. giebt es aber noch einen Mittellaut zwischen *ä* und *e* (wie etwa in unserm *hebt*, *geben*), den ich durch *ę* **) wiedergegeben habe. Man wird das Zeichen als

*) Dies ist nicht immer genau beobachtet, namentlich ist der arme Brun vom Setzer hinter meinem Rücken circumflectiert z. B. 581. 657. 686. 710. 732. 762, was auch hinundwieder andern Worten ohne Noth widerfährt: 182. *ôme*. Ich bemerke auch, daß ich zuweilen den Circumflex zu richtiger Lesung angewendet habe, wo er mir ebenfalls ziemlich überflüssig scheint z. B. 22. 731. *alléne*, 720. *tôdède*, 2197. *wartéken*, 2687. *vordéne*, 4810. *alréde*. Noch eine Inconsequenz giebt sich kund, die aber gut ist: bei den Compositis mit *to-* zu- u. zer- dient der Circumflex als Accentuationszeichen, also *tôsmyten*, zuwerfen u. *tosmyten*, zerwerfen.

***) Lachmann hat es in seiner Auswahl für den mhd. Umlaut des kurzen *a* angewendet, nachher aber wieder aufgegeben. Vgl. Grimm I, 78. Anm.

unnütze Neuerung tadeln, doch ist es weder neu noch unnütz. Schon Chytraeus in seinem Nomenclator latinogerm. vom J. 1582 bezeichnet es, nur unbequemer, durch ξ z. B. ξ nen klappernt; und in des Groningers Ludolf Potter Ausgabe von Kiliani Ety-mologicum (Alcmariae 1605. 8^o) findet sich schon mein Zeichen ξ z. B. p. 219. *kaesken*, *kęsken*, *caseolus*, p. 545. *swęre*, *hulcus*. Der Nutzen für Aussprache und Verständniß rechtfertigt jedoch vollkommen dies Manchen vielleicht befremdende Zeichen. Eine Menge Wörter, deren Schreibung sonst gleich sein würde, läßt sich nun leichter verstehen und aussprechen. Noch heutiges Tages scheidet man *praes.* und *praet.* mehrerer starken *verba*, die nach der gewöhnlichen Schreibung ganz gleichlautend aussehen, z. B. *bręken* sie brechen, *breken* sie brachen, *ęten* sie essen, *eten* sie aßen, *plęgen* sie pflegen, *plegen* sie pflegten, *wręken* sie rächen, *wreken* sie rächten. Und auch viele andere Wörter: *bęr* (*ursus*) *bēr* (*cerevisia*), *męre* (*narratio*) *mere* (*equa*), *sęde* (*dixit*) *sede* (*mos*) u. s. w. Ob ich dies ξ überall richtig angewendet habe*), kann ich nicht verbürgen; geleitet hat mich die Sprache meiner Heimath und das Brem. WB., worin häufig beide Arten *e* durch ein hinzugefügtes *s* oder η angedeutet werden. Dem *au* habe ich das alterthümliche *ou* vorgezogen (der Laut ist noch heute kein reines *au*), *ey* hingegen in *ei* verwandelt, und wo es mit *é* wechselt, überall zu *é* gemacht, was zur älteren Sprache mehr stimmt, also *én*, *dél* u. s. w. Den Umlaut mochte ich nur in

*) Zu willkürlich erscheint vielleicht sein Gebrauch bei vollem Artikel, besonders wenn dieser das Demonstrativum und Relativum vertritt; doch halte ich es gerade für einen Vorzug, daß man dann damit: gieb das dem Manne und der Frau, oder gieb das dem Manne (einem bestimmten unter mehreren) und der Frau, unterscheiden kann, was wir im Hhd. nicht durch Schreibung vermögen.

selteneren Fällen gestatten, wo ihn mein Gefühl und die jetzige Sprache durchaus erheischte; er scheint erst zu Ende des xv. Jahrh. durch hehd. Einfluß eingeschwärzt zu sein; gute nd. HSS. wissen nichts davon. — In Betreff der Consonanten suchte ich die in den bessern Handschriften im Mnl. auch geltenden Grundsätze anzuwenden: im Auslaute steht niemals media *g*, *d*, *v*, sondern nur ten. *k*, *t*, und aspir. *ch*, *f*, also *dink* (res), *rôt* (ruber), *dach* (dies), *hof* (curia), so auch nur die Verbindung *cht*, *ft* (nie *gt*, *vt*): *nicht*, *luft*, auch wenn selbige auf Zusammenziehung beruht: *lôft* aus *lovet*. So duldet auch der Auslaut keine Geminatio, also niemals *sprack*, *stall*, *kumm*, *mann* etc. Der Anlaut *f* gilt nur in fremden Wörtern und das inlautende *z* ist in *ts* oder *s* aufgelöst. — Bei dieser Gelegenheit muß ich auch der Anlehnungen, Inclinationen gedenken. Es sind ihrer im Reineke nur wenige. In der heutigen Volkssprache ist ein viel größeres Streben danach und manches Wort wächst dermaßen nach hinten zu, daß es zuletzt ganz magyarisch aussieht. Ich will sie alphabetisch auführen.

dattet für *dat dat* 4391.

doet, *thue* es 3871.

dôt efte lât für *do it efte late it*, *man thu's* oder *lasse* es 925.

dôt für *do it*, *ich thue* es 3792.

hadden für *hadde ên*, *ich hatte ihn* 4927.

int, *wol* für *into*, *hinein in* 1062.

int für *in dat* 1077. *cet.*

isset für *is it*, *ist* es.

leiden für *leide ên*, *er legte ihn* 185.

moten für *moten en*, *wir müssen ihn* 4447.

scholder für *scholde êr*, *sie sollte ihrer* 5638.

scholdet für *scholde it*, *sollte* es 6356.

segens für *segem des*, *ihr sahet das* 580.

b

tavent für *to avent*, zu Abend 597.

uppet für *up dat* 6096.

vorbeter für *vorbêt der*, ich erbifs ihrer eins 1991.

wattan füt *wat dan*, was denn weiter? 242. 1951.

(*wêr* für *wêrdet*, werdet 6466.)

wolden für *wolde en*, er wollte ihn 4606.

Ich verlange nicht, dafs meine Schreibung bei andern nd. Werken auch von Anderen angewendet wird. Ich weifs nur, dafs sie viel für sich hat und dafs sie wenigstens zweckmäfsiger ist als die bisher versuchten und namentlich jene abentheuerliche Schellersche.

[Aussprache.] Nun noch Einiges in Bezug auf Aussprache. Der Laut des *e* vor *r* ähnelt dem *a*. *ng* ist ein weiches Nasal-*n* wie im Hchd., also *gange* nicht *gan-ge* (wie unsere Lautiermethoden-Volksschulmeister lehren und die Holländer sprechen), sondern *gang-e*. *sch* mufs nie wie *s-ch* in Westphalen (Luischens Geist), sondern sanft aspiriert wie das hchd. *sch* in Ndeutshl. gesprochen werden. Das geminierte *s* tönt wie ein doppeltes sanftes *s*, was dem Hchd. abgeht, *desse* wie ein franz. *dezze*, wenn es das gäbe. Das einfache *s* in Verbindung mit *l*, *m*, *n*, *p*, *t* widerstrebt aller jener Aspiration, die der Oberdeutsche sctets so unausschtechlich schön ausspricht.

Schliesslich mufs ich nun noch etwas sagen über die Veranlassung zu dieser neuen Ausgabe und über die Verzögerung ihres Erscheinens.

Im Sommer 1832 hatte ich ein Collegium über Reineke an hiesiger Universität für den folgenden Winter angekündigt. Ich wollte die Eutinsche Ausgabe zu Grunde legen. Doch ehe die Wintervorlesungen begannen, erfuhr ich, jene Ausgabe sei

vergriffen. Da ich mich nun zu der schlechten Schellerschen nicht bequemen wollte, so blieb mir nichts übrig, als einen eigenen Text drucken zu lassen. Nachdem ich mit mir einig war über die zu befolgenden Grundsätze, begann der Druck *) und mit dem ersten Bogen zugleich meine Vorlesung. Ende Januars 1833 war der Text vollendet. Im Sommer darauf arbeitete ich bei meinen fortlaufenden vielfach zerstreuten Amtsgeschäften das Wörterbuch aus und nach 8 Monaten war auch dies vollendet. Da ich nun so lange gezögert hatte, wollte ich für R. noch alles Das abwarten, wovon ich mir für Text, Einleitung, Wörterbuch und Anmerkungen viel versprach. Mein Warten ist reichlich belohnt. Zu Neujahr 1834 sendete mir Herr Dr. Schönemann, Bibliothekar zu Wolfenbüttel, eine sehr sorgfältige, ganz meinen Wünschen entsprechende Vergleichung meines Textes mit dem Wolfenb. Original-Drucke, wofür ich hier öffentlich meinen innigen Dank abstatte; ich kann nun eben dadurch meiner Ausgabe einen Werth verleihen, der allen übrigen seit 1711 erschienenen abgeht. Das Wichtigste dieser Vergleichung sei also hiemit der beliebigen Auswahl eines Jeden anheimgestellt:

[Verbesserungen.] 88. *molen* für *mole* — 145. *in vreden* f. *in vrede* — 153. *do also* — 163. *dat* **) *gy* —

*) In Ermangelung der Lübecker Original-Ausgabe von 1498, glaubte ich mich getrost des Wolf. Abdrucks 1711. bedienen zu können; denn er heist bei Ebert, Bibl. WB. nr. 18846. „ziemlich genau“. Der Herausgeber Friedrich August Hackmann hatte einst als Professor zu Helmstädt Vorlesungen über den Reineke gehalten und war dann katholisch geworden. S. Nachricht von den Büchern in der Stollischen Bibliothek S. 334. 335. u. Leben Friedr. Wilhelms, K. v. Pr. 1. Th. S. 1027. ff.

**) Alle im Texte cursiv, hier klein-antiqua gedruckten Wörter sind meist Lesarten der Ausgabe C oder Conject. des Herausg.

324. *lôf*, *blomen f. blomen, lôf* — 440. *desseme f. dessem*
 — 493. *dat gy dâr f. dat gy dat* — 547. *altosat f. also sat*
 — 575. *juwe f. juw* — 581. *dême f. dêm* — 638. *wêr f.*
wedder — 659. *isset f. is it* — 721. *dâr en was f. dâr was*
 — 749. *mit syneme l. f. mit synem lyf* — 807. *uppet f. upt*
 — 810. *by dême sulven revêr* — 822. *licht he dôt in d. b.* —
 828. *he wart f. wart he* — 829. *darumme dat* — 868. *sul-*
ven also — 923. *schade f. schande* — 934. *vromde f. vremde* —
 1000. *schole f. schol* — 1083. *so hoveschen knape f. hovesch*
ên knape (was übrigens auch im *Reinaert*) — 1118. *he vr.*
f. de vr. — 1182. *ene f. ên* — 1185. *ene lose mantel f. enen*
losen m. — 1252. *besecht wart* — 1490. *se my dat na f. he*
etc. — 1494. *we f. wol* — 1524. *greseliken f. gresliken* —
 1743. *herbergede f. beherbergede* — 1799. *uñ wilden f. uñ*
van wilden — 1847. *syneme f. synem* — 1866. *ene nu f. em*
nu — 1897. *se sên f. se sên* — 2202. *to gode f. to god* —
 2298. *dorch de lant f. dorch alle lant* — 2454. *wente ik f.*
wente ik — 3307. *al umme f. alle umme* — 3437. *ên slim-*
men droch f. ên slimme droch — 3465. *here, alle dorch f.*
here, dorch — 3601. *valt f. velt* — 3617. *dit sulfte f. dit*
sulve — 3683. *jo f. ju* — 3690. *mot des missen f. mot it*
missen — 3839. *sanden f. senden* — 4076. *bichtet f. bicht*
 — 4186. *int lant f. in lant* — 4198. *van behendem toge f.*
van behende töge (was auch im *WB.* 203. zu ändern ist) —
 4223. *dat ik dat f. dat ik dit* — 4701. *ginge gy f. gingen gy*
 (wie denn überhaupt das *n* in solchen Fällen wegfällt) —
 4734. *so he f. so he* — 4834. *alle f. al* — 4891. *blixen f.*
blitsen — 4935. *spiegel f. spegele* — 5004. *nomende f. nomen*
 — 5879. *heren f. here* — 6103. *vinde gy f. vint gy* — 6192.
borst f. brost — 6316. *se dat syn g. f. se syn g.* — 6484.
se f. sü (sieh) — 6572. *to dême f. to dêm* — 6592. *hêt ex*
f. hêt em — 6604. *dême f. dêm.*

Ein eben so großes Verdienst erwarb sich auch um meinen Reineke J. Grimm, indem er mir schon im Decbr. v. J. den elften Bogen seines Reinhart Fuchs und am 3. Februar d. J. das vollständige Buch zusendete. *) Möchte denn auch diesmal mein guter Wille und mein Fleiß soviel vermögen, daß der Mann, dem ich so unendlich viel für mein Leben und Streben verdanke, auch in meinem Reineke einen Habedank für sich finde!

Nachdem ich so der freundlichen Unterstützung aus der Ferne erwähnt habe, muß ich auch noch der großen Theilnahme gedenken, welche mir hier in diesem unseren allem gemeinsamen literarischen Verkehre abholden Breslau durch Dr. Geyder gewährt ward. Mehrmals lasen wir gemeinschaftlich den Reineke von Anfang bis zu Ende, und besprachen öfter, zum Behuf der Wort- und Sach-Erklärung alle schwierigen Stellen, namentlich die auf das deutsche Recht bezüglichen. Wer ein Auge hat für dergleichen Dinge, wird Geyders Mitwirkung leicht aus den Anmerkungen erkennen und sich auch mit mir zum Danke verpflichtet fühlen.

Ehe ich meine Einleitung und somit auch mein Buch abschliesse, erwäge ich noch, ob ich nicht eins und das andere berühren muß, dessen Erwähnung man in der Einleitung erwartet. Da kommt mir denn doch noch Einiges der Art entgegen.

Die prosaische Glosse, eine dürftige moralische Nutzanwendung, welche den Capiteln in der Lübecker Ausgabe

*) Reinhart Fuchs. Von Jacob Grimm. Berlin bei Reimer 1834. 8°. cxcvi Seiten Abhandl., S. 1-24. Isengrimus, S. 25-103. Reinhart von Heinrich dem Glîchesære 12. Jhrh., S. 115-267. Reinaert von Willem die Matoc 13. Jhrh., S. 291. ff. kleine Stücke.

angehängt und auch bei Hackmann abgedruckt ist, halte ich für ganz unnütz und störend, auch in dem Falle, daß sie mit dem nd. Gedichte aus einer Quelle herrührt (wie Grimm clxxv. annimmt). Es kommt mir immer dabei vor, als ob ein Mensch sich entschuldigen und rechtfertigen will, daß er einmal poetisch war.

Ueber das Bio- und Bibliographische schweige ich gänzlich, so lange ich über jenes nichts Zuverlässiges und über dieses nichts Neues und Vollständiges mitzuthemen vermag. Durch Langer's *) und Grimm's Forschung betrachte ich vorläufig die Acten für geschlossen.

Daß ich im WB. zu dem nd. Worte das entsprechende holländische hinzugefügt habe, wird den Holländern wie den Deutschen wohl gleich willkommen sein. In Betreff der Schreibung und Bedeutung hielt ich mich an Pieter Weiland's Woordenboek der Nederduitschen taal (11 Deelen) te Amsterdam 1790-1811. 8°, was wir leider nicht einmal vollständig besitzen.

Für die Correctur erwarte ich dasselbe Lob, was ich bei dem schwierigen Satze meinem Setzer, Hrn. Albert Hoffmann, ertheilen muß. Nur hinundwieder habe ich einige Sünden zu tilgen vergessen, wofür mir doch hoffentlich eine noch leichtere Absolution werden wird als dem Reineke Vers 1596. für sein langes Sündenregister. 3202. ist zu lesen *slecht!* für *slecht?* — 2499. *un* für *nā* — 502. *vórt!* für *vórt*; — 1951. *vordént* für *verdént* — 58. 222. *syn* für *sint* und 277. *nymanden* für *ne-manden* — und endlich noch ein wirkliches Versehn, nämlich *vorsén* für *vorsen*.

Breslau, Aschermittwoch 1834.

H. v. F.

*) Neue allgemeine deutsche Bibliothek lxxx. Bd. S. 172-176.

REINEKE VOS.

Dat êrste bôk.

Dat êrste kapittel.

Wo de louwe, konnink aller deren, lêt útkrejêren unde vasten vrede
úttropen unde lêt beden allen deren to fynem hove to komen.

It geschach up enen pinkstedach,
dat men de wolde un̄ velde sach
grone stân mit lóf un̄ gras,
un̄ mannich vogel vrolik was
5 mit fange in hagen un̄ up bomen;
de krüde sproten un̄ de blomen,
de wol röken hier un̄ dâr:
de dach was schone, dat wêder klâr.
Nobel de konnink van allen deren
10 hêlt hof un̄ lêt den útkrejêren
fyn lant dorch over al.
dâr quemen vele heren mit grotem schal,
ôk quemen to hove vele stolter gesellen,
de men nicht alle konde tellen:
15 Lütke de krôn un̄ Marquart de hegger,
ja, desse weren dâr alle degger;
wente de konnink mit synen heren
mênde to holden hof mit eren,
mit vrouden un̄ mit grotem love,
20 un̄ hadde verbodet dâr to hove
alle de dere grôt un̄ klene
sunder Reinken den vos allêne.
he hadde in dem hof so vele misdân,

- 25 dat he dâr nicht en dorfte komen noch gân.
 de quât deit, de schuwet gêrn dat licht,
 also dede ôk Reinke de bofewicht,
 he schuwede fere des konninges hof,
 darin he hadde sêr kranken lof.
 do de hof allus angink,
 30 en was dâr nên ân allêne de Grevink,
 he hadde to klagen over Reinken den vos,
 den men hêlt sêr valsch uñ lôs.

Dat ander kapittel.

Wo Reinke de vos van deme wulve uñ velen andern deren wert vor-
 klaget vor deme konnink.

- Yfegrim de wulf begunde de klage.
 syne vrunde, syn flechte, syne nêgesten mage,
 35 de gingen al vor den konnink stân.
 Yfegrim de wulf sprak êrsten an,
 uñ sêde: hôchgeboren konnink, gnêdige here,
 dorch juwe eddelicheit uñ dorch juwe ere,
 bede dorch recht uñ dorch gnaden,
 40 entfermet ju des groten schaden,
 den my Reinke de vos heft gedân,
 dâr ik vaken van hebbe entiân
 grote schande uñ swâr vorlê.
 vor alle sake entfermet ju des,
 45 dat he myn gude wyf heft gehonet,
 uñ myner kinder ôk nicht geschonet,
 he bemêch uñ beseikede se, dâr se legen,
 dat der dre ny sedder en segen
 uñ worden daraf al starblint.
 50 nochtan hônde he my noch sint;
 wente it was êns so vêrne gekomen,
 dat ên dach wart upgenomen,
 men scholde desse sake richten este scheden:
 do bôt sik Reinke to den eden;
 55 do ik den êt wolde hebben to lesten,
 entquâm uñ entfôr he uns in syne vesten.
 here, dat wetten noch juwe beïten man,
 de hier nu sint uñ by my stân.

- here, ik en konde nicht in ener weken
 60 al dat quade vor ju útspreken,
 dat Reinke, de lose valſche kumpân,
 my to leide heft gedân.
 ja, were al dat laken pergement,
 dat dâr wert gemaket to Gent,
 65 men ſcholdet dâr nicht in konnen ſchryven.
 dat late ik nochtans achter blyven;
 men de laſter mynes wyves, de geit my na,
 bliſt nicht ungewroken, wo it *ók* ga. —
 Alſe Yſegrim ſyne klage ſus hadde gedân,
 70 do quam dâr én klein hundeken gân
 uñ was geheten Wackerlôs,
 de klagede dem konnink up franzôs,
 dat he ſo arm was ér,
 dat he alles gudes nicht hadde mër
 75 dan alléne ene klene worſt
 in enem winter up ener horſt
 uñ em Reinke de ſulve nam.
 Hinze de kater do ók dâr quam,
 al tórnich he vor den konnink gink
 80 uñ ſprak: gnēdige here, her konnink,
 up dat gy Reinken ſyn unholt,
 ſo en is hier nymant junk noch olt,
 he vruchtet Reinken mër dan ju.
 dat Wackerlôs hier klaget nu,
 85 des is vele jâr, des ſyt bericht,
 de worſt was myn, wol klage ik des nicht;
 wente ik was éns in myner jacht
 uñ quam in ene mole by nacht,
 enen ſlapenden molenman vant ik dâr,
 90 dem nam ik de worſt, dat is wâr.
 hadde Wackerlôs ichteswes an der,
 dat quam al van mynen liſten her.
 Do ſprak *dat* Panther alſo vórt,
 do deſſe klage was gehórt:
 95 Hinze, latet de klage blyven,
 gy konnen dâr nicht vele mede bedryven.
 in Reinken is altes nene ere,
 he is én dēf uñ én mordenere,
 dat dor ik ſeggen by mynen eren,
 100 ja, dat weten wol al deſſe heren;
 he rovet, he ſtelet alſe én dēf,
 he en heft ók nymande alſo lēf,
 1*

- noch sulven den konnink, de de is unse here,
 he wolde, dat he gût ûn ere
 105 vorlorre, mochte he daran gewinnen
 ên vet morsfel van ener hennen.
 dat ik ju dit bewysen mach:
 he dede noch giftern den sulven dach
 ên der grôftten overdât
 110 an Lampen deme hasen, de hier stât,
 de node jennich dêr so dede;
 wente he em binnen des konninges vrede
 ûn binnen des konninges gût gelede
 lovede em to leren synen trede;
 115 he lovede en to mâken to enem kapellân
 ûn leten vor sik sitten gân,
 se begunden bede den Credo to singen;
 men Reinke brukede van synen olden dingen
 ûn hêlt Lampen vaste twifchen synen bân
 120 ûn begunde em dâr ên vel to tén.
 ik quam van unfschicht den sulven gank
 ûn hôrde dâr erer beder sank.
 de lectie de êrst was begunt,
 dâr swegen se van tor sulven stunt.
 125 do ik dâr hen quam gegân,
 dâr vant ik mester Reinken stân
 ûn brukede van synem olden spele,
 he hadde Lampen by der kele.
 ja, gewisse hadde he em dat lyf genomen,
 130 were ik em nicht to hulpe komen
 dofulvest to den sulven stunden.
 hier moge gy noch sên de versche wunden
 an Lampen, dem sêr vromen man,
 de doch nymande quât dôn en kan.
 135 ik segge ju, her konnink ûn al gy heren,
 wille gy dit nicht wrêken ûn keren,
 dat gy des konninges vrede, gelede ûn breve
 laten sus brêken van sodanem deve,
 it wert deme konnink noch vaken vorwetten
 140 van velen, de it nicht drade vorgetten,
 ôk des konninges kindern over mannich jâr. —
 Do sprak Yfegrim: it is seker wâr,
 Reinke doch nummer nên gût dôt;
 were he dôt, dat were sere gût
 145 vor uns alle, de gêrn in vrede leven.
 men wert em dit nu vorgeven,

he wert in kort noch etlike schoven,
de em des nu nicht to en loven.

Dat dridde kapittel.

Wo Grimbárt de grevink Reinken vorantwórdet vor dem konninge
unde wo he den wulf wedder wroget umme etlik quát.

- De grevink was Reinken broders sone,
150 de sprak do un̄ was sér kone;
he vorantwörde in dem hove den vos,
de doch was valsch un̄ lós,
he sprak to deme wulve also vórt:
her Ysegrim, it is én oltspoken wórt:
155 des vyendes munt schaffet selden wróm;
so do gy ók up Reinken mynen óm.
were he so wol alse gy hier to hove,
un̄ stunde he in des konninges love,
her Ysegrim, so alse gy dót,
160 it scholde ju nicht dunken gút,
dat gy en hier alsus vorspreken
un̄ de olden stücke hier voreréken.
men dat quade, dat gy Reinken hebben gedán,
dat late gy al achter stán.
165 it is noch etliken heren wol kunt,
wo gy mit Reinken maken den vorbunt
un̄ wolden wesen twe lyke gefellen.
dat mot ik deffen heren vortellen,
wente Reinke myn óm in winters nót.
170 umme Ysegrims willen vilna was dót.
wente it geschach, dat én quam gevaren,
de hadde grote vische up ener karen.
Ysegrim hadde geren der vische gehalet,
men he hadde nicht, dármit se worden betalet.
175 he brachte mynen óm in de nót,
umme synen willen gink he liggen vor dót
recht in den wech un̄ stunt eventúr.
merket, worden em ók de vische súr?
do jenne mit der kare gevaren quam
180 un̄ mynen óm dárfulvelt vornam,
haftigen tóch he syn swert un̄ snel,

- uñ menede myneme ôme to rucken ên vel.
 men he rogede sik nicht klên noch grôt;
 do mênde he, dat he were dôt,
 185 'he leiden up de kâr uñ dachten to villen.
 dit wagede he al dorch Ysegrims willen!
 do he do vörtan begunde to varen,
 werp Reinke etlike vische van der karen.
 Ysegrim van vérne na quam
 190 uñ desse vische al to sik nam.
 Reinke sprank wedder van der karen,
 êm en luste do nicht lenger to varen;
 he hadde ôk gérne der vische begert,
 men Ysegrim hadde se al vortért,
 195 he hadde getten, dat he wolde barsten,
 uñ mošte darumme gân tom arsten.
 do Ysegrim der graden nicht en mochte,
 der sulven he em ên weinich brochte.
 Ik segget *ju ôk* by der truwe myn:
 200 Reinke wufte êns ên gellachtet vet swyn,
 wôr dat hangede an eneme wyme.
 dit seðe he up loven Ysegrime.
 dâr gingen se hen up beder qventûr,
 men Reinken wart dat swyn gans sâr;
 205 he mošte krupen tom venster in
 uñ werp dat nedder up beder gewin.
 dâr weren ôk hunde grôt uñ stark,
 mit den hadde Reinke syn vulle werk;
 se ruckeden em to degen syn gude vel,
 210 de wyle at Ysegrim up dat swyn alhél.
 mit groter nôt he nouwe wech quam
 uñ gink dâr he Ysegrim vornam,
 he klagede syne nôt uñ eschede syn dël.
 ja, sprak Ysegrim, ên gût morfél.
 215 hebbe ik dy vorwaret, holt uñ et,
 begnage it wol, it is wol vet.
 dat morfél, dat he em do langede,
 was dat krumholt, dâr dat swyn by hangede.
 Reinke konde nicht spreken van smachte.
 220 merket, gy heren, wat he do dachte.
 ik segget *ju*, her konnink, gnêdige here,
 der gelyk sint wol hondert stücke este mere,
 de Ysegrim by Reinken heft gedân,
 dat grôtste late ik noch achter stân.
 225 kumt Reinke to hove mank desse gefellen,

- he wert it fulven wol bet vortellen.
 merket, here her konnink, eddele vorfte,
 wan ik it jummer seggen dorfte,
 so sprikt Ysegrim ên geklik wôrt,
 230 dat gy heren wol hebben gehôrt:
 he sprikt fulven up syn egene wyf,
 de he scholde bedecken mit sele ûn lyf,
 ûn also beschûten *stedes ere ere*.
 it is wol seven jâr este mere,
 235 dat Reinke ergaf ên dêl syner truwen
 vruwen Gyremôt, der schonen vruwen.
 dat schach in eneme aventdans,
 wente Ysegrim was do buten lants,
 ik segge it so alse ik it weit,
 240 it geschach in vruntliker hovescheit
 vaken Reinkens wille — mër segge ik nicht.
 wattan? se klaget jo fulven nicht,
 se was des to hant schêr genesen!
 wat wôrde scholen dâr mër af wesen?
 245 were Ysegrim vrôt, he swege dârvan,
 dit sulve eme doch klene ere bringen kan.
 Grimbârt sprak vort: nu klaget de hase
 ên mæreken ûn ene vysevale.
 est he syne lectie nicht wol en las;
 250 Reinke de syn mester was,
 mošte he synen scholer nicht slân?
 dat were unrecht ûn ovel gedân!
 scholde men de schôlrekens nicht kastyen
 ûn wennen se van eren tûscheryen,
 255 nummermër lereden se to degen.
 Nu klaget ôk Wackerlôs, he hadde gekregen
 in eneme winter ene worst,
 de he vorlôs up ener horst.
 de klage were bêter bleven vorholen,
 260 ja, hore gy dat wol, se was gestolen.
 male queÿte, male perдите!
 mit rechte wert men quâtliken quyte,
 dat men ovel heft gewunnen.
 we wil Reinken des vorgunnen,
 265 dat he gestolen dink eme nam?
 ên islik eddel van hogem stam
 schal haten de deve ûn schal se vangen.
 ja; hadde he ôk Wackerlôs do gehangen,
 we scholde eme dat vorkeren?

- 270 men he lét it dem konnink to eren,
de lyflake allêne heft in straf,
al heft myn ôm weinich dankes daraf.
Reineke is ên rechtferdich man,
de nên unrecht lyden kan;
- 275 wente sedder dæt de konnink fynen vrede
kundigen uñ útropen dede,
en lochte he up nemanden nên bejach;
he et men êns up isliken dach;
he levet alse ên klufenêr
- 280 uñ kastyet fynen licham sêr;
negeft fyneme lyve drecht he hâr;
he at nên vlêsch in eneme jâr,
wat vlêsch it sy wilt edder tam,
dat sêde de gilteren van em quam;
- 285 syn flot, dat da hêt Malepertûs,
heft he vqrlaten uñ buwet ene klûs;
blék uñ mager is he van pynen;
hunger, dorst uñ sware karinen
de sydet he nu vor syne sunde.
- 290 wat schadet em, dat he in deffer stunde
hier is beklaget in synem afwêsen?
kumt he to antwôrde, he mach noch genêsen. —
Do deffe wôrde sus weren gesecht,
quam hane Hennink mit synem geselecht
- 295 in des konninges hof gevaren
uñ brochten up ener dodenbaren
ene dode henne, de hêt Krassevôt,
de Reinke hadde gebetten dôt;
hals uñ hovet hadde he er afgebetten,
- 300 dit mošte nu de konnink wetten.

Dat vêrde kapittel.

Wo de hane mit groter drovenisse kumt unde klaget vor dem konnink over Reinken, bewysende syne missedât.

De hane quam vor den konnink stân
uñ sach ene sêr drôflik an;
he hadde by sik twe hanen grôt,
de drovich weren umme deslen dôt.

- 305 de ene was geheten Krejant,
 de beste hane, den men vant
 twifchen Hollant un Vrankryk;
 de ander was em sêr gelyk
 un hét Kantart, sêr kone un upricht.
- 310 se drogen malk ên bernende licht.
 der hennen broder weren desse twe,
 se repen bede wach un we!
 umme Krassevôt, erer fuster dôt
 dreven se ruwe un drôfnisse grôt.
- 315 noch weren twe ander, de drogen de boren,
 men mochte ere drovenisse vêrn horen.
 hane Hennink vor den konnink gink
 un sprak: gnêdige here, her konnink,
 horet myne wôrde dorch gnaden
- 320 un entfemet ju des groten schaden,
 den my Reinke heft gedân
 un mynen kindern, de hier stân.
 wente do de winter vorgangen was,
 un men sach blomen, lóf un gras
- 325 schone blojen un stân grone,
 do was ik sêr vrolik un kone
 umme myn grote flechte gemeine,
 wente ik hadde junger sonen teine
 un schoner dochter twemâl seven,
- 330 och, den lustede so wol to leven!
 de al myn wyf, dat kloke hôn
 vôtbrachte in eneme sommer schön.
 se weren stark un wol to vreden
 un gingen umme vodinge in ener steden,
- 335 de was bemuret, der monnike hof,
 darin ses hunde stark un grof,
 de bewârdên myne kinder un hadden se léf.
 dit hatede Reinke, de quade dês,
 dat se so valte weren dâr binnen,
- 340 dat he der niene konde gewinnen.
 wo vaken gink he umme de muren by nachte
 un leide uns lage mit groter achte!
 wan dit de hunde kregen to wetten,
 so molte he it up syn lopent setten,
- 345 se hadden en êns twifchen kregen
 un ruckedên em syn vel to dëgen;
 nouwe entquam he tor sulven tyt,
 do worden wy syner ene wyle quyt.

- Vorder horet my, gnēdige here!
 350 sint quam he ēns alle ēn klufenēre,
 Reinke, de sulve olde dēf,
 uñ brachte my do enen brēf,
 dār hangede juwe seggel nedden an.
 355 dār vant ik in geschreven stān,
 dat gy leten kundigen valten vrede
 allen deren uñ vogelen mede.
 he sprak, he were klufenē geworden
 uñ wo he hēlde enen harden orden,
 360 dat he syne funde boten wolde,
 uñ ik vor em nicht mēr vruchten scholde,
 uñ mochte ane hode vor em wol leven.
 he sprak ôk, ik hebbe my gans begeben,
 alle vlēsch vorlovet mit ēn.
 he lēt my kappen uñ schēpelēr sēn
 365 uñ enen brēf van synem pryer,
 up dat ik were delto vryer.
 he wylēde my ôk dosulvest aldār
 under der kappen ēn klēt van hār.
 do gink he wech uñ sprak to my:
 370 gode dēme heren bevēle ik dy!
 ik ga dār ik hebbe to dōn,
 ik hebbe noch to lēsen sext uñ nōn,
 ôk vesper dārto, van deffem dage.
 al lēfende gink he wech uñ leide uns lage.
 375 do was ik vrolik uñ unvorvērt
 uñ gink to mynen kinderen wert.
 ik sēde ēn de tydinge, do wart ēn leve,
 de my was vorkundiget út juwem breve,
 uñ Reinke were worden klufenē,
 380 wy dorften vor em nicht vruchten mēr.
 mit ēn allen gink ik do buten de mure,
 dār uns overquam krank qventure;
 wente Reinke hadde uns gelacht syne lage,
 uñ quam slykende út ener hage
 385 uñ heft uns de pōrten undergān,
 uñ grēp myner besten kinder ēn an,
 dat at he up, uñ quam wedder vaken.
 sedder he se ērsten begunde to smaken,
 konde uns wēr jeger este hunt
 390 vor em wachten to nener stunt.
 he leide uns alle tyt syne lage
 bede by nachte uñ ôk by dage,

- 395 uñ berovede my also myner kinder.
 fo vele is myn tal *nu* de minder:
 twintich uñ vër plach dër to wêfen,
 de heft Reinke upgelêfen,
 dârvan hebbe ik men vyve, nicht mere,
 dat latet ju entfermen, her konnink, here!
 400 myne drovenisse klage ik to deffen stunden.
 noch gisteren wart em mit den hunden
 myne dochter afgejaget, de he bêt dôt,
 de ik hier bringe in myner nôt.
 gy lèn it, wat he er heft gedân,
 dat latet ju doch to herten gân. —

Dat vyfte kapittel.

Wo de konnink gink to rade mit fynen underfaten unde wyfen, wo
 unde in wat wyfe he richten mochte rechtfertigen de bôsheit des
 voffes, unde wo de dode henne wart begraven, dâr de hanen stân
 alse de negeften vrunde sik mojende mit overtogen koggelen,
 fo westwert de wyfe is.

- 405 De konnink sprak: her grevink, kômt hër!
 hore gy wol, juwe ôm de klufener,
 wat karinen he valtet uñ wo he deit?
 leve ik ên jâr, it wert eme leit!
 wat scholen deffer wôrde nu mër?
 410 hane Hennink, nu horet hër!
 juwe dode dochter, dat gude hôn,
 dër wil wy der doden rechticheit dôn,
 uñ laten er de vigilie singen
 uñ se to der êrden bringen.
 415 dat schal schên mit groten eren.
 denne wille wy uns mit deffen heren
 umme deffen môrt wol besprêken,
 wo wy dat best mogen wrêken. —
 Do gebôt he bede junk uñ olden,
 420 dat se vigilie singen scholden.
 do des konninges bot was gegân
 uñ do men begunde to hêven an
 dat Placebo domino
 uñ de versche, de dâr horen to:

- 425 ik seide it wol, men it were to lank,
 we dat dâr de lectien sank
 ûn de responfen, so fik dat behôrt,
 darumme korte ik desse wôrt:
 se wart do int graf geleit;
- 430 ên schôn marmelstên wart dâr bereit,
 gepolêret so klâr alle ên glas,
 de vérkant, grôt ûn dicke was,
 mit groten bôkftaven darup gehouwen,
 dat men klârliken mochte schouwen,
- 435 we darunder lach begraven.
 alfus sprak de schrift der bôkftaven:
 "Kraffevôt, hanen Henninks dochter, de beste,
 de vele eier leide in de neste,
 de wol mit eren vöten konde schraven,
- 440 de licht under dessem stên begraven.
 de valsche Reinke was, de se vorbêt.
 se wil, dat al de werlt dit wêt.
 dit dede he ane recht mit valscher lage,
 up dat men se desto mër beklage."
- 445 alfus nam de schrift enen ende.
 de konnink lét beden al de he kende,
 de klôksten van rade, fik wol to besprêken,
 wo he desse undât best mochte wrêken
 up Reinken, de nicht en was van den besten.
- 450 dô reden de heren eme to lesten,
 wente se Reinken sêr listich kenden,
 hierumme scholde men eme boden senden,
 dat he wêr dorch schaden edder dorch vromen
 nicht en lete, he scholde komen
- 455 to des konninges hove, tom herendage,
 ûn dat Brûn de bare desse bodeschop drage.

Dat fefte kapittel.

Wo Brûn de bare mit enem breve wart gesant to Reinken, unde
 wo he ene vant unde ansprak,

De konnink sprak to Brune dem bër:
 Brune, ik segge ju alle juwe hêr,
 dat gy mit vlyt desse bodeschop dôt;

- 460 men lêt, dat gy fyt wys uñ vrôt,
wente Reinke is lêt valsch uñ quât,
he wêt so mannigen losen rât,
he wert ju smeken uñ vorelegen,
ja, kan he, he wert ju wisse bedregen. —
- 465 Wanne nèn! sprak Brûn, swyget der rede!
ik segget by myneme swaren ede,
so geve my god ongeval,
wo my Reinke icht honen schal!
ik wolde êm dat so wedder inwryven,
470 he scholde vor my nîcht wetten to blyven. —
Alfus makede sik Brûn up de vârt,
stolt van mode, to berge wart,
dorch ene wôstenye grôt uñ lank,
dârdorch makede he synen gank.
- 475 do quam he dâr twe berge lagen,
dâr plach jo Reinke, syn ôm, to jagen
uñ hadde den vôrdach dâr gewest.
so quam he vor Malepertûs to lest;
wente Reinke hadde mannich schôn hûs,
480 men dat kastél to Malepertûs
was de beste van synen borgen,
dâr lach he, alle he was in sorgen.
do Brûn vor dat flot was gekomen,
uñ de pôrten gefloten vornomen,
- 485 dâr Reinke út plach to gân,
do gink he vor de pôrten stân
uñ dachte, wat he wolde beginnen.
he rêp lude: Reinke ôm, fyt gy dâr binnen?
ik bin Brûn, des konninges bode!
- 490 he heft gesworen by syneme gode,
kome gy nicht to hove to deme gedinge
uñ ik ju nicht mit my en bringe,
dat gy dat recht nemen uñ geven,
dat wert ju kosten juwe leven.
- 495 kome gy nicht, gy stân buten gnade,
ju is gedrouwet mit galgen uñ rade.
darumme gât mit my, dat rade ik ju best. —
Reinke hôrde wol desse wôrde êrst uñ lest;
he lach dâr binnen uñ lûrde,
500 uñ dachte: wan my dit êventûrde,
dat ik dem baren betâlde desse wôrt,
de he so homodigen sprikt vôrt;
hierût wil ik denken dat beste.

- dârmit gink he deper in syne veste;
 505 wente Malepertûs was der winkel vul,
 hier ên gat uñ gindert ên hol,
 hadde mannige krumme, enge uñ lank,
 uñ hadde ôk mannigen feltfen ûtgank,
 de he tôdêde uñ tóllôt,
 510 alle he vornam, dat he des hadde nôt.
 wan he dâr jennigen rôf inbrochte,
 edder wan he wûlte, dat men ene sochte
 umme syne valsche missedât,
 so vant he dâr den nouwesten rât.
 515 mannich dêr in simpelheit ôk dâr inlêp,
 dat he darin vorrêtliken grêp.

Dat levende kapittel.

Wo Reinke vorrichtigen sik bedachte, unde dârna ûtgink unde
 Brûnen mit vruntliken wörden wilkomen hêt.

- Do Reinke fus des baren wörde
 wol vornam uñ ôk hörde,
 he lovede nicht gruntlik den wörden stolt,
 520 em was lede vor ên achterholt.
 do he dat enkede hadde vornomen,
 dat Brûn allêne was gekomen,
 desto min he do vorlchrak.
 he gink út to em uñ sprak:
 525 ôm Brûn, wilkomen mote gy wesen!
 ik hebbe recht nu de vesper gelêfen,
 daromme konde ik nicht êr komen.
 ik hope, it schal my syn to vromen,
 dat gy to my gekomen syt.
 530 syt wilkomen, ôm Brûn, to aller tyt!
 dême en wêt ik des jo nenen dank,
 de dat schaffede, dat gy deffen gank
 scholden overgân, de de is sêr iwâr;
 gy sweten, dat ju nat is dat hâr.
 535 en vant unse here de konnink nu
 nenen anderen boden to senden dan ju?
 wente gy syt de eddelste uñ grôtsfe van love,
 de nu is in des konninges hove.

- it wert my fyn sunderlik to vromen,
 540 dat gy syt hêr to my gekomen,
 juwe vrode rât wert my helpen sere
 by dème konninge, de de is unse here.
 al hadde gy deslen wech nicht angenomen,
 ik were doch morgen to hove komen;
 545 doch dunket my sere in myneme wân,
 ik schal nu nicht wol kunnen gân:
 ik hebbe my getten also fat;
 it was nye spyse, de ik at,
 dat gantle lyf deit my we dêrvan. —
 550 Do sprak Brûn: Reink ôm, wat ete gy dan? —
 Do sprak Reinke: leve ôm, wat hulpe ju dat,
 wan ik ju sêde, wat ik at?
 it was ringe spyse, dêr ik nu by leve,
 ên arm man en is jo nên greve.
 555 wan wy it nicht kunnen bêtteren mit unsen wyven,
 so mote wy êten versche honnichschyven.
 sodane kôlt at ik dorch de nôt,
 dêrvan is my de bûk sô grôt.
 ik mot se êten ane mynen dank,
 560 dêrvan bin ik wol half krank.
 wan ik dat jummer bêtteren kan,
 wolde ik umme honnich node upstân. —
 Do sprak Brûn also vôt:
 wanne, wanne, wat hebbe ik nu gehôrt!
 565 holde gy honnich so sêr unwêrt,
 dat doch mannich mit vlyte begêrt?
 honnich is ene so sôte spyse,
 de ik vor alle gerichte pryse.
 Reinke, helpet my dêrby to komen,
 570 ik wil wedder schaffen juwen vromen. —
 Reinke sprak: Brûn ôm, gy holden juwen spot! —
 Brûn sprak: nên, so helpe my god!
 scholde ik spotten, dat do ik node. —
 Do sprak wedder Reinke de rode:
 575 is dat juw êrnst? dat latet my wetten!
 moge gy dat honnich so gérne êten?
 ên bûr wonet hier, de hêt Rustevyle,
 dat is men ene halve myle,
 by eme is so vele honniges, vorstât my recht,
 580 gy segens ny mêr mit al juwem slecht. —
 Brûnen dêm stak sêr dat smêr,
 na honnige stunt al fyn begêr;

- he sprak: latet my komen dárby,
 ik denke des wedder, lovet des my.
 585 wan ik my honniges sat mochte eten,
 so moſte men my des vele tòmēten. —
 Reinke ſprak: ga wy hen up de vârt!
 honniges ſchal nicht wêrden geſpârt.
 al kan ik recht nu nicht wol gán,
 590 recht truwe mot jumner ſchynen voran,
 de ik mit gunſt to ju drage;
 wente ik wêt nên mank al mynen mage,
 dēn ik alſus wolde menen,
 wente gy my ſêr wol wedder konnen denen
 595 jegen myne vyende uñ jegen ere klage
 in des konninges hof tom herendage.
 ik make ju noch tavent honniges ſat,
 dárto van dēme beſten, merket dat,
 ſo vele alſe gy des jumner mogen dregē. —
 600 men Reinke mēnde van groten ſlegē.
 Reinke lôch ſêr uñ ſwinde.
 Brún volgede eme na alſe ên blinde.
 Reinke dachte: wilt my gelingen,
 ik wil dy to dēgen upt honnichmarket bringen.
 605 ſe quemen to hant by Ruſtevyſ tûn,
 do vroude ſik ſêr de bare Brún.
 men des he ſik vroude, dâr wart nicht van:
 ſo geit it noch mannigem unvroden man.

Dat achte kapittel.

Wo Reinke mit Brún dem baren gink unde ên leidede, dâr he
 honnich eten ſcholdē, dat em ovel bequam; wo en Reinke bedrôch
 unde jeten ſtân beklemmet in dēme bome eſte blocke mit dem
 hovede unde by den vöten.

- Do de avent was gekomen,
 610 uñ Reinke dat hadde vornomen,
 dat Ruſtevyſ, de vorgesechte bûr,
 to bedde was in ſynem ſchûr:
 Ruſtevyſ was van grote love
 ên timmerman, uñ hadde in ſynem hove
 615 liggende ene eke, de he wolde kloven,

- nū hadde dār ingeflagen boven
 twe grote kyle, de weren sēr glat.
 Reinke de vos merkede dat.
 dat fulve holt was an ener fyt
 620 upgeklovet ener ellen wyt.
 he sprak: horet my, Brūn ōm,
 recht hier in deffem fulven bōm
 is honniges mēr wan gy lovet;
 stēket darin wol depe juwe hovet,
 625 nemet nicht to vele, dat is myn rāt,
 ju mochte dār anders af komen quāt
 in juweme lyve, fyt des bericht. —
 Brūn sprak: Reinke, forget nicht!
 mene gy, dat ik sy unvrōt?
 630 mate is to allen dingen gūt. —
 Alfus lēt sik de bare bedoren,
 nū stak dat hovet in over de oren
 nū ōk de vordersten vōte mēde.
 Reinke do grote arbeit dede:
 635 he brak út de kyle mit der haft.
 dār lach de bare gevangen vast
 mit hovet nū vōten in der eken,
 em halp wedder schelden edder smeken;
 he plach to wesen kone nū stark,
 640 men hier hadde he syn vulle werk.
 sus brachte de neve synen ōm
 mit lōsheit gevangen in den bōm.
 he begunde to hulen nū to brāfchen,
 mit den echtersten vōten to krāfchen,
 645 nū makede also groten lūt,
 dat Rustevyl mit der haft quam út;
 he dachte, wat dār wesen mochte.
 ja, én scharp byl he mit sik brochte
 up eventūr, este des were nōt.
 650 Brūn lach dār in angeste grōt:
 de klove, dār he in lach, ene knēp,
 he brak sik nū tōch, dat he pēp;
 men dat was pyn umme nicht gedān,
 he vormode sik nummer van dār to gān.
 655 dat mēde ōk Reinke, nū sach Rustevyle
 van vērne komen mit deme byle;
 he rēp to Brūnen: wo steit it nu?
 etet nicht to vele, dat rade ik ju,
 des honniges! legget my, is it ōk gūt?

- 660 ik se, dat Rustevyle kumt herût:
 villichte wil he ju bedenken
 uñ wil ju up de máltyt schenken. —
 dármede gink Reinke wedder na hûs,
 na fyneme flote to Malepertús.

Dat negende kapittel.

Wo Brún gevangen van den buren geflân wert, entlik doch lóskumt
 unde fik int water gift.

- 665 Do quam Rustevyle altohant,
 den baren he sus gevangen vant;
 he lēp haltigen mit eneme lope,
 dár he de buren wufte to hope,
 dár se hēlden gáftery,
 670 he sprak: komet haltigen mit my!
 in myneme hove is ēn bare
 gevangen, dat segge ik ju vorware. —
 se volgeden eme alle uñ lepen lēr;
 islik nam mit fik lync wēr,
 675 wat he ērst krēch út synem werke,
 de ene ene vorke, de ander ene harke,
 de dridde ēn spēt, de vérde ene rake,
 de vyfte enen groten tunenstake.
 de kerkhēr uñ de koster bede,
 680 de quemen dár ôk mit ereme gerede.
 de papemeiersche, de hēt vruw Jutte,
 dat was de, de de beste grutte
 konde bereiden uñ koken,
 de quam gelopen mit ereme wocken,
 685 dár se des dages hadde by gesēten,
 den armen Brúnen dármede to mēten.
 do Brún hórde dat rochte so grót,
 dár he lach up synen dôt,
 he tōch mit pynen dat horet út,
 690 men dárinnen blēf beklēven de hūt
 by beden oren umme dat horet her.
 ik mene, men sach ny lētliker dēr.
 dat blót em over de oren ran;
 al brochte he dat horet út, nochtan

- 695 bleven bede vöte darin al vast.
 doch ruckede he se út mit der haft,
 al rasende eft he were van den sinnen;
 men nochtan bleven de klouwen dárbinnen,
 dárto dat vel van beden vöten.
- 700 dat honnich was nicht van dem föten,
 dár em Reinke, syn óm, van seðe.
 ene quade reise Brún do dede,
 ja, it was em ene sorchlike vart:
 dat blót lēp vaste over synen bárt;
- 705 de vöte deden em we so sēr,
 he konde nicht gán wēr na edder vér.
 Rustevyl quam uñ begunde to slán;
 se gingen en altomalen an,
 al de mit em quemen hēr,
- 710 Brúnen to slán was al ér begēr.
 de pape hadde enen langen staf,
 wo mannigen slach he eme gaf!
 he konde nergen gán este krupen,
 se quemen up én in eneme hupen,
- 715 én dēl mit speten, én dēl mit bylen;
 de smit brochte bede hamer uñ vylen;
 etlike hadden schuffele, etlike spaden:
 se slogen én ane alle gnaden,
 alle geven se ém mannigen slach,
- 720 dat he sik bedēde, dár he lach.
 alle slogen se, ja, dár was nēn so klene:
 Slobbe mit dēme krummen bene,
 uñ Ludolf mit der bredeñ neße,
 alderwredest weren eme dese.
- 725 he slóch mit syner holten slingerē,
 Gerolt mit den krummen vingerē
 uñ syn swager Kuckelrei,
 aldermést slogen desse twei.
 Abel Quak uñ dárto vruw Jutte
- 730 uñ Tálke Lorden Quaks, de slóch mit der butte.
 nicht desse alléne, men al de wyve,
 de stunden al na Brúnen lyve:
 he mošte nemen al wat men eme brochte.
 Kuckelrei makede dat méste gerochte;
- 735 wente he was de eddelste van gebórtē:
 vruw Willigetrūt vor der kaspórtē
 de was syne moder, dat wušte yderman;
 we aver syn vader was, dár wušt men nicht van,

- doch sēden de bûr under malkander,
 740 it were de stoppelmēter, de swarte Sander,
 ên stolt man, dâr he was allên.
 Brûn moſte ôk van mannigem stên
 den worp entfangen up lyn lyf;
 se worpen na em bede mans uñ wyf.
 745 int leſte Ruſtevyls broder hêrſprank,
 de hadde enen knuppel dicke uñ lank,
 uñ gaf em int hovet enen ſlach,
 dat he wêr hôrde edder ſach.
 van dem ſlage entſprank he mit ſynem lyf;
 750 al rafende quam he mank de wyf,
 uñ vel mank ſe allo ſêr,
 dat der vyve quemen int revêr,
 dat dârby was uñ ôk ſêr dêp.
 haſtigen do de pape rêp
 755 uñ was ſchêr half vorzaget:
 ſêt, gindert vlût vruw Jutte, myne maget,
 bede mit pelze uñ mit rocke!
 ſêt, hier licht ôk noch êr wocke!
 helpet êr altomalen nu!
 760 twe tunne bêrs de geve ik ju,
 dârto aflât uñ gnade grôt! —
 ſus leten ſe Brûnen liggen vor dôt,
 uñ lepen haſtigen hen mank de wyve
 uñ hulpen ên út dēme water al vyve.
 765 de wyle ſe hiermit weren vorwôrn,
 krôp Brûn int water van grotē tōrn
 uñ begunde van grotē we to brummen;
 he mēnde nicht, dat he konde ſwummen;
 ſyn andacht was uñ begunde to denken,
 770 dat he ſik ſulven wolde vordrenken,
 up dat ên nicht mêr ſlogen de bure.
 dô weddervôr em noch dit ēventure:
 he konde noch ſwimmen uñ ſwam to dēgen.
 ja, do dit de buren alle ſegen,
 775 mit grotē gerochte uñ mit grēmen
 ſpreken ſe: wanne, wy mogen uns wol ſchēmen!
 ſe hadden daromme grote undult
 uñ ſpreken: dit is deſſer wyve ſchult;
 in untyt quemen ſe hier to mate.
 780 ſêt, he ſwimmet wech ſyne ſtrate. —
 ſe ſegen den blok, uñ worden des enwâr,
 dat dâr noch inſat bede hût uñ hâr

- van vöten, van oren, dat was ên léf;
 se repen: kum wedder, ôrlofe dês!
 785 hier lyn dyne oren uñ hantschen to pande! —
 fus volgede êm to dème schaden *de* schande;
 doch was he vro, dat he entgink;
 he vlokedede dème bome, de ene vink,
 dâr he van vöten uñ oren wes lét;
 790 he vlokedede Reinken, de ene vorrêt.
 dit was dat gebet, dat he do las,
 de wyle he in dème water was.
 de strôm lèp snelle uñ vast,
 dên drêf he nedder mit der haft,
 795 uñ quam in ener korten wyle
 vilna by kant enè myle;
 he krôp to lande by dat sulffte revêr:
 nywerlde sach ymant bedroveder dêr.
 he mende synen géft dâr up to geven,
 800 uñ trôfte do nicht lenger to leven;
 he sprak: o Reinke, du valsche kreatûr!
 ôk dachte he up de quaden bûr,
 dat se ên fus hadden slagen tor stupen,
 uñ dat Reinke ên hêt so dèp inkrupen.

Dat teinde kapittel.

Wo Reinke den geflagen Brûn by dem water liggen vant, ene bespottede, unde Brûn swygende fik van em wech makede.

- 805 Do Reinke vos lèr wolbedacht
 synen ôm alfus hadde gebracht
 upt honnichmarkt mit quader liste,
 he lèp dâr he welke hônre wiste;
 dèr nam he ên, uñ lèp ôk lèr
 810 al nedderwert by dème revêr.
 he dede syne máltyt mit dem sulfften hôn;
 uñ gink vört, dâr he des hadde to dôn,
 na dème revêr, uñ drank ôk to.
 he sprak jo vaken: nu bin ik vro,
 815 dat ik den baren hebbe alfus
 gebracht to des Rustevyls hûs!
 ik wêt, dat desse Rustevyle

- heft ôk vele der scharpen byle.
 Brûn was ên der vyende myn,
 820 nu hebbe ik em dat gedreven in.
 ik hêlt en, dat is wâr, vor mynen ôm,
 men nu licht he in dème bôm.
 des bin ik vro in al mynen dagen,
 he wert jo nicht mêr over my klagen. —
 825 De wyle he sus gink, de losse wicht,
 quam he, dâr Brûn lach, van unschicht.
 do he ên sâch liggen also,
 wart he wedder sêr unvro,
 darumme, dat Brûn noch levendich was,
 830 uñ sprak: o Rustevyl, du slimme dwâs,
 du arme slumpe, grové wicht!
 machstu folke spyle nicht,
 gût van smake uñ ôk wol vet,
 de mannich gût man doch gérne et,
 835 uñ was dy so wol gekomen tor hant?
 doch dunket my, he heft dy laten ên pant! —
 Sus sprak Reinke, do he sâch,
 dat Brûn sus drovich uñ blodich lach;
 he wart des vro utermaten sêr
 840 uñ sprak: Brûn ôm, wo queme gy hier hêr?
 hebbe gy by Rustevyle wes vorgetten?
 ik wilt em gérne laten weten,
 dat gy hier syt, unvorholen.
 ik gille, gy hebben em syn honnich gestolen.
 845 edder is em dat ôk betalet?
 we heft ju sus rôtt vormalet?
 dit is ju ene létlike sake!
 was dat honnich ôk van gudeme smake?
 ik wêtt des noch mêr tom sulven kope.
 850 leve ôm, segget it my, êr ik lope,
 in wat orden hebbe gy ju gelovêt,
 dat gy drêgen up juweme hovet
 ên rôtt bereit? este sy gy abbet?
 he heft ju seker na den oren gefnabbet,
 855 de ju de platten heft geschoren.
 gy hebben seker juwen top vorloren,
 dârto dat vel van juwen wangen;
 ôk hebbe gy juwe hantschen laten hangen. —
 Do Brûn al desse speien wôrde
 860 to syneme schaden van Reinken hôrde,
 nicht konde he van pynen sprêken,

- òk en konde he dat do nicht wrēken;
 up dat he der wôrde nicht hôrde mēr,
 krôp he wedder in dat revêr.
 865 he drêf al mit dēme strome nedder:
 sus quam he tor anderen syden wedder,
 uñ lach dâr krank uñ sêr unvro,
 uñ sprak do to sik sulven so:
 al floge men my dôt, ik kan nicht gân;
 870 doch mot ik de reise bestân
 al hen na des konninges hof,
 wodoch ik bin geschendet grof
 van Reinken, dem sêr quaden ketyf,
 wente ik nouwe beholden hebbe dat lyf.
 875 dat sulve is em dârto noch lêt,
 desseme quaden deve, de my vorrêt. —
 he ruckede, he krôp mit groter plage,
 uñ quam to hove in dem vêrden dage.

Dat elfte kapittel.

Wo Brûn de bare wedderumme quam to hove sêr ovel gehandelt,
 klagende over Reinken.

- Do de konnink dat vornam,
 880 dat Brûn sus to hove quam:
 is dit nicht Brûn? sprak he do,
 here god gnade, wo kumt he so! —
 Brûn vôt to dēme konninge sprak:
 here, ik klage ju dit ungemak,
 885 ik bin gevaren so gy hier sêt,
 wente Reinke my schentliken vorrêt. —
 De konnink sprak mit snelleme rade:
 dit horet my to wrēken ane gnade.
 dorste Reinke schenden al folk enen heren
 890 alse Brûn is? ja, by mynen eren,
 dârto fwere ik by myner krone,
 dat Reinken dit schal wêrden to lone,
 al dat Brûn to rechte begert!
 so mote ik nummer dragen swert,
 895 wo ik dit sus nicht en holde. —
 Do gebôt he bede junk uñ olde,

- de in den rât des konninges hörden,
 fik to bespreken mit korten wörden,
 wo men mochte wreken desse overdât.
 900 do drôch overên de sulveste rât,
 este dit de konnink fus hebben wolde,
 dat men anderwerf dagen scholde,
 uñ dat Reinke queme dâr,
 uñ synes rechtes neme wâr
 905 van aller tôsprake uñ klage,
 uñ dat Hinze desse bodeschop drage
 to Reinken, wente he was vrôt.
 desse rât dochte deme konnink gût.

Dat twolfte kapittel.

Wo Hinze de kater wart gefant van dem konninge to Reinken, ên
 anderwerf eschen to dage uñ ên mit fik to bringen, unde wo
 he vôr.

- Alse de konnink mit synen genoten
 910 deffen rât so hadde gefloten,
 dat Hinze de reise scholde wagen
 uñ to Reinken de bodeschop dragen,
 he sprak to Hinzen: merket dit recht,
 wat desse heren hebben gesecht.
 915 gât uñ segget Reinken also:
 desse heren beden em to,
 schal men em dagen driddewerf,
 dat schal em syn ên ewich vorderf,
 em uñ ôk al syneme flechte;
 920 wil he, he mach dit merken rechte.
 al deit he anderen deren quât,
 jodoch horet he gerne juwen rât. —
 Hinze sprak: it sy schande este vrome,
 wat schal ik dôn, alse ik dâr kome?
 925 umme mynen willen men dôt este lát:
 sendet enen andern, dat is myn rât;
 wente ik bin van persone klên.
 Brûn, de doch grôt is unde angesên,
 de konde Reinken nicht vorwinnen,
 930 in welcher wys schal ik des beginnen? —

- De konnink sprak: dâr licht nicht an;
 men vindet manniġen klenen man,
 darin is wysheit un̄ list,
 de mannigem groten vrende ist.
- 935 al syt gy van persone nicht grôt,
 gy syt doch wol geleret, wys un̄ vrôt. —
 Hinze sprak: juwe wille de schê!
 iffet dat ik ên teken sê,
 is dat to der rechteren hant,
- 940 so wert myn reise wol bewant. —
 Do he enen wech van dannen quam,
 un̄ to hant sunte Mertens vogel vornam,
 he rēp: gût heil, eddele vogel!
 kere hierher dynen vlogel,
- 945 un̄ vlēch to myner rechten syde. —
 De vogel vlôch un̄ gaf syne lyde
 up enen bôm, den he dâr vant,
 un̄ vlôch Hinzen to der lochteren hant.
 hier wart he sêr bedrovet van;
- 950 he mēde, syn gelucke lege daran.
 doch dede he, alse mannich dôt,
 un̄ makede sik sulven bēteren môt,
 un̄ reisede hen to Malepertûs
 un̄ vant Reinken vor syneme hûs.
- 955 sus sprak he to eme mit vryeme môt:
 god, de de is ryke un̄ gût,
 de mote ju guden avent geven!
 de konnink drouwet ju an juwe leven,
 kome gy nicht to hove mit my.
- 960 ôk hêt he my seggen hierby,
 en kome gy nu nicht to rechte,
 he wil it wrēken in al juwem flechte. —
 Reinke sprak: syt my wilkomen!
 god geve ju gelucke un̄ vromen,
- 965 Hinze neve, des gan ik ju wol. —
 Reinke, de de is der lôsheit vul,
 mēde dit nicht út hertens grunt,
 men he dachte enen nyen vunt,
 wo he Hinzen ôk mochte schenden
- 970 un̄ ên so wedder to hove senden.
 Reinke hêt den kater synen neven,
 he sprak: neve, wat wil ik ju geven
 to eten? dat gy hier vortert,
 dârvan wil ik lyn juwe wêrt

- 975 deffen avent, êr wy uns scheden.
 so ga wy denne under uns beden
 to hove morgen mit dem dage.
 wente ik en hebbe mank al myne mage,
 Hinze, nymant, dâr ik my nu
 980 bet to vorlate dan to ju.
 de vratfige Brûn quam hier sêr quât
 ûn togede my so valschen rât;
 he dochte my sik syn to stark,
 dat ik nicht umme dusent mark
 985 den wech mit eme hadde bestân.
 men, neve, ik wil wol mit ju gân
 morgen in dem dageschyn.
 desse rât dunket my de beste syn. —
 Hinze antwôrde up de wôrt:
 990 nên, ga wy nu rechte vórt
 to hove wert under uns beden;
 de mân schynet lichte an der heden,
 de wech is gût, de lucht is klâr. —
 Reinke sprak: by nacht to wanken bringet vâ.
 995 sodane mochte uns by dage möten,
 he scholde uns sêr vruntlik grôten;
 queme he by nachte in unse gemôt,
 he dede uns quât ûn nummer gût. —
 Hinze sprak: Reinke neve, latet my weten,
 1000 blyve ik hier, wat schol wy êten? —
 Darup antwôrde Reinke allo:
 spyse geit hier gans ringe to;
 ik wil ju geven, nu gy hier blyven,
 gude versche honnichschyven,
 1005 sôte ûn gût, des syt bericht. —
 Der at ik al myn dage nicht,
 sprak Hinze, hebbe gy nicht anders in dem hûs?
 gevet my doch ene vette mûs;
 dârmede bin ik best vorwârt,
 1010 men honnich wert wol vor my gespârt. —
 Reinke sprak: latet my weten,
 moge gy so gérne mûle êten?
 is dat juwe êrnst? dat segget my.
 hier wonet ên pape, negest hier by,
 1015 dâr steit ene schune by syneme hûse,
 dâr syn inne so vele mûse,
 men vórede se nicht up eneme wagen.
 wo vaken hore ik den papen klagan,

- se dôn em schaden dach uñ nacht. —
 1020 Hinze sprak gans unbedacht:
 wille gy dôn den willen myn,
 bringet my dâr de müse fyn;
 wente boven al wiltbret
 pryse ik müse, de smecken bet. —
 1025 Reinke sprak: by der truwe myn!
 ik bringe ju, dâr so vele müse fyn;
 nu ik dat hore uñ merke it wis,
 dat dit vast juwe êrnst is,
 ga wy hen, latet uns nicht toven! —
 1030 Hinze volgede up rechten loven.
 se quemen to des papen schune to hant,
 dâr was al umme van lemen de want.
 de pape hadde de nacht dâr bevoren
 ên van synen hanen verloren,
 1035 wente Reinke ên gat hadde broken
 dorch de want; dit hadde gërne wroken
 des papen sone, de hêt Martinet,
 uñ hadde vor dat gat geset
 ên strik, dâr mede he mende vast
 1040 synen hanen to wrêken mit der hast.
 Reinke wulste uñ merkede dat,
 he sprak: Hinze neve, recht in dit gat,
 krupet darin! ik holde de wacht,
 de wyle gy musen; wente it is nacht,
 1045 gy wêrden dâr müse by hopen grypen.
 hore gy, wo se van wêlicheit pypen?
 komet wedder út, wan gy syn lat,
 ik beide juwer hier vor desseme gat.
 van avende moge wy uns nicht scheden,
 1050 morgen ga wy dan under uns beden
 hen to hove unse rechte vârt. —
 Hinze sprak: mene gy, dat ik fy vorwârt,
 est ik hier inkrupe? is it rârt?
 de papen weten ôk vele quât. —
 1055 Do sprak Reinke, de losse wicht:
 fyt gy so blode? dat wulste ik nicht.
 komet, latet uns wedderkeren
 to myneme wyve, de uns mit eren
 wert entfangen uñ uns ôk geven
 1060 gude spyse, dâr wy wol by leven
 mogen, al syn it nene muse. —
 Do sprank Hinze int dème huse,

- 1065 uñ schemede sik, do he deffe wôrde
 van Reinken in spotte alfus hôrde.
 to hant quam Hinze gevangen in de veste:
 fus schendede Reinke syne geste.

Dat dritteinde kapittel.

Wo Hinze de kater vorraden wart van Reinken unde int strik gebracht, gevangen mit losen valschen wôrden, unde wat em weddervôr.

- Alse Hinze quam in dat gat,
 dâr dat strik was gefat,
 uñ he des strickes wart geware,
 1070 do was he in groter vare,
 uñ was do rede gevangen vast;
 he vorschreckede sik lere mit der haft,
 uñ sprank vört, dat strik lêp to.
 Hinze begunde to ropen do
 1075 wemodigen mit enem drovigen gelate,
 dat Reinke dat hôrde buten dem gate;
 he vroude sik, uñ sprak int sulve hol:
 Hinze, moge gy de mûse wol?
 syn se ôk gût uñ vet?
 1080 wuste dat de pape este Martinet,
 dat gy syn wiltbret eten also,
 he brochte ju seker semp dârto:
 so hovesch ên knape is Martinet!
 singet men so to hove, wan men et,
 1085 alse gy nu dôn? so wolde ik dat,
 dat Ylegrim were int sulve gat
 in sodaner wyle alse gy nu syn,
 so mochte ik êm dat dryven in:
 he heft my vaken leit gedân. —
 1090 Mit deffen wôrden gink he van dan,
 uñ gink nicht allêne up deverye,
 men ôk up êbrok uñ vorrederye;
 roven, môrden hêlt he nicht vor funde,
 he uplatte ôk to der sulven stunde.
 1095 Vruwen Gyremôt wolde he fôken do,
 dâr hadde he twe saken to:

- érst, eft he ér icht konde affragen,
 wat Yfegrim mélt up én wolde klagen;
 1100 dat ander, he gink up ébrekerye:
 fus makede he olde funde nye.
 Reinke wufte enket up dat pas,
 dat Yfegrim to hove was.
 de méfte hát twifchen vos uñ wulve,
 1105 fo ik merke, was it dit fulve,
 dat Reinke, de fulve lofe dëf,
 mit der wulvinnen bolerye drëf.
 Do Reinke vor ere woninge quam,
 uñ he fe dár nicht vornam,
 1110 he vant ere kinder uñ sprak in spot:
 guden morgen geve ju god,
 myne alderleveften Itéskinder!
 dit weren fyne wórde wër mér edder minder.
 hiermit gink he wech na fynem gewin.
 1115 to hant quam vruwe Gyremót in,
 in der morgentyt, do it dagede;
 fe sprak: was hier ymant, de na my vragede? —
 Se fpreken: ja, hier was recht nu
 unfe pade Reinke, de vragede na ju;
 he sprak, wy weren fyne Itéskinder al,
 1120 wo vele unfer ók is in deme tal. —
 Do sprak de wulvinne alfo vórt:
 dárvor fchal én flán de mórt! —
 dit wolde fe wreken, eft fe konde:
 fe volgede ém in der fulven ftunde,
 1125 fe wufte, wór he plach to gân;
 fe quam by én uñ sprak én an:
 Reinke, wat fyn dit vor wórde,
 de ik van mynen kinderen hórde,
 de gy én feden openbár?
 1130 dárvor kryge gy én quát jår! —
 fe was tórnich uñ fër quát,
 uñ togede ém én byfter gelát,
 uñ taltede eme vórt na deme bårde,
 dat he dat völede under der fwårde.
 1135 he lep uñ wolde dem tórne entwyken,
 fe begunde em dat na to ftryken.
 nicht vérne lach ene wöfte borch,
 dár lepen fe bede haftigen dorch.
 nu mach men horen çventure.
 1140 dár was ene tobrokene mure

- an eneme tórne der sulven borch,
 dár lèp Reinke hastigen dorch.
 de sulve broke was lèr enge,
 dat Reinke dárdorch quam mit dwenge.
 1145 Gyremôt was èn stark grôt wyf,
 uñ hadde èn grôt dicke lyf.
 do se èr hovet ôk instak,
 se tóch, se schóf uñ se brak,
 se wolde volgen, men dár wart nicht van,
 1150 se konde wedder vorwert edder to rugge gân.
 do Reinke dit sach, he nam de krumme
 uñ lèp tor anderen fyden umme.
 do he sach, dat se sat so vast,
 he gink se an mit der haft.
 1155 se sprak, he dede alse èn droch.
 he sprak: wat nicht geschèn is, dat sche noch! —
 De heft syne ere nicht wol vorwárt,
 de sus syn wyf mit ener andern spárt,
 alse Reinke dede, de lose dèf;
 1160 it was em lykevele, wat he bedréf.
 do se do lósquam út dème gate,
 do was Reinke al wech syne strate.
 se ménde tó vordèdingen ere ere,
 men se lét dár dèr blyven noch mere.
 1165 van Reinken wil wy it nu laten blyven
 uñ vórtan van Hinzen schryven.

Dat vértéinde kapittel.

Wo Hinze, alse he gevangen was, wart geflagen, geschendet
 unde so lós quam.

- Do Hinze int strik gevangen wart,
 he rép barmichlik na syner árt.
 dit hórde de vorgesechte Martinet,
 1170 de dár dat strik hadde gelet.
 hastigen he út dème bedde sprank,
 he rép lude: god hebbe dank!
 to guder tyt so heft gestán
 myn strik, wente dár is geván
 1175 de hónredéf na myneme wane,

- nu wert betalet unse hane. —
 he entfengede én licht mit der haft,
 al dat volk slêp gans vast,
 he weckede moder un vader,
 1180 dárto dat gefinde allegader:
 stát up! de vos is gevangen,
 wy willen én wol entsangen! —
 se quemen al springen klén un grót,
 de pape sulven ók upstót,
 1185 enen losen mantel he umme hengede,
 de papemeiersche vele lichte entfengede.
 dár stunt én pékstaef by der want,
 den kréch Martinet in de hant;
 hiermit gink he den kater an,
 1190 mit groten slêgen wol to slán
 up syn hovet un up syne hût
 un slóch ók Hinzen én oge út.
 van allen kréch he slêge vél;
 de pape hadde enen vorkenstél,
 1195 dármit he Hinzen vellen wolde.
 do Hinze sach, dat he sterven scholde,
 he was tórnich un gram;
 dem papen he twischen de bene quam,
 he bêt, he kleiede mit grotem nyt,
 1200 he schendede den papen un makede em quyt
 nicht al, men dat dridde part,
 dárvan he én man geheten wart,
 dit splét he eme út der hût.
 de pape rép sér overlút,
 1205 he vel tor érden in grote ummacht.
 de meiersche sprak do unbedacht:
 de düvel heft angericht dit spél!
 se swór do hastigen un vél,
 al ér gút darumme to geven,
 1210 dat dit ongeval were nagebleven.
 ja, se swór, hadde se enen schat van golde,
 den sulven se dár al umme geven wolde,
 dat sus nicht were geschendet ér here,
 wente se sach én vorwundet sere;
 1215 ók sach se dár liggen by der want,
 des he quyt geworden was to hant.
 in des düvels namen weret strik dár geset,
 sprak se, un sêde ók to Martinet:
 sich, leve sone, is dit nicht grót schade?

- 1220 dit is van dynes vaders gewade. —
 êr schade was de grôftste, mende se.
 in deffer klage uñ in deffeme we
 wart de pape to bedde gedreğen.
 Hinze sach, dat se syner vortegen:
- 1225 wo wol he was in groter nôd
 uñ wuſte nicht anders men den dôt;
 ôk was he vorwundet uñ tollagen;
 doch betengede he to byten uñ to gnagen
 dat ſulve ſtrik, dâr he lach in;
- 1230 eft he ſik konde lofen, dit was ſyn ſin.
 ſus gink dat ſtrik in twe ſtucke,
 dat dochte em weſen grôt gelucke.
 he ſprak in ſik: hier iſſet lêr quât;
 bleve ik hier lenger, dat is nèn rât —
- 1235 uñ ſprank haſtigen wedder út deme gate.
 he makede ſik wedder up de ſtrate,
 de na des konninges hove hen lach;
 êr he dâr quam, was it licht dach.
 he ſprak: heft my de düvel deſſe nacht
- 1240 by Reinken, den boſen vorrêder gebracht!. —
 He quam to hove lêr geſchendet,
 dârto mit enem oge geblendet.
 to des papen hûs hadde he entfangen
 vele harde ſleğe an ſyne tene uñ wangen,
- 1245 uñ was enes oges geworden quyt.
 de konnink ſprak mit tôrne uñ nyt,
 he drouwede Reinken ane alle gnade,
 uñ lét vôt vorboden to ſyneme rade
 ſyne wyſen uñ ſyne beſten barôn.
- 1250 he vragede, wat em beſt ſtunde to dôn,
 dat men Reinken to rechte mochte bringen,
 de ſus wart beſecht mit velen dingen?
 alſe alſus vele klage dâr gink,
 ſprak vôt Grimbârt de grevink:
- 1255 gy heren, it is wâr, hier is mannich rât;
 al were myn om noch ſo quât,
 ſo ſchal men doch vryrecht dragen,
 men ſchal ên driddeſwerf vordagen,
 alſe men enem vryen manne plecht;
- 1260 kumt he dan nicht, ſo ga dat recht,
 ſo is he ſchuldich al der dink,
 de men hier klaget vor deme konnink. —
 de konnink ſprak: we is ſo ſot,

- 1265 de Reinken dor bringen dat dritde bot,
 uñ ên oge heft to vele edder ên lyf,
 dat fulve wagen umme den bofen ketyf,
 edder sus syne funtheit hengen in de wage,
 dennenoch Reinken nicht konde bringen to dage?
 nymant is hier, mene ik vorware. —
- 1270 Do sprak Grimbárt openbare:
 here her konnink, begere gy it van my,
 desse bodeschop drege ik, wo it ôk fy;
 ja, it fy lûtbâr este stille,
 it ga my dârna, wo it wille. —
- 1275 De konnink sprak: so gât also vôt!
 gy hebben desse klage al wol gehôrt;
 nemet mit wysheit juwe berât,
 Reinke is lós uñ quât. —
- 1280 Grimbárt sprak: dat sette ik to wage;
 ik hope ên to bringen mit my to dage. —
 Alfus gink he na Malepertús,
 uñ vant Reinken in syneme hús,
 syn wyf uñ ôk syne kinder mede.
 dit weren de wôrde, de he êm sêde:
- 1285 Reinke ôm, ik bede ju mynen grôt!
 gy syn jo geleret, wys uñ vrôt,
 my wundert, dat gy dat holden vor spot
 uñ achten nicht des konninges bot.
 docht it ju, it were wol tyt!
- 1290 achtet (gy) nicht des gerochtes, dâr gy in fyt?
 ik radet (ju), gy mit my to hove komen;
 vortogeren schaffet ju nenen vromen.
 it is wâr, over ju syn vele klage,
 gy syn nu driddewerf eschet to dage;
- 1295 kome gy nicht, gy wêrden belacht.
 wente de konnink wert komen mit macht
 uñ umme beleggen juwe hús,
 dit fulve kastél Malepertús;
 ju, juwe kinder uñ juwe wyf
- 1300 wert it alle kosten gât uñ lyf.
 sus moge gy dem konninge nicht entgân.
 darumme so iffet best gedân,
 dat gy to hove mit my gât;
 wente gy konnet noch so mannigen rât,
- 1305 de ju lichte wol baten mach.
 ju is wol êr schên up enen dach
 so grôt eventûr, alse dit mach syn,

uñ quemmen noch wech ane schaden uñ pyn,
 dat gy so listigen dorch hebben dreven,
 1310 dat juwe wedderpart in schanden bleven. —

Dat vofteinde kapittel.

Wo Reinke dēme grevinge antwōrde, de ēn vorbodede unde eme
 rêt, dat he mit eme to hove ginge.

Do Grimbárt to Reinken dit hadde gesecht,
 sprak Reinke: òm, gy legget recht;
 it is best, dat ik kome dár
 uñ mynes rechtes neme wár.
 1315 ik hope, de konnink wert my dôn gnade;
 ik bin ém nutte in syneme rade,
 dat wêt he wol uñ is des wis;
 dit hatet mannich, de by em is;
 wente de hof mach ane my nicht stân,
 1320 al hadde ik noch mēr misgedân.
 is dat my dit mach beschēn,
 dat ik ēn under de ogen mach sēn,
 den konnink, uñ so mit ém sprēken,
 he wert synen tōrn mit sachtmode brēken.
 1325 wowol de konnink by sik hat,
 de mede gân in synen rât,
 dat geit em nicht to dēme herten in,
 wente se weten wēr rât este līn:
 al de râtflut mést an my,
 1330 in wat hove dat it ók līy.
 dár konninge este heren sik vorsamen,
 dár men subtylen rât schal ramen,
 dár mot Reinke vinden den vunt.
 wowol my dat wert vorgunt
 1335 van mannigem, dēn ik des hebbe to voren;
 des hebben vele van ēn gēsworen
 myn argeste, van dēn, de dár nu syn,
 dit sulve bedrucket dat herte myn;
 wente erer is dár mere wan teine,
 1340 se syn mechtiger dan ik alleine,
 dit sulve wil my mést vorveren.
 nochtan is bēter, dat ik mit eren

- my fulven mit ju to hove wert make
 uñ fulven ôk sprêke vor myne sake,
 1345 dan dat ik wyf uñ kinder lus lete
 in angfte uñ in vordrete;
 fo were alle dink verloren gewis,
 wente my de konnink to mechtich is:
 wan it jummer wesen scholde,
 1350 fo mošte ik dôn al dat he wolde.
 uñ wan ik den nicht bet en mach,
 fo en is nicht bÿter dan gût vordrach.

Dat festeinde kapittel.

Wo Reinke ôrlof nam van syneme wyve unde mit ðeme grevinge
 to hove gink, unde wo he up ðeme wÿge bichtede.

- Reinke sprak: vruwe Ermelyn,
 ik bevele ju de kinder myn,
 1355 dat gy ðer wol wårnemen nu.
 boven alle dink bevele ik ju
 mynen jungesten sonen Reinardyn:
 êm stân syne grânken also syn
 umme syn muleken over al;
 1360 ik hope, dat he na my slachten schal.
 hier is Roffel, ên schone ðéf,
 ðen hebbe ik wårlik also léf.
 dôt ðessen kinderen gût tofamen,
 wille gy mynes willen ramen;
 1365 ik denke des wedder, mach ik entgân. —
 Mit sodân wôrde schede he van dan,
 uñ lét vruwe Ermelyn blyven to hûs
 mit synen twe sôns to Malepertûs;
 unberaden lét he syn hûs also,
 1370 des was de voffinne gans unvro.
 do se so gingen ene klene stunt,
 sprak Reinke: horet my, ôm uñ vrunt,
 Grimbârt, alderleveste neve,
 van angfte uñ sorgen ik beve;
 1375 ik vruchte, ik ga nu in den dôt,
 uñ myn beruwinge is so grôt
 umme de funde, de ik hebbe gedân:
 darumme wil ik tor bichte gân,

- 1380 leve ôm, hier sulvest to dy;
 hier en is anders nèn pape by.
 so wan ik myne funde hebbe gebicht,
 myne sake wert desto arger nicht. —
 Grimbârt sprak: gy moten vorloven,
 dat gy nicht mere willen roven;
 1385 vorrederye uñ alle dèfte stellet af,
 juwe bichte helpet anders nicht ên kaf. —
 Dat wêt ik wol, sprak Reinke do;
 allus beginne ik, horet wol to:
 confiteor tibi pater et mater,
 1390 dat ik dem otter uñ dem kater
 uñ mannigem hebbe misgedân,
 des wil ik gërne by bote stân. —
 De grevink sprak: ik vorsta des nicht;
 sprêket up dudelch juwe rechte bicht,
 1395 so mach ik dat recht vorstân. —
 Reinke sprak: ik hebbe misgedân
 jegen alle deren, de nu leven,
 uñ bidde gèrn, se it my willen vorgeven.
 wente ik den baren, mynen ôm,
 1400 gevangen brachte in den bôm,
 dâr êm al blodich wart syn hovet,
 uñ mër slege krêch, wan jennich lovet.
 Hinzen lérde ik müle vangen,
 uñ he bléf so in dème stricke behangén;
 1405 se flogen ên dâr mit alleme vlyt,
 darover wart he synes oges quyt:
 dat was myne schult, wo it ôk sy.
 van rechte klaget de hane over my,
 ik hebbe êm genomen syne kinder;
 1410 weren se groter est weren se minder,
 ik makede êm dèr jummer lôs:
 van rechte klaget he over den vos.

Dat seventeinde kapittel.

Wo Reinke vórtan bichte; etlike syne missédát, sunderliken wo
 he den wulf vaken heft bedrogen.

De konnink en is my nicht entgân,
 ik hebbe êm vaken schande gedân,

- dárto was in dēme spyker noch
 1460 versch vlésch gefolten in enem troch.
 Yfegrym brak dorch de want én gat,
 up dat he vlésches mochte eten sat.
 ik hét én vry krupen darin:
 ik wolde én schenden, dat was myn sin.
- 1465 he at so vele utermate,
 dat he út dēme sulven gate
 nicht komen konde, dár he inquam,
 dat ém syn grote búk benam.
 do mošte he klagē folk gewin;
- 1470 wente dár he hungerich sus quam in,
 en mochte he sat nicht komen út.
 ik gink uñ makede grôt gelút
 in dat dorp uñ grôt gerochte,
 up dat ik én to plasle brochte.
- 1475 ik lēp dár de pape sat
 over tavelen uñ at,
 uñ vor em stunt én kappôn
 gebraden, én so vette hōn.
 ik sprank to mit der haft
- 1480 uñ nam dat hōn, uñ lēp do vast.
 de pape makede grôt gerochte,
 he lēp my na al dat he mochte.
 unvorwaringes he ummetōch
 de tavel, dat se henne vlōch.
- 1485 dit schach al ane synen dank,
 dár lach spysē uñ drank.
 he rép: fla, werp, vange uñ stek!
 do vel de pape in den drek.
 al de dár quemen, de repen: fla!
- 1490 ik lēp vōr uñ he my dat na.
 des volkes wart vele in dēme tal,
 de myn argeste mēnden al.
 de pape dat grôtste rochte dréf,
 he rép: wol sach ye kōnre dēf?
- 1495 he nam my dat hōn, dár ik sat
 over tavelen uñ at. —
 so lange lēp ik up dat pas,
 wente vor den spyker, dár Yfegrim was.
 dat hōn lét ik vallen dár,
- 1500 wente it was my altofswár.
 ân mynen dank mošte ik it laten,
 uñ lēp do hen myne straten.

- it was nôd, dat ik wechquam.
 uñ do de pape dat hōn upnam,
 1505 heft he Yfegrim vornomen
 uñ al de mit êm weren gekomen.
 do rēp he lude: vrunde, flât!
 hier is ên wulf, noch ên dēf quât!
 late wy en lopen, des hebben wy schande
 1510 in al deffeme Güleker lande. —
 Yfegrim dachte wat he konde.
 ja, dān entfenk he mannige wunde.
 se makeden also groten lût,
 dat al de buren quemen ût;
 1515 se slogen en, dat he lach vor dôt;
 nywerlde quam he in folke nôd.
 de dit up ên laken malede,
 wo he des papen spek betaledede,
 noch scholde dat gars seltsen laten!
 1520 do worpen se Yfegrim up de straten,
 se fleepeden ên dorch strûk, dorch stēn;
 nēn leven wart in êm gesēn.
 se worpen ên in ene unreine kule,
 wente he stank gresliken vule;
 1525 he hadde sik van groten slēgen
 beschetten uñ bevület alderwēgen.
 se meneden alle, he were dôt.
 in sodanen slēgen uñ nôd
 uñ in alsodaner ummacht
 1530 lach he dār de gantse nacht,
 alse ên recht arme wicht.
 wo he wechquam, des wēt ik nicht
 uñ wēt des nēn enket beschēt.
 dārna swōr he my *by* enem êt
 1535 syne hulde ên jar ummentrent;
 men dat en was nicht vele bewent.
 daromme he my swōr, was dat,
 ik scholde ên hōnre maken sat.
 up dat ik ên echt mochte beschalken,
 1540 sprak ik van eneme hanenbalken,
 dār seven hōnre up to sitten plegen
 uñ ên hane wol vet to dēgen.
 do ik ên dār hadde gebracht,
 do was it ene stunde na mitnacht.
 1545 dār was ên venster upgestut;
 ik dachte, dat scholde my komen to nut.

- ik dede, wo ik wolde krupen dârdore;
 men Yfegrim moſte krupen vore.
 ik ſprak: krupet men vry darin,
 1550 wente de de wil hebben icht gewin,
 de mot dâr jo wes umme dôn;
 ſus kryge gy draden ên vette hôn.
 he krôp in wol half in vare,
 uñ gink taſten hier uñ dare.
 1555 do ſwôr he dÛre by ſyner ere:
 wy ſyn vormeldet, dat vrucht• ik fere;
 hier vinde ik van hônren nicht enen bitten.
 ik ſprak: de hier vore plegen to ſitten,
 de hebbe ik vuſte wech genomen.
 1560 men wille wy ſchaffen unſen vromen,
 wy mogen nicht vordroten ſyn,
 uñ moten deper krupen in.
 de balke was ſmal boven der dore,
 dâr wy up kropen, men he was vore.
 1565 de wyle he ſus de hônre ſochte,
 ſach ik, dat ik en honen mochte;
 ik krôp to rugge wedder ût,
 dat venſter vel to overlût,
 do ik de ſtutteklinken lôsbrak.
 1570 dârvan Yfegrim ſo fere vorſchrak,
 dat he vel enen ſwaren val
 van deme balken, wente he was ſmal.
 ſe worden vorveret, de dâr ſlepen;
 de by deme vÛre legen, ſe repen,
 1575 dat dorch des hogen venſters gat
 gevallen were, ſe wuſten nicht wat.
 ſe ſtunden up uñ entfengeden licht.
 do ſe ên ſegen, do wart he echt
 geſlagen, vorwunt wente in den dôt.
 1580 ik hebbe ên gebracht in mannige nôd,
 mÛr wan ik nu kan nomen; •
 my wundert, dat he noch is entkomen.
 noch hebbe ik ôk dat bedreven:
 ik wolde, dat it were na gebleven:
 1585 mit ſyneme wyve, vruwen Gyremôt,
 dâr êr unÛre van entſôt,
 uñ lankſem dat ſchal vorwinnen.
 ſÛt, dit iſſet, dat ik van al mynen ſinnen
 uñ up deſſe tyt kan bedenken;
 1590 dat myne ſele mochte krenken.

- up dat myne sele kryge quytéren,
 so bidde ik sér umme abfolvéren,
 uñ fettet my, dat ju dunket gút. —
 Grimbárt was listich uñ vrót,
 1595 he brak én rys by deme wege
 uñ sprak: óm, nu slát ju dre flege
 up juwe hût mit desseme ryse,
 uñ legget it dan, dár ik ju wyse,
 1600 uñ springet dár drewerf over her
 sunder strumpelen overdwér.
 denne kullet dat rys sunder nyt
 in én teken, dat gy gehórfám fyt.
 desse penitencie ik ju fette,
 1605 hiermit fy gy van alre smette
 quyt uñ van allen sunden,
 de gy ye deden vór dessen stunden;
 wente ik vorgeve se ju alle,
 wo vele der ók is in deme talle. —
 Dit dede Reinke ane allen vordrét.
 1610 do sprak Grimbárt: óm, nu sét,
 dat gy ju bëteren mit guden werken,
 lèset juwe salmen uñ gát tor kerken,
 vastet de rechte fette de tyt,
 vyret de hilgen dage mit vlyt,
 1615 tróttet de kranken in al juwen dagen,
 wyset de to wege, de dárna vragen,
 juwe almisse schole gy gérne geven,
 uñ vorfweren juwe bose leven,
 alse roven, stèlen uñ vorraden:
 1620 so kome gy ane twyvel to gnaden. —
 Reinke sprak: ik wil mit vlyt
 dit willigen dón al myne tyt. —

Dat achteinde kapittel.

Wo Reinke mit Grimbárt deme grevinge vórtgeit na des konninges
hof vor enem klóster over.

- Do Reinke syne bote hadde vullenbracht,
 so hier vór is gefacht,
 1625 do gink he hen to hove wert,
 he uñ fyn bichtvader Grimbárt.

- se quemen up ên slichten fant,
 dâr lach ên klôster tor rechten hant,
 dat hôrde gêstliken nonnen to,
 1630 de gode deneden spade uñ vro.
 se hadden vele hanen uñ mannich hôn,
 vele gôse uñ ôk mannigen kappôn,
 de vaken buten der muren weren,
 de plach jo Reinke to visiteren.
 1635 darumme sprak he do also:
 recht na deffem klôster to
 licht unse rechte strate hen —
 he mênde de hônre, dat was syn sin;
 wente se gingen dâr buten dem schure
 1640 umme ere weide by der mure.
 synen bichtvader leide he mit sik dâr.
 to hant wart Reinke der hônre wâr,
 syne ogen begunden em umme to gân.
 buten den allen gink ên hân,
 1645 de vet was, grôt uñ junk;
 na demme gaf Reinke enen sprunk,
 so dat em de vedderen stoven.
 Grimbârt swôr by syneme loven:
 unfalige ôm, wat wil gy dôn?
 1650 sprak he, wil gy wedder um ên hôn
 in al de grote lunde gân,
 dâr gy de bichte van hebben gedân?
 dat mach wol syn seltfene ruwe! —
 Reinke sprak in rechter truwe:
 1655 dat dede ik in danken, leve neve!
 biddet god, dat he my dat vorgeve;
 ik wilt nicht mêr dôn uñ gêrne laten. —
 Do kêrden se wedder tor rechten straten,
 den wech over ene smale brugge.
 1660 wo vaken sach Reinke over rugge
 wedder hen, dâr de hônre gingen!
 dârvan konde he sik nicht bedwingen:
 hadde men em syn hovet afgeslagen este togen,
 it hadde na den hônren wert gevlogen.
 1665 Grimbârt sach wol dit gelât,
 he sprak: o Reinke, unreine vrât,
 wo late gy juwe ogen ummegân! —
 Reinke sprak: ôm, dat is misgedân,
 dat gy mit juwen vôrlopenden wôrden
 1670 my sus út myneme bêde vorstôrden!

- latet my doch lesen én pater nofter
 der hõnre selen van deme klõster
 uñ ók den göfen, én al to gnaden,
 1675 dër ik gans vele hebbe vorraden,
 de ik deffen hilgen nunnen
 mit myner list hebbe afgewonnen. —
 Grimbårt swéç, men de vos Reinart
 hadde jummer dat hovet to den hõnren wert,
 wente dat se quemen tor rechten straten,
 1680 de se tovoeren hadden gelaten.
 to hant wart Reinke sér bedrovet,
 mër wan jennich rechte lovet,
 do he sach den hof, des konninges pallas,
 dâr he int hogeste vorklaget was.

Dat negenteinde kapittel.

Wo Reinke kumt in den hof vor den konnink, deme he ótmo-
 dichlik tónyget, unde vindet dâr welke, de over én klagen.

- 1685 Do in dem hof dat was vornomen,
 dat dâr Reinke was gekomen,
 al de dâr weren, grót uñ klén,
 begërden alle Reinken to sên.
 dâr weren nicht vele in deme dage,
 1690 se hadden over Reinken sunderlike klage.
 dat dochte Reinken nicht vele van wërde,
 des dede he alse de unvorvërde.
 mit syneme óme deme grevink
 dryftichliken he so vor sik gink,
 1695 zyrliken dorch de hogesten strate,
 also modich van gelate,
 este he were des konninges sone,
 uñ est he nymande up ene bone
 edder sus nymande hadde misgedân.
 1700 vor Nobel den konnink gink he stân
 mank de heren in dem pallas,
 uñ hélt sik bet wan eme was.
 he sprak: eddele konnink, gnédige here,
 dorch juwe eddelheit uñ dorch juwe ere
 1705 ik bidde, dat gy my horen to recht.

- it en hadde ny here so truwen knecht
 alle ik juwer vorftliken gnaden bin,
 wowol dat dē vele hier fyn,
 de my juwe vruntfchop menen beroven
 1710 mit loggen, wan gy én des wolden loven.
 men juwe rât is vrôt érst uñ leſt;
 gy loven nicht draden, dat is dat beſt,
 wat ju deſſe valſchen alle vorelefen
 mit legen uñ dregen in mynem afwēſen;
 1715 ſe haten, dat ik juwe beſte mene,
 uñ ju alle tyt truwichliken dene. —
 De konnink ſprak: ſwyget, latet af!
 juwe ſmeken helpet ju nicht én kaf.
 juwe undât wert ju nu vorgolden,
 1720 wo gy den vreden hebben geholden,
 dē ik gebôt, uñ hebben geſworen.
 hier ſteit de hane, de heft verloren
 fyn ſlechte. o valſche untruwe dēf!
 dat gy vele ſeggen, gy hebben my lēf,
 1725 dat hebbe gy in dēme laſter myn,
 uñ is an mynen lüden wol ſchyn:
 arm man Hinze vorlôs ſyne ſunt,
 uñ Brún is noch ſyn hovet vorwunt.
 ik wil ju nicht vele mēr ſchelden,
 1730 men juwe hals ſchal des entgelden.
 hier fyn vele klagers uñ ſchynbâr dât,
 dit alle wil ju wēſen quât. —
 Gnēdige here, ſprak Reinke, wat ſchadet my datte,
 eft Brunen noch blodich is ſyne platte?
 1735 worumme was he ſo vormēten
 uñ wolde Ruſtevylen ſyn honnich ēten?
 uñ ém de búr laſter andēden?
 Brún is jo ſo ſtark van leden!
 is he geſlagen eft vorſproken,
 1740 were he gût, he haddet gewroken,
 ér he quam in dat water.
 echter ók mede Hinze de kater,
 dē ik beherbergede uñ wol entfenk,
 uñ he do út umme ſtēlen gink
 1745 to des papen hús ſunder mynen rât,
 uñ eme de pape dede quât,
 ſeker, ſcholde ik des entgelden
 uñ ik darumme lyden ſchelden?
 dat were to na juwer vorftliken krôn!

- 1750 doch wat gy wilt, dat moge gy dôn
 uñ also gebeden over my,
 wo gût uñ klâr myne sake ôk fy:
 gy mogen my vromen, gy mogen my schaden,
 ja, wil gy my seden este braden,
- 1755 hangen, koppen este blenden,
 jo bin ik in juwer gnaden henden.
 wy syn jo alle in juwem bedwank:
 stark fy gy, uñ ik bin krank;
 myn hulpe is klên, de juwe is grôt.
- 1760 vorwâr, al floge gy my ôk dôt,
 dat were ju ene kranke wrake!
 doch wil ik al in deffer sake
 rechtferdich uñ uprichtich syn. —
 Do sprak rambok, de hét Bellyn,
- 1765 it is recht tyt, wille wy nu klagen. —
 Dâr quam Yfegrim mit al synen magen,
 Hinze de kater uñ Brún de bare,
 uñ der deren ene grote schare:
 Lampe de hase uñ de esel Boldewyn,
- 1770 Wackerlôs de klene, ôk de grote hunt Ryn,
 Metje de zege uñ Hermen de bok,
 êkeren, weselken, hermelken weren dâr ôk,
 de offe, dat pêt, de weren ôk dâr,
 vele wilder deren ene grote schâr:
- 1775 dat herte, dat re uñ Bokert de bever,
 kanynen, mârten, uñ ôk de wilde ever,
 Bartolt de adebâr uñ Marquart de begger,
 ôk Lütke de krôn weren dâr alle degger;
 Tibbeke de ânt uñ Âlheit de gôs:
- 1780 desse klageden alle over den vos.
 Hennink de hane uñ al syne kinder
 klageden gans sêr eren hinder.
 noch weren dâr der vogeles mêt
 uñ andere der deren ên grôt hêt,
- 1785 de ik nu nicht al kan nomen,
 desse alle wolden den vos vordomen,
 uñ dachten darup mit scharpen sinnen,
 wo se êm syn leven mochten afwinnen.
 se gingen vor den konnink al,
 dâr hörde men klage ane tal.
- 1790

Dat twintichste kapittel.

Wo Reinke van velen synen wedderparten vorklaget wart in swaren faken, wo he islikem antwórt gaf, doch int leste mit tügen overwunnen wart unde to deme dode vorórdélt.

- Alfus wart dár én grót parlement.
de deren, de dár stunden ummentrent,
wolden Reinken syn lyf afwinnen;
se spreken én an mit allen sinnen,
1795 mit velen klagen, de men dár hórde:
ja, islikem gaf he schón antwórdé.
ny wart gehórt up enen dach
mere klage, alse dár geschach
van vogelen uñ van wilden deren,
1800 van nouwem rade uñ mannich viferen,
dat men dár hórde uñ vornam.
men do Reinke to antwórdé quam,
wart ny schönre entschuldunge gehórt,
alse Reinke darsulvest brachte vórt.
1805 he entschuldigede sik in al den dingen,
de men over én mochte bringen,
dat al den heren dat wonder dede,
dat Reinke wuste so schone rede,
uñ sik al der sake wolde entleggen,
1810 de men dár over én konde seggen.
int leste, dat ik korte desse wórt,
quemen etlike tüge dár vórt,
dat weren uprichtige warastige mans;
se tügeden over Reinken hél uñ gans,
1815 schuldich to wesen in der missedát.
do gink de konnink in den rât;
se sloten éndrachtigen uñ enes modes:
Reinke de vos is schuldich des dodes!
men schal én binden uñ vangen,
1820 dárto by syneme halse uphangen. —
Syne kloken wórdé hulpen nicht vele,
do gink it Reinken út deme spele.
de konnink dat órdél sulven afsprak,
darumme Reinke gans fere vorschrak,
1825 uñ wart to der sulven stunden
gevangen uñ harde gebunden.

Dat ênuntwintichste kapittel.

Reinke gevangen unde gebunden wart unde wart gevoret na
deme dode, unde wo Reinkens vrunde ôrlof nemen.

- Do Reinke alsus was gevangen,
 uñ dat ôrdél was, men scholden hangen,
 uñ Reinken vrunde dit hadden vornomen,
 1830 de ôk to hove weren gekomen,
 alse Marten de ape, de ôk was to rechte,
 uñ Grimbârt mit velen, de in Reinken flechte
 hórden uñ êm tôquemen van blode,
 de dit ôrdél hórden gans node,
 1835 uñ worden hierumme lêr bedrovet,
 mêr wan jennich rechte lovet;
 wente Reinke was ên banrehere,
 uñ wart gewyfet van aller ere,
 dárto in enen schendigen dôt:
 1840 se en mochten nicht desse nôt
 vordragen, men se nemen ôrlof
 van deme konninge uñ rumeden den hof.
 de konnink betrachte desse dink,
 dat mannich knape van êm gink,
 1845 dêr vele was út Reinken flechte:
 it were gût, dat ik bedechte,
 sprak he to enem út synem rât,
 al were ôk Reinke noch so quât,
 in synem geslechte is doch mannich man,
 1850 dên de hof ovel entbêren kan. —
 Yfegrim, Hinze uñ Brún de bare,
 desse nemen Reinkens mést ware;
 dit weren de ên bunden uñ vengen,
 desse dachten ên ôk up to hengen.
 1855 de konnink hadde ên bevolen dat,
 dit deden se gêrn, went se weren em hat.
 do se do sus mit êm quemen,
 dár se to hant den galgen vornemen,
 do sprak Hinze to deme wulve:
 1860 her Yfegrim, gedenket nu an dat sulve,
 wo Reinke, desse quade dêf,
 dat to werke brachte uñ ôk drêf,
 uñ he ôk sulven mode útgink,
 dár men juwe beden broder uphink,
 1865 des Reinke do vro was in al syneme gelate;

- betalet em nu mit der fulven mate!
 ôk, Brûn, gedenket, wo he ju vorrêt
 to Rustevylen hûs, dat mannich wêt,
 1870 dâr ju slogen bede manne ûn wyf,
 dat ju blodich was bede hovet ûn lyf.
 sêt to, wente Reinkens listê syn grôt!
 entqueme he wech út deffer nôd,
 sus wroke wy uns nummermere.
 darumme latet uns haften sere;
 1875 he heft it an uns grôt vorvracht,
 dâr mote wy nu syn up vordacht. —
 Do sprak Ysegrim also vòrt:
 wat helpen doch also vele wòrt?
 hadde wy enen rép este lyne,
 1880 draden wolde wy eme korten de pyne. —
 Se spreken Reinken al entjegen.
 alle he sus lange hadde gelwegen,
 so begunde Reinke ôk to spreken;
 he sprak: nu gy ju doch willen wrêken,
 1885 my wundert, gy nicht na dem ende slât.
 Hinze wêt wol guden rât
 to ener lynen stark ûn gût,
 dâr he to des papen hûs inne stôt,
 dâr he noch wechquam ane alle ere.
 1890 ôk Ysegrim ûn Brûn, gy haften sere,
 dat gy juwen ôm tom dode bringen;
 gy menen, ju schal denne wol gelingen. —
 De konnink ûn al syne heren,
 de dâr do mit to hove weren,
 1895 ôk de konniginne des gelyke,
 se volgeden alle na, arm ûn ryke;
 van Reinken wolden *se* sên den ende.
 Ysegrim bevól al, de he kende,
 synen magen ûn synen vrunden,
 1900 dat se jo vaste by êm stunden,
 ûn dat se Reinkens nemen wâr,
 dat he nicht wechqueme út der vâ.
 sunderliken bevól he Lyneme wyve,
 he sprak: sê to by dyneme lyve,
 1905 help holden vaste dellien vos!
 ik legget, vorware, queme he nu lôs,
 he worde arger in korter tyt
 ûn scholde uns schenden mit allem vlyt. —
 sus sprak he ôk Brunen an:

- 1910 gedenket, wat schande he ju heft gedân!
dit wil wy ém nu al betalen.
Hinze schal de lyne uphalen,
he is behender uñ lichter dan wy.
holdet uñ stât my alle by!
- 1915 ik wil de ledder to rechte vlyen.
nu betale wy ém syner tûscheryen. —
Brûn sprak: settet de ledder wisse an!
ik wil en holden alse én man. —
Reinke sprak: juwe forge is grôt,
- 1920 dat gy juwen ôm bringen in den dôt,
den gy bildichlik scholden beschermen,
uñ gy ju syner lêr entfermen,
dat he so nicht en queme in schade.
dorste ik, ik bede half genade.
- 1925 Yfegrim hatet my boven al:
he bût, dat syn wyf my holden schal.
wolde se denken an olde dât,
nummermêr dede se my quât.
doch it mot nu over my gân;
- 1930 ik wolde, dat it were gedân.
myn vader starf ôk in sorgem grôt,
men do he nam synen dôt,
do was it kort mit ém gedân;
ôk volgede ém nicht so mannich man.
- 1935 schande mote ju weddervaren,
wo gy Reinken lenger sparen! —
Brûn sprak: hore gy, dat he vloket uns al?
syn tûlchen nu ende nemen schal! —

Dat twèuntwintichste kapittel.

Wo Reinke bat umme tyt, syne bicht openbâr to dôn, unde wat he bichtede in meninge fik lôs to dèdingen unde andere in de sulve last to bringen, so it geschach, do he by den galgen quam.

- 1940 Reinke was in angfte grôt;
he dachte: mochte ik in deffer nôt
uñ recht nu in deffer stunt
vinden enen nyen vunt,
dat my de konnink dat leven geve

- uñ by deffen drén de schande bleve.
 1945 so sprak Reinke to sik sulven van binnen:
 hier mot ik up denken mit allen sinnen,
 allent wes ik nu bruken kan,
 wente de nôt de geit my an.
 al is de konnink gram up my
 1950 uñ mannich ander, de em is by,
 wattan? dat hebbe'ik al verdént.
 it mochte noch wêrden ummegewent;
 de konnink is stark, lyn rât is vrôt,
 nochtan en do ik em nummer gût.
 1955 queme ik to wôrden, dat hope ik nach,
 ik worde nicht gehangen up deffen dach. —
 Sus was Reinke in angfte grôt,
 he sprak: ik se vôr my den dôt,
 demê ik nu nicht mach entgân.
 1960 hierumme gy alle, de nu hier stân,
 ju bidde ik ene klene bede,
 êr ik van der werlde schede,
 dat gy willen bidden den konnink nu,
 dat ik moge spreken vôr ju
 1965 myne bicht mit allem vlyt,
 dat my de konnink wille gunnen de tyt,
 up dat ik de wârheit moge vormelden,
 uñ dat myner undât nicht dorve entgelden
 ên ander unschuldich, we he ôk fy,
 1970 uñ nicht betegen wêrde umme my,
 up dat god, de alle dink recht wil lonen,
 myner selen desto bet wille schonen. —
 De mêste dêl, de dit hórden,
 worden bewogen van den wôrden;
 1975 se spreken: it is twâr ene klene bede!
 uñ beden den konnink, dat he dat dede.
 des gaf de konnink ôrlof dârto.
 Reinke wart wedder ên weinich vro;
 he dachte, it mochte noch bêter vallen,
 1980 uñ sprak alsus vôr ên allen:
 nu help my spiritus domini,
 wente ik en sê hier nymande by,
 dem ik nicht hebbe entjegen dån.
 vorder, do ik noch was ên klên kumpân
 1985 uñ ik nicht mêr en sôch de bruften,
 do gink ik vaken na mynen lusten
 mank de jungen lammer uñ zegen,

- wan se gingen buten den wegen.
 ere blēken uñ stemmen hōrde ik gērn.
 1990 do begunde ik ērsten leckerye to lērn,
 wente ik vorbeter ēn to dōt;
 dār lērde ik ērsten lapen dat blōt.
 dārna vorbēt ik junger zegen vēr;
 ik taste to, uñ dede dat noch mēr.
 1995 sus wart ik dryfter uñ kōnre,
 ik spārde wedder vogel este hōnre,
 ōk ānte uñ gōse, wōr ik se vant:
 ik hebbe dēr vele geraket int fant,
 de ik al van dēme levende brochte,
 2000 wan ik se nicht al cten mochte.
 dārna quam ik by Yfegrine
 in eneme winter by dēme Ryne;
 he schulede under enem bōm,
 uñ rēkende sik, dat he were myn ōm.
 2005 do ik en hōrde sus de magefchop vortellen,
 alfus worde wy aldār gesellen,
 dat my nu wol mit rechte mach ruwen;
 wente wy loveden dār mit truwen
 gude gefelschop de ene dem anderen,
 2010 uñ begunnen to samende also to wanderen:
 he stōl dat grote uñ ik dat klene;
 dat wy kregen, dat was gemene,
 doch nicht so mene, so it scholde,
 wente he delede it, so he wolde:
 2015 nummer krēch ik rechte myn dēl half;
 wente so wan Yfegrim hadde ēn kalf,
 ene zegen, enen weder este enen ram,
 so grimmede he uñ makede sik gram,
 uppe dat he so my van sik drēf
 2020 uñ ēm myn dēl allēne blēf.
 noch was dit dat minste al;
 men alse wy hadden folk geval,
 dat wy enen offen este ene ko
 gevengen, ja, denne quemen dārto
 2025 lyn wyf uñ mit ēr seven kinder,
 denne mochte ik klagen mynen binder,
 ik krēch denne nouwe den minsten rebben;
 nochtan ēr ik dēn mochte hebben,
 hadden se dat vlēsch al afgegnagen,
 2030 dārmit mošte ik my vordragen.
 doch god dankes ik haddes nēn nōt,

- wente ik hebbe noch den schat so grôt
bede an sulver uñ an golde,
2035 dat den ên wagen nicht dregen scholde
to sevenwerf uñ so wechvoren. —
De konnink begunde hierna to horen,
alfe he den schat hórde nomen,
uñ sprak: van wanne is de ju gekomen?
segget it nu, ik mene den schat. —
2040 Reinke sprak: wat hulpe my dat,
dat ik ju des nicht en sêde?
wente ik en neme des nu jo nicht mede.
ik wilt ju leggen, nu gy it my hêt;
wêr dorch lét noch dorch lét
2045 schal dat nu lenger blyven vorholen:
wente de schat was geltolen;
it was bestelt, men scholde ju morden,
hadde de schat nicht gestolen worden.
gnêdige here, merket gy dat?
2050 dit makede de vormaledyede schat.
dat de schat lus gestolen wart,
des dede myn vader ene quade vârt
van deffer werlde to ewigem schaden,
doch was it nutte to juwen gnaden.

Dat dreiuntwintichste kapittel.

Wo de konnink lét swygent beden unde Reinken van der ledderen
wedder afftygen, up dat he ene bet vragede.

- 2055 Alfe de konniginne van Reinken hórde,
dat he sprak van desseme môrde,
de andrêpende was ereme heren,
se begunde sik sêr to vorvéren.
se sprak: ik vormane ju, Reinart,
2060 up de lange hennevârt,
de juwe sele nu varen schal,
dat gy de wârheit seggen al,
wo it is umme deffen môrt. —
De konnink sprak do also vórt:
2065 men schal beden enen isliken to swygen,
uñ laten Reinken nedderstygen.
dese sake geit my sulvest an,

- dat ik de bet moge vorstân. —
 Do krêch Reinke enen bêteren môt
 2070 up der ledderen, dâr he stôt,
 se mosten ên do also wedder
 afstyggen laten van der ledder.
 de konnink nam ên by sik allêne,
 2075 ôk de konniginne, ûn vrageden ene,
 wo desse sake were getacht?
 ja, do wolde Reinke legen mit macht,
 he dachte; mochte ik nu wedder winnen
 des konninges hulde ûn der konniginnen,
 2080 ûn mochte dat dârto vorwerven,
 dat ik desse alle mochte vorderven,
 de sus nu stân na myneme dôt,
 ûn ik so queme út deffer pôt,
 dat mochte ik reken vor grote bate;
 men ik mot sêr legen utermate.

Dat veruntwintichste kapittel.

Wo Reinke openbâr wroget unde besecht synen egenen vader unde
 syne anderen vrunde, uppe dat in sodaner maneren syne vyende
 mede worden besecht, unde wo he by sodanen stucken wart
 vorlofet.

- 2085 De konniginne sprak wedder an:
 Reinke, latet uns recht vorstân
 van deffer sake de wârheit vast,
 up dat juwe sele blyve unbelast, —
 Reinke sprak: syt des bericht,
 2090 ik mot nu sterven, dat is anders nicht;
 scholde ik denne myne sele also beladen,
 dârmit se queme in ewigen schaden,
 ûn se des ewich scholde entgelden?
 bêter iffet, dat ik de nu mot melden,
 2095 wowol se syn myne levesten magen,
 de ik vilnode scholde bedragen.
 ik vruchte der hellen pyne, de dâr is grôt,
 darumme ik it jummer leggen mot. —
 Deme konnink wart dat herte swâr,
 2100 he sprak: Reinke, sechstu ôk wâr? —
 Reinke sprak; o eddele here,

- it is wâr, al bin ik sus fundich fere.
 wat scholde my dat to bate komen,
 dat ik my sulven wolde vordomen?
 2105 gy sên jo wol, wo it mit my is:
 Iterven mot ik nu, dat is wis;
 scholde ik nu nicht sprêken de wârheit,
 do my de dôt vor ogen steit?
 my mach nicht helpen bede este gût. —
 2110 sus bēvede Reinke, dâr he stôt,
 in eneme gevinleden schyn van vruchten.
 vórt sprak de konniginne mit tuchten:
 Reinkens nôt entfermet my fere;
 hierumme bidde ik ju, myn here,
 2115 dôt Reinken etlike gnade,
 up dat nablyve groter schade,
 latet ene nu in deffer stunt
 uns witlik dôn den rechten grunt,
 uñ dat ên islik swyge stil,
 2120 up dat he nu sprêke, dat he wil. —
 De konnink bôt swygent also vórt.
 Reinke sprak: nu horet myne wórt!
 is dat myneme heren dēme konnink lēf,
 ik wil ju lēfen sunder brēf
 2125 uñ de vorrēderye openbaren,
 dâr ik nymandē denke an to sparen. —
 Nu mach men horen enen nyen vunt!
 Reinkens lósheit hadde nenen grunt,
 wo he synem egen vader mede
 2130 quât uñ unere oversēde,
 ôk dem grevink, synem levesten vrunt,
 de êm doch in allēn noden bystunt,
 dit dede he al in der andacht,
 dat men synen wórdēn desto bet geve macht,
 2135 dat he also mit syner sprake
 syne vyende brochte in de sulven sake,
 de sus na syneme lyve stunden.
 he sprak: myn here vader hadde gevunden
 des mechtigen konninges Emerikes schat
 2140 in eneme vorholentliken pat.
 uñ do he hadde sus grôt gût,
 wart he so stolt uñ hoge van môt,
 uñ hēlt alle deren in unwērdicheit
 mit syner gekliken hóchvârdicheit,
 2145 de tovoeren syne gefellen waren.

- he lét Hinzen den kater varen
 in Ardennen, dat wilde lant,
 dár he Brunen den baren vant;
 he entbôt eme dár syne hulde,
 2150 uñ dat he in Vlanderen komen scholde,
 este he konnink wolde wesen.
 do Brún uñ Hinze den bréf hadden lesen,
 he wart kone, vrolik un unvorvért,
 wente he des lange hadde begért.
 2155 he reisede in Vlanderen altohant,
 dár he mynen heren vader vant,
 he entsenk ene wol uñ sande tor stunt
 na Grimbárt dem wysen, unsen vrunt,
 uñ na Ysegrim ók also vórt.
 2160 desse vér handelden mannich wórt;
 Hinze de kater was de vyfte.
 dár licht én dorp, dat hét Yfte.
 twischen Yfte uñ Gent
 hadden se sus dit parlement
 2165 in ener dústeren langen nacht,
 nicht mit god, men des düvels macht,
 uñ mit mynes vaders gewelde,
 de se dwank mit syneme gelde,
 sworen se dár des konninges dót.
 2170 én islik deme anderen syne hulde bôt.
 se sworen up Ysegrimes hovede vorware
 alle vyve, dat Brún de bare,
 den wolden se to konninge maken,
 uñ voren én in den stól to Aken,
 2175 uñ setten eme up de krone van golde.
 were ymant, de dit keren wolde,
 van des konninges vrunden este magen,
 de scholde myn vader al vorjagen,
 mit syneme schatte dat ummedryven,
 2180 mit umme to kopen, mit breve to schryven.
 dit kréch ik to weten also:
 it geschach up enen morgen vro,
 dat Grimbárt den wyn drank ungespárt,
 dárvan he vrolik uñ drunken wart,
 2185 uñ seðe dat hemeliken syneme wyve;
 he sprak: sê, dat dit by dy blyvel
 se swéch so lange, vorltát my recht,
 dat se it myneme wyve ók heft gesecht.
 se swór ér, dár se weren tosamén,

- 2190 by der dryer konninge namen,
by erer ere uñ truwe,
wêr dorch lêf noch dorch ruwe,
nymant *dat* scholde seggen vòrt.
men myn wyf hêlt nicht ere wòrt;
- 2195 wente dat êrste, dat se by my quam,
sêde se my al, dat se vornam.
se sêde ôk ên wårtêken dârby,
dat ik enket vorstunt by my,
dat it wâr was allerdink.
- 2200 ik was al dravich, wôr ik ôk gink,
ik wart andenken der poggen al,
de êns to god repen mit grotem schal,
dat he ên enen konnink wolde geven,
dat se in dwange mochten leven,
- 2205 wente se weren vry in allem lant.
god hôrde se uñ sande ên to hant
den adebâr, de se noch hatet
uñ se nummer in vreden latet,
alle tyt deit he ên ungenade.
- 2210 nu klagen se vast, nu issfet to spade;
se syn bedwungen allerdink
under den adebâr, eren konnink. —
Sus sprak Reinke to al den deren,
de dâr stunden uñ de dâr weren. —
- 2215 Sêt, sus vruchtete ik sêr vor uns allen,
dat it ôk mit uns sus mochte vallen,
here, sus forgede ik ôk vor ju,
des gy my weinich danken nu,
ik kenne Brunen schalk uñ quât,
- 2220 uñ vul van groter overdât:
darumme vruchtete ik ene sêr,
ik dachte, worde he unse hêr,
dat wy denne alle weren vorlòrn,
ik kenue den konnink wolgebòrn
- 2225 sêr mechtich uñ ôk guderteren,
uñ ôk genêdich allen deren.
ik dachte vuste up desse dinge;
it were ene quade wesselinghe,
dat men enen bûr, enen uneddelen vrât,
- 2230 brochte in alsodanen stât.
ik dachte darup mannige weken,
wo ik desse sake mochte tobrêken.
boven alle sake vrodede ik dat,

- 2235 behêlde myn vader fynen fchat,
 he fcholde mit fyneme valfchen fpele
 to plaffe bringen vele uñ vele,
 uñ den konnink bringen van fyner ere,
 dit betrachtete ik gans fere,
 wôr de fchat wêfen mochte,
 2240 up dat ik ên van dannen brochte,
 wôr myn vader, de listige olde,
 in dème velde efte in dème wolde
 hennetôch efte hennelêp,
 was it hêt, kôlt, nat efte dêp,
 2245 was it by nachte efte by dage,
 jummer was ik ôk in der lage.

Dat vyfuntwintichste kapittel.

Wo Reinke fprikt unde vorvolget fyne upgehavene loggen van dème
 fchatte, unde fprikt fo hier volget,

- Ik lach up ene tyt in der êrde
 uñ wachtete, alle de lêr begerde,
 wo ik beft geweten konde,
 2250 uñ wôr dat ik den fchat gevunde,
 dâr ik gérne van hadde vornomen,
 do fach ik mynen vader komen
 út ener stênriffen, de was depe,
 ik lach vorborgen efte ik flepe;
 2255 nicht en wulste he van my,
 dat ik em was fo na by.
 he begunde fik wyde umme to fên;
 do he vornam, dat he was allên,
 uñ alle he sus nymande fach,
 2260 dede he, alse ik ju seggen mach:
 he stopte dat hol wedder mit sande
 uñ makede dat gelyk dème anderen lande.
 dat ik dit fach, dâr wulste he nicht van.
 ôk fach ik, êr he fchede van dan,
 2265 dat he den stêrt lét overgân,
 dâr fyne vöte hadden geltân;
 he vorwildede ôk fyn vôtspôr mit dem munde.
 dit lerede ik dâr in der ftunde
 van myneme olden valfchen vader,

- 2270 de deffe lifte wufte allegader.
 fus l ep he wech na fyneme gewinne.
 ik dachte vaft in myneme finne,
 efte d ar mochte w elen de fchat?
 ik gink to werke, u n opende dat gat
- 2275 mit mynen v oten u n kr op darin,
 d ar vant ik groten gewin,
 fynes fulvers vele u n r ot golt,
 hier en is  ok nymant alfo olt,
 de des ye fo vele tolyke fach!
- 2280 do fp arde ik w er nacht efte dach;
 ik gink fleepen u n dragen
 funder karen u n funder wagen.
 my halp myn wyf, vruwe Ermelyn;
 wy hadden arbeit u n pyn,
- 2285  er wy den f er ryken fchat
 brochten in ene ander fchat,
 d ar he bet lach to unfer lage.
 de wyle was myn vader alle dage
 by d en, de d en konnink fus vorreden.
- 2290 nu moge gy horen, wo fe deden!
 Br un u n Yfegrim landen  t to hant
 ere breve in mannich lant
 an alle, de foldye winnen wolden.
 Br un de bare fcholde fe upholden,
- 2295 u n dat fe fchere to eme quemen
 u n ere foldye tovoren nemen;
 he fcholdet  n geven mit milder hant.
 myn vader l ep do dorch alle lant
 u n dr och erer tw er breve.
- 2300 wo luttik wufte he, dat de deve
  m fynen fchat hadden genomen.
 ja, haddet  m  ok mogen vromen
 al de werlt to den ftunden,
 he en haddes nicht enen pennink gevunden.

Dat felfuntwintichfte kapittel.

Wo Reinke noch fprikt van fyneme untruwen vader, unde wo de
 fyn ende nam, d arm it he fyne loggen flut.

- 2305 Do myn vader al umme mit pyne
 twifchen der Elve u n deme Ryne

- hadde gelopen dorch de lant,
 dár he mannigen foldener vant,
 de he wan mit syneme golde,
 2310 de Brunen to hulpe komen scholde;
 alse de sommer queme int lant,
 do kerede he wedder, dár he vant
 Brunen uñ de gesellen syn.
 he seðe ên van der groten pyn
 2315 uñ der mannichvoldigen forge,
 de he vor de hogen borge
 int lant van Saffen hadde geleden,
 dár de jegers na em reden
 mit eren hunden alle dage,
 2320 uñ so syn lyf hangede in der wage;
 se hadden eme dán vele to wedderen.
 dit sprak he vor den vêr vorrederen.
 he togede ôk de breve van den gesellen,
 de Brunen do sér wol bevellen;
 2325 de lesen se alle vyve to samen,
 dár twalf hundert kempen by namen
 van Ysegrims magen al in stunden
 mit scharpen tenen uñ wydeu munden,
 sunder de katers uñ de bēren,
 2330 de alle in Brunen hulpe weren,
 al de vélvraten uñ de daffen,
 bede van Doringen uñ van Saffen,
 desse hadden al mit êm gefworen
 in deme, dat men en geve tovoeren
 2335 van drēn weken eren lolt,
 so wolden se komen mit gewolt
 to Brunen by dem êrsten bode.
 dit hinderde ik alle, des danke ik gode,
 do dit alfus al was bestelt,
 2340 gink myn vader over gint velt
 uñ wolde ôk den schat beschouwen,
 men do gink it to groten ruwen:
 jo mēr he sochte, jo min he vant,
 al syn fokent was men ên tant;
 2345 syn schat was al wechgedragen.
 dár dede he dat ik mach klagen,
 wente he van tōrne sik sulven hink.
 alfus bléf na Brunen dink
 by mynen behenden listen al.
 2350 nu merket hier myn ongeval!

Yfegrim un Brune de vrát
 hebben nu den nouwesten rât
 by deme konnink tor hogen bank,
 un arm man Reinke is sunder dank,
 2355 heft synen egen vader overgeven,
 umme dem konnink to beholden syn leven.
 wôr syn se hier, de dit dôn scholden,
 sik fulven to vorderven, umme ju to beholden? —

Dat sevenuntwintichste kapittel.

Wo Reinke den konnink unde de konniginne vorleidet mit loggenen
 unde se in wânhopeninge bringt van dem schatte,

2360 De konnink un de konniginne,
 se hopeden bede up gewinne;
 se nemen Reinken up enen ôrt
 un spreken: segget uns nu vôt,
 wôr gy hebben den groten schat? —
 Reinke sprak: wat hulpe my dat,
 2365 scholde ik nu wyfen myn gût
 deme konninge, de my hangen dôt?
 un lovet den deven un den mordenêren,
 de mit legende my beswêren,
 un willen my vorrêtliken myn lyf afwinnen? —
 2370 Nên, Reinke, sprak de konniginne,
 myn here schal ju laten leven,
 un ju vruntliken vorgeven
 altomalen synen ovelen môt.
 gy scholen vôtan wesen vrôt
 2375 un myneme heren alle tyt getruwe. —
 Reinke sprak: myn leve vruwe,
 in dem dat my de konnink nu
 dit vast loven wil vôr ju,
 dat ik mach hebben syne hulde,
 2380 un al myne broke un schulde,
 ôk allen unmôt my wil vorgeven,
 so is nên konnink nu in deme leven
 so ryke, alse ik ên maken wil,
 wente des schattes is boven mate vil,
 2385 un wil eme wyfen, wôr he licht. —
 De konnink sprak: vruwe, lovet eme nicht!

- legen, 'stelen uñ roven,
 sodanes moge gy eme tóloven;
 he is der argelsten loggenē en. —
- 2390 De konniginne sprak: here, nēn!
 al was Reinke quāt van leven,
 nu moge gy em wol loven geven,
 wente he den grevink, synen vrunt,
 mede besecht in desser stunt,
- 2395 dárto ók synen egen vader,
 de he beschonē mochte allegader,
 uñ mochte dat seggen van andern deren,
 wolde he wesen quaderteren:
 he wert nicht mēr syn so ungetruwe. —
- 2400 De konnink sprak: mene gy dat, vruwe,
 uñ dor gy dat vor juwe beste raden,
 dat dár nicht na kome groter schaden?
 so wil ik desse broke nemen uppe my
 van Reinken, wo grôt de sake ók sy,
- 2405 uñ wil echt loven synen wórden schone.
 men ik sweret em by myner krone,
 weret dat he hierna mēr misdede,
 al de em tóhoren tom teinden lede,
 we se ók weren, se scholden al
- 2410 komen in schaden uñ ongeval,
 dárto in vele parlement. —
 Reinke sach sus ummewent
 den konnink, uñ krêch enen bēteren môt.
 here, sprak he, ik were unvrôt,
- 2415 wan ik nu spreke alfodane wórt,
 de ik so nicht bewysede vórt,
 ja in korter tyt spade uñ vro. —
 De konnink menede, it were also,
 uñ vorgaf Reinken allegader,
- 2420 érst de ungunste van syneme vader,
 uñ syne egene schulde ók also.
 do wart Reinke utermaten vro,
 dat en konde ók anders nicht wesen,
 wente he was van dēme dode genēsen.

Dat achtuntwintichste kapittel.

Wo Reinke dēme konninge danket uñ der konniginnen, unde syne loggene vorvolget, up dat he moge entkomen út der laft.

- 2425 O konnink, sprak Reinke, eddele here,
god mote ju lonen deffer ere
uñ myner vruwen, de gy my dôt!
ik wil des denken, bin ik vrôt,
uñ ju des danken so hôchliken;
- 2430 wente in allen landen uñ ryken
levet nu nymant under der sunne,
dēme ik den schat also wol gunne,
alfe ju beden, wente gy
dit lus hebben vordenet umme my.
- 2435 ik geve ju dēn ane allen hât,
so vry alfe dēn konnink Emerik besat.
nu wil ik ju seggen, wôr he licht,
uñ wil de wârheit sparen nicht.
int ôsten van Vlanderen, merket my,
- 2440 dâr licht ene grote wôstny;
dâr is ên busch, de hêt Hulsterlo,
sijn rechte name de is also;
dâr is ên born, hêt Krekelpüt,
gnēdige here merket ju dit!
- 2445 desse steit nicht vērñ dârvan.
dâr kumt nicht hen wēr wyf este man
ja in eneme gantsēn jâr,
so grote wiltnisse is aldâr,
sunder de ule uñ de schuffût.
- 2450 here, dâr licht de schat behût!
de stede is gebeten Krekelputte,
vorstât dit wol, it is ju nutte.
gy scholen dâr hen uñ ôk myn vruwe,
wente ik nymande wēt so getruwe,
- 2455 dēn gy senden alfe ên bode;
wente juwen schaden wolde ik node.
here, gy sulven moten dâr hen!
wan gy Krekelputte vorby sijn,
wērde gy dâr vinden twe jonge berken,
- 2460 here her konnink, dit schole gy merken,
de harde by dēme putte stât.
gnēdige here, to den berken gât,
dâr licht de schat under begraven,

- 2465 dâr schole gy kratfen uñ schraven ;
denne vinde gy môs an ener syde,
denne wërde gy vinden mannich gesmyde
van golde rykliken uñ schone;
gy wërden dâr vinden ôk de krone,
2470 de Emerik drôch in synen dagen,
de scholde Brune hebben gedragen,
wan syn wille hadde geschên.
gy wërden dâr mannige zyrheit sên,
eddele gestênte uñ guldene werk,
de wêrdich syn mannich dusent mark.
2475 her konnink, alse gy hebben dit gût,
wo vaken wille gy in juweme môt
gedenken: o Reinke. getruwe vos!
de hier sus gravede in dit môs
deffen schat mit dyner list,
2480 god geve dy ere, so wôr du bist!

Dat negenuntwintichste kapittel.

Wo Reinke valsche, jodoch schynende ôrfaken vôrwendet, worumme
he mit dème konninge na dème schatte nicht reifen dorve.

- De konnink sprak: horet my, Reinart!
gy moten mit my up de vart;
ik kan de stede allêne nicht raken.
ik hebbe wol horen nomen Aken,
2485 Lüpke, Kollen uñ Parys;
men wôr Husterlo este Krekelput is,
dâr en hebbe ik ny êr van gehôrt;
ik vruchte, it is men ên dichtet wôrt. —
Dit en hôrde Reinke nicht gërne,
2490 he sprak: here, ik wyle ju jo nicht vërne
alse wente to der groten Jordane,
dat gy my sus holden in quademe wane.
it is hier harde by in Vlanderen;
myne wôrde wil ik nicht voranderen:
2495 horet, ik wil hier vragen etlike gesellen,
de ôk dat sulve scholen vortellen,
dat Krekelput by Husterlo
belegen is uñ hêt also. —
he rêp Lampen, nñ Lampe vorschrak;

- 2500 to hant Reinke to eme sprak :
Lampe, wêset nicht vorveret!
komet, de konnink juwer begeret.
ik vrage ju by juwen eden,
de gy kortes myneme heren deden,
- 2505 segget it by dēme sulven eit,
wete gy nicht, wōr Husterlo steit
uñ Krekelput in der wōsteny? —
Lampe sprak: wil gy it horen van my?
Krekelput is by Hulterlo,
- 2510 dat is ēn busch, de hēt also;
wente Symonet de krumme müntede dār
syn valsche gelt so mannich jār,
uñ lach dār mit den gesellen syn.
ik hebbe dār vaken geleden pyn
- 2515 van hunger uñ van groteme vrostē,
wan ik in noden lopen mošte
vor Ryne dēme hunde, de my was hart. —
Do sprak vōrtan de vos Reinart:
Lampe, gāt wedder mank jenne knecht,
- 2520 gy hebben myneme heren genōch gesecht. —
De konnink sprak: Reinke, wêset to vrede,
wente ik in hastigem mode dat dede,
dat ik ju betēch mit unrechten dingen;
men sēt, dat gy my dār hennebringen. —
- 2525 Reinke sprak: des were ik gans vro,
wan myne sake stunde also,
dat ik mit dēme konninge mochte wanderen,
uñ mochte eme sulven volgen in Vlanderen;
men, myn here, it were ju funde:
- 2530 de sake segge ik ju in deffer stunde,
wowol ik my des van rechte mach schamen.
wente Ysegrim ēns in des düvels namen
in enen orden gink hier bevoren,
uñ to eneme monnike wart beschoren.
- 2535 eme konde an der provene nicht genogen,
de ēm ses monnike updrogen;
he klagede alle tyt uñ kernde
so sēr, dat it my entfermde,
wente he wart krank uñ trāch.
- 2540 do halp ik eme alse myneme mäch:
ik gaf eme rāt, dat he quam van dan.
hierumme bin ik in des pawes ban.
mit juweme willen wil ik morgen,

- 2545 òk mit juweme rade myne fele besorgen,
 uñ wil vro, alse de sunne upgât,
 na Rome umme gnade uñ allât.
 van dâr wil ik over mër,
 uñ ér ik do êns wedderkér,
 wil ik so vele hebben gedân,
 2550 dat ik mit eren mach by ju gân.
 reisede ik nu mit ju, wôr dat òk were,
 ên islik spreke: lét, unse here,
 heft nu sus syn méste bedryf
 mit Reinken, dème he wolde nemen dat lyf;
 2555 dârto is Reinke òk in dème ban.
 lét, gnèdige here, wilt dit vorstân! —
 It is wâr, sprak de konuink, na dèm gy fyt
 in dème banne, dat were my vorwyt,
 wan ik ju lete mit my wanderen,
 2560 ik wil Lampen este enen anderen
 mit my nemen to der putte.
 men vorwâr, Reinke, it is ju nutte,
 latet ju absolveren út dème ban!
 gy hebben myne hulde, gy mogen gân;
 2565 ik en wil juwe bēdevârt nicht weren.
 my dunket, gy willen ju gans bekeren
 van dème quaden to guden dingen.
 god late ju de reise vullenbringen!

Dat drittichste kapittel.

Wo dat de konnink openbâr Reinken vorgaf alle syne misfedât,
 de he gedân hadde, unde gebôt enem isliken, dat he Reinken
 unde de synen scholde eren unde reverencie beden.

- 2570 Recht alse dit was gedân,
 gink de konnink sulven stân
 up ene hoge stede van stene
 uñ hêt de dere algemene
 swygen uñ sitten int gras,
 islik na dat he geboren was.
 2575 Reinke stunt by der konniginnen.
 de konnink sprak van al synen sinnen:
 swyget uñ horet algelyke,
 gy vogele, gy dere, arm uñ ryke,

- 2580 horet to, gy klenen uñ gy groten,
 myne baronen uñ myne hûsgeboten!
 Reinke steit hier in myner gewolde,
 den men hûden hangen scholde.
 nu heft he hier gedân to hove.
 fo vele, dat ik ene nu love,
 2585 ik geve em myne hulde mit gantseme sinne;
 uñ ôk myne vruwe de konniginne
 heft so vele gebêden vor en,
 dat ik syn vrunt geworden bin
 uñ he vorsonet is jegen my,
 2590 uñ ik hebbe ên gegeven vry,
 bede syn gût, syn lyf uñ lede;
 ik geve em dârto vasten vrede,
 uñ gebede ju allen by juweme lyve,
 dat gy Reinken uñ syneme wyve
 2595 uñ synen kinderen alle ere dôt
 so wôr se ju komen in gemôt,
 ifset by nachte este ifset by dage.
 ik en wil ôk nu mêr nene klage
 van Reinkens dingen nicht horen;
 2600 heft he quât gedân hier bovoren,
 he wil sik bêteren uñ dit also:
 wente Reinke he wil morgen vro
 staf uñ renzel nemen an
 uñ to deme pawes to Rome gân,
 2605 van dannen wil he over dat mêr,
 uñ kumt ôk nicht wedder her
 êr dan dat he heft vulle aflât
 van al der sundichliken dât. —

Dat ênundrittichste kapittel.

Wo Reinkens wedderparte sik vorschreckeden unde untovreden
 weren, do Reinke lôs wârt, unde wo Yfegrim unde Brûn ge-
 vangen worden unde ovel gehandelt.

- 2610 Hinze sprak van grotene tôrn:
 al unse arbeit is vorlôrn!
 to Yfegrime uñ ôk to Brune;
 ik wolde, dat ik were to Lundertune!
 is Reinke wedder in des konninges gunst,

- he wert bruken al syne kunft,
 2615 alle dre wërde wy nu bet geschendet.
 he heft my rede én oge geblendet,
 dat ander oge steit nu eventür. —
 Brûn sprak: gût rât is hier nu dÛr. —
 2620 Yfegrim sprak: dit is seltsen dink!
 ga wy hen vor den konnink! —
 se gingen hen mit drovigen sinnen
 Yfegrim uñ Brûn vor de konniginnen,
 se spreken up Reinken mannich wört.
 2625 de konnink sprak: hebbe gy it nicht gehört?
 ik hebbe Reinken to gnaden entfangen. —
 de konnink wart tórnic uñ lét se vangen,
 Brunen uñ Yfegrim mit der haft,
 he lét se binden uñ sluten vast;
 2630 he was én doch quât umme de wört,
 de he van Reinken hadde gehört.
 alsus krêch up den sulven dach
 Reinkens sake enen ummeslach;
 syne wedderparten he sus vorrêt,
 uñ vorwerf ôk, dat men do snêt
 2635 van Brunen rugge én vel af,
 dat men em to eneme renzel gaf,
 votes lank uñ votes brêt:
 allentelen wart sus Reinke berêt.
 Reinke bat de konniginnen do,
 2640 dat se eme wolde schaffen twe scho,
 uñ sprak: vruwe, ik bin juwe pelegrim;
 hier is myn overhere Yfegrim,
 de heft vër scho vast uñ gût,
 der sulven ik twe hebben môt;
 2645 bestellet my dat by myneme heren.
 ôk mot vruwe Gyremôt twe entbèren,
 se blift doch to hûs in ereme gemak. —
 To hant de konniginne sprak:
 scholdet ôk kosten erer beder lyf,
 2650 Yfegrimen mene ik uñ syn wyf,
 se moten malk twe scho entbèrn. —
 Reinke sprak: ik danke ju gèrn,
 nu kryge ik vër gude scho.
 ja, al dat gude, dat ik do,
 2655 des schole gy mede délastich syn,
 gy uñ ôk de here myn;
 wente it is islikes pelegrimen recht,

dat he vor de to bidden plecht,
de em helpen mit ichteswes:
2660 dat do gy vlytich, god lone ju des! —

Dat twèundrittichste kapittel.

Wo Yfegrim syne vorvöte unde syneme wyve ere achtervöte worden afgestrepet, dâr Reinke scho af krêch, unde wo Brunen ên stücke van syneme velle wart gesneden Reinken to eneme renzele.

Reinke de valsche pelegrim
vorwerf, dat her Yfegrim
van beden vorvöten ton knyen to
heft verloren syne scho;
2665 des gelyk syn wyf, vruw Gyremôt,
worden êr achtersten vöte blôt,
dat vel al mit den klouwen af:
desse scho men vört Reinken gaf.
sus worden den beden gestrepet de bèn:
2670 nywerlde worden armer wichte gefên
alfe Brûn, Yfegrim ûn syn wyf,
se hadden vilna gelaten êr lyf;
wente Brunen was ôk de reise nicht gût,
he vorlôs ên stücke van syner hût.
2675 sus brachte echt Reinke desse drei to plas.
he gink dâr de wulvinne was
ûn sprak: sêt doch hier, myn leve moje,
ik mot nu drêgen juwe schoje!
gy hebben vaken ûn mannichwerf
2680 grote moje gebat umme myn vorderf,
dat is my altomalen sêr leit.
men so alfe juwe sêke nu steit,
dâr hebbe ik vele umme gedân,
van ganseme herten ik ju des gan;
2685 wente gy syt van mynen leveften magen,
darumme wil ik juwe schoe dragen.
vordêne ik aflât, weinich este vele,
dârvan kryge gy alsus juwe dele,
wente ik mot wanderen over de se. —
2690 Vruwe Gyremôt lach in grotome we,
so dat se nouwe konde sprêken;
doch sprak se: ach Reinke! god mote uns wrêken,

- dat sus vórtgeit juwe wille! —
 Ysegrim lach un̄ swéch púr stille,
 2695 he hadde de seven vroude nicht al,
 Brún, syn geselle, ók also wal.
 se weren gebunden un̄ vorwunt;
 Reinke bespottede se, dár he stunt.
 hadde Hinze dár gewest, de wilde kater,
 2700 Reinke hadde em ók gewermet dat water.

Dat dreiundrittichste kapittel.

Wo Reinke órlof nam unde schede út dēme hove, unde vinfede sik, wo he wolde pelegrimacie gân, unde wo eme de ram den staf dede unde den renzel angedede.

- Des anderen dages, des morgens vro,
 Reinke smērede syne scho,
 de Ysegrim kortes hadde vorlorn
 un̄ ók syn wyf den dach dár bevorn.
 2705 he gink to dēme konnink un̄ seǵede:
 here, juwe knecht is nu rede
 to gānde over de hilgen wēge.
 hetet juwen préster, dat he my seǵe,
 dat ik under der benedyginge
 2710 de pelegrimacie vullenbringe. —
 De rambok was de kapellán,
 de de gēstliken dink plach to vorstán;
 he was ók schfyver, un̄ hét Bellyn,
 den rēp de konnink to sik in.
 2715 he sprak: gy scholden Reinken also vórt
 overlēsen welke hilge wórt;
 he mot ene lange reise nu gân.
 henget ók eme den renzel an,
 darto dót gy eme synen staf! —
 2720 Bellyn dēme konnink antwórt gaf;
 here, hebbe gy des nicht vorstán,
 dat Reinke is in des pawes ban?
 ik queme to plasse, dat is wis,
 wente de bischop myn overste is,
 2725 un̄ wan eme dit worde gesecht.
 ik do Reinken wér krum este recht.
 doch konde men dat so ummedryven,

- dat ik mochte ane schaden blyven
 by deme bischoppe, heren Anegrunt,
 2730 uñ syneme proveste, her Lofevunt,
 uñ vor Rapiamus, syneme deken,
 so wolde ik de benedyginge spreken
 over Reinken, juwen pelegrim. —
 De konnink sprak: wat schal de rym
 2735 uñ de velen unnutzen wört,
 de hier van ju wêrden gehôrt?
 wille gy nicht lesen recht noch krumme,
 dâr sla sik de düvel umme!
 wat achte ik den bischop in deme dome!
 2740 hore gy nicht, Reinke wil to Rome;
 he wil sik bêtteren, wil gy dat storen? —
 Belyn klouwede sik by den oren;
 do he den konnink sach tórnich wesen,
 he begunde vórt in deme boke to lesen
 2745 over Reinken, de des weinich rochte,
 it halp so vele alse it mochte.

Dat verundrittichste kapittel.

Wa Reinke gink syne vârt unde togede sik fêr drovich, unde alle
 dere eme mosten volgen vorder wegges.

- Do over Reinken was gelezen
 uñ he rede begunde to wesen,
 staf uñ sak wart êm gedân,
 2750 uñ he vinsede sik na Rome to gân;
 he ~~lê~~ vallen gevinsede tranen,
 de lepen over syne granen,
 alse este eme jammerde syn herte.
 men hadde he van ruwen jennige smerte,
 2755 dat sulve anders nicht en was,
 men dat he nicht de mede to plas
 mochte bringen, de dâr weren,
 gelyk he Yfegrim uñ Brunen deme bēren,
 dit mochte eme so nicht gevallen;
 2760 nochtan stunt he uñ bat se allen,
 dat se vor ên bidden scholden
 also getruwentlik alse se wolden.
 Reinke hastede fêr van dâr;

- he was noch gans sêr in vâ,
 2765 alle ên, de sik schuldich wêt.
 de konnink sprak: it is my lêt,
 Reinke, dat gy sus haltich syt. —
 Nèn, sprak Reinke, it is recht tyt;
 de gût wil dôn, en schal nicht sparen.
 2770 gevet my ôrlof uñ latet my varen! —
 De konnink sprak: hebbet ôrlof! —
 uñ gebôt to hant over al den hof,
 mit Reinken vorder wegës to gân,
 behalven de dâr weren gevân,
 2775 alle Brûn, Yfegrim: de weren in nôd,
 se wunscheden sik sulven vaken den dôd.
 Alsus gink Reinke út dème hove,
 sêr grôt in des konninges love,
 mit syneme renzel uñ stave,
 2780 den rechten wech na dème hilgen grave,
 dâr hadde he werf alle Meibôm to Aken!
 it wolde sik draden anders maken,
 uñ hadde alsus enen vlassen bårt
 dème konninge maket tor sulven vârt,
 2785 nicht allêne enen bårt van vlasse,
 men ôk ene nêse angefet van waffe.
 se mosten em volgen in dem sulven dage,
 de over ên hadden bracht vele klage.
 noch sprak Reinke den konnink an:
 2790 here, lêt, dat ju de nicht entgân,
 de twe groten mordenêre,
 de gy hebben in dème kerkenêre;
 quemen se wech, dat were quât,
 se scholden schenden juwe majestât;
 2795 it syn twe bose quade ketyf:
 konden se, seker, se nemen juwe lyf! —
 Do dat alle was geschên,
 desse pelegrim lêt sik ôtmodichlik sên,
 he gink in groter simpelheit
 2800 alle ên, de des nicht bêtter en weit.
 de konnink gink wedder up syn flot,
 ôk al de dere klên uñ grôt.
 Reinke hêlt sik sêr bedrovet,
 mër wan jennich rechte lovet,
 2805 dat it etliken sêr entfermde;
 up Lampen den hafën he sêr kermde:
 o Lampe, schole wy uns nu scheiden?

- ik bidde, dat gy my wilt geleiden
 un̄ Bellyn myn vrunt de ram;
 2810 gy twe makeden my nywerlde gram.
 gy moget my wol bet vorder bringen;
 gy fyt van fôter wandelingen,
 unberochtet un̄ guderteren,
 un̄ unbeklaget van allen deren,
 2815 gêstlik un̄ van guder sede;
 gy leven recht alse ik dede,
 do ik êns ên klufener was;
 wente wan gy hebbet lóf un̄ gras,
 dârmede stille gy juwe nôt,
 2820 gy vragen denne nicht na vlêsch este brôt
 edder fus na anderer sunderliker spyse. —
 fus heft Reinke mit sodaneme pryle
 desse twe simpelen lêr bedôrt,
 also dat se gingen mit eme vórt,
 2825 wente dat se quemen vor syn hûs
 by dat kastél to Malepertús.

Dat vyfundrittichste kapittel.

Wo Reinke Lampen mit sik innam unde eme syn lyf nam, unde
 wo he syneme wyve sêde dē wyse, wo he lósquam.

- Alse Reinke vor de pôrte quam,
 he sprak: Bellyn neve, to dem ram,
 2830 gy moten alléne hier buten stân,
 ik mot in myne veste gân,
 Lampe schal ingân mit my.
 biddet Lampen, dat he trôstlik fy
 myneme wyve, de lichte bedrovet is
 un̄ noch droviger wert wêrden, dat is wis,
 2835 wan se dit recht wert vorstân,
 dat ik mot pelegrimacie gân, —
 Vele fôter wôrt Reinke brochte,
 up dat he desse twe bedregen mochte:
 dat was syn uplate un̄ al syn sîn,
 2840 un̄ nam fus Lampen mit sik in.
 dâr lach de voffinne in sorgen bedwungen
 mit den klenen beden jungen.
 se en menede nicht, dat Reinke de vos

- 2845 van dēme konninge queme lōs;
 men do se Reinken sus sach komen,
 uñ se den renzel hadde vornomen,
 pelegrimes wys mit scho uñ staf,
 hier hadde se grōt wonder af;
 se sprak: segget my, leve Reinart,
 2850 wo islet ju gegān in deffer vārt? —
 He sprak: ik was in dēme hove gevān,
 doch willigen lēt my dē konnink gān.
 ik mot nu wesen pelegrim,
 wente Brūn de bare uñ Yfegrim
 2855 syn borge geworden bede vor my.
 de konnink heft uns, dank hebbe he,
 Lampen gegeven in rechter sōn,
 unsen willen mit ēm to dōn.
 de konnink sulven sprak mit besché,
 2860 dat Lampe de was, de my vorrēt.
 hierumme segge ik ju, vruwe Ermelyne,
 Lampe is gewért groter pyne,
 ik bin up ene so rechte gram. —
 Do Lampe desse wōrt vornam,
 2865 was he vorveret uñ wolde vlēn,
 men dat en mochte eme nicht besché,
 wente Reinke heft eme undergān
 de pōrten uñ grēp ene an
 by syner kēlen gans mōrtliken.
 2870 Lampe rēp lude grefeliken:
 helpet, Belyn, des is nu nōt!
 desse pelegrim steit na myneme dōt. —
 men kort was gedān dit geschrei,
 Reinke bēt ēm den hals entwei:
 2875 alsus entfenk he synen gast.
 he sprak: ga wy eten mit der haft,
 it is tomalen ēn gūt vet hase!
 wat scholde ik anders dōn desseme dwase?
 dit hebbe ik eme lange nagedragen.
 2880 he wert nu nicht mēr over my klagen. —
 Reinke, syne kinder uñ syn wyf
 eten uñ pluckeden sus Lampen lyf.
 wo vaken sprak do de voffinne:
 dank hebbe de konnink uñ konniginne!
 2885 god geve ēn beden gude nacht,
 de uns sus wol hebben bedacht
 mit deffer spyse gūt uñ vet! —

- Reinke sprak: ętet men bet!
 it recket wol to, hier is genōch.
 2890 ętet ju fat juwe gevōch,
 al schal ik it ōk sus sulven halen;
 se motent doch int leste betalen,
 de Reinken beseggen uñ vorklagen. —
 Vruw Ermelyn sprak: noch mot ik vragen,
 2895 wo worde gy lōs uñ quyt? —
 Reinke sprak: dat neme vele tyt,
 scholde ik dat alle seggen mogen,
 wo ik den konnink hebbe bedrogen,
 2900 ōk des gelyken de konniginne,
 so dat de vruntſchop is gans dünne
 twiſchen uns, dat wēt ik wal,
 uñ noch kranker wērden schal.
 he wert my heten valſche wicht,
 wan he de wārheit to weten kricht.
 2905 kreghe he my wedder in gewolt,
 he neme vor my nēn sulver noch golt;
 ik wēt it, he wil my volgen drade;
 he scholde my dōn nene gnade.
 iffet dat he my wedderkricht,
 2910 he let my ungehangen nicht.
 wy moten hen in Swavenlant,
 dār wy fyn sus unbekant,
 uñ moten dār holden des landes wyſe.
 help, dār is ſo ſōte ſpyſe!
 2915 hōnre, gōſe, halen uñ kanynen,
 dadelen, ſucker, vygen uñ roſynen;
 dār fyn vele voegele, klēn uñ grōt;
 mit eigeren uñ botteren bucket men dār dat brōt;
 dār is gūt water rene uñ klār;
 2920 help, wat ſōter lucht is dār;
 dār fyn viſche, de heten gallynen,
 de ſmecken bet wan jennige roſynen;
 ōk welke andere, alle auca,
 pullus, gallus uñ pauca.
 2925 dit fyn alle viſche van mynen dingen,
 dār derf ik nicht depe int water na ſpringen;
 ſodane at ik in dēme orden,
 do ik klufenęr was geworden.
 ſēt. vruwe, wil wy leven in vrede,
 2930 dār wil wy hen, gy moten mede.
 up dat gy it recht vorſtān:

- de konnink lét my hierumme gân,
 dat ik em lovede den groten ſchat,
 den Emerik de konnink befat;
- 2935 ik wyfede ên hen to Krekelpüt,
 men he vindet dâr wêr dat noch dit,
 al ſochte he dâr ôk jummer mere.
 hierumme wert he ſik tórnen ſere,
 alſe he ſik vint ſus bedrogen.
- 2940 wat mene gy, wo mannige ſchone logen
 dat ik dâr ſprak, êr ik entgink?
 it was nouwe, dat men my nicht en hink;
 ik en lét ôk ny mere nôt,
 ôk en krêch ik ny den angſt ſo grôt,
- 2945 alſe ik dâr vôr mynen ogen ſach.
 it ga my hierna, wo it ôk mach,
 ik en late my dâr nicht mêr to raden,
 to komende in des konninges gnaden;
 ik hebbe mynen dumen út ſyneme munt,
- 2950 dank hebbe myn ſubtyle vunt! —
 Vruwe Ermelyn ſprak altohant:
 ſchole wy nu tèn in ên ander lant,
 dâr wy elende uñ vromde weren?
 hebbe wy doch hier, wat wy begeren,
 uñ gy ſyn meſter van juwen geburen.
- 2955 worumme wolde gy dan dat eventuren
 uñ nemen dat unwillſe vor dit gude?
 wy mogen hier leven mit ſekerer hode,
 unſe borch is jo gût uñ vaſt.
- 2960 al wolde uns dôn de konnink overlaſt,
 uñ leide mit macht tô deſſe ſtrate,
 dâr ſyn ſo vele ſydelgate,
 wy wolden entkomen ân ſynen dank,
 wente wy weten hier mannigen gank.
- 2965 dit wete gy wol hêl uñ al,
 êr uns de konnink vangen ſchal
 mit macht, dâr ſcholde vele to horen!
 men dat gy eme hebben geſworen,
 to varen vërne over dat mêr,
- 2970 dat ſulve bedrovet myn herte ſêr. —
 Reinke ſprak by groter truwe:
 bedrovet ju nicht, myn leve vruwe!
 bêter geſworen wan verloren!
 my ſede êns ên wys man hier bevoren,
- 2975 dâr ik my bichteswys mede berêt,

- he sēde, dat ên bedwungen êt,
 dat de were nicht vele wêrt;
 he hindert my nicht enen kattenstêrt,
 den êt mene ik, vorstât my recht.
 2980 ik blyve hier, so gy hebben gefecht,
 ik hebbe to Romę nicht vele verloren,
 ja, hadde ik ôk tein ede gefworen;
 ik en kome ôk nummer to Jerufalem,
 it is my alle nicht bequêm.
 2985 ik blyve hier na juweme rât.
 ik mochte it viuden wol so quât
 dâr ik queme, alse ik it hier lete,
 wil my de konnink sus in vordrete
 bringen, seker, des mot ik wachten.
 2990 al is he my to stark van machten,
 nochtan, wan ik en wil bedoren,
 wil ik eme anhengen kloeken mit oren;
 ik do eme quât, dat nicht en docht,
 he schalt arger dâr vinden wan he it focht. —

Dat fessundrittichste kapittel.

Wo Bellyn Lampen eschede unde rêp, unde wo Reinke Bellyne mit
 lôsheit bedrêchliken tôsprak.

- 2995 Bellyn stunt buten uñ begunde to kyven,
 he rêp: Lampe, wil gy dârblyven?
 komet jo wedder, uñ latet uns gân! —
 Do Reinke dit hadde vorstân,
 he gink ût uñ sprak also:
 3000 Bellyn, Lampe de hût ju to,
 latet ju dat nicht fyn towedderen,
 he is sêr vrolik mit syner medderen:
 dit scholde ik ju laten vorstân;
 gy mogen wol fachte vorhen gân.
 3005 myn wyf, de fyn medder is,
 let ên noch nicht gân, dat is wis. —
 Bellyn sprak: wat was dat gerochte,
 do Lampe so rêp, al dat he mochte?
 Bellyn! helpt my, Bellyn!
 3010 wat dede gy eme do an vor pyn? —
 Reinke sprak: horet my recht! .

- do ik vor myneme wyve hadde gefecht,
 dat ik mot wanderen over de se,
 do krêch se alderwegen we,
 3015 dat se lange beswymet lach.
 do unse vrunt Lampe dit gesach,
 do rêp he: helpet, Bellyn, des is nôd,
 edder myn medder blift nu dôd! —
 3020 Bellyn sprak: dème sy wo dème sy,
 he rêp jo sêr drôfliken to my. —
 Nèn, sprak Reinke, ik segget vorwâr,
 Lampen schadet nicht ên hâr.
 ik wolde lever, dat my misqueme,
 êr dat Lampe schaden neme.

Dat sevenundrittichste kapittel.

Wo Reinke den rambok Bellyn bedrôch unde ene to plasse
 brochte.

- 3025 Reinke sprak: Bellyn, hôrde gy ôk dat,
 dat my de konnink gisteren bat,
 dat ik eme ên pâr breve schreve?
 wille gy se eme bringen, leve neve?
 se sijn geschreven ûn berêt;
 3030 schôn dink hebbe ik darin geset.
 Lampe is vrolik utermaten,
 ik mot ene wat betemen laten,
 he is mit syner medderen to sprake,
 se seggen vuste welke olde sake,
 3035 se eten ûn drinken, ûn sijn vro;
 de wyle schrêf ik de breve also. —
 Bellyn sprak: leve Reinart,
 wan de breve wol bleven vorwârt!
 wat hebbe ik, dâr men de insteket,
 3040 up dat de seggele nicht tobrêket? —
 Reinke sprak: ik wêt wol rât,
 de renzel is dârto nicht quât
 van Brunen velle, den ik drôch,
 de is wol dicht ûn stark genôch,
 3045 dâr wil ik de breve ju leggen in,
 daraf kryge gy grôt gewin
 van dème konninge, unseme heren;

- he wert ju ôk entfangen mit eren
 uñ scholen eme sêr wilkomen syn. —
 3050 Dit lovede alle de ram Bellyn.
 Reinke gink haltigen wedder in,
 uñ nam den renzel uñ stak darin
 Lampen hovet, dên he hadde vorbetten;
 3055 men dat en moſte Bellyn nicht weten,
 dat Lampen hovet darinne stak.
 he gink to Bellyn uñ ſprak:
 lêſt, hengeſt den renzel an juwen hals,
 uñ ik vorbede ju als uñ als,
 up dat ik ju nicht bidde vorgeves,
 3060 nicht ſchole gy beſên de ſchrift des breves.
 wente deſſe breve hebbe ik alſo
 vorwaret, darumme latet ſe to.
 gy moten ôk nicht den ſak updôn,
 ſo wêrde gy vordenen ſchenke uñ lôn,
 3065 wan it de konnink ſo heſt gevunden,
 dat de renzel is tôgebunden
 in ſodaner wyſe, alſe ik ene ju
 hebbe gedân to vorwarende nu.
 horet my recht, it wert ju vromen,
 3070 ſo wan gy vor den konnink komen.
 wil gy, dat he ju ſchal hebben lêſt,
 ſo ſegget, dat gy ſulven den brêf
 dichteden, uñ hebben gegeven
 den rât, dat he ſo is geſchreven,
 3075 gy krygen lôn uñ groten dank. —
 Bellyn wart vrolik uñ ſprank
 van der ſtede, dâr he ſtôt
 hoger dan anderthalven vôt,
 uñ ſprak: Reinke, neve uñ here!
 3080 nu wêt ik, dat gy my dôn ere;
 nu wêrde ik krygen lêr groten lof
 by al den heren in dêmê hof,
 wan ſe ſên, dat ik ſo wol kan dichten
 in ſchonen wôrden uñ in ſlichten;
 3085 wowol de kunſt nicht is by my,
 dat ik kan dichten ſo wol alſe gy,
 ſe ſcholent doch menen. ik danke ju gêrne;
 it was gût, dat ik ju volgede ſus vêrne.
 nu wat rade gy vorder, Reinke vrunt,
 3090 ſchal Lampe ôk medegân to deſſer ſtunt? —
 Nêu, ſprak Reinke, wil gy it vorſtân,

- Lampe kan noch nicht mit ju gân.
 nu gât vorhen in gudem gemake!
 ik wil Lampen noch etlike fake
 3095 updecken, de noch fyn vorholen. —
 Bellyn sprak: so fyt gode bevolen!
 ik ga hen up myne vârt. —
 sus hastede he lêr to hove wert.
 alfe he dâr quam, do was it middach.
 3100 de konnink Bellyne sus komen sach;
 he sach ôk, dat de sulveste ram
 den renzel drôch, den Reinke wechnam.
 de konnink sprak: segget uns, Bellyn,
 van wanne dat gy gekomen syn?
 3105 wôr is Reinke, ik mot ju vragen,
 dat gy sus synen renzel dragen? —
 Bellyn sprak: konnink, eddele here,
 Reinke bat my vruntliken sefe,
 ik scholde ju twe breve bringen,
 3110 dâr steit in van behenden dingen;
 alfe de syn gedicht ûn gefchreven,
 den rât hebbe ik so útgegeven;
 dâr vinde gy enen subtylen fin:
 de sulven breve syn hier in. —
 3115 De konnink sik nicht lange berêt,
 den bever he verboden lét,
 de was notarius ûn syn klerk,
 Bokert hêt he, dit was syn werk:
 he las de breve van swarer fake,
 3120 wente he konde mannige sprake.
 he sande ôk na Hinzen, ûn sprak:
 sêt, wat Bellyn bringet in dem sak! —

Dat achtundrittichste kapittel.

Wo Bellyn quam vor den konnink unde hadde den renzel an dem halfe unde drôch darinne Lampen hovet, dat he sulven nicht en wufte.

- Do Bokert de bever hadde upgedân
 den sak mit Hinzen, synem kumpân,
 3125 he tóch Lampen hovet herût;
 do sprak he alfus overlût:

- dit is tomalen ên seltsene bréf!
 wôr is de man, de deffen schréf?
 we is, de des nicht en lovet?
 3130 vorware, dit is Lampen hovet! —
 De konnink uñ de konniginne
 worden vorschreckt in ereme sinne.
 de konnink flôch syn hovet nedder,
 he sprak: ach Reinke, hadde ik dy wedder! —
 3135 de konnink mit der konniginne
 weren bede van swareme sinne.
 de konnink sprak: ik bin bedrogen!
 wo grote loggen heft Reinke logen! —
 he rép, uñ was gans sere vorerret,
 3140 so dat al de dere worden vorveret.
 de lupardus by dème konninge stunt,
 he was des konninges na geboren vrunt,
 he sprak: wat is doch dit gewért,
 dat gy ju sus sere vorvért?
 3145 al were de konniginne ôk dôt:
 latet varen desse ruwe grôt!
 grypet enen môt, it is anders schande!
 ly gy nicht here van dème lande?
 it is jo under ju al dat hier is. —
 3150 De konnink sprak: is dat so wis,
 so latet ju dat nèn wonder syn,
 dat nu myn herte lydet pyn
 edder dat ik sus hebbe misgelât.
 my heft mit syneme bosen berât
 3155 ên quât schalk so vérne gebracht,
 dat ik myne vrunde hebbe vorwraacht,
 den stolten Brunen uñ Ysegrin:
 dat ruwet my in dème herten myn.
 dat wil sér an myne ere gân,
 3160 dat ik so vele hebbe misgedân
 jegen myne allerbesten barone,
 uñ ik dème quaden horensone
 also vele scholde betruwen.
 men it quam al tó by myner vrouwen;
 3165 se bat vor ene so vele tovoeren,
 dat ik ere bede mošte horen:
 dat is my lét, al issét to spade;
 al ere rât kumt my to quade. —
 De lupart sprak: horet my, konnink here,
 3170 mojet ju darumme nicht altofere!

- is dâr misgedân, men schalt sonen;
 men schal dem wulve uñ Brunen dem konen,
 ôk Gyremode, der vruwen fyn,
 dessen schal men geven den ram Bellyn,
 3175 wente he bekende sulven openbâr uñ blôt,
 dat he rât gaf to Lampen dôt;
 dit schal he wedder betalen uñ kopen!
 denne wil wy alle na Reinken lopen;
 konne wy, he schal wêrden gevangen,
 3180 uñ nicht vele wôrde, men vórt uphangen!
 wente he ken fyne wôrde so slicht,
 kumt he to wórden, men hanget ene nicht.
 mit deffer sone, dat wêt ik wal,
 Brunen uñ Yfegrime wol nôgen schal. —

Dat negenundrittichste kapittel.

Wo Brân unde Yfegrim út der venknisse worden gelaten, unde
 wo ên de konnink den rambok unde al syn flechte gift in ere
 gewalt vor ene sone unde beþeringe.

- 3185 Alse dit de konnink hadde gehôrt,
 he sprak to deme luparde vórt:
 ik wil dôn na juweme rât;
 hierumme bede ik ju, dat gy gât,
 halet uns her de beden heren,
 3190 men schal se wedder mit groten eren
 by uns setten in den rât.
 ik bede ôk, dat gy des nicht en lát,
 gy scholen verboden al de deren,
 de hier latesten to hove weren,
 3195 men schal ên allen laten vorstân,
 wo valschliken Reinke is entgân,
 uñ wo Bellyn uñ Reinke de rode
 Lampen hebben gebracht tom dode.
 ên istik schal ôk Yfegrime deme wulve
 3200 wêrdicheit dôn uñ Brunen dat sulve.
 de sone schal fyn, so gy hebben gesecht,
 Bellyn de vorreder uñ al syn slecht? —
 Do gink de lupart altohant,
 dâr he Brunen uñ Yfegrim vant;
 3205 se legen gebunden uñ worden gelôst.

- he sprak: ik bringe ju guden trôst,
 dêrto des konninges vast gelede;
 vorstât my recht, gy heren bede,
 heft myn here jegen ju misgedân,
 3210 dat is eme lêt, uñ he let ju vorstân,
 he wil, dat gy to vreden syn
 uñ entfangen tor sone den rambok Bellyn,
 dêrto syn flechte uñ al syne mage
 van nu an wente tom jungesten dage;
 3215 tasset de an ane alle gelt,
 iffet in dême wolde edder up dême velt.
 noch gift ju dêrto mynes heren gnaden
 Reinken, de ju heft vorraden;
 dên moge gy ane jennige klacht
 3220 vorvolgen mit aller juwer macht,
 Reinken, syn wyf uñ al syne magen,
 so wôr dat gy se konnen belagen.
 dit is ene sêr kostlike vryheit,
 de my de konnink ju seggen heit;
 3225 dit wil sus holden de konnink ryk
 uñ syne nakomelinge ewichlik.
 gy moten vorgetten alle schulde
 uñ sweren eme vast juwe hulde.
 dit moge gy dôn mit groter ere,
 3230 he misdeit jegen ju nummermere.
 nemet dit *an!* ik rade, dat gy it dôn! —
 Alsus wart gemaket de sôn
 by heren luparde deffen tor baten,
 des moeste Bellyn den hals dêr laten.
 3235 alsus wert Bellyns flechte alle dage
 noch vorvolget van Yfegrimes mage.
 desse twydracht wart alio begunt.
 se vorbyten se noch al wôr se kunt,
 uñ menen vast, se dôn it mit rechte;
 3240 lammer, schape, ja al Bellyns flechte,
 desse wêrden van ên nicht geschonet;
 ôk wert de twydracht nummer vorsonet.
 de konnink lêt vorlengen den hof
 twelf dage, umme noch merer lof
 3245 Brunen uñ Yfegrime to dônde:
 so blyde was he, dat he ên sônde.

Dat andere bók.

Wo to dēme hove des konninges, dēn he hēlt, quemen nicht allēne de dere, men ôk de vogele in groter vorfamelinge, klagende over Reinken, unde spreken under sik, so hier navolget.

-
- De konnink heft uns to entboden,
 wy moten to hove, dat is van noden.
 nicht en helpt Reinken mēr syne kunst,
 3250 he is grof in des konninges ungunst.
 so vele unfer is in dēme tal,
 over Reinken wil wy klagen al,
 so wan wy komen in den hof,
 dat heft he jegen uns vordenet grof.
 3255 ja wy ôk des gelyk un̄ unse kinder,
 wente wy syner hebben groten hinder:
 unse eier un̄ jungen he nummer en spârt,
 des kricht he nu ene quade vârt.
 ja, wy willen ju dōn vast bystant,
 3260 up dat he to dēgen wērde geschant
 vor syne lōsheit un̄ valsche lage,
 dâr he uns mede schadet heft vele dage.
 ja, hadde wy ér uns sus besproken,
 wy hadden uns lange wol gewroken
 3265 an Reinken, dēme érlosen deve;
 wert he nu gehangen, so geschüt uns leve.
 ja, Reinke plecht to syn vorbolgen,
 men late uns vry unse klage vorvolgen;
 den schaden he uns to dōnde plecht,
 3270 dârvor kricht he nu syn rechte recht.
 ja, de konnink heft dat ôrdél gegeven,

Reinke schal nicht lenger leven,
 eme wert nu alle schande vorlenet,
 dat heft he vaken nôch vordenet.

Dat êrste kapittel.

Van dēme groten hove, dēn de konnink hêlt, unde wat manni-
 gerhande dere unde voegele dâr quemen.

- 3275 Alse de hof sus was bereit,
 so hier vôr geschreven steit,
 uñ alle dink was wol bestelt,
 dâr quam to hove mannich helt.
 de dere weren dâr nicht allêne,
 3280 men ôk vele voegele grôt uñ klene.
 dâr quam to hove mannich here
 to Ylegrimes uñ to Brunen ere.
 dâr was vroude mit groteme feste;
 men hêlt dâr blytschop de alderbeste,
 3285 de ye wart gesên van deren.
 men danfede den hofdans by maneren
 mit trumpen uñ mit schalmeiden.
 de konnink hadde laten bereiden,
 dat ên islik genôch dâr vant.
 3290 allen was ên boden gesant, -
 dat se moften komen dâr.
 voegele uñ dere mannich pâr
 reisfeden dârhen by dage uñ nachte,
 men Reinke de vos lach up der wachte;
 3295 de valsche pelegrim uñ losc wicht
 quam de tyt to hove nicht;
 he brukede al syn olde spêl.
 de eme dankeden, dēn en was nicht vêl.
 dâr was to hove mannich sank;
 3300 de spyse vlojede uñ de drank;
 dâr lach men schermen uñ vechten.
 ên islik quam mit synen slechten:
 ên dêl danfeden, ên dêl de sungen,
 dâr sach men pypen uñ bungen.
 3305 de konnink sach van syneme sâl,
 eme hagede sêr wol de grote grâl.
 do achte dage alle umme weren,

- de konnink sat mit fynen heren
over tavelen uñ at.
- 3310 dat kanyu quam vor ên, dâr he sat
by fyner vruwen, der konniginne,
uñ sprak mit eneme drovigen sinne:
here her konnink uñ al de hier fyn,
entfermet ju by der klage myn!
- 3315 ik mene, men selden heft gehôrt
sodân vorradent uñ argen môrt,
alfe Reinke an my begunde.
giltieren morgen tor seften stunde,
do sat Reinke vor fyneme hûs,
3320 vor fyner borch to Malepertûs.
ik mende mit vreden vor êm to gân,
ik sach en alfe enen pelegrim stân;
my dochte, dat he syne tyde las,
darumme ik desto dryfter was.
- 3325 de sulven straten molte ik dorch,
wolde ik wesen to deffer borch.
do he my sus hadde vornomen,
begunde he my neger to komen.
ik dachte, he wolde my vruntlik moten,
3330 do grêp he my an mit fynen poten,
he tastede my an twisfen myne oren:
ik mende, ik hadde myn hovet verloren.
syne klouwen weren lank uñ scharp,
dârmit he my tor êrden warp.
- 3335 men des wêt ik gode dank,
ik was so licht, dat ik entsprank
uñ sus út fynen poten quam.
he grimmede sêr uñ was gans gram,
darumme he my nicht beholden mochte.
- 3340 ik swêch uñ makede altes nên gerochte,
doch most ik myn ene ôr dâr laten
uñ in myneme hove de vêr grote gaten.
hier moge gy sên dit ungevôch,
dâr he my mit fynen klouwen slôch;
- 3345 vilna hadde ik gebleven dôt.
here, latet ju entfernen desse nôt,
dat men alsus brikt juwe gelede.
we is de varen dor over de hede,
nu Reinke alsus de strate belecht? —
- 3350 do he dit sus hadde gefecht,
quam dâr Merkenouwe de krcie vôt

- uñ sprak to dēme konnink desse wōrt:
wērdige konnink, gnēdige here,
ik bringe ju jammerlike mēre.
- 3355 van angste kan ik nicht vele sprēken;
my dunket, my wil myn herte tobrēken.
is dat nicht ēn jammerlik dink!
hūden morgen, do ik ūtgink,
mit Scharpenebbe, myneme wyve,
- 3360 dār lach gelyk eneme doden ketyve
Reinke de vos up der hede
uñ hadde syne ogen vorkeret alle bede;
de tunge henk eme ūt synem munde
gelyk so eneme doden hunde,
- 3365 eme stunt de munt wyde opeu.
van angste begunde ik to ropen;
jo mēr ik rēp, jo stiller he lach.
wo vaken sprak ik: o wy! o wach!
he is allerdinge dōt!
- 3370 darumme hadde ik ruwe grōt,
so sēr my synes dodes entfermde;
ik beklagede ēn, uñ myn wyf de kermde,
mēr ruwe hadde wy wan jennich lovet.
ik betastede synen bōk uñ ōk syn hovet;
- 3375 myn wyf gink stān to syneme kinne,
se merkede, eft icht were darinne
tekene des levendes grōt este klēn.
men he lach dōt alle ēn stēn,
dit hadde wy bede wol gesworen.
- 3380 wo se vōr, dat moge gy nu horen.
do se in sorgen sus by ēm stunt,
uñ ēr hovet hēlt by syneme munt,
he merkede, dat se sik nicht en hodde,
he grēp se an, ja dat se blodde,
- 3385 uñ splēt ēr ōk vōrt af dat hovet.
ik vorschreckede my mēr wan jennich lovet;
ik schryede lude: o wy! o wy!
do schōt he up uñ snouwede na my.
men ik entflōch em mit angste grōt,
- 3390 anders were ik ōk dār gebleven dōt:
so nouwe was it, dat ik entquam.
up enen bōm de vlucht ik nam,
uñ sach van vērne, wo desse ketyf
stunt uñ at myn gude wyf.
- 3395 hē was so hungerich, so dochte my do,

- he hadde noch wol twe gegetten darto;
 he lêt nicht na wêr knoken este bèn.
 do ik deffen jammer hadde gelên,
 dat he dâr nicht hadde gelaten,
 3400 uñ he wechlêp fyne straten,
 ik vlôch dâr, wol was it my towedderen;
 dâr vant ik noch etlike vedderen
 van myneme wyve Scharpenebben,
 up dat ik de mit my mochte hebben
 3405 uñ mochte de wysen juwen gnaden.
 latet-ju entfemen deffes groten schaden!
 here, do gy hier af nene wrake,
 uñ achte gy nicht deffe sake,
 dat sus juwe geleide wert gebroken,
 3410 gy wêrden fêr darumme vorsproken!
 men sprikt: de is mede schuldich der dât,
 de nicht en stravet de missédât,
 uñ ên islik wil dan wêsen here:
 dit were to na juwer vorftliken ere. —

Dat ander kapittel.

Wo de kônnink na der klage des kanynen unde der kreien fik tórnedede, unde wat he sprak.

- 3415 Do alfus der kreien wôrt
 uñ ôk des kanynen weren gehôrt,
 alse se ere klage sus hadden vormelt,
 Nobel de kônnink wart sere vorgrelt;
 he sprak in tórne: by myner truwen,
 3420 de ik schuldich bin myner vruwen,
 ik wil dit quade so êrlik wrêken,
 dat men dâr lange schal affsprêken,
 dat myn geleide uñ myn gebot
 sus is tobroken. ik was ên sot,
 3425 dat ik deffen schalken vos.
 so willigen hebbe gelaten lôs,
 uñ ik syner loggen so lovede,
 dârmède he my so listigen schovede.
 ik makede enen pelegrim van em,
 3430 he scholde hen to Jerufalem.
 wo klouwede he my up der mouwen!

- men de schult was by myner vrouwen.
 doch ik bin des allêne nicht,
 de by vrouwenrade schaden kricht.
- 3435 late ik Reinken lenger betemen,
 alle wy moten uns des schemen.
 it is tomalen ên slimme droch:
 so was he to jâr, so is he noch.
 gy heren, denket darup mit vlyt,
3440. wo wy ene krygen in korter tyt!
 nicht en kan he uns entgân,
 wil wy dat êrnstlik grypen an. —

Dat dridde kapittel.

Wo de konnink rede makede in tórne mit al den deren unde vogelen
 unde wolde Reinken fôken, unde wo dit Yfegrime unde Brunen
 fêr wol behagede.

- Yfegrim uñ Brune, deffe bede
 behagede wol, wat de konnink sêde;
- 3445 se hopeden noch wêrden gewroken
 an Reinken, konden se it tóftoken;
 men se en dorsten nicht sprêken ên wôrt.
 de konnink was so fere vorstôrt
 uñ was fêr⁹ tórnich in al syneme sinne.
- 3450 int leste sprak de konniginne:
 ik bidde ju, konnink, myn gnêdige here,
 tórnet ju doch nicht so fere!
 gy scholen ôk nicht so lichte fweren,
 up dat gy blyven by macht uñ eren!
- 3455 noch wete gy nicht waraftige sake,
 ôk hôrde gy noch nicht de weddersprake.
 were Reinke nu hier tor stede,
 villichte hier weren wol minre rede
 van den, de nu klagen over em.
- 3460 audi alteram partem!
 he klaget vaken, de sulven misdôt.
 ik hêlt Reinken wys uñ vrôt,
 ik hodde my nicht vor deffeme rochte;
 darumme halp ik eme, dat ik mochte;
- 3465 dat dede ik, here, dorch juwen vromen,
 wowol it nu is anders gekomen.

- is he quât este is he gût,
 he is van rade wys ûn vrôt,
 dârto ôk van groteme gesslechte.
 3470 hierumme, here, bedenket it rechte,
 dat gy nicht vorhaften juwe ere!
 gy syn jo al des landes ên here,
 Reinke kan vor ju nicht blyven;
 3475 wille gy ene vangen edder entlyven,
 juwe ôrdél mot jummer gân. —
 Do sprak de lupart wedder an:
 here, dat kan ju nergen ane schaden,
 dat gy êrst Reinken to wörden staden.
 wat schadet, dat gy ene horen êrst sprêken?
 3480 gy mogen denne doch ju an eme wrêken.
 darumme volget juwer vruwen rât
 ûn ôk der heren, de hier stât. —
 Yfegrim sprak: dat en kan nicht schaden,
 dat wy des besten helpen raden.
 3485 her lupart, horet my wes mede!
 al were Reinke hier vört tor stede
 ûn he sik der sake konde entleggen,
 de desse twe hier up ene seggen,
 ik wil ene sake doch bringen vört,
 3490 dâr he syn lyf heft mede vorbört,
 men nu wil ik der sulven swygen,
 so lange wy ên hier wedder krygen,
 des heft he boven alle dat
 dème konnink gewysfet enen schat
 3495 in Husterlo by Krekelpüt,
 dat noch groter loggen is dan dit.
 he heft der loggen vele gelogen,
 dârto heft he uns alle bedrogen.
 he heft Brunen sere geschendet ûn my;
 3500 dâr wil ik myn lyf noch setten by,
 nywerlde he recht de wârheit sêde.
 nu rovet ûn môrdet he up der hede.
 wes dème konninge ûn ju dunket gût,
 dat is billik, dat men also dôt.
 3505 men hadde he hier willen to komen,
 he heft de mære wol vornomen
 út des konninges hove by synen boden. —
 De konnink sprak: wat is dat van noden,
 dat wy alle hier na eme beiden?
 3510 ik gebede, gy scholen ju alle bereiden

- uñ volgen my in dēme seften dage;
 ik wil enen ende hebben der klage.
 wo dunket ju van dēme vulen wichte?
 he makede wol ēn lant to nichte.
 3515 maket rede al dat gy mogen
 mit juweme harnsche, spete uñ bogen,
 mit donrebuffen, pollexen uñ barden!
 ik gebede, dat gy so up my warden,
 eft ik juwer welke to ridder floge,
 3520 dat de den namen mit eren droge.
 wy willen hen vor Malepertūs,
 uñ sēn, wat Reinke heft in dēme hūs. —
 Se antwōrden dēme konninge alle: ja!
 wan gy gebeden, so volge wy na. —

Dat vērde kapittel.

Wo de grevink lēp to Reinken unde ēn warnede, unde vormeldede eme den rāt, de over ēn was gegān.

- 3525 Alse deffe rāt sus was gefloten,
 dat de konnink uñ syne genoten
 wolden tēn vor Reinken hūs,
 vor dat slot Malepertūs;
 Grimbārt was mede in dēme rade,
 3530 he lēp hastigen uñ drade
 na Reinken flot, al dat he mochte,
 up dat he eme de tydinge brochte.
 he beklagede ene uñ sprak jo vaken:
 och Reinke ōm, nu wilt sik maken!
 3535 du bist dat hovet van unseme geslecht,
 wy mogen dy wol beklagen mit recht;
 wente wan du plēcht vor uns to sprēken,
 so en konde uns nicht entbrēken:
 so schone kanstu dyne fallacien. —
 3540 mit sus groter lamentacien
 quam he to Malepertūs gegān,
 uñ vant Reinken dārbuten stān.
 he hadde vangen twe duven junge,
 dār se to ereme ērsten sprunge
 3545 út ereme neste vlegen wolden,
 se vellen uñ konden sik nicht entholden,

- wente ere vedderen weren noch to kort.
 Reinke sach dit un grép se vórt,
 wente he vaken umme jacht útgink.
 3550 lus sach he komen den grevink;
 he vorbeidede syner, un sprak ene an:
 wilkomen, neve, vor jennigen man,
 den ik in myneme flechte wét!
 gy lopen so fere, dat gy swét.
 3555 wat hebbe gy nyes vornomen? —
 Grimbárt sprak: ik bin gekomen,
 dat ik ju tydinge mochte bringen,
 wowol se is van quaden dingen.
 lyf un gút is al verloren!
 3560 de konnink sulven heft gefworen,
 he wil ju laten schendigen doden,
 un heft alle ummeher geboden,
 hier to wesen na ses dagen
 mit bogen, mit swerden, buffen un wagen:
 3565 alle raden se to juweme schaden.
 hier moge gy kortes ju up beraden,
 wente Yfegrim un Brune syn nu
 bet by deme konninge dan ik by ju;
 al dat se willen, dat is gedán.
 3570 Yfegrim heft eme laten vorstán,
 dat gy én morder un rover syt;
 he drecht up ju so groten nyt:
 he wert márschalk noch ér deme meio.
 Ók heft dat kanyun un ók de kreie
 3575 up ju so grote klage gedregen:
 ik forge vor juwe levent to degen,
 issfet dat ju de konnink kricht. —
 Schit, sprak Reinke, issfet anders nicht?
 dat is wol ener bonen wért!
 3580 sy gy dárvan so sér vorvért?
 al hadde de konnink noch mér gefworen,
 un alle, de to fyneme rade horen,
 wan ik my sulven rát wil geven,
 ik wérde noch boven se alle vorheven;
 3585 se mogen vele raden, we it ók sy,
 men dat horet én doch nicht ane my.
 latet dat men varen, leve neve!
 komet in un sét, wat ik ju geve,
 én pár duven junk un vet;
 3590 ik en mach ók nene spyse bet,

- wente se fyn gût to vordouwen,
 men mach se fluken sunder kouwen
 uñ de knôkschen smecken so sôt,
 it is half melk uñ half blôt.
- 3595 wente ik ęte ęerne lichte spyse,
 myn wyf holt ोक de sulve wyse.
 komet in, se wert uns wol entfân!
 men dit en latet ęr nicht vorstân
 van der sake, dat holdet vorborgem;
- 3600 se is altodepe van sorgen,
 van klener sake velt se in vare,
 se is van herten altofware,
 morgen wille wy to hove gân;
 leve óm, wille gy ोक by my stân,
- 3605 alse ęn óm'deme anderen dôt? —
 Grimbárt sprák: ja, lyf uñ gût
 is to juwer behóf mit vlyt. —
 Reinke sprák: dank hebbet alle tyt!
 mach ik leven, it schal ju vromen. —
- 3610 Grimbárt sprák: óm, gy mogen wol komen
 vor de heren umme juwe sake,
 uñ vorantwörden ju mit gudem gemake;
 wente de lupart sprák deffen rât,
 dat nymant ju dôn schal quât,
- 3615 ęr gy sulven juwe wörde dâr
 hebben gesproken openbâr.
 dit sulve sprák ोक de konniginne,
 dat moge gy mede nemen to sinne. —
 Reinke sprák: wat schadet my dan,
- 3620 wen my de konnink des so gan?
 ik hope, it schal my noch vromen,
 mach ik mit eme to sprake komen. —
 mit des Reinke binnen gink;
 fyn wyf se bede wol entfenk,
- 3625 se bereide de spyse, al dat se mochte,
 de duven de Reinke mede brochte,
 ęn islik fyn dël dârvan at.
 noch worden se nicht gans fat;
 hadde der duven mēr gewęsen,
- 3630 islik hadde noch wol twe upgeleşen.

Dat vyfte kapittel.

Wo Reinke sprak van synen kinderen, unde den anderen dach
vörtgink mit dem grevinge na des konninges hof.

- Do sprak Reinke to Grimbârt:
 sêt, òm, dit is de rechte ârt!
 wo behagen ju desse kinder myn,
 alle Rossel uñ Reinardyn?
- 3635 se wêrden unse slechte vormeren,
 se beginnen sik alrêde to generen:
 de ene vanget ên hôn, de ander ên küken;
 se kunnen ôk wol int water duken
 na kyvitten uñ ôk na enden.
- 3640 ik mochte se wol vakener umme jacht ûtsenden,
 men ik wil se êrsten leren vreden,
 wo se sik mogen wysliken hoden
 vor de stricke, vor de jegers uñ hunden;
 wan se de ârt wol vorstunden,
- 3645 so hadde ik se wol tôgeruust,
 unde se scholden vaken unsen lust
 van mannigerhande spyse boten,
 de wy van noden hebben moten.
 uñ se slachten na my sêr vele;
- 3650 wente grimmende spelen se ere spele
 uppe de, de se vorhaten,
 de kunnen nicht an enen baten,
 se byten dêr velen entwei de kêle.
 dit is de ârt van Reinkens spele.
- 3655 êr grypent is ôk mit hastiger vârt,
 dit dunket my syn de rechte ârt. —
 Grimbârt sprak: it is ene ere!
 ên islik mach sik vrouwen sere,
 de kinder heft na syneme sinne,
- 3660 de sus mede syn na gewinne.
 ik vrouwes my sere, up mynen êt!
 dat ik se in myneme slechte wêt. —
 Dit wille wy nu sus laten stân,
 sprak Reinke, uñ willen slapen gân;
- 3665 gy syt mode, Grimbârt vrunt. —
 Sus gingen se slapen tor sulven stunt
 up den sâl gevlegen mit hoje,
 Reinke, syn wyf uñ al de proje.
 Reinke was in angste grôt;

- 3670 he dachte, gút rât were nu wol nôt.
 sus lach he in danken beswárt
 so lange, dat it morgen wart.
 do sprak he fyneme wyve to
 un sêde: vruwe, wêset nicht unvro,
 3675 wente Grimbârt heft my laten vorstân,
 ik mot mit eme to hove gân.
 doch bidde ik, wêset wol tovrede,
 est ju ymant van my wat sêde,
 keret dat al in dat beste,
 3680 un vorwaret wol unse veste. —
 Se antwôrde eme un sprak also:
 Reinke, wat nodiget ju dârto?
 dat is ju ên seltsen dink!
 wete gy, wo it ju lateste dâr gink. —
 3685 Reinke sprak: it is jummer wâr,
 ik was dosulvest in groter vâr;
 etlike weren my nicht sêr holt.
 doch dat eventûr is mannichvolt,
 it geit sumtydes buten gissen;
 3690 de it menet to hebben, mot it missen.
 ik mot jummer dâr wesen nu.
 wêset tovreden, des bidde ik ju,
 wente it is al sunder angst;
 ik kome wedder upp et alderlangst
 3695 binnen vyf dagen, isslet dat ik kan. —
 hiermede scheden se van dan.

Dat seste kapittel.

Wo Reinke mit syneme ome, dême grevinge, echt gink to dem hove des konninges, unde wo Reinke bichtede.

- Reinke un Grimbârt de bede
 gingen tosamene over de hede
 na des konninges slot de rechte straten.
 3700 It mach my schaden, it mach my baten,
 sprak Reinke, este dit my sus slumpt,
 dat my desse reise tom besten kumt!
 doch, leve om, horet my nu!
 sint latesten dat ik bichtede jegen ju,
 3705 horet vorder myne funde grôt un klên,

- eft ik my fedder wes hebbe vorfen,
 dat wërde ik ju seggen in defler ftunde.
 ik lét Brunen ene grote wunde
 snyden van fyneme velle uñ lyve;
 3710 ik lét dem wulve uñ fyneme wyve
 de fcho van eren vöten villen:
 dit dede ik al dorch hates willen.
 mit myner loggen fchaffede ik dat,
 dat ên de konnink wart fêr hât.
 3715 ik bedrôch den konnink tovoren an,
 mër wan ik nu seggen kan.
 ik vinfede uñ fêde êm van eneme fchat,
 men he en heft des noch nicht lange gehat.
 Lampen ik fyn lyf afrovede,
 3720 uñ fande Belyn mit fyneme hove,de,
 dârmit he krêch des konninges tôrn.
 ik duwede dem kanyñ fo twifchen de ôrn,
 dat ik em vilna dat levent nam;
 it was my lét, dat it wechquam.
 3725 noch wil ik seggen twyerleie:
 mit rechte klaget over my de kreie;
 ik at fyn wyf, vruwe Scharpenebbe.
 dit iffet, dat ik bedreven hebbe
 fedder myner leften bicht.
 3730 noch hebbe ik ên dink útgericht,
 dat ik lateften hadde vorgetten;
 leve ôm, dat fchole gy ôk weten,
 uñ wil dat nu ôk seggen mede,
 it was ene hornscheit de ik dede.
 3735 ik wolde nicht gërne, dat my dat fulve
 fchege, dat ik dede dème wulve.
 wente wy beden up ene tyt gingen
 twifchen Kackys uñ Elverdingen.
 dâr gink ene mere mit ereme volen,
 3740 de bede fwart weren alfe de kolen.
 dat volen mochte wol olt fyn
 van vër mânden, nicht vele min.
 Yfegrim was vilna dôt,
 van hungers wegen lét he nôt.
 3745 he bat my, dat ik vragen fcholde,
 efte de mere vorkopen wolde
 ere volen, uñ ôk wo düre?
 fus gink ik to êr up çventüre;
 ik fprak: segget my, mere vruwe,

- 3750 ik wêt, dat dit volen is juwe;
 wil gy it vorkopen? segget my dat.
 se sprak: ja, ik vorkopet umme schat.
 de lumme, dâr ik dat umme wil geven,
 steit achter under myneme vote geschreven;
- 3755 wil gy it sên, ik latet ju lêsên.
 do hörde ik wol, wôr se wolde wêsen.
 ik sprak: nên, vruwe, des syt bericht,
 lêsên este schryven kan ik nicht,
 juwes kindes ik ôk nicht en begêre,
- 3760 men Ysegrim wulste gêrne, wo it were,
 de heft my hêrgesant to ju.
 do sprak se: so latet ene komen nu,
 so wil ik ene des maken vrôt.
 do gink ik hen, dâr Ysegrim stôt;
- 3765 ik sprak: wil gy ju êten lat?
 de mere secht un̄ entbüt ju dat,
 dat gelt steit under ereme vote schreven,
 wôr se dat volen wil umme geven;
 se woldet my hebben lêsên laten,
- 3770 men wat scholde my dat baten,
 wente ik jo nene schrift en wêt,
 des lyde ik vaken grôt vordrêt.
 ôm, sêt, est gy dat konnen lêsên?
 Ysegrim sprak: wat scholde dat wêsen,
- 3775 dat ik nicht scholde lêsên? wat it ôk sy,
 ja, dudesch, walsch, latyn, ôk vranzôs dârby?
 hebbe ik doch to Erfort de schole gehalten,
 ôk hebbe ik mit den wyfen olden
 alle mit den mesters van der audiencien
- 3780 questien gegeven un̄ sentencien.
 ik was in loye gelicencieret.
 so wat schriftûr dat men viseret,
 kan ik lêsên gelyk myneme namen;
 daromme wil ik wol mede tôramen.
- 3785 beidet myner hier ên klên,
 ik wil gân un̄ de schrift besên.
 he gink hen un̄ vragede êven,
 wo se dat volen wolde geven?
 he vragede na deme besten kope.
- 3790 se sprak: dat gelt steit to hope
 geschreven under myneme achteren vôt.
 he sprak: lát sên! se sprak, ik dôt.
 se bôrde den vôt up boven dat gras,

- 3795 de nye mit yseren beflagen was,
 mit ses hôfnagelen, uñ slôch wisse,
 uñ rakede ôk nicht al misse;
 wente se slôch ene so vor syn hovet,
 dat he storte uñ lach vordovet,
 uñ vel vor dôt tor êrden nedder.
 3800 êr he sik recht vorhalede wedder,
 dat was wol ene grote stunde.
 de mere lêp wech al dat se konde,
 uñ lét Ysegrim liggen vorwunt;
 he lach uñ hulede als én hunt.
 3805 ik gink to eme uñ hét ene here,
 ik vragede ene: wôr is de mere?
 syn gy van deme volen ôk sat?
 worumme deledede gy my nicht ôk wat?
 went ik ju doch de bodeschop dede.
 3810 hebbe gy up juwe mâlyt geflâpen rede?
 wat was it vor schrift under deme vôt?
 wente gy syn in wysheit lêr vrôt.
 och, Reinke, sprak he, spottet doch nicht;
 ik bin gevaren lo én arm wicht,
 3815 dat mochte entfermen eneme stên.
 de hore mit deme langen bân!
 mit yseren was beflagen êr vôt,
 it was nene schrift, de darunder stôt.
 de nageln, de darinne stunden,
 3820 dêrmit slôch se my ses grote wunden.
 hiervan Ysegrim nouwe syn lyf behêlt.
 Sêt, neve, nu hebbe ik ju vortelt
 al wat ik wêt van myner missedât.
 it is mislik, wo it my nu gât
 3825 to hove, wente nu bin ik lunder vâ
 uñ dêrto van mynen sunden klâr.
 ik wil ôk gérne by juweme rade
 bêteren uñ komen wedder to gnade. —

Dat sevende kapittel.

Wo Reinke noch bichtet unde etlike funde entschuldigen wil umme
 quader exempele der prêlaten.

- 3830 Grimbârt sprak: juwe funde syn grôt!
 de dôt is, mot blyven dôt;

- dat were gût, mochten se noch leven.
 men, òm, dit wil ik ju vorgeven
 umme den angst uñ umme de nôd,
 wente se stân vast na juweme dôd,
 3835 hier wil ik ju abfolveren van.
 men dat mêste, dat ju hinderen kan,
 is Lampen hovet uñ syn dôd.
 juwe drysticheit de was sêr grôt,
 dat gy deme konnink senden dat hovet;
 3840 dat wil ju mêr schaden, wan gy lovet. —
 Nên, schit, sprak Reinke, nicht ên hâr!
 òm, ik legge ju dat vorwâr.
 de nu dorch de werlt schal varen,
 de en kan sik nicht so hillich bewaren,
 3845 alle de in ên klôster horet.
 ik wart van Lampen so sêr bekoret,
 he sprank vôr my, uñ was wol vet:
 sus wart de leve torugge gefet.
 Bellyne ik ôk nicht sêr wol gunde.
 3850 sus hebben se den schaden uñ ik de funde.
 se syn ôk ên dêl so rechte plump,
 in allen saken grof uñ stump.
 ik scholde do vele mit ên credencien,
 des hadde ik do nene grote consciencien,
 3855 wente ik mit angstige schede út dem hof.
 ik underwysede se, men it was to grof.
 ik schal jo lêshebben myn gelyken,
 wente der wârheit kan ik nicht entwyken,
 der en achtede ik do nicht sêr grôt.
 3860 doch de dôd is, mot blyven dôd,
 so spreke gy sulven up der stede.
 latet uns seggen van anderer rede.
 it is nu ene vârlike tyt,
 wente de prêlaten de nu syt,
 3865 se gân uns vore, so men mach sên:
 dit merke wy anderen grôt uñ klên.
 we is, de des nicht en lovet,
 dat de konnink ôk nicht mede rovet?
 ja iffet, dat he it nicht en nimt sulven,
 3870 he let it doch halen by baren uñ wulven.
 doch menet he al, he doet mit recht;
 nên is, de eme de wârheit secht,
 edder de dor spreken, it is ovel gedân,
 nicht syn bichtvader noch de kapellân.

- 3875 worumme? wente se genetens alle mede,
al were it ôk men to eneme klede.
wil ymant komen uñ wil klagen,
ja, he mach vuste najagen,
he vorspildet men unnutte tyt;
- 3880 wat men eme nimt, des is he quyt;
fyne klage wert nicht vele gehôrt,
he dor int leste nicht sprêken ên wôrt:
wente deffes is he steddes andechtich,
dat em de konnink is to mechtich.
- 3885 wente de louwe is jo unse here,
uñ holt it al vor grote ere,
wat he to sik rapen kan;
he sprikt, wy fyn alle fyne man.
dat is noch nene grote eddelicheit,
- 3890 dat he den underlaten schaden deit.
sêt, ôm, wan ik it seggen dorste,
de konnink is ên eddel vorste,
men he heft lêf den, de eme vele bringet,
uñ de so danset, alse he vorefingeret.
- 3895 it en is noch nicht also klare,
dat nu de wulf uñ ôk de bare
mit deme konninge wedder gân to raden;
dat wil noch mannigem sere schaden!
he set uppe se groten loven,
- 3900 se konnen vele stelen uñ roven;
ên islik denne mede stille swicht:
it is al êns, wo men dat kricht.
sus heft de louwe nu, unse here,
deffer mêr by sik dan vere;
- 3905 de stân nu sêr in fyneme love
uñ fyn de grôftsten in fyneme hove.
arm man Reinke, nimt de men ên hôn,
dâr wilt se alle denne vele umme dôn;
den wilt se denne sôken uñ vangen,
- 3910 ja, se ropen alle, men schal ene hangen.
de klenen deve henget men wech,
de groten hebben nu stark vorhêch,
de moten vôrstân borge uñ lant.
sêt, ôm, so ik dit hebbe bekant,
- 3915 uñ wan my dit kumt to sinne,
so spele ik ôk na myneme gewinne.
ik denke vaken, it is so recht,
wente men nu des vele plecht.

- doch vrage ik vaken myne consciencien
 3920 uñ denke denne up godes sentencien,
 dat men unrecht gût, wo klên it ôk is,
 weddergeven mot, dat is wis,
 so kome ik denne to groter ruwe.
 men nicht lange ik hierup buwe,
 3925 wan ik lê der prelaten stât,
 de etliker wegen nu is sêr quât.
 doch syn vele prelaten in deme talle,
 de doch gerechticheit beleven alle.
 dit were wol best, konde ik my vorwinnen,
 3930 dat ik den volgede mit al mynen finnen.

Dat achte kapittel.

Noch van Reinken bicht, unde is ene stravinge veler quaden unde
 ên lof der guden.

- Sêt, Grimbârt om, sprak Reinke vortan,
 de nu dorch de werlt mot gân,
 uñ sût also der prelaten stât,
 3935 ên dêl syn gût, ên dêl syn quât,
 he vallet in funde, êr he it weit,
 wan he deme bosen nicht weddersteit.
 vele prelaten syn gût uñ gerecht,
 noch blyven se daromme nicht unbesecht
 van der mênheit in deffen dagen,
 3940 de nu dat quade êrst kunnen útfragen,
 uñ se ôk dâr nicht by vorgetten,
 uñ kunnen ôk dâr mêr tôletten:
 so bose is nu ôk de mênheit.
 daromme it sus ôk vaken geit,
 3945 dat vele nu nicht syn wêrdich
 to hebbende heren gût uñ rechtferdich:
 dat quade se vaken sprêken uñ singen;
 men weten se wat van guden dingen
 van welken heren grôt este klên,
 3950 dat wert vorfwegen int gemên,
 nicht sprêken se dat so draden overlût.
 wo scholde jummer der werlt schên gût?
 de werlt is vul van achterklapperye,
 vul loggen, vul untruwe, vul deverye,

- 3955 vorradent, valsche ede, rôf uñ môrt,
alsodanes wert nu gans vele gehôrt.
valsche propheten, valsche hypocriten,
ja, desse de werlt nu mêst belchytten.
de mênheit sût der prelaten stât,
- 3960 de vormenget syn bede gût uñ quât;
nicht volgen se den guden, men den quaden,
dârmit se sik mêst sulven vorraden.
wêrden se gestravet umme de funde,
se sprêken vòrt tor sulven stunde:
- 3965 nicht en syn de funde so swâr,
alle de gelêrden prediken hier este dâr.
wan dat so were, sprikt mannich arm wicht,
de papen deden dat sulven nicht.
se entschuldigen sik mit den quaden papen;
- 3970 dârmit se glykent syn der apen,
de nâ wil dôn, wat se sût,
darumme êr vaken nên gût en schût.
it is wâr, vele papen syn in Lomberdyen,
de gemênliken hebben ere egene amyen;
- 3975 men nicht en syn de in desseme lande!
desse dryven vele funde uñ schande;
se gewinnen kindere, so my is gesecht,
alle andere minschen dôn in deme echt.
se denken denne mêst der kindere bate,
- 3980 uñ bringen se ôk to grõteme state.
anderen geven se des nicht tovoren,
wowol se syn unecht geboren:
se gân hêr stolt so uprichtigen recht,
ja, est se weren van eddelem geslecht;
- 3985 se menen sulven, ere sake sy slicht.
men en plach der papen kinder nicht
so vortotên uñ to eren,
men nu hetet men se vrouwen uñ heren,
dat gelt heft nu de overe hant.
- 3990 men vindet nu selden enes vorsten lant,
dâr nicht de papen boren den tollên,
se raden over dorpere uñ mollen:
desse de werlt êrît vorkeren.
wan sus de mênheit dat quadeste leren
- 3995 uñ sên, dat desse sus hebben wyver,
so sundigen se mit ên desto ryver.
ên blinde sus den anderen leidet,
uñ wêrden sus bede van gode gescheidet.

- 4000 nicht en wert nu in deffer tyt
 gemerket mit so grotene vlyt,
 wat men sût van guden werken
 van vromen præsteren in der hilligen kerken,
 de vele guder exempele geven:
 weinich nu na deffen leven,
 4005 uñ dit wert nicht so draden gemerket;
 men dat quade wert mést gesterket,
 dat nu sus geschüt mank der gemên.
 wo scholde der werlt gût geschên?
 doch sprêke ik vorder, wil gy it horen:
 4010 de alfus in unechte is geboren,
 de hebbe hierinne gude gedult,
 wente he heft hierane nene schult.
 men dat ik hier mene, dat is dit:
 de sus is, de ôtmodige sik mit vlyt,
 4015 nicht schal he boven andere ûtbreken,
 dat men nicht van ém dorve sprêken,
 so alle hiervôr is gesecht.
 sprikt ymant dan up se, de deit unrecht.
 de gebôrt maket nicht uneddel este gût,
 4020 . men dogede este undoget, de islik dôt.
 ên gût pape wol gelêrt,
 de is aller ere wêrt;
 men ên ander van quadem leven,
 de kan vele quader exempele geven.
 4025 prediket ôk sodane vaken dat beste,
 so sprêken doch de leien int leste:
 wat islet, dat desse prediket este leret,
 wente he sulven is vorkeret?
 der kerken deit he sulven nên gût,
 4030 men to uns sprikt he: ja, legget men ût!
 buwet de kerken, dat is myn rât,
 so vordene gy gnade uñ aflât.
 ja, synen fermôn slut he also,
 sulven lecht he dâr weinich tô
 4035 edder ôk wol nichtes mit allen,
 scholde ôk de kerke dârnedder vallen.
 sodane holt dit vor de *beste* wyse:
 schone kledere uñ leckere spyse,
 grote bekumminge mit werltliken dingen;
 4040 wat kan sodane bēden este singen?
 men gude præsters de denken alle tyt,
 wo se gode mogen denen mit vlyt

- mit velen hilgen guden werken;
 desse syn nutte der hilgen kerken,
 4045 desse gân den leien belt vore
 uñ bringen se in de rechte dore.
 de bekappeden, de ôk mit alleme vlyt
 bidden, gylen al ere tyt;
 de mene ik hiermede in dème sulven gelyken:
 4050 mést syn se lever by den ryken,
 se konnen ere wôrde so listigen kleden
 uñ altolicht syn se gebêden;
 biddet men enen, so komen dâr twe,
 noch syn to deffen twe este dre
 4055 in dème klôster best van wôrden;
 desse wêrden vorhaven in dème orden
 to lësemester, custode, prior este gardiân,
 de anderen moten by syden stân,
 so wan men dâr to reventer et,
 4060 unlyke wêrden de schottelen geset;
 wente desse moten des nachtes upstân,
 singen, lësen, uñ umme de graver gân;
 de anderen êten de guden morsël
 uñ krygen wech dat beste vordël.
 4065 wat sprikt men van des paweses legaten;
 van abbeten, provesten este anderen prëlaten,
 begynen, nonnen, ja we se ôk syn?
 it is al: gevet my dat juwe, latet my dat myn!
 men vindet mank teinen nouwe seven,
 4070 de recht in ereme orden leven.
 so swak is nu de gëstlike stât. —
 Do sprak de grevink: ôm, dit is quât,
 dat gy sus der anderen funde
 vôr my bichten in deffer stunde.
 4075 des bichten helpet nicht enen drek,
 de nicht en bicht syn egene gebrek,
 wat vrage gy na der gëstlicheit,
 wat de ene este de andere deit?
 islik mot dragen syne egene borden
 4080 uñ rede geven vor synen orden,
 wo ên islik den heft gehalten,
 it sy mank den jungen este mank den olden.
 dâr wil ik nymande butensluten,
 it sy in klôsteren este dâr buten.
 4085 doch Reinke, gy sprêken van velen dingen,
 gy scholden my draden in erredom bringen;

- gy weten enket der werlde stât
 up dat nouweste, wo alle dink gât.
 van rechte scholde gy fyn ên pape,
 4090 uñ laten my uñ andere schape
 to ju bichten uñ van ju leren,
 dârmit wy mochten tor wysheit keren;
 wy fyn ên dël stump uñ grof. —
 Hiermede quemen se vor des konninges hof.
 4095 do wart Reinke half vorzaget,
 doch sprak he do: it is gewaget!

Dat negende kapittel.

Wo Marten de ape reisede na Rome, unde Reinken motte unde
 syne sake mit sik nam, unde van etliken to Rome.

- Marten de ape dit hadde vornomen,
 dat Reinke wolde to hove komen;
 he wolde reisen den wech na Rôm;
 4100 do he eme motte, he sprak: leve òm,
 hebbet vry enen guden môt! —
 he wuste wol, wo syne sake stôt,
 doch vragede he na eneme stücke.
 do sprak Reinke: my is dat gelucke
 4105 in deffen dagen sêr entjegen,
 ik bin echt vorklaget to degen
 van etliken deven, we se òk fyn,
 van der kreien uñ dème òrlosen kanyñ;
 de ene heft fyn wyf verloren,
 4110 de ander de helfte van synen oren.
 mochte ik sulven vor den konnink komen,
 dat scholde ên beden weinich vromen.
 dat mêste my wert schaden daran
 is, ik bin in des pawes ban.
 4115 de provest heft der sake macht,
 de by dème konninge is in groter acht.
 daromme ik in dème banne bin
 is dat ik Ysegrime gaf den sin,
 do he monnik was geworden,
 4120 dat he wechlêp út dème orden,
 do he tor Elemâr was begeven;
 he swôr, he konde also nicht leven

- in also hardem strengen wesen,
 so lange to vasten, so vele to lesen.
 4125 ik halp eme wech, dat ruwet my sere;
 dârvor deit he my wedder unere
 jegen den konnink to voren an,
 un̄ deit my quât alwôr he kan.
 schal ik to Rome, dat wil sêr hinderen
 4130 mynem wyve un̄ mynen kinderen;
 wente Yfegrim de let des nicht,
 he deit enen quât, wôr he se kricht,
 mit anderen, de my syn sêr quât,
 un̄ sôken up my sêr bosen rât.
 4135 were ik út dēme banne gelôst,
 so hadde ik sus wol bēteren trôst
 un̄ mochte uprichtich mit gemake
 sprēken vor myne egene sake. —
 Marten sprak: Reinke, leve ôm,
 4140 ik wil recht nu up na Rôm;
 ik wil ju helpen mit schonen stucken
 un̄ wil ju nicht laten vordrucken.
 bin ik doch des bischoppes klerk,
 ja, gans wol vorsta ik my up dat werk,
 4145 ik wil den provest to Rôm citeren,
 un̄ wil jegen ên also pleiteren,
 sêt, ôm, un̄ dôn ju excucien
 un̄ bringen ju ene absolucien
 fynes undankes, were it eme ôk lêt;
 4150 wente ik to Rome den lōp wol wêt,
 wat ik schal laten este dôn.
 dâr is ôk myn ôm Symon,
 de mechtich is un̄ sêr vorhēven,
 he helpet dēme gērne, de wat mach geven.
 4155 her Schalkevunt is dâr ôk ên here,
 ôk doctor Gryptô un̄ dēr noch mere,
 her Wendehoike mit her Lofevunde:
 dit syn alle dâr unse vrunde.
 ik hebbe gelt vorhen gefant,
 4160 hiermede wērde ik best bekant.
 ja, schit! men secht vuste van citeren;
 dat gelt issēt al, dat se begēren;
 al were de sake noch so krum,
 mit gelde wil ik se kopen um.
 4165 de gelt bringet, kricht tohandens gnade;
 de dat nicht heft, de kumt to spade.

- fét, óm, darumme gy fyt in dème ban,
al de lake té ik my an;
ik neme de up my uñ geve se ju quyt.
- 4170 gât vry to hove, uñ so gy dár fyt,
dár is myn wyf vruwe Rukenouwe;
wente de konnink, unse here, de louwe
heft se léf uñ ók de konniginne,
wente se sér behende is van sinne;
- 4175 sprèket se an, se is sér vrót,
wente se gérne dorch vrunde wes dót;
gy vinden an ér vruntfchop grót:
dat recht heft vaken hulpe nót.
dár fyn by ér ere fustere twe,
- 4180 uñ ók dárto myne kindere dre,
noch vele dárto van juweme flecht,
de ju wol byftán in dème recht.
mach ju den fus nén recht befchén,
fo fchole gy dat in kort ók fén.
- 4185 dót my dat jo draden to weten!
alle de in lant fyn befeten,
iffet konnink, vruwe, kint efte man,
alle wil ik se bringen in den ban,
uñ fenden én interdict fo fwár:
- 4190 men fchal dár wér hemelik efte openbár
fingen, graven, dopen, wat it ók fy;
neve, hierup fo tróftet vry!
de pawes is én olt krank man,
he nimt fik nenes dingés mér an,
- 4195 also dat men fyner nicht vele acht;
men altomale des hoves macht
heft de cardinál van Ungenöge,
én man junk, mechtich, van behende töge.
ik kenne éne vruwen, de heft he léf,
- 4200 de fchal eme bringen enen bréf;
mit dèr bin ik sér wol bekant,
ja, wat se wil, dat blift néu tant.
fyn fchryver het Johannes Partye,
he kennet wol olde munte uñ nye.
- 4205 Horkenouwetó is fyn kumpán,
de is des hoves kurtelán.
Slypenunwenden is notarius,
in beden rechten én baccalarius.
wo deffe noch én jâr dár blift,
- 4210 he wert mester in practykenschrift.

- Moneta uñ Donarius
 fyn twe richter int fulve hûs;
 wem desse twê affeggen dat recht,
 deme bliftet ôk wol also *afgesecht*.
 4215 alsus is dâr mannige list,
 daran de pawes unschuldich ist.
 de mot ik alle holden to vrunde,
 dorch se vorgift men nu de funde,
 uñ lofet dat volk ût deme ban.
 4220 sêt, Reinke ôm, hier holdet ju an!
 de konnink heft it rede gehôrt,
 dat ik juwe sake vore vôrt;
 he wet, dat ik dit wol kan werven,
 men mach ju nicht laten vorderven.
 4225 dit wil de konnink bedenken recht,
 dat vele fyn apen uñ voffes slecht,
 de vaken eme geven den nouwesten rât.
 dit wert ju helpen, wo it ôk gât. —
 Reinke sprak: dat is gût trôst!
 4230 ik denke des wedder, wërde ik vorlôst. —
 hiermit ên van dem anderen scheide.
 Reinke gink vôrt ane geleide
 mit Grimbârde in des konninges hof,
 darin he hadde sêr klenen lof.
-

Dat dridde bók.

Dat êrste kapittel.

Wo Reinke mit Grimbárt dēme grevinge quemen in den hof, unde
wo Reinke syne wôrde makede vor dem konninge.

- 4235 Reinke quam echt in den hof,
darin he was vorklaget grof.
vele, de eme nicht wol en gunden,
uñ de na syneme levende stunden,
de sach he dâr, wôr islik stôt.
- 4240 he krêch wol half enen twyvelen môt;
doch makede he sik sulven kone
uñ gink wech dorch al de barone;
harde by eme gink de grevink:
lus quemen se bede vor den konnink.
- 4245 de grevink sprak: Reinke vrunt,
wêset nicht blode in deffer stunt!
dēme bloden is dat gelucke dūre,
dēme konen helpet dat eventüre,
dat mannich mot söken hier uñ dâr. —
- 4250 Reinke sprak: gy legget wâr,
ik danke ju vor guden trôst;
ik denke des wedder, wërde ik vorlôst. —
he sach sik umme hier uñ dare,
uñ sach dâr vele mank der schare
- 4255 van synen magen, de dâr stunden,
de eme nochtan nicht wol en gunden,
uñ dit konde he ôk wol vordenen,

- ja, van otteren, van beveren, van groten, van klenen,
mit den he vaken voffesârt dréf;
4260 doch weren dâr vele, de ene hadden lêf,
de he dâr sach in des konninges sale.
Reinke kniede sik tor êrden dale
vor den konnink, uñ sprak to hant:
god, dème alle dink is wol bekant
4265 uñ alles mechtich blift ewichlik,
beware mynen hêr, den konnink ryk,
uñ myne vrouwen, de konniginnen,
uñ geve enen wysheit, recht to besinnen,
we dâr recht heft este ôk nicht.
4270 men vindet nu mannigen valschen wicht,
ja vele, de van buten dragen schyn
anders, dan se van binnen syn.
ik wolde, dat god dit mochte geven,
dat vor êr hovet dat wêre schreven,
4275 uñ myn here de konnink dat sege,
denne worde gy sên, dat ik nicht en lege,
wo dênstlik ik sy to ju gevoget
alle tyt; dennenoch bin ik gewroget
mit loggen vôr ju van den quaden,
4280 de my gérne nu wolden schaden,
uñ my so bringen út juwer hulde
mit unrecht uñ sunder alle schulde.
men, here, ik wêt, gy syn bescheiden,
gy laten ju so nicht vorleiden,
4285 dat gy dème rechte icht wedderstân,
wente nywerlde hebbe gy dat gedân. —

Dat ander kapittel.

Wo dat rochte quam, dat Reinke was gekomen in den hof, unde
wo Reinke al syne bedregerye unde bôsheit entschuldigede, sun-
derliken van der kreien unde dem kanynen.

- Alse ên islik dat vornam,
dat Reinke vos to hove quam,
dat dochte mannigem wêsen wonder;
4290 ên islik drengede sik to besunder,
up dat se hórden syne sprake,
uñ wo he antwôrde to der sake.

- de konnink sprak: Reinke, bosewicht,
 dyne losen wôrde helpen dy nicht!
- 4295 du hefft des altovele geplogen,
 uñ my vaken vörgelogen
 mit losen vünden sêr behende,
 dat schal nu mit dy nemen ende.
 bistu my truwe? dat is wol schyn
- 4300 an der kreien uñ dème kanyn!
 hadde ik anders nene sake to dy,
 deffer sulven is genôch twisfen dy uñ my.
 dyne undât kumt alle dage út;
 du bist ên schalk in dyner hût.
- 4305 al syn dyne vünde valsch uñ behende,
 it mot doch êns nemen ên ende;
 ik wil nicht vele mit dy kyven. —
 Reinke dachte, wôr schal ik nu blyven?
 och, were ik nu in mynen borgen!
- 4310 fus was he in angfte uñ sorgen:
 nu dênde my wol ên nouwe rât!
 ik mot dârdorch, wo it ôk gât.
 he sprak: konnink, eddele vorste grôt,
 al hebbe ik ôk vordenet den dôt,
- 4315 so gy menen na juweme wân,
 gy hebben de sake nicht recht vorstân.
 des bidde ik ju, dat gy my horen;
 ik hebbe doch ju hier bevoren
 mannigen nutten rât gegeven,
- 4320 uñ bin in der nôt by ju gebleven,
 vaken wan etlike van ju weken,
 de nu sik twisfen uns beden steken
 in myneme afwefende ane schulde
 uñ my fus beroven juwer hulde.
- 4325 eddel konnink, wan ik hebbe gesecht,
 bin ik dan schuldich, so ga dat recht;
 horet myne wôrt, hebbe ik denne schult,
 so denet my nicht bet dan gude gedult.
 nicht vele hebbe gy up my gedacht,
- 4330 vaken wan ik hêlt juwe wacht
 in velen enden in juweme lant.
 mene gy, wan ik hadde bekant
 enige sake in my klén noch grof,
 dat ik hier dan queme in den hof
- 4335 in juwe jegenwort openbare
 uñ ôk mank myner vyende schare?

- nén, nicht umme ene werlt van golde!
wente ik was, dár ik wesen wolde,
up myneme rûm, dár ik was vry.
- 4340 ik en wét ôk nene sake in my;
wente alse ik was up der wachte,
uñ Grimbárt, myn òm, de tydinge brachte,
dat ik to hove scholde komen,
do hadde ik vôr my genomen,
- 4345 dat ik wolde wesen út deme ban.
desse sake lét ik Marten vorstân;
he lovede my up allen loven,
dat he nicht en wolde toven,
he wolde doch na Rome, uñ sprak to my:
- 4350 al de sake neme ik up my;
ik rade, gy scholen to hove gân,
ik love ju to helpen út deme ban.
Marten gaf my deffen rât,
wente he was des bischoppes advocât
- 4355 van Anegrunt wol vyf jâr.
sêt, allus schede wy uns dár,
uñ bin nu gekomen hier in den hof,
uñ bin vôr ju vorklaget grof
van deme kanyne, deme ôgeler.
- 4360 hier is nu Reinke, he kome her
uñ klage nu hier openbâr!
ik wét, dat it nicht is so klâr,
so etlike hier in myneme afwesen
ere valschen breve over my lesen.
- 4365 na klage uñ na antwôrde schal men richten.
ik hebbe deffen twên valschen wichten
gût gedân, by der truwe myn!
alse der kreien uñ ôk deme kanyn.
wente êrgisteren morgen dat geschach,
- 4370 it was noch vro up den dach,
do quam dat kanyn vor myn slot
uñ grotede my, dár ik stôt;
ik hadde begunt myne tyde to lesen.
he seðe, he wolde to hove wesen.
- 4375 ik sprak: ga hen, ik bevele dy gode!
he klagede, he were hungerich uñ mode.
ik vragede, este he wolde wat eten?
ja, sprak he, gevet my enen betten!
ik sprak: genôch geve ik dy gèrn.
- 4380 sus halede ik eme gude kerlebern,

- dâr fôte botter uppe lach,
wente it was middewekendach,
dat ik nèn vlêsch plêge to êten.
do he sus hadde wol gegetten
- 4385 van gudeme brode, botteren uñ vische,
do gink myn junge sone to deme difche,
uñ wolde bewaren dat overblêf,
wente junge kinder hebben dat êten lêf;
do he tótaste, tor sulven stunt
- 4390 slôch dat kanyne ene vor de munt,
dattet blôt lêp over synen kin.
do dat sach myn ander sone Reinardyn,
he grêp dat kanyne by der kêle
uñ spêlde mit êm her Nythardes spele.
- 4395 sus gink dat to, noch mêr noch minder.
ik lêp to uñ slôch myne kinder,
uñ schedede se van malkên.
krêch he do wat, dâr mach he umme sên.
he hadde noch wol mêr vordenet,
4400 wan ik ene hadde ovel gemenet.
wisse hadden se eme dat lyf genomen,
were ik eme nicht to hulpe komen.
dit is nu myn dank dârvor!
- 4405 nu sprikt he, dat ik eme nam syn ôr.
wo gêrne hadde he des enen brêf
sodaner ere, alse he dâr drêf!
sêt, her konnink, gnêdige here!
do quam vórt de kreie uñ klagede sere,
4410 wo he hadde verloren syn wyf;
he sprak: se at den dôt int lyf;
se wolde eren hunger saden
uñ at enen visch up mit den graden;
wôr dat schach, dat mach he weten;
nu sprikt he, ik hebbe se vorbetten.
- 4415 villichte heft he se sulven vormórt;
ja, wan he worde recht vorhórt,
mochte ik ên vorhoren, alse ik wolde,
villichte he anders seggen scholde!
wo scholde ik êr jummer komen so na,
4420 wente se vlegen, uñ ik ga?
wil ymant sus van unrechten dingen
mit guden tügen up my bringen,
so it sik behórt up enen eddelen man,
latet my na rechte bêteren dan!

- 4425 edder mach ik des nicht hebben vordrach,
men sette my, kamp, velt uñ dach,
uñ enen guden man jegen my,
de my gelyk geboren fy:
ên islik dâr fyn recht bekyve!
- 4430 de de ere winnet, by dēme se blyve!
dit recht heft hier alle tyt gestân;
here, ik wil ju ôk nicht entgân. —
Alle de dâr weren uñ dit hōrden,
wunderden sik van Reinken wōrden.
- 4435 do he allus kōnliken dâr sprak,
dat kanyu uñ de kreie vorlchrak;
se dorsten bede nicht spreken ên wōrt,
uñ gingen ût dēme hove vōrt.
se spreken: dit is uns nicht bequēm,
nicht konne wy vechten jegen êm.
- 4440 he menet, wy scholent eme overtügen,
wy mogen valte negen uñ bügen,
he is uns mit wōrden over de hant;
wente desse sake is nymande bekant,
- 4445 dan uns allēne, dâr was nymant by:
we wolde denne tügen twischen dy uñ my?
hebbe wy schaden, wy moten beholden;
de dūvel mote syner wolden,
uñ mote eme geven enen quaden ramp;
- 4450 he menet mit uns to slân enen kamp?
nēn, vorware, dat is nēn rât!
he is valsch, behende, lōs uñ quât.
ja, were unser ôk noch vyve,
wy mostent betalen mit dēme lyve. —

Dat dridde kapittel.

Wo de wulf unde de bare sūnderliken worden bedrovet, do se legen, dat de kreie unde dat kanyu nicht bleven by erer klage unde sus wechrumeden, unde wo de konnink Reinken vorhoret.

- 4455 Yfegrim was to mode we
uñ Brunen, do se desse twe
ût dēme hove rumen sagen.
de konnink sprak: wil ymant klagen,

- de kome vórt uñ late uns horen!
 4460 hier quam dęr gisteren so vele tovoeren,
 Reinke is hier, wór lyn dę nu? —
 Here, sprak Reinke, dit segge ik ju:
 mannich klaget sēr uñ hart;
 ja, sege he lyn wedderpart,
 4465 villichte de klage achterbleve.
 so dón ók nu desse twe losen deve,
 alse de kreie uñ dat kanyn,
 de my gērne brochten in schande este pyn.
 doch willen se gnade van my begēren,
 4470 ik vorgevet én vór deffen heren.
 men nu ik to rechte bin gekomen,
 hebben se dat refugium genomen,
 uñ dorsten hier nicht lenger blyven.
 den slimmen, bosen, losen ketyven,
 4475 scholde men dęn horen, dat were schade!
 so kregē it mannich gút *man* to quade,
 de ju lyn truwe bede dach uñ nacht.
 an my allēne lege klene macht,
 de ik unschuldigen hier bin besecht. —
 4480 De konnink sprak: hore my to recht,
 du untruwe, lose, bose dēf!
 wat was it, dat dy dárto dréf,
 dattu Lampen, dem truwen degen,
 de myne breve plach to dregen,
 4485 dęme du slimme, bose ketyf
 unschuldigen heft genomen dat lyf?
 wente ik dy al dyne schulde vorgaf,
 uñ lét dy geven renzel uñ staf.
 it was so gefecht, du scholdest to hant
 4490 wanderen in dat hilge lant
 to Jerusaleem over dat mēr,
 van dár to Rome uñ wedder hęr.
 dit sulve ik dy alle gunde,
 up dattu bęterdest dyne sunde.
 4495 dat érste, dat ik kręch to weten,
 was, dattu Lampen haddest vorbetten,
 wente sulven de kapellán Belyn
 mošte hiervan dyn bode syn;
 he brachte my den renzel este den sak,
 4500 darinne Lampen hovet stak;
 he sprak openbare vor deffen heren,
 dat in dęme renzel breve weren,

- de he mit Reinken hadde geschreven,
 uñ he den sin hadde útgegeven.
 4505 in deme sacke was mēr noch min,
 men Lampen hovet stak darin.
 dit dede gy beden my to schande,
 darumme bléf Belyn to pande,
 uñ heft mit rechte verloren syn lyf:
 4510 so schalt ôk dy gân, du bose ketyf! —
 Reinke sprak: wo mach dat syn?
 is Lampe dôt uñ ôk Belyn?
 we my, dat ik bin geboren!
 so hebbe ik den grôtsten schat verloren!
 4515 wente ik sande ju by dessen boden,
 by Lampen uñ Belyn, de dürbaresten klenoden,
 nicht konnen de bēter up érden syn.
 we hadde gelovet, dat de ram Belyn
 sus scholde mörden den guden man,
 4520 alse Lampen, synen egenen kumpân,
 up dat he de klenode undersloge?
 we hadde sik vor desseme toge? —
 noch de wyle Reinke dit sprak
 gink de kōnnink in syn gemak;
 4525 he was vortōrnet uñ lēr gram,
 also dat he nicht enket vornam,
 wat Reinke do sprak van den dingen.
 de kōnnink gedachte Reinken to bringen
 to deme dode mit aller schande.
 4530 in syneme gemake vant he stānde
 de kōnniginne syne vruwe
 mit der apinnen, vruwe Rukenouwe.
 de kōnnink mit der kōnniginnen
 hadden lēr lēf desse apinnen,
 4535 se was by én in grotene state:
 dit quam do Reinken even to mate.
 se was in wysheit lēr geleret,
 darumme was se ôk hōch geeret,
 men entsach se al wōr se quam.
 4540 do se den kōnnink sach sus gram,
 se sprak: ik bidde ju, eddele here,
 willet ju doch nicht tōrnen so sere!
 Reinke horet mede in der apen slechte,
 is he doch nu kōmen to rechte!
 4545 syn vader plach in juweme love
 grôt to wēlende hier to hove,

- beter wan Ylegrim nu is geheten
 efte Brûn, wowol se nu syn beſeten
 ſêr hôch by ju mit ereme ſlecht,
 4550 doch weten ſe weinich van ôrdêl efte recht. —
 De konnink ſprak: horet my beſunder!
 dunket ju dat wêſen wonder,
 dat ik dème deve Reinken bin gram,
 de Lampen kortes dat levent nam,
 4555 uñ brachte Bellyne mede in den dans,
 uñ wil ſik der ſake entleggen gans?
 dârboven he noch myn gelede dor brêken!
 hôrde gy, wat klage ſe up ene ſpreken
 van roven, nemen, van deverye,
 4560 van môrde uñ ôk van vorrederye? —
 De apinne ſprak: gnêdige here,
 Reinke wert belogen ſere!
 he is ſêr klôk, wo it ôk gât,
 darumme ſyn eme dèr vele quât.
 4565 gy weten wol, des is nicht lange,
 do hier de man quam mit der ſlange.
 nymant konde deſſe beden
 mit rechtem rechte vor ju ſcheden;
 men Reinke dede dat mit eren,
 4570 des pryfede gy ên vor al de heren. —

Dat vèrde kapittel.

Wo de apinne ſpriket vor dem konninge van dème lintworme efte
 ſlangen unde van dème manne; umme dat ſe den konnink ſacht-
 modich mochte maken up Reinken, ſo ſprak ſe dit Reinken
 to eren.

- Alſe de konnink deſſe wôrde
 van der apinnen ſus hôrde,
 he ſprak: dat is my half vorgetten,
 latet my de ſake weten,
 4575 dat luſtet my noch êns to horen;
 ik wêt wol, de ſake was vorworen.
 wete gy de, legget ſe hen! —
 Se ſprak: mit juwem ôrlove ſchal dat ſchên!
 it is nu twe jâr, alſe dat geſchach,
 4580 hier quam ên lintworm up enen dach;

- desse sulve flange este worm
 klagede hier mit grotene storm,
 wo êm ên man entginge in dem recht,
 dat eme twemâl was afgelecht;
 4585 ôk was hier jegenwordich de man:
 alfus gink de klage êrsten an.
 de flange krôp dorch ên gat,
 dâr em ên strik was gefat,
 by enem tûn, uñ bléf sus behangen
 4590 an ên strik vast gevangen.
 he mošte dat lyf dâr hebben gelaten,
 men dâr quam ên man de sulve straten.
 de flange rêp: ik bidde dy,
 lât dy entfermen uñ lose my!
 4595 de man de sprak: dat do ik gêrn,
 wultu my loven uñ swêrn,
 dattu my nicht dôn wult quât,
 wente my entfermet dyn byster gelât.
 de flange was des bereit,
 4600 uñ swôr êm enen dûren eit,
 em nummer to schaden in jenniger sake;
 do losede he en út dème ungemake.
 se gingen tosamene enen wech entlank;
 de flange was van hunger krank,
 4605 he schôt to na dème man
 uñ wolden toryten uñ eten en dan.
 mit nouwer nôd de man entsprank;
 he sprak: is dit nu myn dank,
 dat ik dy help út dyneme vordrêt,
 4610 dâr du my sworest enen dûren êt,
 dattu my nummer woldest schaden?
 de flange sprak: ik bin beladen
 mit hunger, de my bringet dârto;
 ik mach it vorantwörden, dat ik do:
 4615 lyves nôd brikt dat recht.
 alse de flange dit hadde gefecht,
 do sprak de man: ik bidde dy,
 dattu so lange my gevest vry,
 wente dat wy by etlike komen,
 4620 de nicht umme schaden este umme vromen
 recht este unrecht recht konnen scheiden.
 de flange sprak: so lange wil ik beiden.
 se gingen vört over enen graven,
 dâr motte ên Pluckebüdel de raven

- 4625 mit fyneme sonen Quackeler.
de flange sprak: komet her!
he sēde eme al de sake hiervan.
de rave richtede to eten den man;
he dachte mede up s̄yn gelucke,
- 4630 he hadde ôk gérne gehat ên stücke.
de flange sprak: ik hebbe gewonnen;
nymant kan my des vorgunnen.
de man de sprak: nên! nicht vilnode
scholde my ên rover wysen tom dode;
- 4635 ôk schal he dat recht nicht spreken allein,
ik ga mit dy vor vér este tein.
de flange sprak: so ga wy dare!
do motte ên de wulf uñ de bare.
de man stunt mank deffen allen;
- 4640 he dachte, it wil sik hier ovel vallen!
he stunt mank vyven, he was de leste,
nên van deffen mênde s̄yn beste:
de flange, bede raven, wulf uñ bare,
hiermank stunt he in groter vare.
- 4645 de bare uñ wulf, under sik beden
do se dësse sake scholden scheden,
se spreken: de flange mach doden den man,
wente hongersnôt gink eme an:
nôt uñ dwank brikt ede uñ truwe.
- 4650 do krêch de man sorge uñ ruwe,
wente alle stunden se na fyneme lyve.
do schôt de flange na eme ryve
uñ schôt út s̄yn quade venyn;
doch entsprank de man mit groter pyn,
- 4655 uñ sprak: du dôst my unrecht grôt,
dattu sus steift na myneme dôt;
du hefft noch nên recht to my gehat.
de flange sprak: worumme sechtstu dat?
dy is twewerf gewysfet dat recht.
- 4660 do sprak de man: dat hebben de gesecht,
de sulven roven uñ stelen.
myne sake wil ik dème konninge bevelen;
bringet my vor ên! wat he dan secht,
dat do ik, it sy krum este recht.
- 4665 schal ik dan lyden angevôch,
ik hebbet denne noch quât genôch.
do sprak de wulf mit dème baren:
dat sulve schal dy weddervaren,

- de slange schal anders nicht begēren.
 4670 se mēden, queme dit vor de lieren
 in den hof, denne scholde dat recht
 so gān, alse se hadden gesecht.
 here, ik segge dit mit ōrlof.
 se quemen mit dēme manne in den hof,
 4675 de slange, de bare, der raven twe,
 uñ der wulve quemen dār dre;
 wente de wulf hadde dār twe syner kinder,
 desse deden dēme manne den mēsten hinder,
 alse Ydelbalch uñ Nummerlat,
 4680 quemen mit ereme vader umme dat,
 se mēden den man mede to ēten;
 se mogen vele, so gy wol weten;
 se huleden uñ weren plump uñ grof,
 darumme vorbede gy ēn den hof.
 4685 de man rēp an juwe gnaden,
 he klagede, de slange wolde ēm schaden,
 dēm he grote doget hadde gedān,
 uñ wo he wedder hadde entfān
 sekerheit uñ sware ede,
 4690 up dat he em nenen schaden dede.
 de slange sprak: dat is also,
 des hungers nōt dwank my dārto,
 de de geit boven alle nōt.
 here, gy weren bekummert grōt
 4695 umme de sake alfus gesecht,
 dat ēn islik kregē sijn rechte recht.
 juwe eddelicheit sach dat node,
 dat men den man wysede tom dode,
 de sus bewysede hulpe in nōt;
 4700 ōk dachte gy an den hunger grōt;
 hierumme gingen gy to rade.
 mēst reden se to des mannes quade,
 up dat se mochten na ereme willen
 den sulven man helpen villen.
 4705 des hebbe gy do altohant
 na Reinken vosse boden gesant.
 wat de anderen ōk sus reden,
 se kondent doch nicht rechte scheden.
 dit lete gy alle Reinken vorstān;
 4710 gy spreken, dat recht scholde also gān,
 alse dat Reinke int bēste rede.
 Reinke sprak mit grotem beschede:

- here, latet uns gân to hant,
 dâr de man den slangen vant!
 4715 sege ik den slangen in deffer stunden,
 dat he also stunde gebunden
 so he was, do he ene vant,
 denne spreke ik dat recht to hant.
 alfus wart de slange gebunden
 4720 in al der mate, so he en hadde vunden,
 uñ ôk in de sulve stede.
 Reinke sprak: nu syn se bede,
 islik so he was tovoeren,
 se hebben wêr wunnen este vorloren.
 4725 dat recht wyle ik ju nu snel:
 de man mach nu, este he wel,
 den slangen losen, uñ laten sik sweren;
 wil he ôk nicht, he mach mit eren
 den slangen sus laten bunden stân,
 4730 uñ mach vry syne straten gân;
 wente de slange an ên untruwe wrachte,
 do he en lôs út deme stricke brachte.
 alfus heft nu de man den kore,
 gelyk so he hadde hier tovore.
 4735 dit dunket my wesen des rechtes sin;
 de it anders wet, de segge hen!
 sêt, here, dit ôrdêl dochte ju gût
 uñ ôk juweme rade, de by ju stôt.
 Reinke wart do gepryflet sêr;
 4740 de man wart quyt uñ dankede ju sêr.
 Reinke is sêr klók van sinne:
 dit sulste sprak ôk de konniginne.
 se spreken, dat Yfegrim uñ Brûn
 weren gût vor enen schampelûn,
 4745 men vruchtet se bede na uñ vêrne;
 by der vrêterye syn se gêrne.
 it is wâr, se syn kone, stark uñ grôt,
 men van klokeme rade hebben se nèn nôt.
 Reinken rât is ju wol bekant,
 4750 der andern radent is men ên tant;
 se dregen sik mêft up ere sterke,
 men wan men kumt mit ên to werke,
 uñ wan men kumt mit ên to velde,
 ja, so moten hervôr de schamelen helde.
 4755 hier syn se sêr stark van mode,
 men denne waren se de achterhode.

- vallen dâr slêge, so gân se stryken;
 men de armen helde moten nicht wyken.
 baren uñ wulve vorderven de lant;
- 4760 se achten weinich, wes hûs dâr brant,
 mogen se sik by den kolen wermen.
 se laten sik ôk nicht entfermen,
 mogen se men krygen vette kroppe;
 den armen laten se nouwe de doppe,
- 4765 wan se ên der eiger hebben berovet,
 ên dunket best êr egen hovet.
 men Reinke vos uñ al syn slecht
 bedenken wysheit uñ recht.
 eft he sik nu wes heft vorlên,
- 4770 sêt here, he en is jo nên stên!
 wan gy nouwen rât begeren,
 so koune gy syner nicht entberen.
 hierumme bidde wy, nemet ên to gnaden! —
 De konnink sprak: ik wil my beraden!
- 4775 dat ôrdêl gink so uñ dat recht
 van dem slangen, so gy hebben gesecht,
 dat is jo wâr; men he is nicht gût,
 he is ên schalk in syner hût.
 al mit weme he maket vorbunt,
- 4780 de bedrucht he alle tor lesten stunt;
 dâr kan he sik dan so listigen útdreien:
 wulf, bare, kater, kanyu mit der kreien,
 al deffen is he to behende,
 uñ hebben int leste enen beschetten ende.
- 4785 he deit enen schaden, spot uñ schande,
 ja, de ene lêt ên ôr to pande,
 de ander ên oge, de dridde dat lyf.
 ik wêt nicht, wo gy vor deffen ketyf
 sus bidden, uñ vallen eme by? —
- 4790 De apinne sprak: here, horet my!
 gedenket, dat Reinkens slechte is grôt! —
 Mit des de konnink upstôt,
 uñ gink wedder út van deme sale.
 dâr beideden se syner altomale;
- 4795 he sach dâr vele, de Reinken bystunden,
 van synen angeboren vrunden,
 de Reinken to trôste dâr weren gekomen,
 de ik nicht alle hier wil nomen.
 de konnink sach an syn grote geslechte,
- 4800 de dâr weren komen to rechte;

he sach ôk to der anderen syden
vele, de Reinken nicht mochten lyden.

Dat vyfte kapittel.

Wo de konnink anderwerf Reinken vraget in deme rechte umme
Lampen dôt, unde wat grote loggen Reinke lôch, fik mede to
entschuldigende.

- De konnink sprach: Reinke, hore my nu!
wo quam dat to, dat Bellyn un̄ du,
4805 gy beden des so overquemen,
un̄ dem vromen Lampen syn levent nemen,
dârto gy beden quaden deve
offerden my syn hovet alse breve?
wente do wy updeden den sak,
4810 nicht anders dô darinne stak
men Lampen hovet, my to hân.
Bellyn heft gekregen dârvor syn lôn,
dit hebbe ik alrede êns gefecht:
over dy schal gân dat sulve recht! —
4815 Reinke sprach: we my der nôt!
were ik men alrede dôt!
horet my, hebbe ik denne schult,
so is my best gude gedult;
hebbe ik schult, latet my dôden,
4820 ik kome doch nummer út den nôden
un̄ út den sorgē, dâr ik inne bin!
wente de vorrēder, de ram Bellyn
heft underlagen enen schat so ryk,
nicht is up êrden des gelyk.
4825 wente de klenode, de ik eme dede,
do he mit Lampen van my schede,
de hebben Lampen vorraden dat lyf;
wente Bellyn, de quade ketyf,
heft de klenode underlagen:
4830 och, mochte men de wedder upvragen!
men ik vruchte, dâr wert nicht af wêrden. —
De apinne sprach: syn de klenode boven êrden,
wy willen se upvragen by vrunde rade,
al wille wy bede vro un̄ spade
4835 dârna vragen mank leien un̄ papen.

- segget uns, wo weren de geschapen? —
 Reinke sprak: se syn so gút,
 ik vruchte, wy vragen se nummer út.
 de se heft, de vorlet der nicht.
 4840 so wan myn wyf dit to weten kricht,
 nummer kome ik in ere gnade;
 wente dit was nicht mit ereme rade,
 dat ik deffe klenode deffen twén
 so rechte willigen dede hen.
 4845 hier bin ik belogen un besecht,
 wowol ik mot lyden dit grote unrecht.
 wérde ik lós deffer groten un schult,
 so late ik my doch nene dult,
 ik wérde reilen dorch alle lant,
 4850 un vragen, est ymande icht sy bekant
 van deffen klenoden dürbâr utermaten,
 scholde ik myn lyf dâr ôk umme laten.

Dat fefte kapittel.

Wo Reinke sprikt unde lucht sêr utermaten van dème êrsten kle-
 node, unde secht, it sy gewest ên rink mit enem eddelen stene,
 des doget he al mit loggen útsprikt lank unde brêt.

- Reinke sprak: o konnink here,
 ik bidde juwe eddelicheit sere,
 4855 dat gy my gunnen to deffer stunden,
 dat ik moge sprêken vor mynen vrunden
 van der eddelicheit mannigerhande
 der dürbaren klenode, de ik ju fande,
 wowol se ju nicht syn geworden. —
 4860 De konnink sprak: segge hen mit korten wórden!—
 Reinke sprak: ik hebbe verloren
 gelucke un ere, dat moge gy horen.
 dat êrste klenode was ên rink,
 den Belyn de rambok entfink,
 4865 den he dème konninge scholde bringen.
 van feltlenen wunderliken dingen
 was de rink to hope gefat,
 de wêrdich weren enes vorften schat.
 van fynem golde was de rink,
 4870 un binnen dat jegen den vinger gink,

- dâr stunden bôkftaven geambeleret,
 de weren mit lasûr behende viferet.
 de schrift was hebreifche sprake,
 ûn weren dre namen dorch funderlike fake.
- 4875 in deffen landen was nèn so vrôt,
 de deffe schrift gruntlik vorstôt,
 men allêne mester Abryon van Trere;
 dit is ên jode van lodaneme manere,
 he vorsteit alle tungen ûn sprake dorch
- 4880 van Pötrow an wente to Luneborch.
 de doget aller krüder ûn stene
 kennet deffe jode alle int gemene.
 ik lét eme sèn den sulven rink,
 he sprak: hierinne is ên kostlik dink!
- 4885 deffe dre namen hier ingewracht
 heft Seth út deme paradyse gebracht,
 wente hē dofulvest de mit sik brochte,
 do he den olie der barmherticheit sochte.
 he sprak: de deffe by sik draget,
- 4890 de blift alle tyt ungeplaget
 van donre, van bliffen, van allem quaden;
 ôk kan nèn toverye eme schaden.
 de mester sprak, he haddet gelefen,
 de den rink droge, konde nicht vorvrefen,
- 4895 al were it ôk int hardeste kolt;
 he levet ôk lange ûn wert olt.
 ên stên, de en konde nicht beter fyn,
 de stunt buten an deme vingerlyn,
 ên karbunkel licht ûn klâr:
- 4900 des nachtes sach men dat openbâr,
 al dat men ôk jummer wolde sèn.
 noch hadde mēr doget de sulve stên.
 alle krankheit makede he gefunt;
 wan men den anrôrde, ja tor sulven stunt
- 4905 so wart wechgenomen al de nôd,
 so vern it nicht en was de dôd.
 de stên hadde ôk de macht vorware,
 dat sprak de mester openbare,
 so we den droge in syner hant,
- 4910 de queme wol dorch alle lant;
 water este vür konde êm nicht schaden;
 nicht worde he gevangen este vorraden;
 nèn vyent synen willen over em kregē;
 so wan he den stên nochteren ansege,

- 4915 he scholde se vorwinnen over al,
 weren ôk dęr hondert in dęme tal.
 vorgift uņ ander bose venyn,
 dārvan scholde he ôk vorwaret syn.
 were ymant, de ęn ôk nicht mochte lyden,
 4920 de kregę ene lęf in korten tyden:
 nicht kan ik dat alle spręken út,
 wo kostel de stęn was uņ wo gūt.
 ik nam en út mynes vaders schat
 uņ fanden dęme konninge umme dat,
 4925 dat ik my nicht dochte węrdich to syn,
 to hebben sodanen kostliken vingerlyn,
 uņ hadden dęme konninge daromme gęsent:
 he is de eddelste, dęn men kent,
 wente al unse wolvårt an eme steit,
 4930 he is al unse ere uņ salicheit;
 up dat syn lyf vor den dôt
 bewaret worde uņ vor alle nôt.

Dat sevende kapittel.

Wo Reinke sprikt ene andere loggen unde secht ęrst van eneme
 kostliken kamme unde denne wört van dęme spegele.

- Ik lande ôk by Bellyne dęme ram
 der konniginnen enen kam
 4935 uņ enen spegele, des nicht syn gelyk
 mach węsen up al dęme ęstryk.
 dessęn spegel uņ dessęn kam
 ik ôk út mynes vaders schatte nam.
 wo vaken hebbe ik uņ myn wyf
 4940 hieromme gehat groten kyf,
 wente se nęn gūt up dessęr ęrde,
 men allęne dessę klenode van my begęrde.
 nu syn se gekomen van der hant.
 dessę twe klenode hadde ik gęlant
 4945 myner vruwen der konniginnen;
 dit dede ik mit wolbedachten sinnen,
 wente se heft my vaken gūt gedån
 boven alle jo tovoren an;
 se sprikt vor my vaken ęn wört,
 4950 se is eddel, van hoger gebört,

- tuchtich, vul dogede, van eddelem stam:
 se were wol wêrdich des spiegels un̄ kam!
 nu is deme leider so nicht geschên,
 dat se de mochte krygen to sên.
- 4955 de kam was van eneme panthere,
 dat is tomalen ên eddel dere.
 des sulvesten deres woninge is
 twischen India un̄ deme paradys;
 it heft verwe van aller maneren;
- 4960 syn roke is sôte un̄ guderteren,
 also dat de dere int gemene
 deme roke navolgen grôt un̄ klene,
 ja aller wegen wôr dat geit;
 wente ên luntheit van deme roke entsteit,
- 4965 dat bekennen un̄ völen se int gemên.
 van desses deres knoken un̄ bèn
 was de kam gemaket mit vlyt,
 klâr alse sulver, rên un̄ wit,
 wolrukende boven alle cinamomen,
- 4970 wente des deres roke plecht to komen
 in syne knoken, wan dat sterft.
 nummermêr des deres knoke vorderft,
 vast un̄ wolrukende he alle tyt blift,
 un̄ jaget wech alle venyn un̄ vorgift.
- 4975 up dессe kamme stunden gegraven
 etlike bilde, hôch vorhaven;
 de weren alle kostliken gezyret
 un̄ mit deme fynesten golde dorchwyret,
 rôt zinner un̄ blou lafûr;
- 4980 un̄ was de historie un̄ dat eventûr,
 wo Paris van Troje êns lach
 by eneme borne, un̄ dâr sach
 dre afgodinnen, genomet alsus:
 Pallas, Juno un̄ Venus.
- 4985 se hadden enen appel int gemene,
 un̄ islik wolde dên hebben allêne.
 lange wyle se hierumme keven;
 int leste syn se des *êndrechtich* gebleven
 by Paris, un̄ sêden, dat he scholde
- 4990 geven den sulven appel van golde
 ener der schonesten van ên drên,
 dat se dên scholde beholden allên.
 Paris dachte hierup mit beschede.
 Juno, de ene, to eme sêde:

- 4995 is dattu my den appel tōwyfſt
 uñ my vor de ſchoneſte pryfſt,
 ſo geve ik dy rykheit uñ ſchat,
 ſo vele des nymant heft gehat.
 Pallas ſprak: geſchüt dat ſo,
 5000 dattu den appel my wyfſt to,
 du ſchalt entfangen ſo grote macht,
 dat dy ſcholen vruchten dach uñ nacht
 dyne vyende, dyne vrunde alle toſamen,
 al wór men nomen wert dynen namen.
- 5005 Venus ſprak: wat ſchal de ſchat
 eſte groterer gewalt? ſegget my dat!
 is nicht de kōnnink Priamus ſyn vader,
 ſyne brödere ryke uñ ſtark allegader,
 Hector uñ der anderen noch mēr?
- 5010 is he nicht over de ſtat Troja ên hêr?
 hebben ſe nicht de lande umme betwungen,
 ja vërne bede de olden uñ de jungen?
 wultu my vor de ſchoneſte pryſen,
 uñ my den gulden appel tōwyſen,
 5015 de dürbareſte ſchat ſchal dy wërden,
 de nu is up aller êrden.
 deſſe ſchat is dat ſchoneſte wyf,
 de ye up êrden entſenk dat lyf,
 ên wyf, de tuchtich uñ dogetſâm is,
 5020 ſchone uñ eddel, uñ dârby wys.
 nicht kan men ſodane to vullen loven,
 ſe geit dēme ſchatte vele boven.
 gif my den appel! gelove my,
 dit ſchone wyf ſchal wërden dy.
- 5025 dit ſchone wyf, de ik hier mene,
 is des kōnninges van Greken wyf Helene,
 eddel, ſedich, ryke uñ wys.
 do gaf êr den gulden appel Paris,
 dárto pryfede he ſe ſere
 5030 uñ ſprak, dat ſe de ſchoneſte were.
 do halp de godinne Venus,
 dat Paris dēme kōninge Menelaus
 nam Helenen, ſyne kōnninginnen,
 uñ brachte ſe mit ſik to Troje binnen.
- 5035 deſſe historie ſtunt gegraven
 up dēme kamme hōch vorhaven
 mit bōkſtaven under den ſchilden
 mit den alderſubtyleſten bilden.

5040 ên islik vorstunt, wan he dat las,
 wat dit vor ene historie was.

Dat achte kapittel.

Wo Reinke syne loggen sterket, unde sprikt van dème wonderliken, schonen unde kostliken spegel, van syner doget, unde wo he gestalt was, unde ôk van den historien, de darup weren gewracht, dâr de êrste van was van eneme manne unde pèrde unde herte.

Nu horet van dème spegel gût!
 dat glas, dat darane ltôt,
 was ên beril schone un klâr,
 so dat men darinne sâch openbâr
 5045 al wat over ener mylen gelchach,
 it were nacht, it were dach:
 hadde ymant in syneme antlate gebrek,
 edder in synen ogen jennich vlek,
 wan he denne in den spegel sâch,
 5050 dat gebrek gink wech den sulven dach,
 un al de vlecken, dat was nicht min.
 iflet wonder, dat ik mismodich bin,
 de ik misse sodanen duren schat?
 dat holt, dâr dat glas was ingefat,
 5055 het sethim, un is vast un licht,
 van wormen wert it gestoken nicht;
 it kan nicht rotten, dat sulve holt,
 it is ôk beter geacht dan golt.
 ebenusholt is desseme gelyk,
 5060 daraf gemaket was sêr wonderlik
 ên holten pèrt by Krompardes tyden
 des konninges, dârmit he konde ryden
 hundert myle in ener stunde.
 scholde ik dit eventûr ûtspreken to grunde,
 5065 dat konde in korter tyt nicht schên,
 wente ny wart des pèrdes gelyke sên.
 dat holt, dâr dat glas inne stôt,
 was brêt anderthalven mannesvôt,
 buten umme gânde alle runt,
 5070 dâr mannige vromde historie uppe stunt;
 under isliker historien de wôrde

- mit golde dorchwacht, so sik dat behôrde.
 de êrste historie was van dème perde;
 it was nydich, wente it begërde,
 5075 dat it mochte entloopen eneme herte
 uñ nicht en konde, des hadde it smerte.
 dat pèrt gink to eneme herden,
 it sprak: dy mach gelucke wêrden,
 fitte up my, ik bringe dy drade,
 5080 iffet dattu volgest myneme rade,
 du schalt vangen ên herte wol vet,
 dârvan schal dy wêrden bet;
 syn vlêsch, syne hôrne uñ ôk syne hût
 machstu al dÛre nôch bringen út.
 5085 fitte up my uñ late uns jagen!
 de herde sprak: ik wil it wagen.
 se redder hen mit alleme vlyt,
 uñ quemen by dat herte in korter tyt;
 se redder eme na up dème spôr,
 5090 se eme dat na, dat herte lèp vôr.
 dat pèrt sik wol half begaf,
 it sprak to dème manne: fitte wat af!
 ik bin môde, lât my wat rouwen!
 de man sprak wedder: nèn ik, truwen!
 5095 it is nu sus, du moest my horen,
 dârto schaltu völen de sporen,
 du hefft my hier ummesus gebracht.
 sêt, sus wart dat pèrt gedwungen mit macht.
 he lónt sik sulven mit velem quaden,
 5100 de sik pyniget umme enes anderen schaden.

Dat negende kapittel.

Wo Reinke sprikt van dème esel unde hunde, unde lucht to
 dègen noch van dem spegel.

- Ik sprêke ôk, dat in dem spegel stunt,
 wo dat ên esel uñ ên hunt
 deneden bede eneme ryken man,
 men de hunt de mêste gunst gewan;
 5105 he sat by synes heren disch,
 uñ at mit eme vlêsch uñ visch.
 he nam en vaken up den schôt,

- uñ gaf eme eten dat beste brôt;
 so wispelde de hunt mit dem stárt,
 5110 uñ lickede fyneme heren umme den bárt.
 dit sach de esel Boldewyn,
 dat dede eme we in deme herten fyn;
 he sprak to sik sulven allénen:
 wat mach myn here hiermede menen,
 5115 dat he deffeme vulen canis
 also rechte vruntlik is,
 de ene sus licket uñ up én sprinkt,
 my men tom swaren arbeide dwinkt?
 ik mot dragen de sacke swár;
 5120 myn here scholde nicht in eneme jár
 mit vyf hunden dôn, ja weren der ôk teine,
 dat ik in vër weken do alleine.
 he et dat beste, ik kryge men stro,
 uñ mot up der érden liggen dárto;
 5125 wôr se my dryven este ryden,
 dár mot ik vele spottes lyden.
 ik wil nicht lenger sus vorderven,
 men ik wil ôk mynes heren hulde vorwerven.
 mit des quam de here, de wêrt;
 5130 de esel hôf up fynen stért,
 up fynen heren dat he sprank,
 he rêp, he rârde uñ he sank,
 he lickede fynen heren umme de mulen,
 uñ stotte eme twe grote bulen,
 5135 uñ wolden kussen vor de munt,
 alse he hadde sên dôn den hunt.
 do rêp de here mit angste grôt:
 nemet den esel uñ slât ene dôt!
 de knechte flogen den esel al,
 5140 uñ jageden ene wedder in den stal:
 do blêf he én esel, alse he was.
 noch vint men mannigen eselsdwás,
 de enem anderen syne wolvârt vorgan,
 wowol he dat nicht bêtteren kan.
 5145 ja, al kumt alsodane mede to state,
 so voget eme doch dat sulve gelate,
 alse ener sögen, de mit leppelen et,
 ja vorware nicht vele bet.
 men late den esel dragen den sak,
 5150 uñ geven eme stro, dystel in fyn gemak.
 deit men eme ôk andere ere,

he plecht al fyner olden lere.
 wôr efels krygen herschoppyen,
 5155 dâr fût men felden vele dyen;
 mést se êr egene vordêl sôken,
 up anderer wolvârt se weinich rôken.
 doch is dit de méste klage,
 se ryfen in macht alle dage.

Dat teinde kapittel.

Hier sprikt Reinke de dridde historie, de up dem spegel stunt
 gemaket, so he seide al legende, unde is van synem vader, dem
 olden voffe, unde van dem wilden kater, de in dem holte lopt,
 den he hier schendet mit wôrden.

Konink here, gy scholen ôk weten,
 5160 latet myne rede ju nicht vordreten,
 wente up dem spegel stunt ôk gegraven
 behende mit bilden uñ bôkstaven,
 wo myn vader uñ Hinze de kater
 tosamene gingen by eneme water.
 5165 se sworen tosamene mit swaren eden,
 dat se wolden under sik beden
 lyke delen, wat se ôk vengen.
 wolde se ymant jagen este dwengen,
 so scholde ên blyven by dème anderen:
 5170 sus gingen se vele wegges wanderen.
 it geschach sik êns, dat se vornemen,
 wo etlike jegers na enen quemen,
 de hadden ôk vele quade hunde.
 Hinze do to spreken begunde,
 5175 he sprak: gût rât is hier dūr!
 myn vader sprak: it is eventūr!
 enen sak vul rades ik wol wêt:
 wy willen malkander holden den ét,
 uñ willen vaste tosamene stân;
 5180 deffen rât sette ik tovooren an.
 Hinze sprak: wo it uns gât,
 ik wêt allêne enen rât,
 den mot ik bruken, dat segge ik ju, ôm!
 allus sprank he up enen bôm,
 5185 dâr eme de hunde nicht konden schaden.

- fus wolde he mynen vader vorraden,
 den he in angste lét stân.
 mit des quemmen ên de jegers an.
 Hinze lach dit uñ sprak :
 5190 wat, òm! dôt nu up juwen sak,
 gy hebben dâr doch vele rades in!
 bruket den nu, dat is juwe gewin!
 men blés int hòrn, uñ men rêp: fla!
 myn vader lêp vôr, de hunde eme na;
 5195 he lêp, dat em útbrak dat swêt,
 so dat he òk achter glyden lét.
 fus wart he do ichteswat vorlicht,
 anders were he entkomen nicht.
 hier moge gy horen, we ene vorrêt:
 5200 dat dede de, dâr he sik mést to vorlêt.
 de hunde weren eme to snel,
 vilna hadden se eme gerucket dat vel.
 men dâr was ên gat, dat wufte he wol,
 fus entquam he int fulve hol.
 5205 des gelyk vint men noch mannigen droch,
 de fus dat fulve bruken noch,
 alse Hinze hier dede, de quade dêf:
 wonder were it, hadde ik ên lêf!
 doch ik hebbet em half vorgeven,
 5210 fus is dâr noch wes achterbleven.
 desse historie mit dessen reden
 stunt klâr up dème spegel gefneden.

Dat elfte kapittel.

Noch lucht Reinke ene andere historie, unde sêde; dat de òk
 stunt up dem spegel, alse van dem wulve unde dem krone.

- Noch stunt up dème spegel mede
 van dème wulve ene andere rede,
 5215 wente he vor gût ny sêde dank.
 he lêp êns over ên velt entlank,
 dâr vant he ên dôt, gevillet pêt;
 dat vlêch was van den knoken vortêrt.
 de wulf begunde de knoken to gnagen,
 5220 êm quam ên knoke dwers in den kragen,
 wente he hadde den hunger grôt.

- hiervan krêch he sware nôt;
 he sande velen arsten boden,
 nymant konde eme helpen út noden;
 5225 he bôt vulte út ên grôt lôn.
 dâr quam ôk to êm Lütke de krôn;
 he drôch ôk ên rôtt berêt,
 darumme he ene ôk doctor hêt,
 5230 uñ sprak to em: help my mit vlyt,
 uñ māk my desser wêdage quyt!
 kanstu, te my den knoken út,
 so geve ik dy ên grôt gût.
 de krôn den schonen wörden lovede,
 uñ stak den snavel in mit dem hovede,
 5235 uñ tóch em also den knoken út.
 do rēp de wulf overlût:
 we my, we! du deift my sêr!
 men ik vorgevet dy, do des nicht mēr!
 wan my dat ên ander so dede,
 5240 nummer ik dat van êm lede.
 wêset tovreden, sprak Lütke de krôn,
 gy sijn genēsen, gevet my myn lôn!
 do sprak de wulf: horet dessen gek!
 ik bin sulven in dēme gebrek,
 5245 uñ wil van my gût hebben to?
 he denket nicht der doget, de ik-eme do,
 wente he stak sijn hovet in myne munt,
 uñ ik letet em wedder úttēn gesunt,
 uñ heft my dārto we gedān;
 5250 ik mene, Icholde ymant bate entfān,
 de behôrde my mit allen rêchten.
 sus lonen schelke eren knechten!
 sêt, desse historie uñ dēr noch mēr
 stunden up dēme spegel ummeher
 5255 gewracht, gesneden, uñ gegraven
 mit bilden uñ guldenen bōkftaven.
 ik hêlt my unwêrdich uñ altoringe,
 by my to hebben sodane kostlike dinge;
 darumme sande ik se to groten eren
 5260 der konniginnen uñ konninge, myneme heren.
 wo grote ruwe myne kindere bede
 hierumme hadden mit grotēme lede!
 sus was ere forge mannigerhande,
 do ik den spegel van my sande.
 5265 se plegen dārvôr to spelen uñ springen,

- uñ segen, wo ên de stêrtken hingen,
 uñ ôk wo ên ere muleken stunt.
 men leider, dit was my sêr unkunt,
 dat Lampen so na was sijn dôt;
 5270 wente ik uppe truwen uñ loven grôt
 eme de klenode mede bevôl
 uñ myneme vrunde Bellyne alsowol.
 dit weren bede myne truwestên vrunde,
 de ik ye krêch to jenniger stunde.
 5275 ik mach wol ropen over den mordenêr;
 ôk wil ik daraf weten mêr,
 wôrhen de klenode sijn gestolen,
 wente môrt blift nicht gêrn vorholen.
 it mach lichte, he hier by uns steit
 5280 mank deffen, de dâr wol af weit,
 wôr gebleven sijn desse klenode,
 uñ ôk wo Lampe gekomen is tom dode.

Dat twolfte kapittel.

Wo Reinke sprikt vor dem konninge van der doget sines vaders,
 wo de fulve des konninges vader gefunt makede dorch de lever
 enes wulves van seven jaren.

- Sêt, gnêdige here konnink,
 ju kumt vôr so mannich dink,
 5285 dat gy it nicht al beholden moget;
 gedenket ju nicht der groten doget,
 de myn vader, de olde vos, dede
 by juweme vader in deffer stede?
 wente juwe vader krank lach to bedde,
 5290 uñ myn vader êm sijn levent redde.
 -noch sprêke gy, dat myn vader uñ ik mede
 ju este den juwen ny gût en dede!
 here, ik sprêke it mit juweme ôrlove,
 myn here vader was hier to hove
 5295 by juweme vader in groter gunst,
 wente he wulste vast de rechte kunst
 van arstedyende: dat water besên,
 ûtbreken fîsteln, ogen, brodere, este tene ûttên.
 ik love wol, here, gy wetent nicht enket,
 5300 ôk wêt ik nicht, est ju dat denket;

- gy weren do men dre jâr olt,
 uñ it was in eneme winter kolt.
 juwe vader lach krank in groten plagen,
 men moſte ene boren uñ dragen.
 5305 al de arſten twiſchen hier uñ Romen
 de lêt he halen uñ to ſik komen;
 ſe geven ene over altomalen.
 int leſte lêt he mynen vader halen;
 he klagede êm ſêr ſyne nôt,
 5310 wo he krank were wente in den dôt.
 dit entfermde myneme vader ſere;
 he ſprak: o konnink, myn gnêdige here,
 mochte ik ju mit mynem lyve baten,
 here, lovet my, dat wolde ik nicht laten!
 5315 maket juwe water, hier is ên glas!
 juwe vader, de vele kranklik was,
 dede, ſo eme hêt myn vader.
 he klagede, he kregte it jo lenger jo quader.
 dit ſulve ôk up dème ſpiegel ſtunt,
 5320 wo juwe vader wart gelunt.
 wente myn vader ſprak: wil gy genêſen,
 ſo mot dat jummer entlik wêſen;
 enes wulves lever van ſeven jaren,
 here, hieran moge gy nicht ſparen,
 5325 de ſchole gy êten, eſte gy ſyn dôt,
 wente juwe water toget al blôt,
 dâr haftet mede vor alle dink!
 de wulf ſtunt mede in dème rink,
 he hôrde vaſt to, it hagede eme nicht.
 5330 juwe vader ſprak: des ſyt bericht,
 horet, her wulf! ſchal ik genêſen,
 ſo mot it juwe lever wêſen.
 de wulf ſprak: here, ik ſegget vorwâr,
 ik bin noch nicht olt vyf jâr.
 5335 do ſprak myn vader: it helpet nicht, nên!
 ik wilt wol an der lever ſên.
 do moſte de wulf tor kôken gân,
 uñ de lever wart eme ûtgedân.
 de konnink at ſe, uñ genas
 5340 van aller krankheit, de in eme was,
 uñ dankede des ſere myneme vader,
 uñ gebôt ſyneme gefinde allegader,
 dat ên islik mynen vader doctor hete,
 uñ dit nymant by ſyneme lyve lete.

- 5345 sus moſte myn vader to allen tyden
 gân to des konninges rechter ſyden.
 ôk gaf em juwe vader, ſo ik wol wêt,
 ên guldene ſpan uñ ên rôt berêt,
 dat moſte he dragen vor al den heren,
 5350 de ên alle hêlden in groten eren,
 uñ deden eme ere to allen dagen.
 men mit my is dat nu ummeſlagen!
 men denket nu nicht mynes vaders doget,
 de gyrigen ſchelke wêrden nu vorhoget;
 5355 egene nutte uñ gewin men nu betracht,
 men recht uñ wysheit men klene nu acht.
 wôr ên kerleman wert ên here,
 dâr geit it over de armen ſere;
 kricht he denne grote macht,
 5360 ſo wêt he ſulven nicht, wême he ſlacht;
 denket nicht, van wannen he ſy gekomen;
 men ſyn egen vordêl uñ vromen,
 dat geit vôr in al ereme ſpele:
 deſſer ſyn nu by den heren vele.
 5365 ſodane horen ôk nymandes bede,
 dâr en volge denne de gifte mede.
 ere meninge is mêſt: bringet men hêr,
 dit vort êrſte uñ denne noch mêr!
 deſſer gyrigen wulve dêr is vele,
 5370 ſe pryſen vor ſik de beſten morſele;
 konden ſe redden mit klenen ſaken
 eres heren levent, dat ſcholde ſik nicht maken.
 deſſe wulf wolde ôk nicht entbêren
 ſyne lever to geven ſyneme heren.
 5375 noch ſege ik lever, wil gy it horen,
 dat twintich wulve êr lyf verloren,
 wan dat de konnink eſte ſyn wyf
 icht ſcholden vorleſen ere lyf.
 uñ it were ôk minre ſchade;
 5380 wente wat dâr kumt van quadem ſade,
 ſchal ſelden ſynes dankes dôn doget.
 her konnink, dit ſchach in juwer joget;
 dit wêt ik vorware uñ enket,
 dat gy dit alle nicht en denket;
 5385 men ik wêt it wol, al mit ên,
 gelyk eſte it gilteren were ſchên.
 deſſe historie uñ dit geſchicht
 was up dème ſpegel ôk angericht

- 5390 mit eddelen ſtenen uñ mit golde,
 ſo myn vader dat hebben wolde.
 mochte ik den ſpiegel wedder upvragen,
 dár wolde ik lyf uñ gút umme wagen. —

Dat dritteinde kapittel.

Noch wo Reinke ſprik bedrèchlike wórde, dármit he lík ſulven
 entſchuldiget unde andere belaftet, unde is, wo de wulf unde
 vos toſamene vengen én ſwyn unde én kalf.

- De konnink ſprak: Reinke, de wórt
 hebbe ik vorſtán uñ wol gehórt.
 5395 was juwe vader ſo vorhoget,
 uñ dede he hier alſodane doget,
 des mach lange ſyn, ik denke des nicht,
 ók is my dat nicht ér bericht.
 men juwer ſake dèr wèt ik vele,
 5400 wente gy ſyn vaken mede in dem ſpele,
 ſo men vaken hier van ju ſecht.
 dón ſe ju dan dat mit unrecht?
 dat is quát jo tovooren.
 mochte ik ók gút van ju horen!
 5405 nèn, dat en ſchüt nicht vaken. —
 Here, ik antwórde to den ſaken,
 ſprak Reinke, wente ſe my angán.
 ik hebbe ju ſulven gút gedán,
 nicht dat ik ju do icht vorwyt!
 5410 wente ik bin ſchuldich to aller tyt
 dorch ju to dón al wes ik mach.
 gedenket ju nicht, wo it éns geſchach,
 dat ik uñ de wulf, her Yſegrin,
 hadden toſamene gevangen én ſwyn?
 5415 do it rēp, bete wy it dót.
 gy quemen to uns, gy klageden juwe nót;
 gy ſpreken, juwe vruwe queme dár achter,
 hadde wy wat ſpyſe, ſo worde it ſachter:
 gevet uns mede van juweme gewinne!
 5420 ja! ſprak Yſegrim binnen dème kinne,
 ſo dat men dat nouwe vorſtunt.
 men ik ſprak: here, it is ju wol gegunt!
 ja, weren der ſwyne ók vele.

- wene dunket ju, de uns dit dele?
 5425 dat schal de wulf, so spreke gy do;
 desles was Ylegrim lér vro.
 he deledede do na syner olden fede,
 men dár en was nicht vele schēmede mede:
 5430 én vêrdel gaf he ju, dat ander juwer vruwen,
 de andere helfte begunde he to kouwen,
 he at so gyrigen utermaten;
 men de oren mit den nēsegaten
 uñ half de lungen, dit gaf he my,
 dat ander behélt he al: dit sege gy;
 5435 sus togedede he syne eddelheit, so gy weten.
 doch do gy juwe dēl hadden upgegetten,
 dit wēt ik wol, gy weren noch nicht sat.
 dit sach de wulf wol, men he at,
 uñ bôt ju nicht, noch klén noch grôt.
 5440 do kréch he van ju enen stôt
 van juwen poten twischen de oren,
 so dat em dat vel moſte schoren;
 he blodde uñ kréch grote bulen,
 uñ lēp wech mit grotē hulen.
 5445 gy repen eme na: kum wedder hē,
 uñ schēme dy jo én ander tyt mēr!
 isſet, dattu dy ók nicht en schameſt,
 uñ mit dēme delende dat anders rameſt,
 so wil ik dy anders wilkomen heten.
 5450 ga haſtigen, hale uns mēr to ēten!
 do ſprak ik: here, gebede gy dat,
 so ga ik mit em, ik wēt wol wat.
 here, gy ſpreken: ja, ga mit em!
 do hélt ſik Ylegrim lér unbequēm,
 5455 he blodde, he ankede, he konde vele klagē:
 sus ginge wy echt toſamene jagen.
 én vet kalf venge wy, dat gy wol mochten;
 do lachede gy lér, alſe wy dat brochten;
 gy ſpreken do uñ loveden my grôt,
 5460 ik were gât útgeſent tor nôt.
 gy ſpreken, ik ſcholde delen dat kalf.
 ik ſprak: here, it is juwe rede half,
 de andere helfte der konniginnen;
 so wat denne is dár enbinnen,
 5465 dat herte, de lever mit der lungen,
 dit dēl horet tō juwen jungen.
 my horet tō de vēr vōte,

- uñ Yfegrim dat hovet, wente dat is fôte.
 alle gy dit hörden, spreke gy do:
 5470 Reinke, we lérde dy delen also,
 so rechte hoveschlike? lát my vorstân!
 ik sprak: here, dat heft gedân
 desse, dème so rôt is de kop
 uñ dème so blodich is de top.
 5475 wente hûden, do Yfegrim delede dat verken,
 dârby begunde ik do to merken
 uñ lérde do den rechten sin,
 wo men lyke schal delen kalf este swyn.
 sus krêch Yfegrim, de gyrige dwâs,
 5480 schaden uñ schande vor lynen vrâs.
 wo vele vint men noch sodane wulve,
 de alle dage bruken dat sulve,
 uñ ere underfaten vorflinden,
 se sparen nicht, wôr se de vinden.
 5485 alwôr én wulf sus over mach,
 des wolvârt kricht enen ummesslach.
 én wulf sparet nicht vlêsch noch blôt:
 we em, de én sadigen mot!
 we der stat uñ dème lande,
 5490 dâr wulve krygen de overe hande!
 sêt, her konnink, gnêdige here,
 sodane ere uñ dèr noch mere,
 de hebbe gy to mannigen stunden
 vaken uñ vele by my gevunden.
 5495 wes ik hebbe uñ mach gewinnen
 is alle juwe uñ der konniginnen;
 dat sy weinich este vele,
 ja, dat mêste is al juwe dele.
 5500 denke gy des kalves uñ verken,
 so wille gy wol de wârheit merken,
 by wème de rechte truwe mach syn,
 by Reinken este by Yfegrin.
 nu is de wulf sêr vorhoget,
 uñ is by ju de groteste voget;
 5505 nicht menet he juwe vordêl,
 men syn egen geit vôr bede half uñ hêl.
 he uñ Brûn hebben nu dat wôrt,
 men Reinken sake wert node gehôrt.
 here, it is wâr, ik bin vorklaget;
 5510 ik mot dârdorch, it mot syn gewaget!
 is hier to hove. jennich man,

- de my de fake overtügen kan,
de kome mit den tügen tor sprake
uñ klage hier ene valte fake,
5515 uñ sette by, nicht na, men vôr,
by vorluſt des gudes, eſte ên ôr
eſte ſyn lyf jegen myn to vorleſen:
ſodân recht plecht hier to wêſen.
here, al deſſe fake hier nu geſecht,
5520 de ſette ik by ju in dit recht. —

Dat vêrteinde kapittel.

Wo de konnink gefachtmodiget wart over Reinken unde lovede
eme ſyner loggen, unde nam en echt to gnaden.

- De konnink ſprak: wo dème ôk ſy,
dème rechte ſchal men vallen by;
nymande do ik jegen recht.
it is wâr, Reinke, du biſt beſecht,
5525 dat du wêſt van Lampen dode.
wente ik vorlôs Lampen node,
vorwâr, ik hadde Lampen lêf!
wo Belyn dat mit eme drêf!
he brachte uns hier ſyn hovet;
5530 ik bedrovede my mêr wân jennich lovet.
is ymant, de nu wil mêr
klagen over Reinken, de kome her!
deſſe fake, de hier up ên is geſecht,
de late ik ſtân up ên recht;
5535 wente Reinke is ſtedes by my gebleven,
myne fake wil ik eme vorgeven.
doch eſt ymant welke tüge brochte,
de waraftich ſyn van gudeme rochte,
de komen vôr, ſo hier is geſecht,
5540 uñ geven ſik hier mit Reinken int recht! —
Reinke ſprak: gnêdige here,
ik danke ju ſêr juwer ere,
dat gy ju nicht laten vordreten,
uñ willen my rechtes laten geneten.
5545 ik ſegget by myneme ſwaren ede,
do Lampe mit Belyne van my ſchede,
do dede my dat herte ſo we,

- wente ik hadde sêr lêf desse twe.
 nicht wufte ik, dat my vôrhêlt desse nôd,
 5550 efte dat Lampen so na was fyn dôt. —
 Sus konde Reinke de wôrt stofferen,
 so dat alle, de dâr weren,
 meneden, he spreke ane berât,
 wente he hadde êrnstastich gelât,
 5555 van den klenoden in fynen wôrden;
 so dat alle, de dit hórden,
 meneden ôk, dat he wâr sêde,
 ûn spreken ên int beste to vrede.
 sus makede he dême konninge wes vrôt,
 5560 wente dême konninge de sin sêr stôt
 na den klenoden, de Reinke mit berate
 so grôt hadde lovet boven mate.
 hierumme de konnink to Reinken sêde:
 Reinke, wêset men to vrede!
 5565 gy scholen reifen ûn jagen,
 konde gy de klenode upvragen;
 myne hulpe schal ju fyn bereit,
 konne gy upvragen dârvan bescheit. —
 Reinke sprak: eddele here,
 5570 ik danke juwer eddelicheit sere,
 dat gy my geven trôstlike wôrt.
 ju behôrt to straven rôf ûn môrt,
 de leider darumme is gefchên.
 ik mot mit vlyte dârna sên,
 5575 ûn wil ôk reifen nacht ûn dach
 mit hulpe, al de ik bidden mach.
 kryge ik to weten, wôr se fyn,
 ûn est allêne de hulpe myn
 were to swak, dat ik nicht en mochte
 5580 vullenbringen de macht, dat ik se brochte
 to juwen gnaden, wente se fyn juwe,
 dat ik denne mochte mit gantser truwe
 hulpe sôken, efte it were van noden,
 by ju umme de klenoden,
 5585 ûn mochte se ju bringen tor hant,
 denne were myn vlyt noch wol bewant. —
 Dit was dême konninge al wol mede;
 he vulbôrde Reinken up al de rede,
 wowol doch Reinke ên heft bedrogen,
 5590 ûn mit groten loggen vôrgelogen,
 ûn heft êm ene waffene neſe angefat.

- al de dâr weren, loveden ôk dat;
 he hadde ên de oren vul geflagen,
 so dat he mochte al sunder vragen
 5595 gân este reisen, wôr he wolde.
 men Ylegrim wufte nicht, wat he scholde;
 he wart tôrnich uñ mismodich lêr,
 uñ sprak: her konnink, eddele hêr,
 5600 löve gy Reinken echt up dat nye,
 de ju kortes vôrloch twye este drye?
 wunder iffet, dat gy eme lövet,
 dême losen schalke, de ju vordövet,
 de ju wiffe uñ uns alle bedrucht,
 5605 sprikt felden wâr, men alle tyt lucht.
 here, ik late ên so noch nicht tén;
 gy scholen it horen uñ lén,
 dat he is ên valschen droch.
 ik wêt dre grote sake noch,
 5610 dêr he my nicht wol kan entgân,
 scholde ik enen kamp ôk mit eme slân.
 it is wâr, hier is jo gefecht,
 men schal eme overtügen mit recht;
 ja, mach he hebben so langen dach,
 so deit he vört, al wat he mach:
 5615 kan men alle tyt dâr tüge by nemen?
 so mach men *ene* vufte lus laten betêmen,
 bedregen den enen na, den anderen vôr;
 nymant is, de jegen em sprêken dor,
 edder de jegen em dor sprêken ên wört,
 5620 men fyne sake geit alle tyt vört.
 he is darto nymandes vrunt,
 nicht ju, este den juwen to nener stunt.
 nicht schal he van hier wyken este gân,
 he schal my hier to rechte stân!
-

Dat vërde bôk.

Dat êrste kapittel.

Wo Yfegrim de wulf echt klaget over Reinken den vos.

- 5625 Yfegrim de wulf klagede echt;
 he sprak: here konnink, vorstât my recht!
 Reinke is ên losen droch;
 so was he to jâr, so is he noch.
 he steit uñ vorsprikt myn gantle gellecht;
- 5630 ja, alle schande he van my secht,
 he heft my vele schande gedân
 uñ myneme wyve tovooren an.
 he brachte se êns by enen dyk,
 uñ hêt se waden in den slyk;
- 5635 he sprak, wolde se vele vische vangen,
 se scholde den stêrt int water hangen,
 dâr scholden so vele vische anebeten,
 se scholder sulfvërde nicht konnen eten.
 dâr gink se waden, uñ se swam
- 5640 so lange, dat se to dem ende quam.
 dâr was it wol dêp, men doch nicht min,
 dâr hêt he den stêrt êr hengen in.
 de winter was kolt uñ it vrôs sêr,
 so lange dat se nicht konde hollen mêt,
- 5645 wente de stêrt êr so hart bevrôs;
 se tôch vast, men se en wart nicht lôs;
 ja, do êr de stêrt wart so swâr,
 se menede, it vische weren west vorwâr.

- do Reinke dit sach, deffe quade dēf,
 5650 dat dor ik nicht seggen, wes he do drēf;
 wente he gink to uñ vorweldigede myn wyf:
 my efte em schal dit kosten dat lyf.
 deffles vorlaket he nicht, wo it ok gāt,
 wente ik vant en up der schynbaren dāt,
 5655 do ik den fulven wech van unfschicht
 an deme amberge gink in de gericht.
 se rēp lude, de arme dērn,
 se ftunt fo vaft, se konde fik nicht wērn.
 do ik dat sach uñ ok hōrde,
 5660 wonder ifset, dat myn herte nicht tofchōrde.
 ik fprak: Reinke, wat deiftu dār?
 ja, do he myner wart gewār,
 do gink he lopen fyne ftrate.
 do gink ik to mit drovigem gelate,
 5665 uñ moſte in deme flyke depe waden,
 uñ in deme kolden water baden,
 er ik dat ys konde tobrēken
 uñ er den ftērt darūt halv trecken.
 doch was it noch jo nicht to lucken:
 5670 do se den ftērt út wolde rucken,
 blēf in dem yſe dat vērde dēl;
 se rēp van wēdagen, ja dat was vēl,
 fo lude, dat de buren útquemen,
 uñ uns dār in deme dyke vornemen.
 5675 ja, dār gink it do an en ropen!
 se quemen fo wervelik up uns lopen
 mit peken, mit exen uñ mit ſtocken,
 ok quemen de wyve mit den wocken.
 dār rēp men: vank, werp, ſtek, ſla tō!
 5680 ik en krēch ny mēr angft dan do:
 dat ſulve ſecht ok Gyremōd myn wyf.
 nouwe brochte wy wech dat lyf;
 wy lepen, dat uns dat ſwēt útbrak.
 dār was en lodder, de na uns ſtak
 5685 mit eneme peke grōt uñ lank,
 deffe dede uns den mēften dwank,
 wente he was ſtark uñ licht to vōt.
 it was avent uñ de nacht anftōt,
 anders were wy ſeker dōt gebleven.
 5690 dār lepen de wyve als olde teven;
 ſe repen, wy hadden ere ſchape beten;
 och, de hadden uns fo gērne ſmeten!

- fe repen uns na alle schande.
 do lepe wy wedder van dēme lande
 5695 na dēme water, dār stunden vele besen,
 dār moften de buren uns do vorlesen,
 uñ dorsten by nachte nicht navolgen;
 do kereden se wedder sēr vorbolgen.
 it was so nouwe, dat wy entgingen.
 5700 sēt, here, dit is van lētliken dingen,
 dit is vorweldinge, mōrt mit vorrade,
 uñ horet ju to straven ane alle gnade.

Dat ander kapittel.

Wo Reinke sik vorantwōrdet echt jegen Ysegrim den wulf, unde
 wo he echt de wulvinne to plasse brochte in dem sōt:
 ene merklike fabele.

- De konnink sprak: to deffer klacht,
 de Ysegrim Reinken hier tōlacht,
 5705 dār wil wy over holden recht;
 doch wil ik horen, wat Reinke secht. —
 Reinke sprak: wan dit wār were,
 dat were to na myner ere;
 god vorbedet, dat men it so vunde!
 5710 it is wār, ik wysede ēr to ener stunde,
 wo se vische scholde vān,
 uñ enen guden wech overgān
 to dēme watere in by dem dyk.
 men se lēp dārna so gyrichlik,
 5715 up dat se dār draden mochte komen,
 do se de vische hōrde nomen,
 se en hēlt nicht den wech noch de wyse;
 ôk dat se bevrōs in dēme yse,
 was de schult, dat se to lange sat.
 5720 der vische hadde se sachte genōch gehat,
 hadde se by tyderst upgetogen;
 men se wolde sik so nicht laten nogen.
 altovele begēren was nywerlde gūt,
 ja, de sulve vaken missen sēt;
 5725 wes sin uñ gemode dārhen fōit,
 uñ kricht den gēst der gyricheit,
 de is mit velen sorgen beladen,

- wente nymant kan den gyrigen faden.
 so gink it ôk vruwen Gyremôt,
 5730 do se alfus bevroren stôt.
 dit is nu myn dank to deffer stunde,
 dat ik êr do halp al dat ik konde,
 dâr se alfus stunt bevroren
 uñ ik se darût wolde boren;
 5735 men it was vorgeves, se was to swâr.
 do quam Ylegrim van unfschicht dâr;
 an deme over dâr he stunt boven,
 he vlokedede mër dan ymant mach loven.
 it is jo wâr, dat ik vorfschrak,
 5740 do he alfus deffe segeninge sprak,
 ja, nicht êns, men twye este drye;
 he vlokedede my dârto de poppellye,
 he begunde van tôrne ôk lude to ropen,
 do dachte ik: vorwâr, nu mot ik lopen:
 5745 bÿter gelopen wan vorvulen!
 my dochte dârto nicht lenger to schulen.
 he bÿerde, wo he my wolde toryten.
 it is wâr, wôr sik twe hunde byten
 umme enen knoken, ên mot vorlesen.
 5750 darumme dochte my dat beste wÿfen,
 dat ik wolde wyken fyneme törn,
 wente fyn gemode was vorwörn;
 he was sÿr gram, so is he noch;
 secht he anders, he lucht alse ên droch.
 5755 vraget des fulven fyn wyf,
 wat hebbe ik to dônde mit deme ketyf?
 sÿt, here, alse he do des wart wys,
 dat se bevroren stunt in deme ys,
 he schalt, he vlokedede overlût,
 5760 uñ gink do to uñ halp êr ût.
 dat fulve, dat he ôk hier klaget,
 dat ên de burenen hebben gejaget,
 ja, dat dede ên beden sÿr gût,
 uñ makede ên beden warm dat blôt,
 5765 wente se weren in deme yse vorvroren.
 wat schal men hier lenger na horen?
 it is tomalen ene grove untucht,
 de alfus fyn egen wyf belucht.
 se is jo hier, men mach se vragen:
 5770 were it so, ja, se wolde wol klagē.
 ik bidde umme vrift ene weken,

- dat ik mit vrunden moge sprēken,
 dat ik my berade umme dit fulve,
 wat ik antwōrden moge dēme wulve. —
 5775 Do sprak Gyremōt, des wulves wyf:
 fēt, Reinke vos, al juwe bedryf
 is schalkheit un boverye,
 legen, dregen un tūscherye.
 ja, de jūwen wōrden gruntlik lovet,
 5780 de wert gewisse int leste schovet.
 juwe wōrde syn lōs un vorwōrn,
 dat vant ik also by dēme born,
 dār de twe ammere hengeden an.
 gy weren in enen sitten gān,
 5785 dār were gy mede neddergedreven,
 nicht konde gy fulven ju darūt heven;
 gy kermeden lēr, dit was by nacht.
 ik sprak: we heft ju hierin gebracht?
 do ik ju hōrde in dēme putte.
 5790 do spreke gy wedder, it were my nutte,
 ik scholde in den anderen ammer stygen,
 ja, ik scholde denne vische de vulle krygen.
 in untyt quam ik den fulven wech dār!
 ik mēnde, gy hadden gesproken wār;
 5795 gy sworn enen ét by juwer sele,
 gy hadden der vische getten so vele,
 dat ju dārvan we dede dat lyf.
 des lovede ik ju, ik dulle wyf!
 ik stēch in den ammer, do gink he nedder;
 5800 dār gy in seten, gink upwert wedder.
 dat wonderde my, dat it gink also.
 ik sprak to ju: wo geit dit to?
 darup spreke gy to my wedder:
 alfus geit de werlt up un nedder!
 5805 dat is nu so der werlde lōp.
 so geit it ōk uns beden tohōp:
 de ene vorneddert, de ander vorhoget,
 dārna en islik heft vele doget.
 so is nu der werlde stāte!
 5810 do sprunge gy up, un lepen juwe strate.
 ik blēf dār litten den gautsen dach,
 dārto entsenk ik mannigen flach,
 ēr dat ik konde komen van dār,
 wente twe buren worden myner gewār.
 5815 ik sat dār hungerich un bedrovet,

- in groterem angste wan jennich lovet;
 dit hat moſte ik dâr ûtluren.
 do ſpreken under ſik de ſulven twe buren:
 5820 fû, hier ſit de nedden in deme ammer,
 de jo to bytende plecht unſe lammer!
 de ene ſprak: hale ene up hier boven!
 ik wil ſên, kan ik ene toven;
 hier ſchal he nu betalen de Jammer.
 wo he my tovede! dat was grôt jammer.
 5825 dâr krêch ik ſlach over ſlach,
 nywerlde hadde ik drovigeren dach;
 doch entquam ik noch int leſte. —
 Reinke ſprak: dat was juwe beſte,
 dat gy dâr worden wol geflagen.
 5830 ik konde de ſleçe ſo wol nicht dragen,
 uñ unſer ên molte ſe jummer lyden;
 ſo was it geſchapen to den tyden:
 den ſleçen konde wy bede nicht entgân.
 ik lérde ju gût, wolde gy it vorſtân,
 5835 dat is, dat gy up ene andere tyt
 to bet up juwe hode ſyt,
 uñ nymande loven altowol,
 wente de werlt is der lôsheit vul. —
 Ja, ſprak Yſegrim, dat is wâr,
 5840 dat wêt ik van Reinken openbâr;
 van eme hebbe ik den mêlten ſchaden:
 wo vaken heft he my vorraden,
 dat ik noch nicht alle hebbe geſecht!
 wy quemen êns mank der apen ſlecht
 5845 in enen berch in Saffenlant,
 dâr ik vilna was geſchant.
 he hêt my krupen in ên hol;
 it was dâr quât, dat wuſte he wol.
 hadde ik nicht haſtigen ſocht de dôr,
 5850 ik hadde dâr ſeker gelaten ên ôr.
 he hêlt de apinnen vor ſyne medderen;
 dat ik der entquam, was eme towedderen.
 he wyſede my in êr vule neſt:
 ik mênde, dâr hadde de helle gewêſt. —

Dat dritde kapittel.

Wo Reinke sprikt van den mērapen este mērkatten, wo he mit dēme wulve mank de quam: noch ene andere fabele.

- 5855 Reinke sprak to al den heren,
de mit êm dār to hove weren:
Ysegrim is nicht al by sinnen,
he sprikt nu van der apinnen,
syne wōrde syn nicht also klār.
- 5860 des is nu wol dritdehalf jār,
dat ik em volgede int lant to Sassen;
dār reisede he hen mit grote me braffen.
it is gelogen, dat he dār secht;
it weren van dem mērkattenslecht.
- 5865 he secht unrecht my towedderen,
mērkatten en syn nicht myne medderen:
vruwe Rukenouwe uñ Marten de ape,
desse is myn medder uñ he myn pape;
he is notarius, he wēt dat recht.
- 5870 men dat Ysegrim hier van mērkatten secht,
dat sulve secht he my to hōn,
mit dēn hebbe ik altes nicht to dōn;
se weren ôk nywerlde myne gesellen,
se sēn alse de düvel út der hellen.
- 5875 men dat ik de mērkatten do medder hēt,
ja, dat dede ik alle umme genēt:
dār konde ik do nicht an vorlesen,
sus lete ik se anders wol vorvresen.

Dat vērde kapittel.

Wo Reinke den wulf mank de mērkatten bringet, dār he in grote vārlicheit synes lyves quam,

- 5880 Sēt, here, wy gingen buten den wegen
under dem berge, dār wy segen
ên dūster hol, dēp uñ lank.
Ysegrim was van hunger krank;
wente ik sach ên ny so sat,
he hadde gērne mēr gehat.
- 5885 ik sprak: dat hol, dat ik ju wyse,

- it veilt nicht, gy vindet dár spyse.
 de dár wonet, dat schal nicht velen,
 de mot wat spyse mit uns delen.
 do sprak Yfegrim: Reinke óm,
 5890 hier wil ik beiden under dem bóm;
 gy syn bequemer dárto wan ik.
 lét, sus wolde he my wysen int strik!
 he sprak, eft ik dár vunde to eten,
 dat scholde ik eme dón to weten.
 5895 ik gink darin dorch enen gank,
 dár vant ik enen wech krum un lank.
 de angst, de my dár entstunt,
 wolde ik nicht umme twintich punt
 noch éns angán; wente dár weren
 5900 so vele der sulven létliken deren,
 klene, grote, ók én dél minder,
 un weren der sulven mérapen kinder.
 wente de mérapinne lach in deme nest,
 ik ménde, it were de düvel gewest;
 5905 se hadde ene wyde munt un lange tanden,
 un lange negele an vóten un handen,
 ók enen langen stért angesat:
 ik en sach ny létliker dere dan dat.
 de jungen weren swart, van feltseiner maneren,
 5910 ik ménde, dat it junge düvele weren;
 se legen my sér gruwelik an;
 ik dachte: och, were ik wedder van dan!
 se was groter wan Yfegrim was;
 ere kinder weren etlike na dem sulven pas,
 5915 se legen dár in deme vulen hoje,
 ik en sach ny létliker proje!
 beslabbert wente ton oren to mit drek.
 it stank dár alse dat helseche pek.
 de wárheit to seggen, wolde dár nicht denen,
 5920 wente erer was vele un ik allénen;
 ók weren se alle van quadem gelát.
 hierumme vant ik enen anderen rât:
 ik grotte se schone, dat ik nicht en ménde;
 ik lét my dunken, wo ik se kende;
 5925 ik hét se medder, de kindere myne magen;
 ik sprak: god spare ju to langen dagen!
 dit syn juwe kindere, dat sé ik wal;
 help, se behagen my over al!
 wo lustich syn se un wo schone,

- 5930 én islik mochte syn enes konninges sone!
darumme mach ik ju wol loven mit recht,
dat gy allus meren unse flecht;
grote vroude hadde my dårvan gekomen,
hadde ik geweten van deffen mynen omen;
- 5935 men mach jo to én tyden tor nôt.
ja, do ik ér sodane ere bôt,
de ik doch seker nicht en ménde,
do dede se recht, wo se my kende;
se hét my óm, un̄ was sér vro,
- 5940 doch horet se my altes nicht to.
nicht schadet my, dat ik se medder hét,
wowol my van angst útbrak dat swét.
se sprak to my: Reinke vrunt,
wefet wilkomen! syn gy ók gefunt?
- 5945 it is my ene vroude alle tyt,
dat gy to my gekomen syt!
gy syn vrót, gy konnen wol leren,
juwe ómkens helpen to den eren.
sét, do ik alfodanes hörde,
- 5950 dat vordenede ik mit eneme wôrde,
darumme, dat ik se medder heit,
un̄ spârde to seggen de wârheit.
gérne hadde ik gewest van dan;
do sprak se: óm, gy schult nergen gân,
- 5955 gy scholen érst eten ene gude máltyt!
sét, do drôch se my vór mit vlyt
so vele spyse, de ik nicht alle kan nomen;
my wonderde, wo de dår was gekomen;
van herten, van hinden un̄ andere wiltbrat.
- 5960 ik nam to my un̄ at wol sat.
do ik was sat un̄ hadde genôch,
gaf se my én stucke, dat ik mit my drôch;
dat was én stucke van ener hinde,
dat scholde hebben myn wyf un̄ gefinde.
- 5965 sét, hiermit nam ik órlof van ér;
se sprak: Reinke, komet vaken her!
dat lovede ik ér, un̄ gink wedder út,
wente it en was dår nicht sér gût,
it rôk dår vaste na der wegen,
- 5970 ik hadde vilna den dôt gekregen.
it was noch gût, dat it lo vel;
ik makede my to lopende snel
to dême gate út, dår ik inquam;

- uñ do ik Yfegrim vornam,
 5975 he lach uñ stēnde under dem bôm;
 ik sprak: wo geit it mit ju, ôm?
 he sprak: nicht wol, ik mot vorderven;
 my dunket, ik mot van hunger sterven.
 my entfermde sêr synes ungelucke,
 5980 uñ gaf eme to eten dat sulve stucke,
 dat my gegeven was in dēme hol.
 he at, ja, dat smeckede eme sêr wol;
 des wuſte he my do groten dank,
 al is de gunſt nu worden krank.
 5985 Yfegrim sprak, do he hadde getten:
 Reinke ôm, latet my weten,
 we is de, de wonet in dēme hol?
 wo iſſet dâr geſchapen, ovel eſte wol?
 do sprak ik wâr, uñ lerede êm dat beſt;
 5990 ik sêde: dâr is ên sêr vûl neſt,
 doch ſpyſe dēr is dâr vele;
 wil gy, dat men de mit ju dele,
 ſo gât darin uñ ſeit,
 dat gy nicht ſeggen de wârheit.
 5995 wârheit to ſpreken mote gy dâr ſparen,
 iſſet dat gy wol willen varen.
 de wârheit alle tyt ſpreken wil,
 mot ôk lyden vorvolginge vil,
 mot ôk vaken buten ſtân,
 6000 wan de anderen in de herberge gân.
 ik hêt ene gân in dat hol,
 he ſcholde wêrden entfangen wol;
 wat he dâr ſege, ſcholde he *laten unvorworen,*
unde ſpreken, dat ſe gêrn wolden horen.
 6005 sêt, here her konnink, dit weren de wôrt,
 ſo ik ên lerede. do gink he vôrt,
 uñ dede hier al entjegen.
 heft he dâr wes over gekregen,
 dat is vorware ſyn egene ſchade,
 6010 wente he volgede nicht myneme rade.
 de groven pluggen, we ſe ôk ſyn,
 dâr en wil nene wysheit in,
 up wysheit achten ſe nicht to grunde;
 daromme hâten ſe ſubtyle vunde,
 6015 wente ſe ſulven de nicht vorſtân.
 ik lêrde Yfegrime tovoren an,
 wolde he ſik vor ſchaden waren,

- so moſte he dâr de wârheit ſparen.
 he antwôrde my, he wüſte dat wol.
 6020 mit des gink he in dat hol;
 dâr vant he ſitten de mérapen,
 de alſe de düvel was geſchapen,
 mit eren kindern. he vorvérde ſik fêr;
 he rép: help, wat létliker dêr!
 6025 ſyn dit alle juwe jungen?
 edder ſyn ſe út der hellen geſprungen?
 gât, vordrenkt ſe! dat is rât.
 wat boſe jâr ſchal dit quade ſât!
 hórden ſe my, ik wolde ſe hangen.
 6030 men mochte junge düvele hiermede vangen,
 wan men ſe brochte up én môr
 uñ bunde ſe dâr up dat rôr!
 wo rechte létlik ſyn ſe ſchapen!
 dit mogen wol heten môrapen.
 6035 de mérkatte ſprak altohant:
 welk düvel heft ju boden gefant?
 wat hebbe gy my hier to affên?
 eſte wat hebbe gy hier to ſchaffen?
 ſyn ſe eiſlik eſte ſchôn,
 6040 wat hebbe gy dârmede to dôn?
 Reinke vos de is doch klók,
 de was hier hûden by uns ôk;
 he ſprak, dat deſſe myne kinder weren
 ſchone, ſedich uñ guderteren;
 6045 he hêlt ſe vor ſyne gebôrne vrunde;
 des is nicht mér dan ene ſtunde.
 hagen ſe ju nicht, ſo ſe eme deden:
 hier en heft ju jo nymant gebeden,
 dat ſegge ik ju, Ylegrim, wille gy it weten.
 6050 do eſchede Ylegrim van êr to êten;
 he ſprak: langet hêr, edder ik helpe ju ſôken;
 it helpet my bet wan deſſen ſpôken.
 he wolde êr ſpyſe nemen mit macht,
 do krêch he, dat em was tógedacht:
 6055 ſe ſprank up én uñ bêt,
 mit eren negelen rêt uñ ſplêt;
 ere kinder deden des gelyk,
 ſe beten, ſe kleieden gruwichlik.
 he begunde tō hulen uñ to ropen,
 6060 dat blót quam over ſyne wangen lopen;
 he ſatte ſik ôk nicht tor were,

- uñ lēp wedder út hastigen sere.
 do ik ene sach, he was tobeten,
 tokleiet, tofpleten uñ reten;
 6065 eme was geknepen mannich gat,
 umme dat hovet was he van blode nat;
 ên ôr hadden se eme so geplucket:
 ja to dēgen hadden se ene gerucket.
 6070 ik vragede ên, do ik ên so sach tokleit,
 eft he hadde sproken de wârheit.
 he sprak: ik sēde alse ik it dâr vant.
 de lētlike teve heft my gefebant;
 were se hier buten, se scholdet betalen!
 6075 wo dunket ju, Reinke, ere kinder tomalen?
 wo slim se syn, wo eislik se sēn,
 do ik dat sēde, do was it gefchēn,
 do vant ik by êr nene gnade.
 in untyt quam ik dâr to bade.
 6080 do sprak ik wedder: fy gy vorkêrt?
 alfus en hebbe ik ju nicht gelêrt;
 gy scholden hebben secht, horet my nu:
 leve medder, wo geit it ju
 uñ juwen schonen kinderen gemēn?
 6085 se syn myne neven grôt uñ klēn.
 do sprak Yfegrim to my wedder:
 êr ik se wolde heten medder
 uñ ere kindere myne neven,
 ik wolde se êr dēme dūvele geven!
 6090 erer vruntfchop hebbe ik nēn gebrak;
 it is dat alderflimmeſte pak.
 sēt, umme dit Yfegrim entfink
 lodanen pagiment, alse dâr gink.
 here her konnink, merket uñ sēt!
 6095 secht he nicht unrecht, dat ik ên vorrēt?
 vraget ene fulven, eft it nicht so was?
 wente he was do dâr mede uppēt fulve pas. —

Dat vyfte kapittel.

Wo Yfegrim Reinken nicht konde vorwinnen mit nener klage, do
 bôt Yfegrim Reinken enen hantschen unde eschede ên to kampe.

Yfegrim sprak wedder an:
 wille wy na dem ende slân,

- 6100 wat wille wy fus alle tyt kyven?
 de recht heft, schal wol richtich blyven.
 Reinke, gy scholen krygen den ramp!
 ik wil mit ju slân enen kamp!
 hebbe gy dan recht, dat vint gy wol.
 gy spreken hier van der apen hol,
 6105 wo ik dâr was in hunger grôt
 uñ gy my brochten spyse in nôt.
 it was men ên knoke, wil gy it weten;
 dat vlêsch hadde gy dâr afgegetten.
 gy spotten myner, dâr ik lta,
 6110 uñ gy spreken myner eren to na.
 gy hebben mannich spottisch wôrt
 mit loggen up my gebracht hier vôrt,
 wo ik dème konninge syn levent vorgunde,
 uñ wo ik na syneme lyve stunde.
 6115 gy loveden dème konninge to wyfende enen sohat,
 men he heft des noch nicht lange gehat.
 gy hebben myn wyf, de wulvinnen,
 schendet, dat se nummer kan vorwinnen.
 dit is de sake, de ik ju tye!
 6120 wy willen kempen umme olt uñ nye,
 ik esche ju to kampe to desser tyt;
 ik spreke, dat gy ên vorreder uñ morder syt.
 ik wil mit ju kempen lyf umme lyf:
 fus mach êns endigen unse kyf.
 6125 de útbut den kamp, dat is dat recht,
 enen hantschen dème anderen to dônde plecht;
 dên hebbe gy hier, nemet to ju!
 draden schal sik dat vinden nu.
 her konnink uñ alle gy heren gemên,
 6130 dit hebbe gy gehoret, uñ gy mogent hier sên:
 he schal nicht wyken út desseme recht,
 êr desse kamp sy neddergelecht. —
 Do dachte Reinke in syneme môt:
 dit wil gelden lyf uñ gût,
 6135 he is grôt uñ ik bin klên;
 wert desse kanse nu vorsên,
 so is myne list al verloren.
 doch hebbe ik wes vordél tovooren,
 nicht schal it gân na syneme willen,
 6140 ik lét eme jo vore de klouwen affillen;
 al is syn môt noch nicht gekôlet,
 ik hope, dat he jo dat sulve noch völet. —

- Mit des sprak Reinke tom wulve wedder:
 Yfegrim, gy fyn sulven ên vorrøder;
 6145 de lake, de gy my hier tôlekken,
 de lege gy alle, wan gy de leggen.
 mit ju to kenpen, dat mot ik wagen,
 dârvor wil ik òk nicht vorzagen.
 gy bringen my, dâr ik gèrne were,
 6150 dit was alle tyt myn begere.
 Yfegrim lucht hier, dat he secht,
 des fette ik ên pant hier in dit recht. —
 De konnink entfenk de pande do
 van Reinken, òk van Yfegrime dârto,
 6155 ûn sprak: gy twe scholt setten borgen,
 dat gy to kampe komen morgen.
 gy fyn in beden parten vorworen,
 men kan alle tyt juwe klacht nicht horen. —
 Yfegrimes borgen worden dare
 6160 Hinze de kater ûn Brûn de bare.
 Moneke de junge, Martenapens sone,
 wart borge vor Reinken ûn Grimbârt de kone.

Dat feste kapittel.

Wo de ape Reinken lerede, unde andere fynê vrunde de nacht
 over by eme bleven.

- Do sprak to Reinken de apinne:
 Reinke vrunt, wêset klòk van sinne!
 6165 Marten myn man ûn juwe òm,
 de nu upgetogen is na Ròm,
 de lèrde my êns ên gebet,
 dat de abbet van Slukup heft geset.
 de abbet hadde Marten lèf
 6170 ûn gaf em dit bet in enem bréf;
 he sprak: dat bet is gût alle tyt
 dên, de gân willen in den stryt,
 dên schal men dit bet overlêsen
 des morgens nochteren, so schal he wêsen
 6175 des dages vry van aller nôt,
 ûn is behodet vor den dôt
 den sulven dach to allen stunden;
 nymant schal ene konnen wunden,

- he wert van alleme quaden vorlóft.
 6180 hierumme, neve, hebbet guden tróft!
 ik wilt over ju lēfen morgen,
 so dorve gy vor den dót nicht forgen. —
 Reinke sprak: myn leve medder,
 6185 ik danke ju sēr, ik denke des wedder;
 myne lake is rechtferdich boven al,
 dat sulve my mést helpen schal. —
 Reinkens vrunde de nacht dár bleven,
 up dat se Reinken de forge vordreven.
 de apinne vruw Rukenouwe
 6190 was Reinken gút ũ sēr truwe.
 se lét eme twischen hovet ũ stért
 ũ ók umme de brost tom buke wert
 syn hár altomalen affcheren,
 dárto wol vet mit olie smēren.
 6195 Reinke was runt, vet ũ wol gevót.
 se sprak: Reinke, sēt, wat gy dót!
 horet na guder vrunde rât,
 dat deit ju gút ũ nummer quât.
 drinket nu vele to deffer tyt,
 6200 ũ wan gy in den kreit gekomen syt,
 holdet juwe water so lange mit macht,
 men denne so wēset darup vordacht,
 pissfet denne vul juwen ruwen stárt,
 ũ slât den wulf umme synen bárt;
 6205 konne gy én in de ogen raken,
 gy wérden syn gesichte dūster maken.
 dat sulve mochte ju sēr vromen
 ũ eme to groteme hinder komen.
 dit alle mote gy sus wagen,
 6210 ũ latet én érliten ju vulste jagen,
 ũ gy scholt lopen sus jegen den wint,
 dár men vele stoves ũ sandes vint,
 dat eme dat in de ogen moge weien,
 denne schole gy ju van eme dreien;
 6215 de wyle he denne wischet syne ogen,
 so denket juwe vordél, al dat gy mogen,
 ja, in syn angesichte mit juwer pis,
 he schal nicht weten wór he is.
 sēt, neve, it is nu so geschapen.
 6220 gy scholen ju leggen nu to slapen;
 wy willen ju wecken, wan dat is tyt.
 érst wil ik over ju lēfen mit vlyt

- de hilgen wôrde, dâr ik van sêde —
 mit des se de hant up ên lêde,
 6225 uñ sprak: gaudo statzi salphenio
 casbu gorfous as bulfrio!
 sêt, Reinke, nu lyn gy wol vorwárt. —
 fo sprak ôk de grevink Grimbárt.
 Ius brochten se ên tor rouwestede,
 6230 dârfulvest fik Reinke slapen lêde.
 he slêp wente dat de sunne upgink,
 do quam de otter uñ de grevink,
 se weckeden Reinken samtliken bede;
 se spreken, dat he fik wol berede.
 6235 de otter gaf em enen ântvogel junk;
 he sprak: ik sprank dârna manningen sprunk,
 êr ik den eneme vogelêr nam
 by Hônnebrôt recht an dème dam.
 den schole gy êten, leve vedder! —
 6240 Dat is gude hantgift, sprak Reinke wedder,
 vorfmade ik dat, so were ik sot.
 dat gy myner denken, dat lone ju god! —
 Reinke at wol uñ drank ôk to,
 uñ gink mit synen vrunden do
 6245 in den kreit uñ up den plân,
 dâr men den kamp scholde slân.

Dat sevende kapittel.

Wo Yfegrim unde Reinke bede to kâmpen quemen, unde wat se
 bede vor ede sworen up malkander.

- Alse de konnink Reinken vornam,
 dat he so beschoren quam,
 dat men ene so to kreite brochte,
 6250 he lachede syner al dat he mochte;
 he sach ên alfus vet gesmêret,
 uñ sprak: o vos, we heft dy dat geleret?
 du machst wol heten Reinke vos,
 du bist ên altomalen to lós!
 6255 in allen órden westu ên hol;
 wil it dy nu helpen, dat vinstu wol. —
 Reinke nêch dème konninge sere,
 uñ bôt ôk der konniginnen ere;

- 6260 he wysede sik, to wesen wol gemeit,
 uñ sprank mit des in den kreit.
 dâr was de wulf mit synen vrunden,
 de alle Reinken des quadesten gunden;
 se spreken mannich vorbolgen wört.
 de kreitwârders brochten de hilgen vört,
 6265 dat was de lupart uñ de los.
 dâr moſte ſweren bede wulf uñ vos
 umme wat se dâr quemen in den kreit.
 de wulf de ſwôr den êrſten eit,
 he ſwôr, dat Reinke were ên vorrêder,
 6270 ên dêf, ên morder, ên miſſedêder,
 ên êbrêker uñ ên valſch ketyf:
 dit gilt uns beden lyf umme lyf! —
 Reinke ſwôr wedder in deme ſulven kreit,
 dat de wulf ſwore enen valſchen eit;
 6275 he ſwôr ôk, dat Yſegrim de here
 up ên loge uñ unrichtich were,
 he ſcholde nummer wâr maken den eit.
 do ſpreken de dâr bewareden den kreit:
 dôt wat gy ſchuldich to dônde ſyn!
 6280 de rechtferdich is, wert drade wol ſchyn. —
 do gingen ût bede klên uñ de groten,
 men deſſe twe worden binnen beſloten.
 de apinne vormânde Reinken der wört,
 de he van êr hadde gehört.
 6285 Reinke ſprak mit vryeme môt:
 ik wêt it, gy ſegent gérne gût;
 nicht to min, ik wil daran!
 ik hebbe wol êr by nachte gân,
 dâr ik alſodanes hebbe geſalet,
 6290 dat noch nicht al is betalet,
 darumme ik moſte wagen myn lyf.
 ſo wil ik ôk jegen deſſen ketyf
 myn lyf nu wagen uñ dôn dat ſulve,
 uñ ſchenden ene uñ al de wulve.
 6295 ik hope to eren myn gantſe geſlecht,
 uñ wil eme indryven, dat he hier ſecht. —
 Sus leten ſe deſſe twe allên;
 dâr mochte men do twe kempers ſên!

Dat achte kapittel.

Wo de kamp wart begunt, unde wat list Reinke brukede.

- Yfegrim quam mit grotene nyde,
 6300 syne klouwen uñ munt dede he up wyde,
 he lēp uñ sprank dār sprunge grôt.
 Reinke was lichter dan he to vôt,
 he entsprank eme al dat he konde.
 doch ēr he deffen kamp begunde,
 6305 pissede he synen ruwen stērt al vul,
 uñ makede ēn vul sandes uñ mul.
 do Yfegrim menede, he hadde ēn wis,
 do slōch Reinke to mit der pis,
 mit syneme stērtē enen slach
 6310 ēm in de ogen, dat he nicht en sach.
 sus seikede he eme in de ogen,
 dat was van synen olden togen.
 wente Reinkens pisse was so quāt,
 so dat deme selden was gūt rāt,
 6315 deme se in de ogen quam,
 deme sulven se sijn gesichte nam.
 Reinke hadde tovoeren Yfegrims kinder
 hiermede gedān groten hinder,
 he hadde ēn de ogen ūtgepist,
 6320 dārvan hiervōr gesproken ist.
 sus mēnde he ōk Yfegrim to maken bliint,
 wente so wan he quam jegen den wint,
 so kleiede he dat lant uñ mul,
 uñ warp deme wulve de ogen vul.
 6325 Yfegrim wischede, dat dede em smerte,
 so slōch denne Reinke to mit deme stērtē,
 uñ blendede ene sō mit der mygen;
 Yfegrim begunde dat quāt to krygen.
 mit sodaner list dede Reinke vlyt:
 6330 so wan he sach, dat he hadde tyt
 uñ dat deme wulve de ogen trānden,
 so quam he springen uñ slānden,
 uñ blendede ene jo de mēr;
 dārto vorwundede he ene ōk sēr.
 6335 de wulf wart wol half dōrde.
 Reinke gaf eme speie wōrde;
 he sprak: her wulf, gy hebben vorflunden
 mannich unschuldich lam to velen stunden,

- dárto ók mannich unnofel dêr!
 6340 ik hope, gy dôñ it nu nicht mér.
 dit is juwer felen tomalen gút,
 dat gy hier fus penitencien dôt.
 wêset duldich, it nimt draden ende,
 gy fyn nu komen in Reinkens hende.
- 6345 doch wolde gy bidden ûñ sonen,
 ik wolde juwes levendes schonen. —
 desse wôrde sprak Reinke mit der haft,
 ûñ hêlt de wyle Yfegrim vast
 by syner kelen ûñ dede éme werk;
 6350 men Yfegrim was eme altoftark,
 he brak sik lós mit twên togen;
 doch tastede ene Reinke twifchen de ogen,
 he yorwundede êñ sere dorch de hût,
 fo dat Yfegrim êñ oge gink út,
 6355 dat blôt lêp eme over fyne nefen.
 umme dit sprak Reinke: ja, fo scholdet wêfen! —
 de wulf vorzagede in fyneme môt,
 do he fus sach fyn egene blôt,
 ûñ dat he êñ oge hadde vorlórñ;
 6360 he wart rafende van groteme tórñ,
 he sprank na Reinken, dat he êñ vatede,
 dat fulve Reinken nicht vele batede.
 Yfegrim syner smerte vorgat,
 ûñ warp Reinken under sik plat;
 6365 Reinkens vorvöte dat weren fyne hende,
 der krêch Yfegrim êñ by deme ende,
 in fyne munt Reinkens hant:
 do wart Reinken forge bekant,
 he vruchtete der hant to gânde quyt.
- 6370 Yfegrim hêlt vaste mit groteme nyt,
 ûñ sprak to Reinken mit vulleme munde:
 o déf, nu is gekomen dyne stunde!
 gif gewonnen, este ik fla dy dôt!
 dyn bedregent is geweest to grôt,
 6375 dyn stof kraffent, dyn pissent, dyn scherent,
 dyne grote loggen, dyn vette smêrent!
 du hefft my fo vele misgedân,
 nicht en schaltu my nu entgân;
 wo vaken hefftu my geschendet,
 6380 ûñ nu myn ene oge vorblendet! —
 Reinke dachte: nu lyde ik nôt;
 geve ik my nicht, fo bin ik dôt;

- geve ik my ôk, so bin ik geschent:
 doch ik hebbet jegen ên vordênt. —
 6385 mit fôten wôrden gink he ene an;
 he sprak: leve here ôm, ik wil juwe man
 gêrne fyn van al myner have,
 uñ vor ju gân tom hilgen grave,
 6390 to allen kerken int hilge lant,
 uñ bringen dêrvan to juwer hant
 breve uñ des aflates so vele
 vor ju uñ juwer olderen sele;
 ik wil ju holden in sodanen eren,
 gelyk eft gy de pawes to Romę weren;
 6395 ik wil ju fweren enen eit,
 juwe knecht to fyn in ewicheit;
 dêrto al myne angebôrne vrunde
 scholen ju denen to aller stunde.
 dit segge ik ju by mynen eden,
 6400 dême konninge wolde ik dit nicht beden!
 wil gy sus dôn dit unvorwandes,
 so wërde gy here deffes landes,
 uñ al wes ik sus vangen kan,
 schal êrst to juweme bode stân;
 6405 it fyn hônre, göse, ânten edder vische,
 ik wilt ju bringen to juweme dische;
 êr ik des jummer bruken schal,
 scholen juwe wyf uñ kinder al
 den kôr daraf hebben alle tyt.
 6410 dêrto wil ik mit groteme vlyt
 alle tyt to juweme lyve sên,
 dat ju nummer nên quât schal schên.
 ik hete wat lôs, uñ gy fyn stark,
 hiermede wille wy dôn dat werk;
 6415 holde wy tosamene, we kan uns schaden?
 de ene mit macht, de andere mit raden!
 uñ wy fyn ôk so na geboren,
 dat scholde sik van rechte nicht gehoren,
 dat wy malkander bestryden scholden.
 6420 ik hadde node kamp gehalten
 jegen ju, hadde ik mocht entgân;
 men gy spreken my to kampe êrst an,
 do molte ik, dat ik node dede.
 doch hebbe ik hovescen gevaren dêrmede,
 6425 uñ myne macht nicht al bewyfet;
 men ik hebbe my méft geprylet

- daran, ju, mynen ôm, to sparen:
 anders hadde gy anders gevaren!
 hadde ik up ju gedragen hât,
 6430 gy haddent vele to quader gehat.
 hier is noch nicht vele schade geschên,
 men mit juweme oge, dat is vorsên.
 och, dat fulve is my so lêt!
 doch dat beste is, dat ik wol wêt
 6435 guden rât, ju mede to helen;
 wes ik kan, wil ik mit ju delen.
 blift dat oge denne wech uñ wërde gy hêl,
 so ifset ju doch ên grôt vordêl:
 gy dorven men ên venster tôfluten,
 6440 wôr gy flapen binnen este buten,
 dâr ên ander mot twe tôdôn.
 noch wil ik ju dôn ene andere sôn;
 wente alle myne vrunde, dâr ik over rade,
 myn wyf, myne kinder, islik na grade,
 6445 scholen ju nygen dorch juwe ere,
 dâr it de konnink sût, unse here,
 uñ bidden, dat gy Reinken vorgeven,
 uñ by juwer gnade ên laten leven.
 ôk wil ik bekennen openbâr,
 6450 dat ik hebbe sproken unwâr,
 uñ hebbe schentlik up ju gelogen,
 dârto mannichwerve bedrogen.
 ôk wil ik ju sweren enen êt,
 dat ik nicht quades van ju wêt;
 6455 ik begere ôk nergens vor ju to beleden.
 wat kan ik ju grôter sone beden?
 dode gy my ôk nu, wat licht daran?
 so mote gy alle tyt ju vruchten dan
 vor myn flechte, vor myne vrunde.
 6460 so ifset ju bêter in deffer stunde,
 ôm, dat gy fyn klôk uñ wys,
 uñ werven ju nu ere uñ prys,
 uñ dat gy ju nu maken vele vrunde,
 de ju denen alle stunde.
 6465 it is my nu doch nicht tor baten,
 wêr gy my doden este leven laten. —
 Do sprak de wulf: o valsche vos,
 wo gêrne werestu wedder lôs!
 were al de werlt van golde rôt,
 6470 kondestu my de geven in dynen nôt,
 11 *

- ik lete dy daromme nicht quyt!
 du hefft my gefworen mannige tyt,
 ach, du valsche, untruwe gefelle!
 du gevest my nicht ene eierschelle,
 6475 lete ik dy lös in deffer stunde.
 ik en passe nicht vele up dyne vrunde;
 wat se konnen dôn, wil ik wagen,
 ere vyentschop wil ik wol dragen.
 och, wo scholdestu my denne vocken,
 6480 lete ik dy lös mit sodaneme locken!
 wo scholdestu enen anderen bedregen,
 de sik nicht vorstunde up dyn legen!
 du sprikft, du hebbest my gespárt!
 fü hierher, du schalk van quader árt,
 6485 is nicht én myner ogen út?
 du hefft ók vorwundet myne hût
 mër wan an twintich steden;
 du letest my nicht so lange to vreden,
 dat ik mynen atem mochte uphalen.
 6490 wo fere scholde ik denne dwalen,
 wan ik nu dy dede jennige gnade,
 de ik van dy hebbe schände un schade,
 nicht ik alléne, men ók myn wyf!
 dat schal dy vorreder kosten dat lyf! —
 6495 De wyle de wulf jegen Reinke sus sprak,
 Reinke syne andere hant underltak
 deme wulve twischen syne benen,
 un grép ene vaste, alle was syn menen,
 by synen, ja, ik en segge nicht mër.
 6500 Reinke duwede ene vaste un sêr;
 de wulf rêp un begunde to hulen,
 do tôch Reinke wedder út syner mulen
 syne hant, de dâr tovoeren in stak.
 Yfegrim hadde grôt ungemak:
 6505 Reinke knêp un tôch én, dat he schryede
 so sêr, dat Yfegrim blôt spyede;
 van pynen brak eme út syn swêt,
 dârto he achter ók glyden lét.
 Reinke, de den wulf sêr hatet,
 6510 hadde én by synen broderen gevatet
 mit synen henden un tēnen so vast.
 sus quam up Yfegrimen al de last;
 he hadde so grote pyne daraf,
 so dat he sik gans begaf.

- 6515 dat blôt lēp út fyneme ogen uñ hovede,
 he storte nedder uñ vordovede.
 hiervor hadde Reinke genomen nēn gelt;
 sēr vaste he ēn by den broderen hēlt,
 he begunde to slepen uñ to tēn,
 6520 dat se it alle mochten sēn;
 he knēp ēn, he slôch, he kleiede, he bēt;
 Yfegrim hulede, he rēp, he schēt,
 he drēf also grôt misgeber,
 dat sik al syne vrunde bedroveden sēr.
 6525 se beden den konnink, weret ēm bequeme,
 dat he den kamp doch upneme.
 de konnink sprak: dunket ju gût,
 iffet ju alle lēf, dat men dat dôt? —

Dat negende kapittel.

Wo dat Reinke mit kloker list den kamp wan, in dēme dat he den wulf hadde vatet by synen broderen, dār he nicht vele mochte lyden.

- 6530 Alse dit de konnink hebben wolde,
 dat men den kamp upnemen scholde
 twischen dem wulve uñ dem vosse,
 do gink de lupart mit dēme losse
 to ēn beden in den kreit,
 so alse ēn de konnink dat heit.
 6535 desse warden den kreit, dat was ēr werk.
 alse se quemen in den perk,
 tohant spreken se Reinken to:
 Reinke, de konnink but ju to,
 he wil dit orlich twischen ju beden
 6540 upnemen, uñ ôk wil he ju scheden;
 he biddet, dat gy eme willen upgeven
 Yfegrime uñ laten ene leven.
 bleve ēn van ju in desseme stryde,
 dat were schade up islike fyde!
 6545 gy hebben doch den prys beholden,
 dit sprēken hier bede junk uñ olden,
 al de besten blyvens ju by. —
 Reinke sprak: dank hebben se!
 ik wil dēme konnink des gērne horen,

- 6550 uñ dôn wes my mach geboren;
ik begeres nicht schônre dan gewonnen.
doch bidde ik, de konnink my wille gunnen,
dat ik mynen vrunden des êrsten vrage. —
Do repen alle Reinkens mage:
- 6555 ja, Reinke, it dunket uns gût,
dat gy des konninges willen dôt! —
Reinkens vrunde quemen gelopen,
dêr was vele, in groten hopen:
de grevink, de ape, uñ ôk de mûshunt,
- 6560 ottere, bevere weren ôk syne vrunt,
mârten, hermelen, wewelken, êkhôrnr;
ja vele, de up Reinken hadden tôrn,
uñ mochten ên tovoeren nicht nomen,
de sach men nu alle to eme komen.
- 6565 etlike, de over Reinken plegen to klagen,
de spreken nu alle, se weren syne magen,
uñ quemen to eme mit wyf uñ kinder,
grôt, klên, luttik, uñ ôk noch minder;
desse togeden eme de mêste gunst.
- 6570 dit sulve is noch der werlde kunst:
dême it wolgeit, heft vele vrunt;
to dêm sprikt men: wêş lange gesunt!
men dême it misgeit, wo vele dêr is,
weinich vrunde heft de, dat is wis.
- 6575 so was it ôk hier: do Reinke wan,
do wolde ên islik by eme stân.
etlike floiteden, etlike sungen,
se blesen bassunen, se slogen dâr bungen.
Reinkens vrunde spreken eme to:
- 6580 Reinke, spreken se, wêşet vro!
gy hebben kônliken in deffer stunde
ju geeret uñ al juwe vrunde.
wy weren grôt bedrovet to dëgen,
dô wy ju underliggen segen;
- 6585 doch it slôch umme, dat was ên gût stücke. —
Reinke sprak: ja, dat was myn lucke! —
Reinke dankede synen vrunden alle.
fus gingen se hen mit groteme schalle,
Reinke vôr ên allen gink
- 6590 mit den kraitwârders vor den konnink.
Reinke knyede sik vor eme nedder,
de konnink hêt em upstân wedder,
uñ sprak to eme vor al den heren,

- he hadde fynen dach bewaret mit eren:
 6595 hierumme, Reinke, ik late ju vry,
 un̄ al de schēlinge neme ik an my
 twischen ju beden ane alle straf,
 un̄ wil myn gūtdunkent sprēken daraf
 6600 by rade van mynen eddelen lūden,
 dat wil ik also vorseggelen hūden;
 dat ērste dat Ysegrim wedder kan gân,
 so lange schal it in dage stān. —

Dat teinde kapittel.

Wo Reinke sprikt vor dēme konninge ene fabelen van den hunden,
 stravende de gyricheit.

- Reinke sprak: here, juweme rade,
 dēm volge ik gērne vro un̄ spade.
 6605 hier klagede mannich, do ik ērst quam,
 de doch ny schade by my en nam.
 Ysegrim hēlt jegen my partye,
 darumme repen se ôk: crucifie!
 dat my ēn islik to schaden brochte;
 6610 se segen, dat men over my mochte.
 ēn islik wolde Ysegrime behagen,
 darumme begunden se mede to klagen.
 se segen, dat Ysegrim up dat pas
 bet by ju dan ik do was.
 6615 nymant dachte recht den ende,
 edder de recht de wārheit kende.
 se fyn gelyk eneme hōp der hunden,
 de ēns vor ener kōken stunden.
 se stunden vufte up der wachte,
 6620 est ēn ymant to eten brachte.
 do segen se út der kōken komen
 enen hunt, de hadde dēme kocke nomen
 gesloden vlēsch ēn grōt stucke;
 doch was it eme to ungelucke:
 6625 de kok begōt em fyn achterpart,
 un̄ vorbrant em mit heteme water den stārt;
 doch behēlt he, wat he dār nam.
 do he mank de anderen quam,
 do spreken van eme al de hunde:

- 6630 sê, desse heft den kok to vrunde!
 sê, welk ên stucke dat he eme gaf!
 do sprak he wedder: gy weten dâr nicht af;
 gy prylen my vôr, dâr ik ju behage,
 dâr ik ên stucke vlêsches drage;
- 6635 sê my êrst achter up den stêrt,
 uñ pryset my denne, est ik des bin wêrt.
 do se ên do achter besegen,
 wo he dâr was vorbrant to degen,
 fyn hâr gink eme vuste út,
- 6640 eme was vorbrant uñ vorschrojet de hût,
 ên gruwede dârvor, bede junk uñ olde,
 nêen van ên in de kôken wolde;
 se lepen wech uñ leten ên allêne.
 here, hiermede ik de gyrigen mene:
- 6645 wan se komen by gewolt,
 ên islik se denne to vrunde holt;
 men entfüt se sere alle stunde,
 wente se dregen dat vlêsch in demê munde.
 islik mot spreken, dat he wil horen,
- 6650 edder he wert beschat uñ beschoren;
 men mot se loven, wol fyn se quât:
 sus wert gesterket ere bole dât.
 ja, al de dit dôn int gemên,
 wo weinich se na demê ende sên!
- 6655 doch krygen lodane vaken straf,
 êr regimente sleit draden af.
 to lesten mach men se nicht lyden,
 sus valt ên dat hâr út to beden syden:
 dat fyn ere vrunde grôt uñ klên,
- 6660 de vallen denne af int gemên,
 uñ laten *se* sus allêne stân,
 gelyk so desse hunde hebben gedân,
 do se legen eren kumpân vorbrant
 uñ achter sus blôt uñ geschant.
- 6665 here, vorstât myne wôrde recht!
 nicht schal van Reinken sus wêrden gesecht.
 ik wil also des besten ramen,
 myne vrunde scholen sik myner nicht schamen.
 ik danke juwer gnaden mit alleme vlyt;
- 6670 wuste ik juwen willen, ik deden alle tyt! —

Dat elfte kapittel.

Wo de konnink Reinken antwôrde up de fabelen van den hunden,
unde Reinken wedder hôch vorhogede mank synen heren.

- De konnink sprak: wat helpen vele wôrt?
ik hebbet alle wol gehôrt,
ik hebbe juwen sin ôk wol vorstân:
ik wil ju wedder setten *boven* an
6675 in mynen rât alsen eddelen barôn,
darumme syn gy dit schuldich to dôn,
uñ wil, dat gy vro uñ spade
komen to myneme hemeliken rade:
ik sette ju wedder in al juwe macht.
6680 sêt, dat gy ju vor missedât wacht!
helpet alle sake tom besten keren!
de hof en kan juwer nicht entberen.
wan gy juwe wysheit settet tor doget,
so is hier nymant *boven* ju vorhoget
6685 van scharpeme rade, van nouwen vunden.
ik wil vórtmêr to allen stunden
nicht mêr horen de over ju klagen.
gy scholt vor my spreken uñ dagen..
ôk schole gy syn kenfeler desses rykes;
6690 myn seggel bevele ik ju des gelykes.
wat gy bestellen, wat gy schryven,
dat schal bestelt uñ gelchreven blyven. —
Alfus is nu Reinke in der vorsten hove
de aldergrôtfte worden van love.
6695 wat he slut efte wat he radet,
it is al êns, it vrome efte schadet.

Dat twolfte kapittel.

Wo Reinke mit groter ere schedede út dème hove, unde *boven*
allen anderen des konninges hulde unde vruntfchop behêlt.

- Reinke dankede dème konnink fere;
he sprak: ik danke ju, eddele here,
dat gy my fus vele ere dôt;
6700 ik denke des wedder; bin ik vrôt. —

- De leser, de desse historien schréf,
 schrift vorder, wór Ysegrim bléf.
 he lach in deme kreite, sér ovel gevaren;
 syne vrunde gingen to eme by paren;
 6705 syn wyf, uñ Hinze, ók Brún de bare,
 syne kinder, syn gefinde, syne vrunde weren dare;
 se drogen én út deme kreite mit klagen,
 uñ hebben én up ener boren gedragen
 mit hoje, dár he warm inne lach.
 6710 tohant men syne wunden besach;
 der weren twintich uñ sesse.
 dár quemen vele mesters van Krummesse,
 se vorbunden syne wunden, uñ geven ém drank,
 he was in allen leden krank;
 6715 se wreven eme krút in syn ene ór,
 ja, do prústede he bede achter uñ vór.
 de mesters spreken: eme schal nicht schaden,
 wy willen én smēren uñ baden.
 hiermede trósteden se syne vrunde,
 6720 uñ leiden én to bedde tor sulven stunde.
 he wart slapende, doch nicht sér lange;
 aldermést was eme dárhen bange
 to synem teken an synen broderen,
 he haddet geloset mit al synen goderen,
 6725 de he syne dage hadde vorworven,
 dat he dár so nicht were vordorven.
 besunderen syn wyf, vruwe Gyremót,
 de by eme sér drovich stót;
 ér drovenisse was mannigerhande:
 6730 Reinke dede ér schande uppe schande;
 he hadde Ysegrime syne brodere gerucket,
 uñ hadde én dárby also geplucket,
 dat he dat nicht konde vorwinnen,
 so dat he rasede in al synen sinnen.
 6735 dit was Reinken alwol mede;
 he makede mit synen vrunden rede,
 uñ schedede also út deme hove
 mit hómode uñ mit grotome love.
 de konnink lande mit ém gelede,
 6740 do he allus van eme schede;
 he sprak: Reinke, komet draden wedder! —
 Reinke knyede sik vor eme nedder;
 he sprak: ik danke ju mit allen sinnen,
 dárto myner vruwen der konniginnen,

- 6745 dárto juweme rade, al den heren,
god spare ju lange to juwen eren!
ik wil dón, wat gy begert;
ik hebbe ju léf, gy syn des wért.
ik wil reifen to wyf un̄ kinder,
- 6750 de myner hebben groten hinder,
here, issét dat it ju behaget. —
De konnink sprak: ja, wêset unvorzaget!
reiset hen ane alle vare! —
Allus schedede Reinke van dare
- 6755 mit schonen wórdén un̄ groter gunst.
ja, de sus noch kan Reinkens kunst,
syn wol gehoret un̄ léfgetal .
by den heren over al,
issét géstlik este werltlik stát.
- 6760 van Reinken slút nu mést de rát;
Reinkens slechte is grót by macht
un̄ wasset alle tyt, ja dach un̄ nacht.
de Reinkens kunst nicht heft gelért,
de is tor werlde nicht vele wért;
- 6765 syn wórt wert nicht draden gehórt,
men mit Reinkens kunst kumt mannich vórt.
dár syn vele Reinken nu in der wárde,
wol hebben se nicht al rode bárde,
issét in des pawes este keisers hof,
- 6770 se makent én dèl nu jo to grof.
Symon un̄ Gevert holden dat velt;
men kent to hove nicht bet dan gelt.
dat gelt vlüt alderwégen boven;
de gelt heft, de kricht ók wol ene proven.
- 6775 de Reinkens list nu bruken kan,
de wert ók draden én overman.
hiervan wert nu nicht mérf gesecht,
men wo Reinke gink mit syneme slecht,
dêr wol vértich was in dême talle.
- 6780 dêsse weren vorvrouwet alle,
se schededen út dême hove mit groter ere.
Reinke gink vór én alle én here,
un̄ he was sér wolgemeit,
dat êm syn stêrt was so breit,
- 6785 un̄ dat he hadde des konninges gnade,
un̄ dat he wedder was in syneme rade.
he dachte: hier schal nèn schade af komen!
wême ik nu wil, dême mach ik vromen,

uñ mach mynen vrunden alle tyt fyn holt.
6790 noch pryfe ik wysheit boven dat golt! —

Dat dritteinde unde leste kapittel.

Wo Reinke mit fynen vrunden gink na syner borch, unde wo se
ôrlof van eme nemen.

Alfus gink Reinke na syneme hûs
mit fynen vrunden to Malepertûs.
Reinke dankede ên allen sere
6795 der groten gunst, der groten ere,
dat se eme bystunden in der nôd;
fynen dênft he enen wedder bôt.
islik schede uñ gink to den fynen.
Reinke gink to vruwe Ermelynen,
de ên sêr vruntlik wilkomen hêt;
6800 se vragede ên umme fyn vordrêt,
wo he dâr were útgekomen.
Reinke sprak wedder: al mit vromen!
ik bin grôt in des konninges gnade,
he fatte my wedder to syneme rade
6805 in fynem hof boven al de heren,
al unsene flechte to groten eren;
he makede my to kenfelêr des rykes,
uñ bevôl my fyn ingefeggel des gelykes:
wat Reinke deit uñ wat Reinke Ichrift,
6810 dat sulve wol gedân uñ geschreven blift.
ik hebbe underwyslet in dessen dagen
den wulf, dat he nicht mêr wert klagen;
ik hebbe ên ôk half geblendet,
dârto fyn hele flechte geschendet;
6815 ik hebbe ên gelubbet, ja also sêr,
der werlde wert he nên nutte mêr.
wy slogen kamp, ik hêlt ên under;
wert he gesunt, dat deit my wonder.
dat hope ik nicht, doch licht dâr nicht an,
6820 ik bin geworden fyn overman,
dârto ôk al syner gesellen,
de des mit êm hêlden uñ byvellen. —
Desses was de voffinne sêr vro
uñ fyne twe kindere ôk also,

- 6825 dat êr vader sus was vorhēven;
 se spreken: ja, nu wille wy leven
 in groten eren ane forge
 uñ maken vast unse borge. —
 Sus is nu Reinke hōch geeret,
 6830 so hier mit korte is geleret.
 ên islik schal sik tor wysheit keren,
 dat quade to myden uñ de dogede leren.
 darumme is dit bōk gedicht,
 dit is de sin uñ anders nicht.
 6835 fabelen uñ sodaner bysproke mere
 wêrden gesat to unser lere,
 up dat wy undoget scholen myden
 uñ leren wysheit to allen tyden.
 dit bōk is lēr gūt to dēme kōp,
 6840 hier steit vast in der werlde lōp.
 wultu weten der werlde stāt,
 so kōp dit bōk, dat is rāt.
 alfus endiget sik Reinkens historie.
 god helpe uns in syne ewige glorie!
-

GLOSSARIUM.

Die außer Grimm (Grimms Grammatik) und Grimm R.A. (Rechtsalterthümer) benutzten Werke sind:

nd. niederdeutsch

Brem. WB. Versuch eines bremisch-niedersächsischen Wörterbuchs, herausgegeben von der Bremischen deutschen Gesellschaft. I—V. Theil. Bremen 1767—1771. 8°.

Chytraeus: Nomenclator Latinosaxonicus (auctore Nath. Chytraeo). Rostochii 1582. 8°.

Pappa: Pappa Joannis Murmellij. (Lips.) 1517. 4°.

Gemma: Gemma gemmarum. Liptzk per Melchior Lotter. 1503. 4°.

Teuthonista: Teuthonista of Duytschlender van Gherard van der Schueren, uitg. door C. Boonzajer en J. A. Clignett. Leyden 1804. 4°.

Voc. 1424. Ex quo vocabularii et autent. PpHS. 1424. 65. Bl. fol. in der Kön. u. Univ.-Bibl. zu Breslau, sign. IV. fol. 81. Am Ende: Explicit uocabularius Anno dñi M° cccc° vicesimo quarto Completus stendal Per me symonem stehow.

Richey: Idioticon Hamburgense von Michael Richey. Hamburg 1755. 8°.

Frisch: Teutsch-Lateinisches Wörter-Buch von J. L. Frisch. Berlin 1741. 4°.

Haltaus: Christiani Gottlob Haltaus Glossarium germanicum medii aevi T. I. II. Lipsiae 1758. fol.

mnl. mittelniederländisch

Rein. Reinsart nach der Kumburger HS. zuerst gedruckt in Gräter's Odina und Teutona (Breslau 1812. 8°) S. 276—375; s. Horae belg. I, 125. cet. Leider konnte ich das Erscheinen von J. Grimm's Ausgabe nicht abwarten.

Kil. Etymologicum teut. linguae st. et o. Cornelii Kiliani Dufflaei, ed. Ger. Hasselt. T. I. II. Traj. Bat. 1777. 4°.

Stoke: Rijmkronijk van Melis Stoke met aanmerkingen door Balthazar Huydecoper. I—III. deel. Leyden 1772. 8.

Esopet: Bijdragen tot de oude Nederlandsche Letterkunde, door J. A. Clignett. 's Gravenh. 1819. 8°.

mhd. mittelhochdeutsch

Oberlin: Scherzii Glossarium, ed. Oberlinus. Argent. 1781. fol.
Benecke's WB. zum Iwein (1833.), zum Wigalois (1819.), zum Bonerius (1816.).

Schmeller: Bayerisches Wörterbuch von J. A. Schmeller. I. II. Th. Stuttgart 1827. 1828. 8.

Die * verweisen auf die hinter dem Glossarium folgenden Anmerkungen. — *et. et cetera* bedeutet, daß das Wort noch öfter als dreimal vorkommt. — *m. f. n.* die gewöhnl. Abkürzungen für *masc. femin. neutrum*; *st.* starke, *schw.* schwache Declination. — *A* ist die erste Ausgabe des Reineke, das einzige zu Wolfenbüttel befindliche Exemplar: „Anno dñi MCCCC xcviii. Lübeck“ Ebert, Bibliogr. Lexicon nr. 18834. — *B* die Ausgabe „Impressum Rostochij. Anno M.ccccc.xvij.“ 4^o zu Dresden, Ebert nr. 18835. deren Benutzung mir leider noch nicht zu Theil geworden ist. — *C* die Ausgabe: „In der lauelyken Stadt Rozstock, by Ludowich Dyetz gedrucket. M.D.XXXiX.“ und am Ende „Dusent, vyff hundert, negen vnd veertich.“ In der Bresl. Bibl. Vgl. Ebert nr. 18837. 18838.

Scheller: Die Scheller'sche Ausgabe des Reineke (Reineke Fos fan Hinrek fan Alkmer, upt nye utgegeven unde forklared dorg Dr. K. F. A. Scheller. To Brunswyk 1825. 8^o) — habe ich nur berücksichtigt, weil sie als die neueste Ausgabe bei Vielen in einem ganz unverdienten Ansehen steht. Scheller hielt es nicht einmal der Mühe werth, von Braunschweig aus in das nahe Wolfenbüttel zu wandern, um dort seine Ausgabe mit dem Lübecker Originaldrucke zu vergleichen, was sogar der ihm befreundete milde Herr von Strombeck in Seebode's Krit. Bibliothek 1826. S. 422. 423, nicht ungerügt läßt. Mehr über diesen unkritischen Sassen s. in meinen Horae belg. P. I. p. 103. 104. 128.

A.

- acht f. Achtung. achte, aestimatio
Kil. in groter acht syn, in gro-
ßem Ansehen stehen, viel gelten
4116.
- achte f. Sorgfalt, cura. mit gro-
ter achte, mit großem Fleiße
342. vgl. Teuthon. 2.
- achter, achter, hinten 3754. 5196.
6508. 6635.
- achter, der hintere 3791.
- achter-blyven, achterblijven, un-
terbleiben 4465; übrigbleiben 5210;
achter-blyven laten, dahingestellt
sein lassen 66.
- achterhode f. achterhoede, Nach-
hut, postrema acies 4756. vgl. ach-
terhoede doen Stoke III, 226.
- achterholt n. Hinterhalt 520.
- achterklapperye f. achterklappen,
Afterrede, Verläumdung 3953.
- achter-komen, hinterher kommen
5417.
- achterpart n. Hintertheil 6625.
- achter-stân laten, übergehen, uner-
wähnt lassen, omittere 164; sich
vorbehalten 224.
- ad e b â r m. ooijevaar, Storch 1777.
2207. odevare mnl. mhd. Fundgr.
I, 386. nd. jetzt eber Brem. WB.
I, 285. Richey 50. Ueber Abstam-
mung dieses dunklen Wortes vgl.
Grimm II, 487. Nur Scheller fin-
det keine Schwierigkeit: „von Ad,
Kind und bâr oder bârd, engl. bird,
Vogel!“
- affen, äffen, verspotten 6037. kein
nd. Wort: mhd. Oberl. 19. Iwein I.
- af-, ab-, Composita.
- affillen, afvillen, schinden 6140.
- aflât m. aflaat, Ablafs 4032.
- afseggen dat recht, richterlichen
Ausspruch thun, Endurtheil fällen
4213. 4584. vgl. Brem. WB. v,
452. 453.
- af-slân, afslaan, im Preise sinken,
schlechter werden 6656.
- af-splyten, afsplijten, abreißen 3385.
- al, ganz. nicht al by sinnen, nicht
recht bei Sinnen 5857. mit allen,
durchaus 4035. met allen, omnino,
prorsus, valde Kil.
- al, al, schon 1162. 5326. zu Anfange
der Sätze, al, obschon, gleichwol,
wenn auch 272. 694. 935. 1061.
1256. 1320. 2102.
- alderwegen, allerwegen, überall 3014.
6773.
- alhêl, ganz und gar 210.
- allegader, allegaar, allzusammen
1180. 2270. 2396. 5008. 5342. al-
les zusammen 2419.
- allene, alleen, allein 22. cet. allên
741. allenen 5113. 5920.
- allentelen, allengskens, nachgerade,
allmählig 2638. allentelen, allen-
tzen, alleinkede, successive etc. Teu-
thon. 6. allentelen, paullatim Gloss.
in Mone Quellen I, 298.
- allent wes, alles dessen 1947.
- al mit ên, ganz und gar 5385. gleich-
bedeutend dem mnd. mhd. almitalle,
albetalle Grimm II, 451.
- alrede, alrede, alreeds, bereits 3636.
4813. engl. already.
- alse, nämlich, scilicet 4368. 4467.
4520.
- alsodân, solch, 2415. 3956.
- alsowol, gleichfalls 5272.
- als unde als, in allen Fällen, durchaus
3058. mnl. als en als Rein. 3275.
Stoke II, 557.
- alsus, aldus, auf diese Weise 815;
gleichfalls 2688; also, wie folgt
436.

- altes, durchaus 3340. mnl. ~~400s.~~
 mhd. *alzoges* Fundgr. I, 358. altes nicht, durchaus nicht 5940; durchaus nichts 5872. altes nichtes, ganz und gar nicht 1422.
 altohant, sogleich 2155. 2951. 3203. 4705. 6085. s. to hant.
 altomale, *altemaal*, insgesamt 4794. altomalen 708. ganz und gar 2373. 6193.
 almisse f. *aalmoes*, Almosen, *elemosyna* 1617.
 ambeleren, mit Schmelz überziehen, emaillieren, frz. *émailler* 4371.
 amberch m. *aanberg*, Anhöhe 5656.
 amberch, so nicht *sér* höch is, *clivus Chytr.* 48.
 ammer m. *emmer*, Eimer 5783 cet. mhd. *eimber* Iwein 88.
 amye f. Geliebte, frz. *amie* 3974. auch mhd. *amte*.
 an, außer 30. mhd. *Ane* Iwein 20.
 an-, an- Composita.
 andacht f. Absicht 769. 2133. Brem. WB. I, 198.
 andechtich, *indachtig*, eingedenk, *memor* 3883; andenken 2201.
 andrepende c. dat., in Bezug auf 2057.
 angân de angst, 'die Angst bestehen 5899. *de nôt geit my an*, kommt über mich 1948.
 anspreken, *Ansprache* erheben, klagen 36; jem. anklagen 1794. zur Rede stellen 1126.
 antên sik, eine Sache auf sich beziehen 4168.
 ander. anders nicht, anders nicht 2090; sonst nichts, weiter nichts 4669. s. men.
 anderwerf, zum zweiten Male 902. Grimm III, 231. 232.
 anken, stöhnen 5455.
 ant f. eend, Ente, *anas* 1779. pl. antên 6405 und so auch eigentlich 1997. für ante. A hat in beiden Stellen die holl. Form ende, die ich ausgemerzt habe, leider aber doch 3639. wegen des Reims auf senden stehen lassen mußte.
 antvogel m. eendvogel, Ente 6235.
 antlât n. Antlitz, Gesicht 5047.
 antwôrt, Verantwortung 292.
 arm, gering, elend, vilis 831. so auch mhd. entgegengesetzt dem rîch, herrlich 3907*
 arst m. *arts*, Arzt 196. 5223.
 arstedyen, Heilkunde üben 5297.
 auca, mlat. Name der Gans 2923. Scheller: „ein von Reinken gemachtes Wort zur Benennung eines schmackhaften Thieres, wie mehrerer anderer.“ Herr Sch. durfte nur in Gemma gemmarum blicken; da steht auca, ein gans, sed melius dicitur anser.

B.

- baccalarius 4208*
 banrehere 1837*
 harde f. Handbeil 3517.
 bare m. beer, Bär 671. cet.
 barmichlik, erbärmlich 1168.
 barôn m. baron, Freiherr 3161.
 bassune f. *bazuin*, Posaune 6578.
 bat n. bad. to bade komen, ins Bad kommen 6078.
 bate f. baat, Gewinn, Nutzen 2083. 3979; Lohn, praemium 5250. tor baten, zum Frommen, Nutzen 3233. 6465; to bate komen, nützen 2103.
 baten, baten, nützen 1305. 3700. 5313. 6362; baten an enem, an jem. Vortheil gewinnen 3652.
 be-, be-, Composita.
 bedecken, beschützen 232.
 bedenken en dink, sich eines Dinges entsinnen 1589.
 bedôn, bedoen, foedare excrementis 720.
 bedragen, anklagen 2096*
 bedryf n. *bedrijf*, Verkehr 2553; Thun und Treiben, Handel, actio 5776.
 bedryven, *bedrijven*, thun, verrichten 1160. 3728; ausrichten 96.
 bedwank, *bedwang*, Zwang, Gewalt 1757.
 begeven sik, abstehe von etwas, es aufgeben 5091. 6514. sik begeven, Mönch werden 362. 1443; mnl. sich

- begheven** *Stoek* III, 449. 450. *Esopet* 409. *begeven syn*, *Mönch sein* 1426. 4121.
begunt, *begonnen* 3237; so auch 4373, wo aber in A *beginnet*.
behalven, *behalve*, *ausgenommen*, *praeter* 2774.
behende van sinue syn, *einen anschlägigen Kopf haben* 4174. *behende liste* 2349. u. *behende dinge* 3110. *schlaue Kunstgriffe und feine Anschläge*, *entspr. dem mnl.* *behendichede Esopet* 311. 312.
behôf f. behoef, *Gebrauch*, *Verfügung* 3607.
beholden, *behouden*, *erhalten*, *conservare* 2358.
behoren, *gehören*, *zukommen*. *ju behört* 5572.
bejach soken up enen, *von jem. etwas zu erlangen trachten* 277. *Oberl.* 112. *Scheller erklärt auch hier ganz jämmerlich*, *näml.* *bejach Jammerklage*.
bekant, *erkannt* 3914. 4332.
bekappeden, *die mit der Kutte*, *cucullus*, *versehenen*, *die Mönche* 4047.
bekyven syn recht, *für sein Recht streiten* 4429.
bekoren, *bekoren*, *in Versuchung führen*, *tentare* 3846.
bekummeringe f. bekommering, *Bekümmerniß*, *ängstliche Beschäftigung* 4039.
belacht, *belecht*, *beides part. praet.* *von belegen*.
belagen, *belagen*, *nachstellen* 3222.
beleden, *Leid zufügen* 6455*
beleggen, *beleggen*, *belagern* 1297. 1295; *besetzt halten*, *occupare* 3349.
beleven, *lieben* 3928.
bemygen, *bemijgen*, *pissen*, *mingere* 47.
berât n. beraad, *Berathung*, *deliberatio*. *berât nemen*, *sich berathen* 1277. *Frisch* II, 89. c.
bericht, *benachrichtet* 1005.
beruwinge f. Betrübniß 1376.
beschalken, *anführen* 1539.
beschatten, *schätzen*, *mit Schatzung belegen*, *in Contribution setzen* 6650.
bescheiden, *recht und billig* 4283. *mhd.* *bescheiden Wigal.* 531.
beschèn, *geschehen*, *accidere* 2866. 4183. *mhd.* *beschèhen*.
beschêt. *mit beschêt*, *mit genauer Erkenntniß*, *dafs man Bescheid geben kann*, *mit Ueberlegung*, *vernünftig*, *recht und billig*, *ratione*, *raisonnablement* 2859. 4712. *mhd.* *mit bescheidenheit* *Oberl.* 130. *bescheidenltiche Wigal.* 532. *denken mit beschede*, *mit Bedacht überlegen* 4993.
beschetten, *beschissen*. *beschetten ende*, *schlechtes Ende*, *jetzt: klaterrich* 4784.
beschtyten, *beschijten*, *bescheissen*, *betrügen* 3958.
beschonen, *verschonen*, *indulgere alicui* 2396. *Brem. WB.* IV, 670.
beseggen, *beschuldigen* 2394. 2893. 4479. 5524. *b. mit*, *eines Dinges b.* 1252. *unbesecht*, *von böser Nachrede frei* 3938.
beseiken, *bezeiken*, *beseichen* 47.
besèten, *ansüssig* 4186; *gesessen* 4548.
besinnen, *bezinnen*, *überlegen* 4268.
beslabbern sik, *zich beslabberer*, *sich beim Essen und Trinken besudeln* 5917.
bestellen, *holl.* *bestellen*, *anordnen* 6691.
besunder, *einzel*n 4290.
beswymet, *ohnmächtig*, *in Ohnmacht* 3015. *swymen*, *holl.* *bezwijmen* *Brem. WB.* IV, 1114.
betegen s. betyen.
betèmen laten, *zufrieden lassen*, *gewähren*, *missum facere* 3032 3435. 5616. *Richey* 306. *Frisch* II, 463. *b.* *Noch jetzt singt man: Muköken van Bremen, lát mik betèmen*.
betengen, *beginnen* 1228. *beginnen*, *betengen*, *incipere etc.* *Teuthon.* 21.
betyen. *betèch mit*, *mit... beschuldigte* 2523. *betegen part. praet.* 1970.
betruwen, *betrouwen*, *trauen* 3163.
bevallen, *bevallen*, *gefallen*. *bevelen pl. praet.* 2324.
bevelen, *bevelen*, *unbefehlen* 5271.
bevoren, *bevorens*, *zuvor*, *antea* 2600. 2974. 4318. *bevôrn* 2704.
bevresen. *bevôròs*, *festfror* 5718. *bevrosen*, *festgefroren* 5730.
bevülen, *bevuilen*, *verunreinigen* 1526.
bewant. *so wert myn reise wol bewant*, *so wird meine Reise gut zu Ende gebracht*, *es hat eine gute Be-*

- wandtnis damit 940. dat en was nicht vele bewent, das hatte keine grofse Bewandtnis, hatte nicht viel auf sich, oder: war umsonst 1536. denne were myn vlyt noch wol bewant, dann wäre mein Fleijs noch gut angewendet 5586. Vgl. Brem. *WB. v.*, 228. u. das mhd. bewenden.
- bewaren, bewaren, bewachen, custodire 337; aufbewahren, aufheben 4387. sik hillich bewaren, sich heilig halten 3844.
- bewent s. bewant.
- bede f. bede, Bitte 2109. 3166. 5365.
- beden, gebieden, gebieten 2065. 3188. 3192.
- bēden, bidden, beten 4040.
- bēdevārt f. bedevaart, Wallfahrt 2565.
- beiden, beiden, warten 1048. 3509. 3785. 4622. 5890. mhd. beiten.
- belgen s. vorholgen.
- benedyginge f. Segnung, benedictio 2709.
- bēr m. beer, Bär 457. 2329. 2758. s. bare.
- berāt, Trug und List 3154. 5553. 5561. vom rom. barat, mnl. baraat Stoke II, 210. 211. Esopet 349. 350. mhd. pārat Tristan v. d. H. II, 401. Oberl. 1184.
- bereit, berēt n. Barret, Doctorhut, biretrum, birretum 853. 5227. Frisch I, 66. c. 67. a.
- bēren, zuerkennen geben, merken lassen 5747. mnl. baren Stoke II, 361. 362. in Flandern gebaren Weiland *WB. II*, 81.
- bese, bies f., Binse, juncus, scirpus 5695.
- best, best, am Besten 1250; auf das Beste 1009. int best, als das Beste 497.
- bet, besser 1024. 2068. 2615. 2888. 3568. 3590. 4322. 5082. 6052. 6614. 6772. desto bet 1972; to bet, desto besser 5836. bēter, beter 4547.
- bet, gebet n. Gebet 6173. 6167.
- bēteren, besser haben 555; wieder gutmachen 561; bessern, emendare 4424. mhd. bīezen (wandeln, kēren) Grimm RA. 649.
- betten, m. Bissen 4378; bitten 1557.
- by, durch, vermittelt 2349. 3164. 3233. 3434. 3507. 3370. 4515. 4833. 4933. 6599. 6606. mnl. bi Esopet 7. 8. — by gewolt komen, zu Gewalt kommen 6645. by bote stān, zu Buße stehen 1392. de schult was by myner vruwen, lag an meiner Frau 3432. de Y. by R. heft gedān, die er an R. gethan hat 223. by enem et, mit einem Eide 1534. by groter truwe, mit grofser Treue, treuherzig 2971. by maneren, mit Manier 3286. by hopen, haufenweise 1045. by paren, paarweise 6704.
- by-blyven. blyvens ju by, bleiben auf eurer Seite, stimmen darin euch bei 6547.
- by kant, bijkans, aan den kant, ungefähr 796.
- by-setten, etwas einsetzen, zum Unterpand setzen, mit etwas Bürgschaft leisten 3500. 5515. 5520.
- bysprōk, Gleichnisrede 6835. bysprāk, sprēkwōrt, gelyknisse, proverbium, parabola, similitudo etc. Teuthon. 28. entspricht dem mnl. bispel Esopet 106. 107. und dem mhd. btschaft, btschaft.
- by-stān, beistehen 3604.
- byvallen enem, bijvallen, die Partei eines andern wählen, sich zu seiner Partei schlagen 6822.
- bidden, bitten, gebēden, 2587.
- bildichlik, billigerweise 1921.
- binnen dem kinne sprēken 5420. wie noch jetzt binnen dārts mummeln, unverständlich hermurmeln Brem. *WB. I*, 57.
- byster, wild, grimmig 1132. mnl. bijster (bei Kil. auch bij-stier geschrieben), engl. boisterous; traurig 4598.
- blēken, bleeten, blaten, blōken 1989. blyde, blijd, fröhlich 3246. mhd. bltde.
- blytschop f. blijdschap, Freude 3234.
- blyven laten, bleiben lassen, nicht weiter reden 1165.
- blode, bloode (Volkspr. bloo, bleu), blōde, verzagt 4246. 4247.
- blojen, bloeijen, blūhen 325.
- blou lasur, lazurblau 4979.
- boden senden, als Boten senden 6036.
- bone, f. boon, Bohne 1698. 3579; s. * zu 1386.

- borde f.** Bürde 4079.
bore f. baar, Bahre 6708. dodenbare 296.
boren, beuren, heben 3793. 5304. 5734. den tollen boren, den Zoll erheben 3991.
bosewicht m. booswicht, Bösewicht 4293. s. wicht.
bot n. Gebot, mandatum 421; Vorladung 1264. 1288; Aufgebot 2337.
bote f. by bote stân, zu Buße stehen, abbüßen 1392.
boten, boeten, büßen. den lust boten, die Lust befriedigen 3647.
boven, über 4015; boven al, über alles, vor allen 1925; boven alle dink, vor allen Dingen 1356.
brâschen, lärmén 643. *Brem.WB.* 1, 136. bréschen, rugire Teuthon. 40. *mnl. brieschen* Rein. 692. Im *Holl. brieschen* das Wiehern der Pferde und Brüllen der Löwen.
brassen, Lärmén 5862. *Vgl. Oberl.* 180.
brêken, die Erde aufwühlen 1148. *Jägerwort, das Frisch* 1, 130. a. unter brechen aus *Flemmings teutschem Jäger* anführt.
- brodere, Brüder, die Geilen, testiculi** 5298. 6510. 6723. 6731. wahrscheinlich nach dem *Gr.*, wo sie δίδυμοι, Zwillinge heißen.
broke f. breuk, Bruch in der Mauer 1143.
broke f. breuke, Vergehung 2380. 2403. in *Westph.* dafür brüchte *Frisch* 1, 142. b.
bule f. buil, Beule 5134.
bunge f. Trommel 3304. 6578. bunge est schelle, tympanum Gemma; bunge, tympanum Teuth. 43; bunge, trumme, tympanum Chytr. 282.
büt, gebietet 1926.
buten praep. c. dat. buiten, auferhalb 495. 1633. 1639. 5879. buten den allen gink d. h. unter den allen zeichnete sich aus 1644, so auch im *Rein.* 1709. buten gissen, buten gissen, gegen Vermuthen, wider Erwarten 3689. buten adv. dâr buten, draussen 3542; in der Laienwelt 4084; buten stân, draussen stehen 2829. 2995; auswendig 5069.
buwen, bewohnen 286. *ahd. pûwan, mhd. biuwen.*

C.

- cinamomen, cinnamomum, Zimmet** 4969. *hchd.* früher Zimmetröhre, daher bei einigen Caneel, cannalis, la cannelle.
citeren, citare 4145.
consciencie f. Gewissen 3919. Bedenken 3854.
credencien 3853*
crucifie, crucifige! kreuzige! 6608.

D.

- dach m.** Gerichtstag 1689; *Frist* 5613. dach upnemen, Tag ansetzen, Termin bestimmen 52. to dage bringen, vor Gericht bringen 1268. 1280. to dage eschen, vor Gericht fordern 1294. in dage stân, vertagt sein 6602.
dagen, einem einen Tag setzen, ihn vorladen 902. 917; *Gericht halten* 6688.
dadel f. dadel, Dattel 2916. *ital. dattoli, von δάκτυλος, weil die Frucht fingerartig ist.*
dale, nieder 4262.
dan nach dem Comparativ, als, quam (wechselt mit wan, s. dieses) 1340. nach bet 3568. 4328. 6614. 6772. nach mër 83. 5738. nach ander 4272.

- dank m. *Gedanke*. in danken dōn, in Gedanken thun 1655.
- dank m. der *Wille*. synes dankes, gern 5381. ane synen dank, gegen seinen Willen 1485. 2963. ane mynen d. 559. 1501. synes undankes 4149. mnl. aen sinen danc Stoke II, 221-223. Teuthon. voorr. XL. ahd. mhd. stnes, mtnes undankes Grimm III, 128. 129. Schmeiler I, 382. — sunder dank, ohne Lohn für seine Treue 2354.
- dâr, do, wie das mhd. dâr, dô. dârbuten s. buten.
- das m. das, Dachs 2331.
- datte für dat 1733.
- de, der da, welcher, qui 284. 5997. de de, der da 108. 533. 542. 966. 1550; die da 4693. Grimm III, 20-22.
- de mër, desto mehr 6333. de minder, desto geringer 394. C im ersten Falle de gar nicht, im zweiten dafür deste.
- dêfte f. Diebstahl, furtum 1385. mnl. diefte, mhd. diube, später deube.
- dëgen s. to dëgen.
- degger, gänzlich, völlig, plene, solide Brem. WB. I, 190. alle degger, alle zusammen 16. 1778. aldeger, altosamen, althöhö etc. totaliter etc. Teuthon. 5.
- dêl. ên dêl, ên dêl, einige, einige 3934.
- denken. eft ju dat denket, ob euch das erinnerlich ist 5300. (so auch wol 5384.) gedenket ju nicht 5286. 5412. denken eines Dinges, an etwas denken 5246; sich erinnern 5397; ên dink 5384. up enen, eines gedenken 4329.
- denn e, dan, dann 2024. 2026. 4276. 4327. 4666. 4671. 4718; den 4183. dennenoch, dennoch 1268. 4278.
- dêr st. n. dier, Thier 692. 6024. 6339. dere nom. pl. 21. 2578. 2802. 4961. acc. pl. 2572 (hier und 2802. hat A auch deren), dere schw. n. 4956. deren (; weren) gen. pl. 5900. acc. pl. dieren 1397. 2143. 8193. die heutübliche Form dêrt, die Scheller für den pl. 21. 1397. 2572 u. 2578 einschwört, ist nicht zulässig; sie kommt nur einmal in A vor 4957.
- derf, ich habe nötig 2926. Vgl. das mnl. bederf Stoke III, 428-430.
- dêrn f. deern, Dirne 5657.
- dichten, niederschreiben und niederschreiben lassen, in Versen und in Prosa, dictare 3083; brêf dichten, Brief abfassen, listeras componere 3073. mhd. brieve tihten Oberl. 232. Vgl. tihten Wigal. 720. dichten, erdichten. dichtet wört 2488. Rein, dafür gheveinsde name.
- dÿen, gedeihen 5154.
- dÿk m. dijk, Damm gegen das Wasser 5713.
- dink. van mynen dingen, wie es mir recht ist 2925.
- doch, ohnedies 4349.
- doget dōn, Gutes thun 5381; Liebe erweisen 4687. 5246. 5286.
- donrebusse f. Canone 3517. donnerbusse, bombarda Voc. 1424. donderbusse Kil. 114.
- dop n. dop, Eierschale, ovi testa 4764.
- dor, ich getraue mich, kann 99. dor, er untersteht sich, wagt 1264. 3343. 3373. 3882. 4557. 5618. dor gy, könnt ihr 2401. dorste praet. wan ik it seggen dorste, mit Erlaubniss zu reden 228. 3891. dorsten, sie wagen 4487.
- dore f. deur, Thüre 4046. dôr (: ör, Ohr) 5849.
- dorch, wegen, um... willen 4176. 5411. mnl. door Esopet 318. 319. mhd. durh Iwein 85. 86.
- dorchwyret, durchflochten 4978. wyren, frz. virer, lat. gyrare, ahd. Glosse wiera, obrizum. In Hamburg wyren, Dräthe von Eisen u. s. w. Richey 341, engl. wire.
- dôrde, thöricht 6335.
- drade adv. dra, schnell 3530. 5079; bald 140. 6280. draden, schnell 1552. 1880. 3951. 5715; bald 4086. 4185. 6741.
- dregen sik up..., auf etwas trauen, sich verlassen 4751.
- drek m. Dreck 4075; s. * zu 1386.
- drewerf, driewerf, dreimal 1599. Grimm III, 231. 232.
- dridderwerf, zum dritten Male 917. 1294.
- drye, dreimal 5600. 5741. Brem. WB. I, 243.

droch m. Schelm 1155. 3487. 5205.
5607. 5627. 5754. Unter droch
versteh Chytraeus 298. einen ganz
besonderen Schelm, nämlich: de
mit list unds valschen practyken
gelt upnimt, aeruscator. auch noch
jetzt üblich in der allgem. Bedeut.
Richey 41. Schütze, Holst. Idiot. I,
249. 250.
dröflik, traurig 302.
drovich, droevig, traurig 5664 cet.
dullich, geduldig 6343.
dult f. Geduld 4848.
düre, theuer 4247*
däster, duister, düster, dunkel 6206.

duwen, douwen (auch wol duwen),
drücken 3722. 6500. ahd. dūhan.
Scheller: „duwen, duffen, mit Fäu-
sten schlagen.“
dwalen, dwalen, irren 6490.
dwank dön, Noth anthun 5686.
dwas m. dwaas, Thor, Narr 880.
2878. 5479. stimmt zu dwars, quer,
verkehrt, was meist dwas gespro-
chen wird Brem. WB. I, 281. Schü-
tze I, 280.
dwenge f. (: enge) Zwang, vis
1144.
dwengen, dwingen, bedrängen 5168.
dwers, dwars, quer 5220.

E.

echt m. echt m. die Ehe 3978.
echt, abermals, iterum 1539. 1578.
2405. 2675. 4106. 4235. 5456. echte
echter, ever, anderwerf Teuthon. 87.
echter, ferner, zweitens 1742.
edder, oder 283. 1699. 2821. 3153.
3216. 3873. 5619. 6026. 6051. 6616.
u. wol noch öfter, ahd. eddo, erdo.
wër ... edder 706.
efte, of, oder 1739. 1986. 2017. 6038.
6039. eft 1410. mnl. oft, ofte. efte
... efte, entweder ... oder 5516.
wër ... efte, weder ... noch 389.
4724.
efte, of, ob 2151. 2273. 3746. eft
1784. 3706. 6070. 6095. 6620. efte,
wenn 2151. efte, als ob 697. 1697.
2254. eft 1698. also efte, als ob
2753.
eierschelle f. eijerschaal, Eier-
schale 6474; s. * zu 1386.
eiger n. pl. eijeren, Eier, ova 4765.
eislik (ijslijk, eisljik, schrecklich)
häßlich 6039. Brem. WB. I, 8.
ëkhörn n. eekhoren, eikhoren, Eich-
horn 6561.
ëker n. Eichhörnchen, sciurus 1772.
jetzt ëkerken.
ëlende, fremd, exules 2953. Grimm
RA. 396.
Emerik 2139*
èn, ene, hem, ihn. èn, hem, ihnen;
enen 4785. 6796. (A hat 2209. 6796.
ene).
èn. al èns, ganz einerlei 3902.

ëndrechtlich adj. einträchtig, einig
4988. èndrchtigen adv. 1817.
èns, eens, einst, früher einmal cet.;
künftig einmal 6124; Ein Mal, se-
mel 278; wiederum 5899.
ende m. einde, Ende 4784; die be-
stimmte Stelle 5640. in velen en-
den, an vielen Ecken und Orten
4331. mhd. in manegen ende Iwein
anm. 327. vgl. Wigal. 554.
enden dat. pl. eenden (auch wol en-
den), Enten 3639.
enkede 521. enket 1101. 1533.
2198. 4087. 4526. 5299. 5383. an-
derswo enkel und entel, holl. en-
kel, mhd. einzal, einzeln, d. h. ganz
genau, sigillatim, singulatim, so
dafs man es einzeln anzugeben ver-
mag Grimm III, 770.
entlik adv. schnell 5322. Brem. WB.
I, 307. kennet nur endigen, endelich,
confestim Voc. 1424. dies auch bei
Luther.
ent- Composita.
entfengen, ontvonen, anzünden
1177. 1186. 1577. Brem. WB. II,
373. entfengen, accendere Gemma.
entfermen sik, zich ontfermen, sich
erbarmen 4594; eues dinges 1922.
3371; mit by 3314. entfennen
enem, erbarmen, Mitleid einflö-
ssen 2113. 2805. 3346. 3815. 5311.
— 3406. stünde wol besser dessen
groten schaden und 5979. syn
ungelucke.

entholden sik, *sich in der Luft halten* 3546.
 entjegen, *zuwider* 6007.
 entleggen, *entledigen* 1809. 3487. 4556.
 entlopen enem, *schneller laufen als* ... 5075.
 entschuldigen sik, *sich der Schuld entledigen* 1805.
 entsên, *ontzien, fürchten* 4539. *entsüt, fürchtet* 6647. *mnl. ontsien* Esopet 239. 240. Scheller: „*entsen, Rücksicht nehmen, achten.*“
 en wâr, *gewahr* 731.
 êr, (: hêr), *ihr* 5965.
 êr praep. c. dat. vor, *ante* 3573. *êr rechter tyt Statuta Stad. im Brem. W.B. I, 311. êr adv. früher, antea* 73. 5398.
 êrst un lest adv. *von Anfang bis zu Ende* 498. 1711. *mhd. êrste.*
 êrsten adv. *anfänglich* 6210; *erst, vorher* 6553. *mhd. êrsten.*
 ere f. *königl. Würde* 2237. vgl. 3414. 1749. *Titel: ik danke ju sêr juwer ere, ich danke Euch sehr, Ew. Ehren, Ew. Gnaden* 5542. vgl. *Iwein* 112. nr. 2.
 Erfort 3777*
 eschen, *eischen, heischen, fordern* 1294. 6050. 6121.
 eselsdwâs m. *Eselskopf, dummer, verdrehter Kerl* 5142. vgl. *dwâs.*
 et, *isset III. praes. von êten* 278. 1084. 5123.

êt m. *eed, Eid. bôt sik to den eden* 54.
 etlik, *einig, nonnullus* 3094. *etlike, etliche* 2805. 4619. *etliker wegen, hier und da* 3926.
 êven, *genau* 3787. *mhd. eben Boner* 387. *Schmeller I, 11. und noch jetzt in der Redensart: das kann man so eben nicht wissen.*
 êventure n. *aus dem frz. aventure, mlat. aventura, holl. avontuur, aventure, Begebenheit, Ereignis* 382. 772. *êventûr (: lasûr)* 4980. *das Glück, die Glücksgöttin, Fortuna* 3688. 4248. *êventûr (: dÛr), ein Abenteuer, ein Ereignis, was gut oder böse ablaufen kann* 5176; *so auch up beder êventûr, auf beiderseitiges Glück und Unglück* 203. *up êventûr, auf eigene Gefahr* 3747; *auf den Fall* 649. *êventûr stân, sich einer gefährvollen Begebenheit aussetzen, etwas aufs Gerathewohl versuchen, oder besser: das frz. risquer* 177; *auf dem Spiele stehen* 2617. *und êventuren aufs Spiel setzen* 2956. *êventuren gelingen, accidere* 500. — *Die verschiedenen Bedeutungen dieses Wortes im Mhd. (diu Aventure) hat am besten entwickelt Benecke Wigal.* 514-517.
 excucie, *excusatio, frz. excuse, Entschuldigung* 4147. *A excucie.*
 exe f. *axt, Axt* 5677. *mnl. aex Esopet* 178. 179.

F.

fallacien, *Ränke* 3539. *vom lat. fallacia.*

fisteln, *fistulae, Geschwüre* 5298.
 floiten, *fluiten, flöten* 6577.

G.

gardiân, *praepositus Minoritarum* 4057.
 gallyne, *gallina, Henne* 2921.
 gan, *ich gönne* 2684. *mhd. gan.*
 gat n. *gat, Loch* 506. *cet. gaten pl.* 3342.
 ge- *Composita.*

gebeden, *gebieten* 2593.
 geboren, *gebühren, zukommen* 6550.
 gebrak, *Bedarf. gebrak hebben, gebrek hebben, nöthig haben, bedürfen* 6089.
 gebrek n. *gebrek, Gebrechen* 5047; *Noth* 5244.

- gebür m. Bauer 2955. mhd. gebür.
gedenken. gedenket ju nicht, ist euch nicht erinnerlich? 5286. 5412. Delfter Prosa: en ghedenct u niet? vgl. denken.
- gedinge n. geding, Gericht 491. Grimm RA. 747.
- gedult. gude gedult hebben, sich in guter Geduld fassen 4011.
- gelät n. gelaat, Geberde, Bewegung des Leibes, besonders des Gesichts, Miene, mhd. diu geläze, daz gelätz, gelaetze. in al syneme gelate, in all seinen Geberden, seinem äufsern Wesen 1865; Mienenspiel, Gethue 1075. 1665; kann oft recht gut wieder gegeben werden durch unser: Aussehen 4598. 5921, (also modich van g., er sah so muthig aus, stellte sich so muthig 1696) oder durch unser: Gesicht 5554. byster gelät togen, grimmiges Gesicht machen 1132.
- geleide n. geleide, Geleit 3409. 4232. geleide 3347. 6739. vast g., sicheres Geleit 3207. Rein. vrede ende gheleide.
- gelyk. myn gelyken, meines Gleichen, meinen Nächsten 3857. des gelykes, desgleichen 6808. gelyk geboren, ebenbürtig 4428. glykent syn, gleichen 3970.
- gelöst, geloosd, befreit 3205.
- gelüt n. geluid, Geschrei 1472.
- gemak n. gemak, Ruhe. mit gemak, ruhig 4137. mit gudem g., gemakkelijk, in guter Ruhe 3612. in gudem g., getrost 3093. — Wo man Ruhe findet, Gemach 2647; Stall 5150. mhd. gemach Iwein 139.
- gemeit, lustig 6259. mhd. gemeit. wolgemeit, guter Dinge 6783.
- gemèn f. gemeente, Gemeinde 4007. hier dasselbe was mênheit, s. dies.
- gemode n. gemoed, Gemüth 5725. 5752.
- gemôt n. Begegnung. in gemôt komen, te gemoet k., entgegen kommen 997. 2596. Brem. WB. III, 190-193. mnl. in ghemoet comen Esopet 228. vgl. moeten, ghemoeten Horae belg. II, 183. 182.
- genêt, Geniefs, Nutzen, Vortheil 5876. mnl. gheniet, vornäml. in der Bedeut. Geld Bilderdijk versch. I, 158.
- genôch, genug 2520 cet. A ennoch. genote m. genoot, der Genosse, der mit uns von gleichem Stande und Range ist 909. 3526. mnl. ghenoot Stoke II, 555. Esopet 197. 198. mhd. genôz, mlat. par., frz. le pair.
- geploogen, geihan, geübt 4295. mnl. gheplooghen, holl. gepleegd.
- gericht f. in de gericht, in die Richte, recta via 5656. mhd. enrihte, in alrihte, in algerichte Grimm III, 145.
- gerochte n. gerucht, Geschrei, Lärm 734. 1473; Hülfesruf 3007. 3340.
- geschapen, geschapen, beschaffen 4836.
- gestênte n. gesteente, Steine 2473. gestrepet (A gestroyffet, C geströpet), gestroopt, gestreect, abgestreift 2669. Brem. WB. IV, 1061.
- getacht für getèknet, gezeichnet, gestaltet, beschaffen 2075. Brem. WB. V, 49.
- getruwentlik adv. getrouwlijk, getreulich 2762.
- geval n. geval, Begebnis, bes. ein glückliches 2022. mnl. gheval, Glück Stoke II, 237. Esopet. 241.
- gevallen, begegnen, evenire 2759.
- gevlegen part. praet. von vlyen. gevlegen mit hoje, mit Heu schön bestreut 3667.
- gevôch n. gevoeg, Nothdurft, Bedarf. êtet ju sat juwe gevôch, êfst euch satt nach eurem Bedarf, êfst so viel ihr braucht zum Sattwerden 2890. mnl. ghevoech Esopet 169. ôk vunden se spyse genôch to êtende êr gevôch Hartebok 236.
- gevôt, gevoed, genährt 6195.
- gewât, ingewand, Eingeweide 1220*
- gewelt, geweld, Gewalt 2167.
- gewêrt, werth 3143.
- gewin, Gewinn, Erwerb, Vortheil. na syneme, myneme gewinne, nach seinem, meinem Vortheil 2271. 3916. na gewinne syn, nach Erwerb aus sein 3660.
- gewolt f. geweld, Gewalt 2581. 2905; Macht und Ansehn 6645; Heeresmacht 2386.
- gewroken part. praet. von wrêken. geklik, nârrisch 2144.

- gelt. *ane alle gelt, ohne alle Buße, sine compositione* 3215. Grimm RA. 649.
- gifte *f. gift, Gabe, Geschenk* 5366.
- gylen, *gijlen, gierig nach etwas streben, happig sein* 4048. vgl. Oberl. 584. mhd. *der giel, gula. Nicht zu verwechseln mit dem mnl. ghilen (betrügen) Stoke II, 208-210. vom frz. guille.*
- gindert, *ginder, dort* 506. 756. mnl. *ghinder, ghender Kil. ghindre Rein.*
- gint, *jenes* 2340.
- gyricheit *f. gierigheid, Gierigkeit* 5726.
- gissen, *gissen, muthmassen* 344. *engl. to guess.*
- gnaden, *gnädig sein* 882.
- gnagen, *nagen* 5219.
- god dankes, *für god dank ik es, Gott sei Dank!* 2031.
- gòs *f. Gans* 1779. *göse, Gänse* 1632. 1673. 1997. 2915. 6405. *Nur an zwei Stellen hat A den holl. pl. ganzen, näml. 1632. acc. pl. gense und 1673. dat. pl. gansen. Ich habe kein Bedenken getragen, den rechten nd. pl. auch dort herzustellen.*
- grade *f. graat, Gräte* 4412. mhd. *der grät.*
- gral *m. Spiel mit Tanz, Turnier und sonstigen Lustbarkeiten* 3806. *Frisch I, 154. c. Ueber Ableit. des Worts Oberlin* 566.
- gram, *holl. gram, grimmig, aufgebracht* 1197. 5758. *gram syn up .., böse auf etwas sein* 1949. 2863. *gram maken, erzürnen* 2018. 2810.
- granen, *die langen Barthaare der Thiere an den Oberlippen* 2752.
- gränken *dim.* 1358. *mlat. granones. mhd. diu gran.*
- grät *m. graad, Grad. islik na grade, jeder nach seinem Grade, Range, secundum gradum* 6444.
- graven, *begraben, Begräbnis halten* 4191.
- grevink *m. Dachs* 149 *cet. grevel of das, meles Pappa; grevel, grevink, melis, taxus Kil.* 201.
- grimmen, *ergrimmen* 2018. 3338. *Gryptò, Dr. Greifzu* 4156.
- grof, *grob, plump* 4093. 6011; *arg* 6770; *grofs* 4333; *sehr* 3250. 3254. 4236.
- grotte, *groette, ich grüßte* 5923.
- grunt. *to grunde, ganz und gar, funditus* 5064. 6013. *gruntlik* 5779.
- guderteren, *wohlwollend, milde* 2225; *gutartig, ohne Falsch* 2813. 6044; *milde, angenehm* 4960. *Grimm III, 80.*
- gunnen. *ik gan* 2684. *vorgunnen* 264 *cet. wol gunnen wohlwollen* 3849. 4237. 4256. *gegunt part. praet.* 5422.
- gunst *f. mit gunst, wenn es vergönnt ist* 591.
- güt, *unbescholten* 4427.

H.

- hage, *f. hage, Hecke* 384.
- hagen, *behagen* 3806. 5329. 6047.
- handelen. *mannich wört, mancherlei verhandeln* 2160.
- hanenbalken *m. hanebalk, der oberste Querbalk, der die Dachsparren verbindet* 1540.
- hant. *overe hant, Oberhand* 3989. *over de hant syn, überlegen sein* 4443. *van der hant komen, abhanden kommen* 4943.
- hantgift *f. handgift, Hundgeld, primitiae mercatus, das erste Geld, was man löset* 6240. *hantgifte este kerkinisse, encencia Gemms.*
- hantsche *m. Handschuh* 6126. 785.
- hâr *n. haar, Haar. nicht ên hâr, nicht ein Haar d. h. gar nichts* 3841; *vgl. 1386**
- harde *by adv. hart an, dicht neben, nahe bei* 2461. 2493. 4243.
- harke *f. hark, Rechen, rastellum* 676.
- hart *adj. hard, beschwerlich* 2517.
- hasten, *haasten, eilen* 2763.
- hastigen *adv. eilig* 5450.
- hât *m. haat, Haß* 1103. 6429.
- hât *adj. gehaat, feind* 1856. 3714. *mhd. gehaz.*

- häten, *häten*, *hassen* 6014.
 hegger m. Häher, *pica glandaria* 15. 1777.
 hël unde al, ganz und gar 2965. hël uñ gans 1814.
 help, *Ausruf der Verwunderung* 2914. 2920. 6024. mnl. *helpe* Grimm III, 806.
 herde m. herder, *Hirt* 5086. 5077. mnl. *herde*.
 here her 2460 *
 Herendach m. *Versammlung der Herren, der nobiles des Reichs* 455. 596.
 hermel, *Hermelin, der große Wiesel, mus armenus*, ital. *armelino* 6561. *hermelken* 1772.
 herschoppe f. *heerschap, Herrschaft* 5153.
 herte n. hert, *Hirsch* 1775. 5088 cet. mnl. *hert u. herte* Esopet 44. 45.
 hilgen, *die Reliquien der Heiligen*. 6264 *
 hinde f. *Hirschkuh, cerva* 5959. 5963.
 hinder m. *hinder, Schaden* 1782. cet. *hinderen, schaden* 3836. 4129.
 hypocriten, ὑποκριτής, *Heuchler* 3957.
 höchliken adv. *sehr* 2429.
 hofdans m. *Hoftanz, ein Tanz, wie er bei Hofe üblich ist* 3286.
 höfnagel m. *hoefnagel, Hufnagel* 3795.
 hoi n. hooi, *Heu* 3667. 5915.
 hoike f. *Mantel, s. Wendehoike*.
 hol n. hol, *Loch* 506.
 holden, *houden, halten*. enen in *quadem wane holden, einem eine böse Absicht zutrauen* 2492. *holen* 5644.
 honen, *in Schande und Unglück bringen* 45. cet.
 hōp m. *hoop, Haufen* 6617. hupe 714. *to hope, zusammen* 668; *to hōp* 5806. *by hopen, haufenweise, acervatim* 1045.
 horen, *gehörchen* 6549. *zugehören, unterthänig sein* 5095.
 Horkenouwetd, *Hör-genau-zu!* 4205.
 hornscheit 3734 *
 horst f. *Forst, saltus* 76. 258, *wie auch Rein*. 103. *in ene vorst*. Im *Brem. WB. II*, 661. *wird es fälschlich durch hort, craticula erklärt. Weiland WB. führt es als ein jetzt im Holl. ungebräuchliches Wort an, was bezeichnet habe: een digt ineen gegroeid kreupelbosch*.
 hovesch adj. *hübsch, artig* 1083.
 hoveschen adv. 6424. *hoveschlike* adv. 5471.
 hovescheit f. *ein den Sitten des Hofes gemässes Betragen, courtoisie* 240. mnl. *hovesceit* Esopet 373. 374. mhd. *hovescheit*.
 hoveset n. *hoofd, Haupt* 3797.
 hulde f. *hulde, Huld, Gunst* 2379. 2564. mnl. *houde* Esop. 147. 148. — *hulde, Huld, homagium, fidelitas*. *syne hulde beden, entbeden, seine Huld bieten, sich einem zur Treue und zum Beistand verpflichten* 2170. 2149, *so auch hulde sweren* 3228.
 hulpe f. *Beistand von andern* 1759.
 hupe m. *Haufe* 714.
 hūsgenoten, *Hausgenossen* 2580. *Haltaus* 845-848.
 Husterlo 2441. 2497. 2506. 2509. *Rein. Hulsterlo*.

I.

- icht adv. *irgend, etwa* 1550. 3376. 4285. 5378. mhd. *iht* *Iwein* 200.
 ichteswat, *etwas* 5197. Grimm III, 62. *ichteswes, irgend etwas* 91. 2659. mnl. *ietwes, bei Vondel ietswas, jetzt holl. iets*.
 Ydelbalch, *Eitelbalg, durch und durch nichts als Balg* 4769.
 in. in en teken, *zu einem Zeichen* 1602.
 in - *Composita*.
 in-dryven, *es einem eintränken* 820. 1088. 6296.
 ingeseggel n. *Siegel, signaculum* 6808. mhd. *insigel*,
 ingewracht, *eingewirkt, eingearbei-*

tet 4885. holl. sonst ingewrocht;
jetzt ingewerkt.
inkrupen, hineinkriechen 1058.
inwryven, einreiben, so viel wie in-
dryven 469.

yseren n. ijzers, die Hufeisen 8794.
islik, jeder 266. cet. mhd. ieslich
neben iegeltch Grimm III, 56. 57.
islik na dat he geboren was,
jeden nach seinem Stande 2574.

J.

jår. to jår, im vorigen Jahre 3438.
5628.
jegen, in Bezug auf 2589.
jegenwort f. Gegenwart 4335.
jennich, irgend einer, aliquis 1402.
1682. 1836. 2804. 3373. 3386. 4601.

5816. jennige, einige, nonnulli
2754. 2922.
jo, immer 476. sonst ye, mhd. te.
jo, ja, doch 2997. jodoch, dennoch
922.
jummer, jemals 3952; immerhin
5831.

K.

kaf n. die Hülse des Getreidekerns,
gluma 1386 * 1718.
kamp upnemen, den Kampf auf-
heben 6526. 6530; so auch orlich
upnemen 6540.
kanse f. kans, gute Gelegenheit
6136. frz. u. engl. chance.
Kantart, der Sånger 309. von
cantare.
kappõn m. kapoen, Kapaun, Kap-
hahn, gallus castratus 1477. 1632.
mlat. capo.
karbunkel m. Carfunkel, hoch-
rother Rubin, carbunculus 4899.
karine f. carena, vierztågige Bu-
sse mit Fasten und Casteien 288.
407. Oberl. 760.
kattenstert m. Katzensterz,
-schwanz 2978; s. * zu 1386.
kempe m. Kriegsmann, miles 2326.
keren, verhindern 136. 2176.
kerkenør m. Kerker 2792.
kerleman m. roher ungeschlach-
ter Mensch, etwa unser jetziges
Kerl im schlechten Sinne 5357.
Die Delfter Prosa: een ghierich
dorper. Vgl. das engl. carle u. churl.
Kerlichkeit neben dorperheit und un-
tucht, rusticitas etc. Teuthon. 78.
kermen, kermen, karmen, jam-
mern, seufzen, lamentari 2537.
2806. 3872. 5787. Kil. leitet es

von och - armen, ke - armen, frz.
guermenter.
kersebørn, Kirscheeren, Kir-
schen 4380. von cerasus. In eini-
gen Gegenden noch jetzt kassebe-
ren Brem. WB. II, 749. kasseberen-
bõm, cerasus Chytraeus 461.
ketyf m. Schelm 873. 1266. 2795.
3360. 3393. 4474. 4485. 4510. 4788.
5756. 6271. mnl. keitiif, später
cattijf, beides in doppelter Bedeu-
tung infelix, nequam, wie auch das
frz. chétif, wird gewöhnlich abge-
leitet von captivus oder dem mlat.
cadivus d. i. caducus Stoke I, 511
-513. Esopet 291-293.
kyf m. kijf, Zank 4940. 6124.
kyven, kijven, zanken 2995. 4307.
6099. keven praet. 4987.
kin. binnen deme kinne, inner-
halb des Kinnes, Mundes, in den
Bart hinein 5420.
kyvit m. Kievit, Kibitz 3639.
klaecht f. klagt, gerichtliche Klage
3219. 5703.
klår, klaar, rein, fertig, entledigt
3326. Delfter Pr. ebenfalls claar
van sonden. it en is noch nicht
also klare, es ist noch keine so
reine Geschichte 3895. it is klår,
es ist ausgemacht, entschieden ge-
wifs 4362.

- kleien, klaauwen, kratzen 1199. 6058. 6521. tokleit, zerkratzt 6069.
- klenót n. kleinood, Kleinod 5271, überhaupt jede zu Geschenken bestimmte Kostbarkeit; vgl. das mhd. kleinot Wigal. 633. 634.
- klerk, clericus 3117. So hießsen solche Geistliche, welche nur die niederen Weihen hatten und minder wichtige kirchliche Handlungen verrichten konnten; sie standen gewöhnlich als Schreiber (cancellarii, secretarii) im Dienste der Vornehmen. Vgl. das mnl. clerc Maerlant Spiegel hist. i. bl. xv-xix. Stoke III, 446-448. II, 549. van Wijn Avondst. I, 278.
- klokrêp m. klokreep, Glockenstrang 1433.
- klouwe f. klaauw m., Klaue 6140. mhd. diu klâ.
- klouwen, klaauwen, kratzen 2742; krauen 3431.
- kloven, klooven, spalten 615.
- knecht m. milder als unser heutiges Knecht, etwa wie das engl. knight Grimm RA. 304; hier 2519, das Gefolge des Königs, Waffenträger edler freier Abkunft, weshalb auch Ritter so genannt werden Wigal. 634. Iwein 220. Knechte hießen auch die Lehrlinge im nobeln Handwerk der Fehden und Kriege Schmeller WB. II, 369.
- knôkschen, Knöchlein 3593. dim. von knoken.
- koggel f. Kappe, Gugel, cucullus, caputium Seite 11. Frisch I, 380. b. Brem. WB. II, 714-716. Oberl. 808. kogel noch jetzt in Gelderland eine Bienenkappe.
- kôp m. de beste kôp, der billigste, wohlfeilste Kauf 3789. holl. goedkoop, wohlfeil.
- kopen, bekoopen, büßen, vergelten 3177. Rein. becopen.
- kore m. keur f. Wahl 4733; kör 6409.
- kortes adv. korts, kürzlich, neu-lich (in Bezug auf die Vergangenheit) 2504. 2703. 4554. 5600; in Kurzem (in Bezug auf die Zukunft) 3566.
- kostel adj. kostbar 4922.
- kragen m. Hals, Schlund 5220. ursprüngl. wol collare, dann scherz- und spothaft für collum, ingulus. kramp praet. von krumpen, krimpen, sich zusammenziehen 1449. vgl. Kil. 326. — so dat hem die swaerde cramp Rein. 1502.
- krank, schwach, ohnmächtig 1758. 4193. 4604; gering, unbedeutend 28. 1761. 5984; schlecht 382. So auch das mnl. Esopet 706. u. das mhd. Oberl. 825. Boner. 430.
- krâschen, stark kratzen 644. Im Hannöv. in der besondern Bedeutung Wolle oder Tuch kardütschen, carminare Brem. WB. II, 865.
- krassen, krassen, kratzen 6375. Krassevôt, Kratzfuß 297.
- Kreiant, der Krüher 305. vom frz. crier.
- kreit m. Kreis, Kampfplatz, circus 6200. cet. mnl. crijt Stoke III, 288-290.
- kreitwârder m. einer der Kampf-richter, die auf den kreit, den Kampfplatz zu achten hatten 6264* 6590.
- Krekelpüt 2497. 2508. Krekelpüt (: dit) 2443. 2935. Krekelputte (: nutte) 2451. 2458. Kriekeput Rein.
- krygen, krijgen, bekommen 2688. 4763. kricht III. praes. 2904. 5486. krega III. praet. conj. kriegte 5318. Unser hchd. kriegen, acquirere, ist schon seit Mitte des xiv. Jahrh. aus dem Niederd. eingeschwärtzt, s. Monatschr. von und für Schlesien 1829. S. 678.
- krôn m. kraan, Kranich, κέρανος 15. 1778. 5226. mnl. craen, crane.
- krop, krop, Kropf, Hals 4763.
- krumme f. kromme, kromte, Krümmung 507; Krummweg 1151. mnl. crome.
- Krummes, eigentl. Krummest, Krummesser 6712. holl. mes, nd. mest, das Messer.
- krupen, kruipen, kriechen 713. 1463. cet. A einige Male krepen.
- kûken n. kuiken, Küchlein 3637.
- kule f. kuil, Grube 1523.
- kumpân m. compagnon, Mitgeselle, socius 61. 3124. 4205. 6663.
- kunt, sie können, possunt 3238.
- kurtesân m. courtisan, Höfling, Schönthuer, Wohldiener 4206.

L.

- lage f. laag, Nachstellung, Lauer 2246. 3261. lage leggen, Strick legen, nachstellen 342. 374. 383. 391. mnl. *Horae belg.* II, 182.
- lage f. Lage. dár he bet lach to unser lage, da er besser zu unserer Bequemlichkeit lag 2287. Rein. 2415. daer hi bet lach tonsen ghe- laghe.
- laken n. laken, wollenes Tuch 63; Leinwand 1517.
- langen, langem, reichen 6051.
- lapan, lecken 1992. sonst auch wol labben *Brem. WB.* III, 1. mnl. lapan Rein.
- laster m. Schande 67. mnl. lachter Stoke III, 425 - 428. 474. Esopet 86 - 90. Vgl. *Frisch* I, 582. a. Oberl. 879. *Schmeller* II, 507. Iwein 230. — laster sandon, Schimpf anthun 1737.
- lasúr, lazuur, Lasurfarbe aus dem oriental. *Lapis lazuli* bereitet 4872.
- latesten adv. laatst, letzt, neulich 3194. 3704. 3731.
- lecker, lekker, schmackhaft, fein 4088.
- leckerye f. Genuss feiner, leckerer Speise 1990. mnl. leckernije, *cupedia, ciborum deliciae, scitamenta* Kil.
- lede dat. von lit n. Gliede 2408. lede pl. Glieder 1788.
- lede praet. conj. von lyden, leiden 5240.
- lêfgetal adj. angenehm 6757. *Delfter Prosa* hat hier liefghetal, so wie auch 4920, wo im Nd. nur de kregene ene lêf. Im *Brem. WB.* III, 59. nur die Formen lêfdalich, lêftalich, liebreich, zärtlich. mnl. *liefghetal* Kil. 305. Stoke II, 166, wo es *Huydecoper* erklärt: niet, gelijk men nu meent, liefstaalig, die wel spreekt, maar die behoort onder het kleine getal der aangenaamsten, der meest begunstigen.
- legen, liegen, lügen 2076 cet. lucht, er lügt.
- leide, legte 342. cet. praet. von legen.
- leiden, leiden, leiten 3997.
- leie m. leek, Laie, laicus 4026.
- lêsemester, lector 4057.
- lest adv. letzt. int leste, zuletzt 4026; to lest 478; to lesten 55. 450.
- let, læst 4131. III. praes. von laten.
- lêt, leid, hier: bange 520.
- lêtlík, leelijk, häßlich, vom fr. laid 692. 847. 5700. 5900. 5908. 5916. 6088. 6072.
- lichem m. ligchaam, Leib 280. Fundgr. I, 381.
- lichte adv. vielleicht 2833. mhd. lthte Iwein 243.
- lickem, likken, lecken 5110.
- lyde geven (besser wol nemen), seinen Weg, Zug nehmen 946. entspricht dem mnl. liden Esopet 229 - 231, daher auch Rein. 1051. een haghe daer hi in wilde liden, ende vlooch Tibeert ter luchtster siden. — leide, lijde, ductus, tractus, transitus, meatus Kil. 345.
- lyf n. Leben 4401. by synem lyve 5344. und by juweme lyve 2593, bei Lebensstrafe, bei Leib und Leben. lyf uñ lede, Leib u. Glieder 2591.
- lyfsake f. Halsgerichtssache 271. *Grimm* RA. 752.
- lyke delen, gleichtheilen, aequabiliter partiri 5167.
- lykevele, lijkeveel, gleichviel 1160.
- lyne f. lijn, langer Strick 1879.
- lintworm m. Lindwurm, Schlange 4580. lint, basiliscus gl. Jun. 270. lintwurm, jaculus volans gl. *Trev.* — hat also mit lint, leinen Band *Brem. WB.* III, 74. u. dem schwed. linda, fascia, nichts zu schaffen.
- list, Kunst, ars 933. mhd. der list, vgl. *Haltaus* 1272.
- lochter adj. links, sinister 948. *Brem. WB.* III, 96. mnl. luchtter, luftter Esopet 317. lucht u. luft noch jetzt provinz. in Holland für linker.
- lodder m. lodder, Lotter, ein Kerl, der sich dem liederlichen, herum-schweifenden Leben, besonders dem

- Spiele und Possenreissen ergeben hat* 5684. *Frisch* I, 624. *Schmeller* II, 525.
- lof m. Lob 19. cet.
- logge f. logen, leugen, Lüge 3138. cet.
- lop m. das Treiben der Welt, Weltlauf 4150. 6840.
- los m. Luchs 6265. 6532.
- losen, befreien 4594.
- Losevunt d. i. verschlagener, listiger Streich 4157.
- losheit f. losheid, Schelmerei 642. cet.
- louwe m. leeuw, Löwe 3885. cet.
- love m. up loven, auf Treu und Glauben, bona fide 202; up allen loven 4347.
- loven, glauben 2386. 3050. 5314. 5592. mhd. gelouben.
- loven, geloben 115. 2378. 2933. 4347. mhd. loben, geloben.
- loye 3781*
- lubben, lubben, castrieren 6815.
- lucht f. lucht, Luft 998. 2920.
- lucht, lügt 5604. 6151. III. praes. von legen.
- lucke n. luk, Glück 6586.
- lucken n. doch wasit noch jon nicht to lucken, doch war es noch lange nicht zum Herausziehen 5669. lucken oder vielmehr luken, ziehen *Brem. W.B.* III, 97. oder ist hier eher an das holl. luiken, schliessen, zu denken, also: doch war es noch nicht zum Schlusse? *Scheller*: „to lükken, glücklicherweise.“
- luden, luiden, läuten 1431. 1441.
- Lundertün, nach Gottsched London town 2612.
- lüste m. das Gelüste 1434.
- lüt, Lärm, Geschrei 645. 1513.
- lütbar ekte stille, offenbar oder heimlich 1273.
- luttik, luttel (*Volksspr.* lutje), ganz klein 6585. jetzt nd. meist lütjet *Brem. W.B.* III, 106. 107. mnl. lettel. luttik, wenig 2300.

M.

- mäch m. maag, der Verwandte, cognatus 2540. mage st. pl. 34. 3213. 6554; magen schw. pl. 3221. 5925. 6566; magen dat. pl. 1766. 4255.
- mageschop f. maagschap, Verwandtschaft 2005.
- mach lichte, vielleicht 5279. nämlich syn, so auch mnl. Floris 411, wofür gewöhnlich mach ghesciën, machsciën, oder sogar masciën, woraus das jetzige holl. mischiën entstanden ist *Stoke* II, 380; hiemit stimmt das dän. maaskee und frz. peut-être. Die Delfter Pr. an dieser Stelle: het mach licht dat hij hier onder onsen hoop is.
- macht f. Gewicht, vis, auctoritas 2134. macht hebben c. gen. etwas in seiner Gewalt haben 4115.
- malk d. i. manlik, männiglich, jeder 310. 2651. vgl. gelich Fundgr. I, 371. malkander, malkander, einander 739. 5178. 6419. van malkèn, von einander 4397.
- man m. man, Mann. mans pl. 744. 1813. (so auch esels 5153, söns 1368.) man, Dienstmann, Vasall, Lehnspflichtiger 6386; man pl. 3888.
- mank, zwischen, unter (u. wie dies c. dat. et acc.) 225. 978. 1701. 1987. 2519. 4007. 4336. 4641. (978. fälschl. c. acc.)
- mannich werf, meenigwerf, manchmal 2679. mannichwerwe 6452.
- mannigerhande, meenigerhande, mancherlei Art 5263.
- márschalk m. Marschall, eigentl. servus equorum, hier 3573. eine Hofwürde, etwa wie unser Oberstallmeister. mlat. mariscalcus, mnl. maerschale Kil. 372, ahd. mhd. marschalch *Schmeller* II, 617.
- márte f. marder, Marder, martes, mustela Scythica 1776. 6561.
- mate f. in al der mate, in der Massen, ganz in der Art 4720. *Schmeller* II, 624. even to mate, recht zu Passe 4536. *Frisch* I, 630. scheint ursprünglich nd., daher

- auch nur bei Schriftstellern, die aus Norddeutschland stammten oder dort lebten, z. B. man sagt zu schaden, spot und hafs komt man alzeit früh gnug zu mafs *Burc. Waldis Esop. iv, 41.*
- mechtich:** alles —, über alles mächtig, über alles Macht und Gewalt habend, omnipotens 4265.
- medder,** schw. f. Muhme, der Mutter Schwester 3002. 3005. 5851. 6082. 6183. *Brem. WB. III, 138. medere, matertera Voc. 1424.*
- mede** adv. zugleich, simul 356. 1283. 1742. 2129. 4555. 4629. 5213.
- mede** syn. it was em al wol mede, es gefiel ihm 5587. 6735. *mnl. mede sijn, hold sein Stoke I, 368. Ging auch ins Hochd. über: welchs stück jn aber nit ist mit, ihnen nicht gefällt B. Waldis Esop. iv, 18.*
- meiersche** f. Haushälterin 1206. **papemeiersche** f. 681. 1186. **meiersche, villica Pappa.** Vgl. *Schneller II, 535.*
- men, men, man.**
- men,** aber, autem 67. *cet; sondern, sed 1092. 1841. 2166. 2786. 3961. cet; nur 278. 397. 578. 8876. 8879. 3907. 4877. 4942. 5118. 5301. 6107. 6432. men, enclitisch hinter Imperativen, jetzt man, entspr. dem hochd. nur, dem schles. ock, dem mhd. et, eht, ot, oht (volge et mner lère Tristan 4385.) 1549. 2888. 3587. 4030. 4816. 5367. 5564. men, als, quam für dan, mhd. wan: nicht anders men, nichts anders als 1226. 2756.*
- mene** für gemene 2013.
- menen, meinen, lieb haben** 593. *Oberlin 1021. Schneller II, 585.*
- mênheit** f. das Volk, der große Haufe, hier eigentlich die niedern Stände im Gegensatz zu den Herren und Geistlichen 3939. *cet. dasselbe was de gemèn 4007.*
- mêrape, Meeraffe** 5902. *cet. dasselbe was mërkatte. mërapiinne 5903.*
- mère** f. maar, Mähre, Neuigkeit 3354. *mhd. daz mære Wigal. 651-653. Iwein 257-259.*
- mere** f. merrie, Stute, equa 3739. *cet. A merye.*
- mërkatte** f. meerkat, der langgeschwânzte, über das Meer zu uns kommend Affe, cercopithecus, le marmot 5870. *cet.*
- Mertens vogel** 942*
- midweekendach** m. *Mittwoch* 4382.
- myge** f. mijge, Pisse 6327.
- milde.** mit milder hant, reichlich, large 2297.
- min, minder** 5051; **minder** 394.
- misgeber** n. ungeberdiges Wesen 6523. *mnl. misbaer, gestus indecens, incompositus summopere lugentium Kil. 391.*
- misgelât** n. betrübtes Aussehen 3153.
- miskomen, male evenire.** *mnl. mescomen Esopet 367. dat my misqueme, dafs mir ein Unglück begegnete 3023.*
- mislik, misselijk.** it is mislik, es ist zweifelhaft, noch die Frage 3824. *vgl. das mhd. misltich Iwein 271.*
- missen, entbehren, nicht mehr haben** 5053; *holl. missen, aufgeben, was man hat 5724.*
- misseraken, fehlschlagen** 3796.
- mit des, unterdessen, mittlerweile, interea** 3623. 4792. 5129. 5188. 6020. 6143. 6224. 6260.
- mit ên, zugleich** 363. *mnl. met eenen, simul.*
- mogen, mogen, können, vermögen** 5411. 2000. *mhd. mugen Schneller II, 557. mogen, gern essen 197. 4682; wol mogen, sehr gern essen 1078. 5754, so auch holl. Weiland III, 135; bet mogen, etwas lieber essen 3590.*
- moje** f. moei, Muhme, matertera 2677.
- moje** f. moeite, Mühe 2680.
- mojen sik, sich grämen** 3170 und S. 11. *holl. moeijen (het moeit mij). mhd. müejen.*
- môr** n. moer, Moor, Sumpfland 6031.
- môrapen, Mooraffen** 6034. *Wortspiel mit mërapienne.*
- morsêl** n. Stück 106. *cet. mlat. morsellum, frz. morceau.*
- môrt** m. Mord 3316. *mhd. mort.*
- môs** n. mos, Moos 2478.
- môt maken, Muth machen** 952. *ovele môt 2373, s. unmôt,*

moten, begegnen 995. 8329. **motte** III. praet. 4100. 4642. vgl. **gemôt**.
mouwe f. **mouw**, **Ermel** 3431.
mul, **mul**, **lockere Erde** 6306. 6323.
mnl. **mul**, **moude** **Esopet** 37. 38.
Stoke II, 418.
mule **schw. f.** **muil** m. **das Maul** 5133. **Brem. WB. III**, 199. **gewöhnlich** **dat mül**.

munt f. **mond** m. **Mund** 5135. **noch** **jetzt in NDtschl.** **weiblich**.
mùshunt m. **die Katze** 6559. **muis-**
hont, **murilegus**, **muscio et felis**,
vulgo muriceps Kil.; **im heut. Holl.**
muishond, **der Wiesel**; **kat**, **muis-**
hont, **cattus**, **murilegus**, **musio**,
pilax **Teuth.** 47; **Maushund** **bei**
Gottsched **und Scheller**.

N.

na, **nahe** 1749* 3414. **to na myner**
eren sprêken, **meine Ehre angrei-**
fen 6110.
na- **nach-** **Composita**.
na-blyven, **unterbleiben** 2348.
na-stryken, **nacheilen** 1196.
name. **bynamen**, **namentlich**, **näm-**
lich 2326. **mhd.** **benamen** **Iwein** 31.
32. Grimm III, 150.
nedden, **unten** 853. 5819.
nèn ik 5094. **Verneinung** **mit nach-**
gesetztem Pronomen. **mnl.** **Stoke II**,
766. **mhd.** **Grimm III**, 766.
nēsegat n. **neusgat**, **Nasenloch**
5432.
nicht, **nichts**, **nihil** 174. 607. 653.
738. **1007.** **1149.** **1226.** **2755.** **3399.**
3538. **3578.** **4669.** **4824.** **4831.** **5324.**
5439. **5484.** **6310.** **6772.** **6819.** **nich-**
tes 4035.
nydich **syn**, **eifersüchtig sein** 5074.
mhd. **einen niden**.
nyt m. **Hafs** 3572; **Ingrimm** 1199.
1246. **6299.** **6370.** **sunder nyt**, **ohne**
Sträuben 1601. **Vgl. das mhd. ntt**
Wigal. 668.
nywerlde, **niemals** 798. 1516. 2670.
2810. **3501.** **4286.** **5723.** **5826.** **5873.**
mhd. **nie zer werlde.** **Brem. WB.**
v. 195. **hat dafür unwerle**, **so wie**
für jemals iewerle.
nōch, **genug** 3274. 5084. **Scheller**
im WB. **hat unter nōg noch fol-**
gende Formen: **enōg**, **enoug**, **genōg**,
genoug.

noch, **dennoch** 3628.
nochtan, **nogtans**, **dennoch** 50. 694.
698. **1342.** **1954.** **2028.** **4256.** **noch-**
tans, **nogtans**, **gleichwol** 66.
node, **noode**, **ungern** 573. 1834. 2456,
4697. **5508.** **5526.** **6423.** **mhd.** **nōte**.
mnl. **wol gar nicht oder selten**;
Huyd. **leitet das heutige noode von**
ode, **leicht** **Stoke II**, 288-290. **Im**
jetzigen Nd. **node** **und unnode**
gleichbedeutend **Brem. WB. III**, 245.
— node, **kaum**, **schwerlich** 111.
562. **6420**, **so auch vilnode** 2096.
nogen, **genügen** 3184. 5722.
nōt. **in noden**, **in Nōthen**, **in Be-**
drängniß 2516. **tor nōt**, **zur Zeit**
der Noth 5460. 5935. **sware nōt**,
schweres Leiden 5222. **it was nōt**,
es hielt schwer 1503.
nouwe **adj.** **genau**, **fein.** **nouwe rât**
1800. **4311.** **nouweste rât** 514.
den nouwesten rât hebben, **aufs**
Vertraulichste Rath ertheilen 2352;
vgl. Stoke II, 328. — **so nouwe**
was it 3391. 5699, **dasselbe was**
4607. **mit nouwer nōt**, **mit ge-**
nauer (knapper) Noth, **mit vieler**
Mühe; **it was nouwe**, **es fehlte**
nicht viel, **es ging so eben dran**
herum 2942.
nouwe **adv.** **naauw**, **kaum** 211. 347.
374. **2027.** **2691.** **3821.** **4764.** **5421.**
5682. **up dat nouweste**, **auf das**
Genaueste 4088.

O.

o wy, **o wach** 3368. s. **wach**.
offern, **offeren**, **darbringen**, **offerre**
4808.

ögelər m. **Aeugeler**, **Augendiener**
4359. **ögelər**, **vossuencer**, **adulator**,
palpo et palpator **Chytr**.

- ogen**, *Augen, oculi, oder auch Hühner-, Krähenaugen, clavi, callosa tubercula* 5298.
- öm** m. oom, *Oheim* 4152; sonst wol immer ein Schmeichelwort gegen alles was einem verwandt u. nicht verwandt ist; so auch ömken 5948.
- orlich** n. oorlog, *Fehde* 6589. mhh. daz urlüuge.
- örlof**, oorlof, *Erlaubniß* 1977. mit örlof u. mit juweme örlove, mit eurer Erlaubniß, *salva venia* 4678. 5298. oder, wie es Henisch bei Schmeller II, 411. erklärt: mit Züchten vor euren Ehren zu reden. örlof, oorlof, *Urlaub, Erlaubniß* sich zu entfernern 2770. cet. örlof nemen, *Abschied nehmen* S. 69. mnl. oorlof nemen *Esopet* 404. *Teuth. voorr. XLIII.*
- ört** m. oord, *Ort* 2361.
- ötmodichlik**, ootmoediglijk, *demüthiglich* 2798.
- ovel** menen enen, es übel mit jem. meinen 4400; vgl. menen.
- over** n. oever m. Ufer 5737. mhd. daz urvar, uwer *Fundgr. I*, 395.
- overe** hant krygen, *die Oberhand, höchste Herrschaft gewinnen* 5490; vgl. Haltaus 1436.
- overdat** f. *Gewaltthat, dann überhaupt Uebelthat, Verbrechen* 109. 399. 2220. mnl. overdaet *Esopet* 231-233. *Im jetz. Holl. overdaad, Ausschweifung, Verschwendung.*
- overèn** dragen, übereinstimmen, einig sein 900. mnl. over een dragen *Esopet* 272.
- övergân** enen gank, *einen Gang gehen* 533. enen wech övergân, *einen Weg gehen* 5712. *Delfter Prosa: enen goeden wech over te gaen sonder in den slijc te traden.*
- over-geven**, *einen Kranken aufgeben* 5307.
- overhere** m. *Oberherr* 2642.
- overkomen**, *aufstossen, begegnen* 382; *übereinkommen, eins werden* 4805.
- overlast** f. *Ueberlast, drückende Last, molestia, oppressio* 2960. mhd. überlast *Oberl.* 1701.
- overman** m. *Oberhaupt, praefectus* 6776. 6820. A einmal dafür (6776) *upperman. holl. overman, Oberhaupt einer Gilde, in der Volksspr. euverman.*
- over rugge**, *rückwärts* 1660. *holl. overrugge zuweilen für achterover noch gebraucht.*
- overseggen** *einem etwas, ihm etwas schuld geben* 2130.
- overtügen** 5512. 5612. *dasselbe was vortügen, mit Zeugen überführen, wider einen zeugen* *Brem. W.B. v*, 123.

P.

- pade** m. peetoom, *Pathe, patrinus, compater* 1118.
- pagiment** m. *Zahlung, Sold* 6092. vom frz. payer, mlat. pagamentum *Frisch II*, 37. a. *Brem. W.B. III*, 282. 283.
- pape** m. paap, *Pfaffe* 754. cet; *Oheim* 5868.
- papemeiersche** f. *Pfaffenwirthin, Haushälterin* 681. 1186.
- par**. by paren, *paarweise* 6704.
- parlement** n. *Versammlung* 1791. mnl. parlement, wofür auch sprake *Stoke III*, 395. in vele parlement, *in viele gerichtliche Händel* 2411.
- pas** n. *rechte gelegene Zeit. up dat pas, dasmal* 1101. 1497. 6613; so auch *holl. Weiland IV*, 32. up dat sulve pas, *gerade damals* 1426. 6096. pas, *Mafs, mensura* 5914. *Frisch II*, 41. a. *leitet es vom frz. compas.*
- passen**, *passen, auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 6476.
- pèk**, *piek, die Pike* 5677. frz. la pique. pèkstaf 1187.
- pelegrimacie**, *Wallfahrt* 2710. — gån, *wallfahrten* 2836.
- perk** m. perk, *Park; hier, 6536. der zum Kampfsplatze abgepferchte Ort, frz. parc, mlat. parcus.*
- plach**, *pflgte* 3986, praet. von plēgen.
- plån** m. plan, plein, *Plan* 6245.

- plas.** to plasse, to plas bringen 1474. 2236. 2675. 2756. *Brem. WB.* III, 330. erklärt dies durch: einen zu Falle bringen, und to plasse komen, zu Boden fallen, häßlich anlaufen, und leitet plas vom frz. place, mlat. placea ab. Frisch hingegen I, 105. a. läßt es von platz, crepitus abstammen. Ich glaube, daß es das jetzige holl. plas, Wassergrube, Pfütze ist, was Kil. 495. als plasch aufführt und durch palus, lacuna, fossa in qua stat aqua übersetzt.
- plat,** plat, platt 6364.
- platte** f. Platte, vertex tonsus 1446. Tonsur der Mönche, holl. de kruin, frz. la couronne.
- plēgen,** thun, üben. geplogen part. praet. 4295. mnl. pleghen *Stoke* III, 297-300. *Esopet* 31-37. mhd. pflegen Iwein 335.
- pleiteren,** pleiten, prozessieren 4146. vom frz. plaider, plaidoyer.
- Plückebüdel** d. i. Pflück-Beutel 4624.
- popge,** Frosch 2201. holl. pad, padde u. ital. botta, Kröte. Rein. dafür puut.
- pollexe,** Streitaxt 3517. *Brem. WB.* I, 328. fragt: von polle, Kopf und exe, Art, weil mit den Streit-äxten die Köpfe der Feinde gespalten wurden? Sehr wahrscheinlich: im Holl. bol alles was rund ist, auch das Haupt, und bollen, vor den Kopf schlagen *Weiland* I, 444. Vgl. übrigens *Grimm RA.* 57. 58.
- poppelsye** f. Schlag, Schlagfluß 5742. aus apoplexia, und nicht wie *Brem. WB.* III, 352. will, aus paralysis verstümmelt. Kil. popelcije.
- pote** f. poot, Pfote, Tatze; poten pl. 3330. 3337. 5441.
- practykenschrift** f. 4210. das Abfassen von Schriften zum Behuf solcher Leute, die heimliche Händel treiben und auf Betrug aller Art ausgehen, im XVI. Jhrh. gewöhnlich partiten-, practiken-macher genannt, wahrscheinlich vom ital. barattare, betrügen. Vgl. Frisch II, 40. b.
- prelaten,** Prälaten, die höheren Geistlichen 4066.
- prysen,** prijzen. sik prysen, es sich zur Ehre anrechnen 6426.
- prysen,** nehmen 5370. vom lat. prensare.
- proje** f. prooi, frz. proie, praeda; etwa: der ganze Plunder 3668, Baggage, Gesindel 5916.
- prove** f. prove, Präbende, Pfründe, praebenda 6774. provene 2535.
- provest,** praepositus, Probst 4066.
- prüsten,** niesen 6716. prüsten ader snorken, sternutare *Voc.* 1424.
- pûr.** pûr stille, ganz stille 2694. mnl. puur, prorsus Kil. 509.
- put** m. put, Brunnen, puteus 2461. vgl. Kregelput; Ziehbrunne 5789.
- putte** f. Pfütze 2561.

Q.

- Quackeler** m. d. i. Schwätzer 4625. Im *Brem. WB.* III, 391. auch die Bedeutung: ein unbeständiger, leichtsinniger Mensch.
- quaderteren,** böswillig 2398. vgl. guderteren.
- quât,** kwaad, böß; quât dôn, Böses thun 25. 134. 2600 cet; quât nachtheilig, hinderlich 1732; schlimm 2793; de renzel is dârto nicht q., nicht übel, pafst gut 3042.
- quyt,** kwijt, frei, ledig 4740. los unde quyt 2895, vgl. mnl. quijt ende vrij, quitus et liber *Stoke* II, 300. 301. quyt geven, einem etwas quit geben, ihn davon frei, los machen 4169. quyt wêrden, kwijt worden, verlustig werden, verlieren 1406, so auch quyt gân, kwijt gaan 6369.
- quyteren,** Erlösung von der Sündenschuld 1591.

R.

raden over . . . , über etwas Rath ertheilen, verfügen, Gewalt haben 3992. 6443.

rake f. großer Rechen, rastrum 677.

raken, raken, reichen 6205; treffen, finden 2483; scharren 1998.

ram m. ram, Schafbock 2017. 4518.

rambok 1764. 2711.

ramen, ramen, ins Auge fassen, auf etwas zielen, dann treffen, mhd. rāmen. rāt ramen, Rathschluss fassen 1332. willen ramen, den Willen, Wunsch erfüllen 1364. Vgl. Oberlin 1263. Frisch II, 85. a. des besten ramen, thun was einen das Beste dünkt 6667. Brem. WB. III, 429. ramen, bestimmen, einrichten 5448.

ramp m. ramp, Unglück, Herzleid, infortunium 4449. den ramp krogen 1450. 6101. etwa: die schwere Noth kriegen. Scheller: „ramp, Krampf; Zusammenziehen; Bausch und Bogen. —“

rapen, rapen, raffén 3887.

raren, brüllen 5132. Brem. WB. III, 437. engl. to roar.

rāt m. raad, Rath 514. 1800. 2352. 4311. valsche rāt, schlimmes Vorhaben 982. bose rāt 4134* rāt vinden, sich zu helfen wissen 514. deme was seldom gūt rāt, dem war selten zu helfen 6314, vgl. das mhd. rāt Wigal. 684. 685. dat is rāt, das ist rathsam, gerathen, das ist vernünftig, gescheit, gut 6027. 6842; so auch is it rāt 1053; dat is nèn rāt, das ist nicht gerathen 1234. 4451.

rāt m. raad, der geheime Rath, die Rathversammlung, concilium 1847. 3191. 4738. 6675.

recht n. regt, Recht, jus, judicium. recht to my, Recht über mich, an mir 4657. w p èn recht, auf richterlicher Entscheidung 5534. sik int recht geven, sich dem richterlichen Ausspruch unterwerfen 5540. recht nemen uñ geven, eigentl. geven uñ nemen, auf die

Klage antworten und das Urtheil entgegen nehmen, was beides sonst zu Recht stehen heisst 493. recht wysen, als Schöffe einen Ausspruch thun 4725; Recht sprechen 4659. synes rechtés wār-nemen, sein Recht vertheidigen 1314. ane recht, ohne ein Recht dazu zu haben 443. mit rechte, von Rechtswegen, mit allem Rechte 262, so auch mit allen rechten (wie auch die Delfter Prosa: van rechtsweghen) 5251. und van rechte 1408. 1412. — to rechte, dem Rechte gemäfs, wies Rechtsens ist, secundum jus 893. to rechte bringen, vor Gericht bringen 1251. to r. komen, vor Gericht kommen 961. 4544. to r. horen, vor Gericht anhören 1705. 4480. to r. syn 1831 und to r. stān, vor Gericht stehen 5624.

recht n. Pflicht 2657.

recht adv. gerade, just 177. 622. 1042. cet. recht nu, just eben, gerade jetzt, so eben 526. 1117. 4140.

recht adj. regt, gerade. rechte vāt 1051. und rechte wech, gerade Weg 2780. rechte adv. graden Weges 990.

rechtferdich, rechlich, dem Rechte gemäfs lebend 273. 1763; gerecht, justus 6185; eine gerechte Sache habend 6280.

rechticheit f. Gebühr, Ehre, quod decet 412.

rede maken, sich besprechen 6736.

rede adj. bereit 2748. rede maken, res maken (reeden), bereit machen, ausrüsten 3515.

rede adv. alreede, bereits 107. 2616. 3810. 4221. 5462.

rekenen sik, sich rechnen, schätzen, halten, se putare 2004. reken vor . . . , rechnen für . . . , putare 2083. Brem. WB. III, 474.

renzel m. Ranze, Reisesack 2603. cet. Rein. dafür palster, scipio, Stab.

rèp m. Seil 1879.

reten, gerissen 6064. part. praet. von ryten.

- reventer *m. refectorium, Speise-
saal in den Klöstern* 4059. *Frisch*
II, 95. a.
- revèr *n. rivier f. Flufs, la rivière*
752.
- richten, *gerichtlich entscheiden*
4628. richten *efte scheden, nach*
Urtheil und Recht oder nach schieds-
richterlichem Ermessen richten 58.
richtich, *wie das Recht verlangt*
6100.
- rykheit, *Macht und Ansehen* 4997.
das ahd. richisôn, mhd. ritchesen,
regnare, dominari. Nachdem das
Geld die Oberhand in der Welt ge-
wann, verstand man unter Reich-
thum nur Geld- und Güterbesitz.
Noch jetzt heissen vornehme und
angesehene Leute in NDeutschl.
ryke lüde *Brem. WB. III, 492.*
- rym *m. rijm, Reim* 2734.
- ringe *adj. gering, schlecht. ringe*
spyse 553. 1002. *mhd. ringe.*
- rink *m. ring, Kreis* 5328. *Haltaus*
1550.
- rysen; rijzen, *steigen* 5158. *mnl.*
riesen, risen, fallen *Esopet* 161;
so auch mhd. risen *Iwein* 345.
- ryve *adv. reichlich, wiederholent-*
lich 4652. *desto ryver, desto reich-*
licher, mehr 3996. *Brem. WB. III,*
508. rijf largus, copiosus, abund-
ans *Kil. Im Teuthonista* 211. *dôt*
dat ryve, cónlik wird auf c
verwiesen, doch kommt dort ryve
nicht vor.
- rochte *n. Geschrei, Lärm* 687.
1493. 3463* *van gudeme rochte,*
von gutem Rufe 5538.
- rochte *praet. von roken.*
- rogen, roeijen, *rühren* 183.
- roke *m. reuk, Geruch, odor* 4960.
- roken *c. gen., auf etwas achten,*
sich um etwas kümmern 2745; *ro-*
ken up.. 5156. *mnl. roeken (praet.*
rocht Stoke I, 55.) *Esopet* 28. 29.
mhd. ruochen. Kil. 534. hat neben
roeken noch rochten und ruchten,
was mir ebenso unrichtig scheint
wie die Form rochen im *Brem. WB.*
III, 510.
- ropen *over enen, Zeter über jem.*
schreien 5275. *mhd. zeter, wäfen*
ruofen, schrien *Grimm RA. 876.*
877.
- rosyne *f. razijn, Rosine* 2916. *vom*
frz. raisin, racemus; daher noch
im XVI. Jhrh. das deutsche *Resein.*
- rouwen, *ruhen* 5093.
- rotten, *rotten, faulen, putrescere*
5057.
- rucken, *rukken, zupfen* 6731. *dat*
vel rucken, zausen 182. 209. 346.
5202, *oder auch blofs rucken* 6068.
Rukenouwe d. i. Riechgenau
4171.
- rumen *etwas, ruimen, räumen,*
verlassen 1842, *oder rumen út...*
scheiden von... 4457.
- Rustevyle, *Name des Bauern,*
zu welchem R. u. B. auf Honig-
beute ausziehen 577. 605. *Das*
Brem. WB. III, 565. kennt diesen
Ausdruck für: alter verrosteter
Degen, altes Schiefssgewehr, dann
auch: ein alter abgenützter Mann.
- ruwe *f. Betrübnijs, Trauer* 314.
3146. 3370. 4650. 5261. *mhd. riuwe.*
do gink it to ruwen, da nahm
es einen sehr traurigen Ausgang
2342. *ruwe, Reue* 1653.
- ruwen, *betrüben* 3158. 4125.

S.

- sachte *adv. leicht* 5720. *noch jetzt*
Brem. WB. IV, 571. so worde it
sachter, so würde uns besser zu
Muthe 5418. *Delfter Pr. ons soude*
veel te bet te moede werden.
- sachtmôt *m. zagtmoedigheid, Sanft-*
muth, Milde 1324.
- saden, *zaden, verzaden, sättigen*
5728.
- sagen, *sahen* 4457, *eigentl. nd. pl.*
segen 48. 5880. u. 6584, *obschon*
für den sg. beide Formen ik sach
u. sèch üblich *Brem. WB. IV, 732.*
- sake *f. Sache. vaste sake, sichere,*
wahre Sache 5514; *Sachverhältniss*
4627; *Rechtshandel, caussa* 1344.
1762. 4292. 4350; *Klage* 4301;
etwas was eine Anklage verdient,

- Grund zur Anklage 4333. 4340. 5608; Grund überhaupt 1096.
- sal m. Saal 4261. mhd. sal Wigal. 693.
- schalk adj. arglistig, ränkevoll 8425.
- Schalkevunt d. i. listiger Anschlag 4155.
- schalmeide f. Schallmei 3287. Nicolai, Neue Berl. Monatschr. xvii, 129-139.
- schamel adj. verschümt, verecundus 4754* vgl. mnl. scamelheit Bilderdijk nieuwe versch. iv, 102. 103.
- schampelùn, Kämpfe, Klopffechter 4744. vom frz. engl. champion.
- schapen, beschaffen 6033. it is nu so geschapen, es ist nun so beschaffen, verhält sich so 6219.
- scheden, scheiden, weggehen. schede praet. 6740. 6797. und schedede 6737. 6754. u. pl. schededen 6781.
- scheden, scheiden, scheiden, die streitende Partei richterlich aus einander bringen 6540.
- schelinge, f. Zwist 6596 mnl. schelen, litigare Kil. 556.
- schemedede f. schaamte, Scham, Schamhaftigkeit 5428.
- scheden, in Schande und Unglück bringen 872. 889. 969. 1066. 1241. 1417. 1464. 1908. 2615. 2794; nothzüchtigen 6118; castrare 1200.
- schendich adj. schändend, schimpflich 1839. schendich, eischlik, smelik, deformis, turpis Chytr. 119.
- schendigen adv. auf schimpfliche Weise 8561.
- schenke n. pl. Geschenke 3064. schenk, munus Kil.
- schepeler n. scapulare, vestis scapularis monachorum 364. Frisch i, 162. b. Bedeutet hier nur: Scapulier; die Bedeutung: Mönchshut (Anzeiger für Kunde des d. MA. 1833. Sp. 182. 183.) würde hier neben kappe nicht passen.
- schër adv. schier, schnell 243; schere 2295.
- schermen, im Fechten die Hiebe des Gegners mit dem Schilde aufzufangen, sich in dieser Kunst üben 3301. mhd. schirmen Wigal. 699. davon das frz. escrimer.
- schyn. schyn dragen, scheinen 4271. schyn syn, offenbar sein, sich zeigen, manifestum esse 1726. 4299. mhd. schtn stn, mnl. in schijn, aen schijn sijn Stoke ii, 168-170; vgl. Teuthon. vorr. xli.
- schynbâr dat, offenbare, handhafte That 1731.
- schit, Schiffs! 3578. 3841. 4161. eine kräftige Entgegnung auf weitläufige Auseinandersetzungen, Besorgniß und Zweifel erregende Aeußerungen, unnütz scheinende, verdrießliche Anfragen u. s. w. wird noch heute häufig gebraucht, wie in Süddeutschl. das mildere nährisch Schmeller ii, 701.
- scho m. Schuh, pl. schoe, Schuhe 2686; scho (: do) 2640. 2653. (: to) 2663. (: vro) 2702; schoje pl. (: moje) 2678. holl. schoen u. schoe, pl. schoenen.
- schoren, scheuren, zerreißen, rumpi 5442. frz. déchirer. Brem. WB. iv, 675. toschoren 5660.
- schoven, betrügen 147. 3428. 5780. Rein: in der ersten Stelle dafür honen.
- schraven (: begraven), kratzen 489. 2464. holl. schrapen, schrapen, schrabben, mnl. scraven Esopet 336. (wie auch Rein. an diesen Stellen); das nd. ist eigentlich schrapen Brem. WB. iv, 692.
- schuffût m. schuifuit, Uhu, strix bubo 2449. scuvuut Rein. Grimm 2598.
- schulde f. das was andere verschuldet haben 3227.
- schulen, schuilen, verborgen liegen 2003. Fundgr. i, 389; sich verborgen halten, lauern 5746.
- schûr, schuur, Scheuer, Obdach 612. 1639. Brem. WB. iv, 717.
- schüt, geschicht, fit 3972.
- sê, siehe! 2186. sonst sù.
- sedder, sedert, seit 3729; seitdem 48. 388.
- sêde, zeide, sagte 4374; sêden, sagten 1129.
- sedich, zedig, sittsam, sanftmüthig 5027.
- sege, ich sähe 5375; er sähe 4275.

- segen, zegenen, segenen** 2708.
segeninge f. Segnung (ironisch für Fluch) 5740.
seggel n. zegel, Siegel 353. 3040.
seggen, Vertheidigung vorbringen 4325.
seiken, zeiken, seichen, pissen 6311.
seit (: wårheit), sehet, videte 5993. sonst sèt.
sekerheit geven, cautionem praestare 4689; vgl. das mnl. *sekerheit Esopet* 407. und *sekeringhe Stoke* III, 416. und das mhd. *sicherheit Oberl.* 1494. 1495. *Iwein* 378.
seltsen, zeldzaam, seltsam, wunderbar 508. 1519. 4866; *seltsam, wunderbarlich* 1653. 3683. vgl. mhd. *seltsaene*.
ser dòn, zeer doen, weithun 5237.
sermòn m. sermo, Predigt, Rede 4033.
setten, als Busse auferlegen 1593.
sex unde nõn 372*
sich, siehe 1219, vgl. sù u. sè.
sydelgat n. Seitenloch 2962. *Brem. WB. iv*, 784. 785. hat die *Composita sydelbræder, sydeldøre, sydel-dyk*.
simpel, simplex, einfältig 2823.
simpelheit f. simplicitas, Einfalt 515. 2799.
sin. van swareme sinne, nachdenklich 3136; vgl. 3602. *van al synnen sinnen, ganz wie er dachte* 2576. mit *gantseme sinne, von ganzem Herzen* 2585.
sint, sint, seitdem 50. 350.
slachten, arten 1360. 3649 *Brem. WB. iv*, 797. *wème he slacht, wem er angehört, was er ist* 5360
slàn. na dem ende slàn, zum ziele gelangen 6098.
slachte n. Geschlecht 3240 *et. slecht* 3202.
slepen, slepen, schleppen, schleifen 1521. 6519.
slicht adj. slecht, eben, planus 1627; *gerade, schlecht und recht, aequus* 3985; *schlicht, ungekünstelt* 3084. *adv.* 3181*
slyk m. slijk n. Schlamm, Morast 5634. 5665. *slijk Richey* 262.
slinger f. Riegelholz, repagulum 725. (*an Schleuder ist nicht zu denken*), also eins mit *slink* *Frisch* II, 200. *a. slenge Brem. WB. v*, 457. u. *slenker das. iv*, 822.
Slypenunwenden d. i. Schleichen und Verdrehen 4207. *slypen, schleifen und schleichen; slyper, listiger, schlauer Mensch Brem. WB. iv*, 833.
Slukup, slokop, Schluck-auf 6168. *slukup, de alles dorch de görgel jaget, asotus, barathro etc. Chytr.* 298.
slumpe f. ein gemeines Weibsbild, das in schlumpichten (nachsleppenden) Kleidern einerschlottert 831. *Frisch* II, 202. Das holl. *slomp erklärt Halma: een morsig vrouwmensch*.
slumpen, glücklich zutreffen 3701. *dän. slunpe til*.
smachte f. Hunger, esuries 219.
smeken, smeeken, schmeicheln, schmeichelhaft bitten 463. 638. 1718. mhd. *smeychen Oberl.* 1512.
smette f. smet, Fleck 1604.
smyten, smijten, schmeissen, werfen 5692.
snuuwen, schnappen 3388; so auch mnl. *snauwen Esopet* 41, *das jetzige holl. snaauwen, anschmauzen*.
so, so wie 5390.
sodàn, zoodanig, solch, talis, eiusmodi 1087. 1528. 2388. 2822. 2927. 3067. 3316. mnl. *soghedaen, sodanich, mhd. sogetån, sótan*. — mit *sodàn wörde* 1366. *sodane, mancher* 995. 4037. *pl. solche* 6655. *Vgl. Grimm* III, 62. 63.
so wan, wann, quando 3253. *mhd. swenne*.
søge f. zeug, Sau 5147.
soldener m. soudenier, Söldner 2308.
soldye, soldij, Sold 2293. mnl. *sout Rein.; soldye este lòn, salarium .i. stipendium Gemma*.
sòn. søns dat. pl. Söhnen 1368.
soe f. zoen, Sühne 3183. 3201. 6456; *søn (: dòn)* 3232. 6442. in *rechter søn, um die rechtmäßige Sühne an ihm nehmen zu können* 2857; so auch *Rein. in rechter soene*. *Vgl. Grimm. RA.* 622.
sonen, etwas sühnen, bessern 3171; *Busse geben* 6345; *enem sonen,*

- eine Sühne bewirken 3246. holl. zoenen nur küssen.
- sorge f. zorg, Angst 2315. 4650. 6368. sorgen pl. Betrübniß, Trauer 3381; Bekümmerniß, Gram 1931. 2841.
- sorgen vor..., fürchten, besorgt sein für etwas 3576.
- sorchlik adj. zorgelijk, besorglich, gefahrvoll 703. mhd. sorcltch.
- sot, zot, närrisch, frz. sot 1263. 6241. Thor, Narr 3424.
- span f. Spange 5348. Frisch II, 290. c.
- sparen, verschonen 2126; unterlassen, meiden 5995. 6018. mhd. sparn Iwein 405. Boner. 460; die Zeit sparen, aufschieben 2769. syn wyf sparen, sein Weib sparen, aber aliis uxoribus uti 1157. Geiler bei Frisch II, 293. a.
- spei, spijtig, spöttisch, höhnisch 859. 6386, jetzt spytisch Richey 282.
- spët n. speet f. (auch spit n.), Spiess 677. 715. 3516.
- spyker m. spijker, Speicher 1456. mhd. sptcher.
- splèt III. praet. 1203. 6056. von spljten, splijten, spalten, reißen.
- spòk m. spook, Spuk, Gespenst 6052.
- spottisch, spöttisch 6111.
- sprake f. Verantwortung 4291. to sprake komen, zur Unterredung gelangen 3622. tor sprake k., vor Gericht kommen 5513.
- staden, gestatten. staden, permittere Voc. 1424. to wörden staden, jem. gestatten, das er sich verantwortet, und ihn geduldig anhören 3478. Brem. WB. IV, 1015.
- stån. stòt praet. 1888. cet. mnl. stoet Stoke II, 81. entstòt, entstand 1586. up-stòt, aufstand 1184. starblind, staarblind 49. Brem. WB. IV, 1003.
- stårt, stèrt m. staart, Sterz, Schwanz.
- stát m. staat, Stand, status, ordo 3925. 3959. 4071. 6759; das was der höhere Stand gewährt, Ehre und Ansehn 3980. 4535 to state komen, zu Ehr' und Ansehen gelangen 5145.
- stedes adv. steeds, stets 3883. (233. 5535.)
- stenen, stenen, stöhnen 5975.
- sterken, verstärken, augere 4006.
- stèrt s. stårt.
- stofferen, ausstaffieren. de wòrt stofferen, die Worte, Rede ausschmücken 5551, soviel wie logge stofferen, vgl. Kil. 641. u. German. adag. centuriae septem per E. Tap-pium (Arg. 1539. 8^c) p. 36. b.
- stoppelmeter m. Stoppelmesser, spöttisch für Zehntner 740.
- storen, storen, stören, verhindern 2741.
- storm m. storm, Ungestüm 4582.
- stòt s. stån.
- stráf f. straf, Strafe 6655.
- straven, straffen, strafen 5572. 5702.
- stryken (na-stryken) gehen, laufen 1136. Brem. WB. IV, 1065. Frisch II, 345. stryken gån, weggehen, davonlaufen 4757, auch mnl. Horae belg. II, 40.
- strumpelen, strompelen, strau-cheln 1600.
- stuk. mit schonen stücken, mit schönen Griffen, Künsten 4141.
- stue f. tor stupen slån, jem. an der Staupsäule mit Ruthen peitschen 803. Brem. WB. IV, 1080. Haltaus 1738. Oberl. 1562. 1570.
- stutteklinke f. Stützhaken 1569.
- stuyen, stuiven, wie Staub verschwinden, zerstieben, sich zerstreuen, wegfliegen 1647.
- sü, siehe, ecce 5819.
- sumtydes, zomtijds, zuweilen 3689.
- sunder, zonder, aufser 22. 2329. 2449.
- sunderlik. dorch sunderlike sake, durch absonderliche Einrichtung 4874.
- suntheit f. Gesundheit 4964.
- sus, zus, dus, so, auf diese Weise, sic 1100. 1213. cet. mhd. sus Iwein 422.
- sus, sonst 2821. 5878.
- suster f. Schwester 4179.
- süt, sieht, videt 3933.
- swårde f. zwaard, zwaard n. Schwarte, Haut 1134. 1449.

T.

- tal m. Zahl. *Brem. WB. v, 9.* in deme talle, an der Zahl 3927. 6779; in deme tal 1491.
- tanden (:handen) acc. pl. tanden, Zähne 5905. tannen hat A 2328. für tenen.
- tant m. Tand, Spafs 2344. 4202. 4750.
- tasten, tasten, nach etwas fühlen, greifen 1133. 6352. frz. tâter. umherfühlen 1554. an-tasten, angreifen 3215. 3331. tô-tasten, zugreifen 1994.
- tèn, fortziehen 5605. togen part. praet. abgezogen, abgerissen 1663. üt-tèn, ausziehen 5231. 5248. vel tèn, zausen 120.
- teve f. teef, Tiffe, Petze, Hündin 5690. 6072.
- tyde 3323* 4373.
- tyden, sich hinbegeben, tendere, se conferre 5935. *Brem. WB. v, 61.* Kil. 671.
- tydinge f. tijding, Nachricht 377. 3532. 3557.
- tyen, zeihen, schulden 6119. mhd. zihen. S. auch betyen.
- to, in Bezug auf 6723. to, zu sehr, nimis. to quade 4476. to lós 6254.
- to-, tô- Composita.
- tô-beden, entbieten, zu wissen thun 916. but tô III. praes. 3000. 6538.
- to degen, te dege, ter dege, gut wie sichs gehört, tüchtig, sehr 209. 255. 346. 604. 773. 1542. 3260. 3576. 4106. 6068. 6583. to dege, to recht, recte, debite, pertinenter Teuthon. 67; so auch mnl. te deghe Kil. 108.
- tô-gân, vorkommen, in promtu esse 1002; zugehen, evenire 4395.
- to hant, sogleich, alsbald, illico 243. 605. 1642. 1681. 2500. 4263. 4489. 4713. 6537. 6710 (so eben 1216.) mnl. te hant Stoke II, 108. I, 383. mhd. ze hant Iwein 583.
- tohandens, A tohantes, sogleich 4165. mnl. te hants Stoke II, 281, wofür jedoch häufiger staphans Stoke II, 32. Esopet 250. 251; das jetzt holl. thans (aus te hants) bedeutet: jetzt, dermalen.
- to hope, zusammen 668; to hôp 5806.
- tô-horen, angehören, verwandt sein 2408.
- to jár, im vorigen Jahre 3438. 5628. nicht: über's Jahr, vertente anno, wie *Brem. WB. II, 688.*
- tokleien, zerkratzen 6069 [Ueber dies to-, zer-, mnl. te- s. Teuthon. voorr. LXXII. LXXIII.]
- tô-komen, toekomen, zugehen, sich ereignen, evenire 3164. 4804. tô-komen enem van blode, einem blutsverwandt sein 1833.
- tôleggen, schulden 6145. Haltaus 2173. klacht enem tôleggen, gerichtliche Klage gegen jem. erheben 5704.
- tolyke, zugleich, auf einem Haufen 2279. Rein. dafür te gader.
- tomalen, zumal, zugleich, simul 2877. 3127. mhd. ze mâle; ganz und gar 3437.
- to mate komen, zu Passe, gelegen kommen 779. s. mate.
- tôramen, zum Ziele gelangen, fertig werden 3784. s. ramen.
- tô-recken, zureichen, sufficere 2889.
- toschoren, brechen 5660. s. schoren, ren,
- tôsprake uñ klage, gerichtl. Klage 905. Haltaus 2180.
- tôstoken, stoken, anschüren, anstiften 3446.
- tôtasten, zugreifen 1994.
- tovoren, von vorn herein 5403; hervor, zum Vorschein (wol des Reims wegen für vdr) 4460. toveren an, oben an 4948. 5180. 5632; vor allen Dingen 6016. toveren heben, voraushaben, in etwas überlegen sein 1335*
- towedderen, zuwider 2321. 3001.
- toch m. Streich, Schelmstück 4522. 6312. behende töge, Intriguen 4198. *Brem. WB. v, 37.* entspricht dem mnl. treke Esopet 309.
- togen, zeigen 982. 2323. 5326. 5435. 6569. holl. provinz. toogen für toonen, zeigen.
- togen, gezogen part. praet. von tèn.

top *m.* *top*, *Stirnhaar*, *Schopf*, *das*
frz. toupet 856. 5474. *vgl. Brem.*
WB. v, 82
toven, *toeven*, *zaudern* 1029. 4348;
machen das *einer wartet, ihn fest-*
halten 5822. 5824. *Brem. WB. v*, 91.
tranen, *tranen*, *Thränen* 6331.
trēde 114*
trōsten, *sich auf etwas verlassen,*
auf etwas bauen, rechnen 4192.
mhd. troesten; *glauben* 800.
trōstlik syn, *trōsten* 2832.
trumpe, *Trompete* 3287. *mlat.*
trumpa. holl. tromp, *Maultrommel*,
auch Jägerhorn.
truwen, *traun*, *perfecto* 5094.

tūschen, *Schelmerei* 1938. *tūschen*,
trufare *Voc.* 1424. *tuischen*, *ludere*
alea *Kil.* 686, *so auch noch im jetz.*
Holl. tūscherye f. Schelmstück
254. 1916. 5778. *Teuthon. hat* 37.
u. 20. unter bove und bedryger
auch tūscher nebst trūfler, lodder,
nettebove, truant, ribalt, ruffian,
hōnre, beschyter, verleider, Trufator
etc.
twār, *wahrlich* 1975. *ahd. zi wāre*,
mhd. ze wāre, zwār.
twydracht f. *tweedragt, Zwietracht,*
Krieg 3237.
twye, *zweimal* 5600. 5741.
twyvel, *verzweifeln*, *verzagt* 4240.

U.

umme-, **um-** *Composita.*
ummedryven, *wenden* 2727; *hinter-*
treiben 2179.
umme-kopen, *omkooopen, bestechen,*
emere aliquem donis 2180; *mit*
gelde umkopen, einer Sache durch
Geld, durch Bestechung einen an-
deren Gang geben 4164.
ummeslach m. *omslag, andere Wen-*
dung 2632. 5486.
ummentrent, *räumlich genommen,*
ringsherum 1792; *in Bezug auf die*
Zeit, ungefähr; circa, circiter, en
jaar ummentrent 1535, *im Rein.*
een jaer al omtrent (*wenn nicht in*
ursprünglicher Bedeutung: herum,
ringsherum, also ein volles Jahr);
vgl. Horae belg. II, 188. *Die versch.*
Bedeut. des holl. omtrent bei Wei-
land WB. III, 383.
un-, **on-**, **un-** *Composita.*
unbequem, *onbekwaam, sik sēr u.*
holden, sich sehr unüchtig, un-
fähig fühlen 5454.
unberochtet, *unbescholten* 2813. *on-*
beroepen *Rein.*
undank. *synes undankes, gegen*
seinen Willen, eo invito 4149. *s.*
dank.
undāt f. *ondaad, böses Thun und*
Treiben 1719. 1968. 4303. *mhd.*
untāt. Haltaus 1962.
undult hebben, *viel Wesens ma-*
chen 777.

unecht m. *in u., in Unehe* 4010.
unecht, *unehlich, illegitime natus*
3982.
unere f. *Schande, Angriff der Ehre*
4126. *mhd. unere.*
ungenade f. *Unglück, Böses* 2209.
mhd. ungenāde Iwein 315. *Wigal.*
594.
Ungenöge d. i. *Ungenügsamkeit*
4197.
ungeval n. *ongeval, Unfall, Un-*
glück 467. 1210. 2350. 2410.
ungevōch n. *Unfug, Ungebühr, Un-*
recht 3343. 4665. *mnl. unghewoech,*
incommoditas, malum Kil. mhd.
diu unfūge Boner. 472. *ungevūege*
Iwein 466.
ungewroken, *ungerächt* 68.
ungunst f. *Misgunst, Haß* 2420
(*Rein. dafür wanconst, vgl. Stoke*
III, 311.); *Ungnade* 3250.
unmōt m. 2381, *was vorher ovele*
mōt 2373. *Aerger über das Böse,*
was uns ein anderer zugefügt hat.
unnosel adj. *onnoozel, unschuldig*
6339.
unrichtich syn, *eine falsche Anklage*
erheben 6276.
unschicht. van u., von ungefähr
121. 826. 5655. 5736. *Haltaus*
1938.
untyt f. ontijd. in untyt, *zur un-*
gelegenen Zeit, importune 779.
5793. 6078.

untucht *f.* ontucht, Ungezogenheit 5767. mhd. unzuht Iwein 476.
 unvorvart, unovervaard, furchtlos 375. de unvorvêrde, der Uner-schrockene, Unbefangene 1692.
 unvorwandes *adv.* unverwandt 6401.
 unvorwaringes, unversehens 1483. vgl. Brem. WB. v, 193.
 unvorworen laten, ungestört lassen 6003. A liest dafür to voren.
 unvrôt, unklug 608. 629. 2414.
 unwêrdicheit. in u. holden, gering-schätzen 2143.
 nder uns beden, mit einander 976. 991. 1050
 ondergân (de pôrtén) den Rückweg (zum Thore) abschneiden, inter-cipere 385. 2867. holl. ondergaan Weiland WB. III, 425. mnl. ondergaen Rein. u. Stoke I, 92.
 ondersate *m* onderzaat, Untersasse, Unterthan, cliens 3890. 5483.
 up-, op-, auf- Composita.
 upgestut, opgestut, aufgestützt 1545.
 up-geven, losgeben 6541.
 up-halen, heraufholen 1912.
 upholden, Aufenthalt geben, recep-tare 2294.
 up-lêsen, aufklauben 3630.

upnemen *s.* kamp.
 upricht *adj.* opregt, bieder (bei Schel-ler „aufrecht“) 309; so auch up-richtich 1763. 1813.
 upsate *f.* opzet, Vorsatz 2839. up-sate, propositum Gemma; Brem. WB. IV, 773. Scheller erklärt: „Aufwiegung“ u. in einer Klam-mer dazu: „Upsatte von upsitten, aufsitzen —, Begatten der Thiere.“ Dies upsate 1094. ist aber weiter nichts als das einfache: entschloß sich dazu, nahm es sich vor. Wig-gert (Scherflein 49.) hält es für das praet. eines schw. Verbumps upsaten, übersetzt es aber unrichtig durch do-lum moliebatur.
 út-, uit-, aus- Composita.
 útbrêken *trans.* ausbrechen, aus-schneiden 5298. Frisch I, 131. a; *intr.* sich erheben 4015.
 útbut III. praes. anbietet 6125.
 útdreien, herausdrehen 4781.
 útkreieren, ausrufen 10. vom frz. crier.
 út-leggen, auslegen, zahlen, pecu-niam promere 4030.
 út-luren, abwarten 5817.
 út-tên, ausziehen 5231. 5248.

V.

vaken, vaak, oft 1414. 1450. vake, plerumque Gemma.
 vallen, zugehen, sich zutragen, accidere 2216; dat it so vel, dafs es so ausschlug 5971; bêter val-len, besseren Ausgang 1979. und ovel vallen, übeln Ausgang neh-men 4640.
 vare *f.* Furcht, Angst, metus 1070. 1439. 1553. 3601. 6753; vâr 2764. 3825. mnl. vaer Kil. 692. — vare, Gefahr, periculum 4644; vâr 994. — vâr, Strafe 1902; *s.* Haltaus 438.
 vârlîk, gefährlich 3863.
 varen. ik bin gevaren, ich bin so angekommen, zugerichtet 885; wo se vôr, wie sie fuhr, es ihr erging 3380; sêr ovel gevaren, sehr übel angekommen 6703.

vârt. tor sulven vârt, bei derselben Gelegenheit, dasmal 2784. mhd. úf, in der selben vart Boner 397.
 vast *adj.* fest, dauerhaft, den Wi-derstand abhaltend firmus 2643. 2959. vaste vrede, pax firma 355. 2592.
 vast, vaste *adv.* unser fest, in Verbindung mit verbis: blyven 695. gevangen liggen 636. ge-vangen syn 1071. holden 1905. slapen 1178. sluten 2628. stân 1900. tosamene stân 5179; ver-stärkt oft nur den Begriff, z. B. loven 2378. Daher dann fest, si-cherlich 1028. 3239. 6340; über-haupt sehr 704. 1039. 2210. 3834. 4442. 5296. 5329. 5969; eilig 793. 1480; gleich, illico 2272. Man vergl. das mhd. vaste Iwein 480.

- Doch ist bei vielen unserer Stellen nicht zu vergessen, daß vaste im Reime steht und nur als Flickwort betrachtet werden muß.
- vel rucken s. rucken; vel tèn s. tèn.
- vèlen, feilen, fehlschlagen 5887; veilt III. praes. 5886.
- vêlvrât m. veelvraat, Vielfraß 2331. A liest vélvratzen.
- venyn n. Gift, venenum 4653. venyn unde vorgift 4917. 4974.
- vêrdel n. vierendeel, Viertel 5429.
- vêrkant, vierkant, viereckig 432.
- vêrne adv. ferne, procul 3088.
- vesper f. 373 *
- vigilie f. Seelmesse, Todtenamt 420.
- villen, villen, Fell abziehen, schinden 185 cet.
- vilna, beinahe 170. 796. 1444. 2672. 3345. 3723. 3743. 5202. 5846. 5970. holl. volnae bei Kil. 763, mnl. wel naer, welna Stoke II, 227. vulna Brem. WB. III, 214. In A immer vyl na.
- vilnode, schwerlich 2096. A C vulnode.
- vingerlin m. Fingerring 4926. mnl. vingherlijn, mhd. vingerltn.
- vinsen, veinzen, heucheln, fingere, simulare, frz. feindre 2111. 3717. sik vinsen, sich stellen 2750.
- viseren, überlegen, erwägen 1800. visieren. i. bedenken Teuthon.schriftur viseren scheint weiter nichts heißen zu sollen als schryven 3782. Scheller nimmt es für fidemiren (er meint: vidimieren), was allerdings auch im frz. viser, wovon das nd. abstammt, liegt. viseren, zieren 4872; das mnl. visieren und verstieren ein und dasselbe, wie Huydec. op Stoke I, 500. (nicht II, 499. wie Horae belg. II, 184. steht) nachweist.
- visevase, wisjewasje, Wischwasch, Schnickschnack 248. Brem. WB. I, 397. visevase, visum, spectrum, phantasma, phantasia Kil.
- vliên, vlieden, fliehen 2865.
- vliên, vlijen, zurecht machen, componere 1915. mhd. vlewun Fundgr. I, 368. gevlegen part. praet. 3667.
- vlyt. vlyt dôn mit..., sich eines Dinges beflüssigen 6329. mit vlyt, gehörig 459. 1419. 1614. 1621. 4014. 4042; sehr gern 3607; eifrig 566. mit alleme vlyte, ganz gehörig 1405. 1965; eifrigst 1908. Dies mit v. steht gewijs wie vaste auch oft nur des Reimes wegen z. B. 1621. 1965. 3607; im Rein. finde ich nur einmal ein dem mit vlyte entsprechendes Wort, näml. Rein. 1465. sere.
- vlojen, vloeijen, fließen, im Ueberflusse dasein 3300.
- vocken, foppen 6479 *
- vodinge f. voeding, Nahrung 334.
- vogelêr m. vogelaar, Vogelsteller 6237.
- vogen. it voget eme, het voegt hem, es steht ihm an, läßt ihm gut, decet, convenit 5146.
- voget m. voogd, Beamte 5504.
- volen n. veulen, volen, Füllen 3739. cet.
- vor-, vdr-, ver-, er-, vor- Composita.
- vorbeden, verbieten 3058.
- vorbeiden, verbeiden, erwarten 3551.
- vorbyten, erbeissen, todt beissen. mnl. verbiten Esopet 289. vorbêt praet. erbifs 441. 1993. vorbetten part. praet. 4496.
- vorboden, mit Boten besenden, vorladen, citare 20. 1248. 3116. 3193. Haltaus 1837.
- vorbolgen, verbolgen, part. praet. zornig 3267. 5698. 6263. mnl. belghen, mhd. belgen, irasci.
- vorboren, verbeuren, verwirken, verlustig machen 3490.
- vorbunt m. verbond n. Bündniß 166. 4779.
- vördach m. der Tag vorher 477.
- vordacht syn, bedacht sein 1876. 6202; in der holl. Volksspr. verdagt zijn op iets; vgl. das mhd. verdenken Iwein 483.
- vordagen, vorladen 1258.
- vordêdingen, vertheidigen 1163.
- vordêl n. das beste Stück, pars praecipua 4064; überhaupt voordeel, Vortheil, commodum 5155. 5362. 5505. eigentlich vördêl, aber vdr wie im Hchd. gekürzt; in einigen Gegenden hört man sogar vordel und vortel.

- vordomen, verdoemen, verdammen 1786. 2104.
- vordöven, verdooven, taub machen, durch vieles Reden ganz irre und närrisch machen 5602. mhd. vertouben. Delfter Prosa dafür verdwasen. vordöven, betäubt sein 6516. vordovet part. praet. verdoofd, betäubt 3798.
- vordrach n. Vertrag, Ausgleichung 1352. vordrach hebben, einer Sache überhoben sein 4425, wie bei Haltaus 1906. u. Schmeller I, 485. das hhd. einer Sache vertragen sein; vgl. das mhd. vertragen Boner 400.
- vordragen sik, sich zufriednen stellen 2030.
- vordrèt n. verdriet, Verdruss, Leid 3772. 4609. 6800. vordrèt m. ane allen vordrèt, ohne alle Unlust, allen Widerwillen, ganz gern 1609.
- vordrucken, verdrukken, unterdrücken 4142.
- vorerret, in Zorn gerathen 3139.
- vorgeves, vergeefsch, vergebens 3059. 5735.
- vorgift, vergift n. Gift 4917. 4974. mhd. diu vergift, noch im XV. Jhrh. Schmeller II, 19.
- vorgrelt, ergrimmt, wüthend 3418. Brem. WB. II, 534.
- vorgunnen, misgönnen, oder eigentl. wünschen, dafs einer etwas nicht hat 1334. 6113; verdenken, übeldeuten, übelnehmen 264. 4632. In beiden Bedeut. das mnl. veronnen, wanconnen Stoke III, 310. 311.
- vorhasten, durch Eile verderben 3471.
- vorhaten, hassen 3651.
- vorhaven, verheven, erhoben, hochgestellt 4056.
- vorhèch n. Schutz 3912. Brem. WB. II, 562.
- vorhèven, verheven, hochgestellt, zu Rang und Würde gebracht 3584. 6825; hoch angesehen 4158.
- vorhogen, verhoogen, intr. steigen 5807. trans. erhöhen 5503. 6684.
- vorhen gân, voraus gehen 3004.
- vörholden. dat my vörhèlt, dafs mir bevorstand 5549.
- vorkeren, übel auslegen, deuten 269; verderben 3993. vorkeret, verkeerd, verführt, zum Bösen gewendet, per-versus 4028; verkeert, närrisch 6079.
- vorlenen, verleenen, verleihen 3273.
- vorlès n. verlies, Verlust 43.
- vorlesen, verliezen, verlieren 5378. 5749. mhd. verliesen.
- vorlicht part. praet. erleichtert 5197.
- vorloven, verlooven, durch Gelübde einer Sache entsagen, etwas verreden 363. 1383. verloven i. versweren Kil; Haltaus 1872.
- vörlopende w., voreilige Worte 1669.
- vormalen, anmalen 846.
- vormelden, vermelden, verrathen 1556.
- vormórt part. praet. vermoord, ermordet 4415.
- vorneddern, vernederen, sinken 5807.
- vornehmen, wahrnehmen 180. 212. cet.
- vór-nemen. vór my genomen, mir vorgenommen 4344.
- vorrudent n. Ferrätherei 3316. 3955.
- vorsaken, verzaken, ableugnen 5653. vorsaken, abnegare Gemma. ahd. farsahhan, firsagen, mhd. versagen; vgl. Haltaus 1881.
- vorsamen, verzamen, verzamelen, versammeln 1331.
- vorschreckt, verschrikt, erschreckt, sonst vorveret 3132.
- vorschrojen, verschroeijen, versengen 6640.
- vorseggelen, verzegelen, versiegeln 6600.
- vorslinden, verslinden, verschlingen 5483.
- vorspilden, verspillen, umkommen lassen, unnütz verthun 3879. Brem. WB. IV, 951. Haltaus 1894.
- vorspreken, einem Böses nachreden, ihn lästern, beschimpfen 161. 5629.
- vorsproken 1739. 3410. Brem. WB. IV, 971. Haltaus 1897. mnl. verspreken Esopet 261-263.
- vorstórt, verstórt, verrwirrt, turbatus 3448.
- vorsweren èn d., einer Sache entsagen 1618.
- vortygen enes d., auf etwas verzichten 1224. Brem. WB. V, 64. mnl. vertighen, vertiden, holl. vertijen, mhd. vertzihen.
- vorveren, vervaren, erschrecken, in Angst versetzen 1341; sik v., erschrecken 6023. vorveret, er-

- schreckt, in Furcht gesetzt, betroffen 1573. 3140; erschrocken 2501. 3580.
- vorvresen, vervriezen, erfrieren 4894.
- vorvrouwen, erfreuen 6780.
- vorwärt, sicher 1052; geschützt gegen Hunger 1009.
- vorweldigen, verweldigen, Gewalt anthun 5651.
- vorweldingef. Gewaltthätigkeit 5701. Delfter Prosa dafür cracht, Nothzucht.
- vorwerven, verwerven, erwerben 6725; vorwurf III. praet. 2662.
- vorwilden, wild; unkenntlich machen 2267. mhd. wilden Oberl. 2031.
- vorwinnen, verwinnen, überwinden 929. 3929; verschmerzen 1416. 1587. 6118. 6733.
- vorwirken. synen vrunt vorwirken, sich durch unrechte Handlungen seines Freundes verlustig machen 3156. So auch mnl. verwerken Stoke I, 365. mhd. verwürken Iwein 493. Dieselbe Redensart sijnen vrient verwerken erklärt Kil. 736. opere sive facto offendere amicum, male mereri de amico etc. he heft it an uns gröt vorwracht, er hat es genug an uns verdient 1875.
- vorwyten, verwijten, zum Vorwurf machen 5409. verwijten, opprobare, exprobare, obiicere culpam etc. Kil. mhd. verwutzen. vorweten part. praet. 139. u. vorwyt 2558.
- vorworen, vorwörn, in de war, confus, verworren, turbatus 4576. 5752. 5781. 6157; mit etwas bestrickt, beschäftigt 765. Nicht vorworden, verkommen, corrumpi Brem. WB. v, 235. Vgl. unvorworen.
- vorwracht part. praet. von vorwirken.
- vðr adv. vorne 6633. 6716; vore 1558. 6140; vorn vor 1548. 1564.
- voren. to voren hebben 1335*
- vorder, weiter, porro 3089. 4009; ferner (sc. höret!) 1984. mit R. vorder wegēs gån, mit R. eine Strecke Weges gehen, ihn etwas begleiten 2773; im Rein. 3006. uutwaert te gane.
- vorke f. vork, Heu- oder Mistgabel 676.
- vorkenstèl m. vorkesteel, Stiel einer vork 1194.
- vðrt, voort, sofort, illico, jetzt: vðrts 2416. 2668. 2744. 3180. 3385. 3486; hinfort 5614.
- vðrt-, fort-, weiter- Composita.
- vðrtan, weiter, deinceps 3931.
- vðrtbringen, grofs ziehen, progignere 332.
- vðrt-gån, voortgaan, vor sich gehen, Fortgang haben 2693. 5620.
- vðrt-seggen, weitersagen, melden 2193.
- vðrt-spreken, weitersprechen, fortfahren zu reden 247.
- vðrtmèr, hinfort 6686.
- vragen. sunder vragen, ohne dafs jem. nach ihm fragte, ihn in Anspruch nahm 5594.
- vrås m. Frafs, Gefräfsigkeit 5480.
- vråt m. vraat, Fresser 1666. 2229. 2351. mhd. vráz Lachmann Ausw. 275.
- vratsich, vraatig, gefräfsig 981.
- vrede m. vaste vrede, pax firma, fester Friede, der nicht gebrochen werden darf 355. 2592.
- vremde (oder besser vromde, s. dies), ungewöhnlich, selten 334, wo A vromde.
- vresen s. bevresen u. vorvresen.
- vry adv. immerzu 1463. 1549; immerhin 4101. 4170. 4192. In allen diesen Fällen eine Verstärkung des Imperativs, ganz entsprechend dem hchd. nur immer. — vry, frei, sine conditione 2436.
- vryheit f. privilegium 3223.
- vryrecht n. Freigericht 1257. Grimm RA. 828. 829.
- vrom, vroom, unbescholten, bieder 133. 4806.
- vromde, fremd 2953; seltsam, rarus, mirus 5070. mhd. vrende.
- vrome m. Nutzen, Vortheil 923. 964; vròm 155. mnl. vrome Esopet 90. 91. mhd. vrum. al mit vromen, ganz gut 6802.
- vromen intr. nützen 3069. 6788; trans. gewinnen, verschaffen 2302. mhd. vrumen in beiden Bedeut. Lachmann Ausw. 275.
- vrdt, vroed, klug, geschait 245. 541. 1286. 2374. 3462. 4175. mhd. vruot. bin ik vròt, so lange ich bei ge-

- sunden Sinnen bin 2428. 6700.
vrót maken enes d., über etwas
unterrichten, gehörige Auskunft
geben 3763; vroedmaken, einem
etwas weis machen 5559. — vro-
den, klug werden, zu Verstande
kommen 3641; inzien, intelli-
gere. boven alle sake vrode ik
dat, vor allen Dingen sah ich das
ein, wenn... 2233.
- vruchten, fürchten 83. cet.
vûl, vuil, häßlich, schlecht. vule
wicht 3513.
vulle f. Fülle 5792.
vul. to vullen loven, vollkommen,
genugsam loben, plene et satis lau-
dare 5021. mhd. ze vollen loben,
volle loben.
vulbörden, beistimmen, plene con-
sentire 5588. Frisch II, 406. b.
Brem. WB. I, 465. Oberl. 1887.
mnl. volwoorden.
- vunt m. Kniff, listiger Streich,
Kunstgriff, inventio, commentum,
dolus 968. 1942. 2950; pl. vünde
(besser vunde) Anschläge 4305;
bose v., Schliche 4297; nouwe
vunde, feine Anschläge 6685, so
auch subtile v. 6014. Vgl. Halt-
aus 545-547.
- vuste adv. immerfort 2227. 3878.
4161. 5225. 5616. 6210. 6619;
(räumlich genommen) allenthalben
6639. Dies scheint der Hauptbe-
griff zu sein; neben immerfort
auch bereits 1559. u. so eben,
jetzt 3034. Brem. WB. I, 470.
unter füst: in Westphalen oft,
viel, manch; in Osnabrück sofort,
sogleich; im Hannöv. schier, bei-
nahe. Grimm hält es für Superl.
von vus, hchd. funs, also fun-
sista, wörtlich promptissime, sae-
pissime.

W.

- wach unde we 312, o wy unde
o wach 3368, beides ein Klageruf,
und jenes hier das Zetergeschrei
über einen Getödteten Grimm III,
293-296.
- wachte f. wacht, Lauer 4341.
wachten, wachen, warten, gewärtig
sein, expectare 2989; enen wach-
ten vor..., einen vor etwas schü-
tzen, custodire 390; sik wachten
vor..., sich vor etwas hüten, in
Acht nehmen 6680.
- wage f. die Wage. in der wage
hängen, auf dem Spiele stehen
2320, in de wage hengen, aufs
Spiel setzen (Rein. 1348. dafür
setzen in avonturen) 1267. mhd.
ûf der wäge ligen, stên, ûf die
wäge geben Iwein 525. dat sette
ik to wage, das sette ich auf die
Wage, wage ich 1279. Frisch II,
414. c.
- wal, wol 2696. 2901. 3183. 5927.
walsch, hier italienisch 3776;
sonst alles was ausländisch ist.
- wân m. Meinung. na juweme
wane, wie ihr glaubt 4315; na
myne me wane, wie ich glaube
1175. Vgl. das mhd. wân Iwein
532.
- wânhopeninge f. falsche Hoffnung
S. 60. holl. wanhoop, Verzweif-
lung.
- wan, wenn, si 1710. 3065. 4325;
wenn nur, wenn doch 500. 5038,
im Anfange eines Satzes, zur Be-
zeichnung eines Wunsches, wie
das mhd. wan mit der fragenden
Wortfolge Iwein 350.
- wan nach dem Compar. als, quam
623. 1339. 1402. 1581. 1632. 1702.
1836. 2804. 2922. 2973. 3373. 3386.
3840. 4547. 5816. 5913. 6052. mhd.
dan Grimm III, 183.
- wan für wente, denn 2000.
- wanken, gehen 994. Brem. WB.
v, 179.
- wanne nèn, ei was nicht! 465.
Grimm III, 305. wanne wanne,
Ausruf der Verwunderung und des
Vorwurfs 564. 776.
- wâr, gewahr 1642.
- wârteken n. Wahrzeichen, be-
sonderes Merkmal 2197. Haltaus
2031. mnl. lijcteken, litteken.
- wârde für warelde, Welt 6767 *

- waren, bewahren, in Acht nehmen 6017.
- wart (besser wert) 472. 2051.
- wat, wat, etwas 5092. 5888. 6415.
- wattan für wat dan, was denn weiter? 242. 1951. mnl. wattan z. B. Esopet 345. Grimm III, 180.
- water. syn water maken, urinen 5815.
- we, wie, wer 435. 3348. 3585. 5987. Einmal dafür auch wol 1494.
- wédage pl. Schmerzen 5230. 5672. mhd. wétage Oberl. 2003. Vgl. Grimm II, 490.
- wedderpart n. wederpartij, Widersacher 4464.
- weddersprake f. Verantwortung vor Gericht 3456.
- wèder n. weder, weér, Wetter 8.
- weder m. Widder, ververx, aries castratus 2017. mnl. Esopet 264.
- wèlicheit f. wohliges Wesen 1046.
- welke pl. etwelche, einige, nonnulli 808. 2716. 2923. 3519. 3949. 5537; nonnullam 3034.
- Wendehoike d. i. Drehden-Mantel, einer der den Mantel (hoike) nach dem Winde hängt, sich in die Zeitumstände zu schicken weijs 4157. Brem. WB. II, 644.
- wente, want, denn, nam. mhd. wande.
- wente bis, usque ad, tenus. wente in 1579. 5310; wente to 2491. 3214. 4880. 5917; wente vor 1498. wente dat, bis dafs, donec 1679. 4619. 6231.
- wèr... edder, weder... noch 706; wèr... efte 389. 4724; wèr... noch 2936.
- wèrdicheit dôn, Ehre und Achtung erweisen 3200. mnl. waerdichede doen Esopet 398.
- weren, überweisen, investire. groter pyne gewèrt, zu großer Pein bestimmt 2862. Vgl. Grimm RA. 555. u. 602.
- werk dôn, zu schaffen machen 6349. syn vulle werk hebbén, genug zu thun haben 208.
- werlt f. wereld, wareld, Welt 2053. 2303. 5804.
- werltlik, wereldlijk, wareldlijk, weltlich 4039.
- wermen. dat water wermen 2700* wert, wàrts. to hove wert 991. 1343. na, to den hönren wert 1664. 1678.
- wert III. praes. wird 3235.
- wèrt m. waard, weerd, Wirth, 5129.
- werven, betreiben 4223. werven, negotiari Mone Quellen I, 307. mhd. werben Iwein 562. werf hebbén, zu thun, zu schaffen haben 2781. werf, negotium Voc. 1424. båtscap, werf, bevele, nuncium, negotium etc. Teuthon. 19. Vgl. Haltaus 2077-2079.
- wervelik, geschäftig, eilig 5676.
- wes, etwas, aliquid 789. 841. 1551. 3485. 3706. 4176. 4769. 5210. 5559. 6008. 6138; was, quod 3503. 5411. 5495. 6403. 6436. 6550.
- wes imperat. wees, sei 6572.
- west, geweest, gewesen 5648.
- weselken n. Wiesel 6561.
- wicht m. ursprünglich Geist, bes. böser Geist, daemon, mhd. der wiht Fundgr. I, 398. Die Verbindungen bese wicht 4293, valsche w. 2903. 4270. 4366, lose w. 3295, vule w. 8513. und arme wicht 3814. entsprechen etwa unseren jetzigen: Bösewicht, falscher Kerl, schlauer Fuchs, gemeiner, nichtsnutziger Mensch, armer Teufel. Viele derselben gehörten gewijs wie noch heute zu den straffähigen Scheltworten; ein Beispiel von bese wicht bei Grimm RA. 554. Ueber den Zusammenhang dieses wicht mit der Negation ni wicht s. Grimm III, 736, woselbst auch III, 52. Notkers Ansicht.
- wille. umme mynen willen, meinnetwegen 925.
- willigen adv. williglich 1622.
- wiltbrat n. wildbraad, Wildfleisch 5959; wiltbret 1025. mhd. wiltbraete Fundgr. I, 398; vgl. Schmelzer I, 268.
- wym m. wieme, die Vorrichtung im Rauchfange, das Fleisch zu räuchern 201. Brem. WB. v, 259.
- wis adj. wis, gewijs, certus 2106. wisse adv. sicherlich, certe, profecto 464. 4401.

- wysen, een vonnis wijzen, verurtheilen 4634. 4698. dat recht wysen, als Schöffe einen Ausspruch thun 4659. 4725. wysen van aller ere, ehrlos machen 1838.
- wispeln, wedeln 5109. holl. kwispelstaarten.
- wisse adv. fest 1917; tüchtig 3795; s. wis u. vgl. Brem. WB. v. 274. 275.
- wo, wie (bei der Frage) 407; wie (beim Ausruf) 882. 5528; auf welche Weise, quomodo 6801; als ob 1547. 5747; im Fall dafs, wenn 1986. wo it ök sy, wie es auch sei 1407. wodoch, obschon 872. wowol, wiewol 1225. 1334. 1708. 2095.
- wol, wer? quis 1494. so C, doch hat A we.
- wol, gleichwol 3401. 6651. 6763.
- wör, wohin 3756.
- wösteny f. woesteniĵ, woestijn, Wüste 2440. 2507.
- wrachte, wrocht, wirkte, beging 4731. III. praet. von wirken.
- wrake f. wraak, Rache 1761. cet.
- wręken, wreeken, rächen 136. cet.
- wrede, wreed, grausam 724.
- wryven, wrijven, reiben 6715.
- wrogen, wroegen, anklagen 4278.
- wrogen, accusare Voc. 1424. wrogen est verklagen, accusare .i. inculpare verbis Gemma. mnl. wroeghen Esopet 155-157. ahd. ruogan Grimm RA. 855.
- wroken part. praet. von wręken.

Z.

- zinnober n. cinaber, Zinnober, cinnabaris 4979.
- zyren, zieren 4977.
- zyrheit f. sierheid, sieraad, Zierath 2472. mnl. sierheit Esopet 236.

ANMERKUNGEN.

- 80-83. Gnēdige here, her konnink up dat gy Reinken syn unholt, so en is hier nymant junk nōch olt, he vruchtēt Reinken mēr dan ju, mögt ihr auf Reinken auch noch so böse sein, so fürchtet ihn doch jedermann mehr als euch, Herr König. Im Reinaert *) 110 ff. dagegen: ende seide: here coninc, door dat ghi Reinaerde sijt onhout, so en es hier jonc no out, hine hebbe te wroeghene jeghen u, trotz dem, dafs ihr schon wegen Einer That auf den R. böse seid, so kommen sie doch noch alle her, über ihn gegen euch zu klagen.
113. 114. unde binnen des konninges gūt geledē lovede em to leren synen trēde. Ich erkläre trēde vom frz. *trait*, also Streich, Stückchen, Künste, und denke nicht an Tritt; Bredow: Tritt, Tact, Melodie, u. Scheller: Tritt, Pfiff, Kniff. Am Ende hat aber der Setzer oder Uebersetzer falsch gelesen *trede* für *crede*, *credo*, der Glaube. Im Reinaert lautet dieselbe Stelle 141: en binnen sconincs ghelede ghelovede te learne sinen crede, und 148. reimt *crede* auf *bede*. Ein ähnlicher Misverstand ist, wenn 2267. aus *moude* (molte, terra) *Mund* gemacht wird; im Original 2397. heifst es: ende decte sijn spore metter mouden u. bei uns 2267. he vorwilde de ok syn vōtspōr mit dem *munde*. Dahin rechnet auch Grimm (Reinh. F. clxviii.) wenn der rijm, pruina, Nachtfrost des Originals 2102. zum Ryn, Rhenus 2002. wird.
120. en vel to tēn u. 182. en vel to rucken, das Fell zausen, wol sprichwörtlich. 209. u. 346. dagegen syn vel rucken.
166. A make den vorbunt (wol makeden vorbunt).
183. klēn noch grōt d. h. gar nicht.
192. A hat hier und anderswo lenger die ungewöhnlichere Comparativform lenk, die ich auch noch in Bruns, Altpl. Gedichte 65. 77. 82. 198. 328. etc. finde. Im Mnl. lanc; darum ist Reinaert 1222. zu lesen: ghi singhet ie (nicht *in*) lanc so bet, ihr singt je länger je besser. Floris von Diederic van Assenede 2632. dus ghewindi sine hulde ie lanc so meer. Vgl. 5318.
235. A eft Reinke u. 241. Reinke synen wille.
243. se was des to hant schēr genēsen, sie fand sich bald da-rein, war nicht weiter unglücklich darüber.

*) In den Anmerkungen bediene ich mich der Grimmschen Ausgabe, deren Verzählung von der Gräterschen abweicht.

261. male quęsite, male perditę, wie gewonnen, so zerronnen.
267. A schal de vangen für se vangen.
296. u. 3402. blickender Schein, Vorzeigung des corpus delicti vor Gericht. Grimm RA. 879-881.
301. De hane quam ff. Ueber die Mordklage vgl. Grimm RA. 878 etc.
372. sext unde nōn, s. 3323*
380. A luste so wol.
467. so geve my god ungeval, etwa: Gott strafe mich!
497. A C int best, besser als ju best, wozu ich durch Hackmanns in best verleitet wurde.
555. wan wy it nicht konnen bęteren mit unsen wyven, so mote wy ęten versche honnichschyven, wenn wir mit unsern Weibern es einmal nicht besser haben können, so müssen wir frische Honigscheiben essen, uns mit so geringer Speise begnügen.
561. wan ik dat jummer bęteren kan, wolde ik umme honnich node upstān, wenn ich das irgend wieder gutmachen könnte, näml. dafs ich jetzt krank bin (d. h. wenn ich nur erst wieder gesund wäre), des Honigs wegen wollte ich schwerlich wieder aufstehen, keinen Schritt danach thun.
581. Brunen dem stak sēr dat smęr, den Braun stach der Honig, er trug grofs Verlangen danach.
710. sollte nach A to slānde heifsen. Später habe ich diese Infinitive auf t beibehalten, to hebbende 3946, to dōnde 3245, 3269, to wesende 4546; swygent 2119, sokent 2344, bedregent 6374. Wer diese Form vorzieht, mag sie auch nach A bei folgenden festhalten vortogerent 1292, ludent 1431, 1435, levent 1522, 1788, 1943, 4388, smekent 1718, tūschent 1938, blękent 1989, bichtent 4075. Diese Infinitive auf t sind auch in J. Kinker's Beoordeling van Bilderdijks nederl. spraakleer (1829) bl. 119-122; 139-141. zur Sprache gekommen.
939. C und Scheller haben hier das ganz widersinnige to der lochteren hant, wozu wahrscheinlich die sinistra cornix des Virgilius verführt hat.
942. sunte Martens vogel. Dafs hierunter eher die Krähe als die Gans zu verstehen sei, hat Dreyer, Nebenst. 108. ff. in seiner bekannten breiten Manier zu beweisen gesucht. S. auch Grimm Reinh. F. cxxvi. die Anm.
982. unde togede my so valschen rāt, gab zu erkennen, dafs er mit mir nichts Gutes im Sinne hatte.
1032. A de was, C dār was.
1051. A unse rechten vārt; und so hat A auch in ähnlichen Accusativfällen die schwache Adjectivform: juwe rechten bicht 1394; de gantsen nacht 1530; de rechten settedyt 1613; groten sunde 1651; de langen hennevārt 2060; de męsten gunst 5104; de anderen helfte 5463; de overen hande 5490; syne anderen hant 6496; de męsten gunst

6569 und syne ewigen glorie 6844. Wenn auch diese Sprechweise einst stattfand, so glaube ich doch beruht das schwachflectierte Adjectiv in Verbindung mit einem neutrum auf Misverstand; A hat 1478 *èn vetten hön*, 1784 *èn groten hër*, 5225 *èn groten lön* und 5232 *èn groten güt*.

1186. se begunde em dat na to stryken; ähnlich wird dat noch zweimal gebraucht; 1490. *ik lèp vòr unde he my dat na u.* 5090. se eme dat na, dat herte lèp vòr. Ich halte dies dat *) für wat, in der Bedeutung etwas. Sie begann ihm was nachzulaufen! d. h. ganz gehörig.

Anderswo vertritt dat das reine relat. wat, z. B. 2120. 2346. 3464. 3531. 3625. 3802. 4614. 5732. 6054. 6250. 6303, besonders in der Redensart: *al dat he mochte, al dat he konde*.

1219. 20. sich, leve sone, is dit nicht gròt schade? dit is van dynes vaders gewade. Rein. 1283. 4. dit was van uwes vader ghewande, siet hier mijn scade ende mijn scande. gewát wie *ghewant* ist wie das mhd. *ingewant*, Oberl. 731. *intestina*, Eingeweide. Im Bremischen Magazin iv. Bd. S. 353: „Dies ist von deines Vaters Zeuge;“ so auch Scheller. Später fand man die ganze Stelle zu anstößig. In C (1539) liest man dafür: *sü, leve sòn, is dit nicht gròt lèt, dat dyn vader kumt by dit vordrèt?*

1250. he vragede, wat em best stunde to dòn, er fragte, was sich am besten schickte für ihn zu thun, was ihm am gerathensten wäre zu thun.

1279. C dat wil ik wagen.

1289. docht it ju, it were wol tyt! dünkte es euch doch, es wäre wol Zeit! nun, möchte es euch nach gerade Zeit sein. C dünchte it ju güt, it were wol tyt, to achten des gerüchtes, darin gy syt.

1304. A so mannich quát, C so listigen rát.

1329. al de rátslut mèst an my, aller Rathschluß liegt an mir, daß also nach rátslut, *is* zu denken ist, was auch Scheller einschiebt. C alle de rát slüt mèst *van* my, könnte heißen: der ganze Rath beschließt meistens nach mir; wie ich es für recht finde, so auch der Rath.

1335. *dèn* ik des hebbe tovoren, übersetzt Gottsched: die ich deswegen zu fürchten habe. Es muß heißen: denen ich es voraus habe, denen ich darin überlegen bin. So auch Zeno 228. (bei Bruns 37.): nu wultu des in allen dingen hebben tovòrn. Vgl. 3981.

1349. wan it jummer wesen scholde, wenn es ja so weit kommen sollte.

1386. nicht *èn* kaf, nicht eine Hülse, d. h. *gar nichts*. So suchte man den Begriff nichts durch ein hinzugefügtes Bild zu heben, Grimm III, 728 etc. Hieher gehören aus unserm Reineke up ene

*) Scheller hat alle drei in dár verändert, obsehon doch noch C in den beiden ersten Stellen dat beibehält.

- bone 1698; wol ener bonen wêrt 3579; nicht enen drek 4075; nicht ene eierschelle 6474; nicht ên hâr 3022. 3841. u. nicht enen kattenstêrt 2978. Im Mnl. ähnliche, z. B. niet een bottoen, niet een caf, niet twe peren, niet een riet, niet een slee, niet een stro, s. Stoke II, 96., niet een loof Reinaert 1450, am allerhäufigsten niet een twint Stoke I, 165. 166. Esopet 353. 354. Grimm III, 731. 732. Auch das Mhd. ist sehr reich daran: niht ein bast, niht ein ber, niht eine bone, niht ein brôt, niht ein ei, niht ein hâr, niht eine nuzschaln, niht strô, niht eine wicke, ein ôm (paleam), ein wint, s. Grimm III, 728 etc.
1422. he horet my altes nichtes tô, er gehört mir durchaus nicht an, ist gar nicht von meinem Geschlechte.
1511. Ysegrim dachte wat he konde, scherzhaft zu nehmen: er dachte was er konnte, aber es half ihm nichts.
1725. dat hebbe gy (näml. dän) in deme laster myn, das habt ihr mir zur Schande gethan. Mhd. ze laster tuon.
1727. vorlôs syne sunt, Gesundheit, wie es in den Bremer Statuten (Brem. WB. IV, 1097.) vorkommt. Tiaden will auch darin etwas Friesisches sehen und erklärt sunt durch sünt, das Auge, s. das gel. Ostfriesl. I, 29.
1749. dat were to na juwer vorstliken krôn, u. 3414. j. v. ere, das wäre Eurer fürstlichen Krone, Ehte zu nahe getreten, wäre Beleidigung Eurer königlichen Rechte, wonach Ihr doch nicht Unrecht thun könnt.
1771. A Metke.
1778. A C was dâr, vgl. 16.
1822. do gink it Reinken út deme spele. Eine dem Mnl. nicht unhäufige Redensart. Clignett hat zuerst mehrere Beispiele gesammelt, Teuthon. voorr. LXXVII-LXXXI.; er erklärt *uten spele gaen* durch *ontschieten, tegenvallen, boven of tegen verwachting uitvallen*. Bilderdijk, *Verscheidenheden* IV, 135. leitet es von *spellen*, erzählen, nicht spel, *lusus* u. übersetzt deshalb: es ergeht so, dafs es nicht zu sagen ist. Diese Ableitung und Erklärung widerstrebt dem Eigenthümlichen der alten Sprache, welche überall das Bildliche zu gern hat. Mir scheint daher: do gink it Reinken út deme spele, es ging mit ihm aus dem Spiele, ganz unserm jetzigen: sein Spiel ging verloren, er gab das Spiel verloren (es ging ihm schlecht) zu entsprechen. Reinaert 1890. hat ebenfalls: nu gaet Reinaerde al *uten spele* u. die Delfter Prosa: doe ghinct met Reinaert *uten spel*. — Vielleicht steht *spel* in der Bedeutung von *nijtspel*, Kampf (Stoke I, 37, Grimm II, 524.) u. it gink mit em *utem spele* hiesse dann: es ging mit ihm aus dem Kampfe, alles floh mit ihm.
1837. banrehere. Bannerherren, die unmittelbaren Reichsvasallen, welche das Reichsheer aufbieten und anführen. Vgl. Oberl. 93. Dreyer, Nebenst. 193-195.
1885. my wundert, (nämlich dat) gy nicht na dem ende slât, dafs ihr nicht nach dem Ende schlagt, nicht das Ziel trifft.

1924. dorste ik, ik bede half genade, ganz nach Reinaert 1993. Here Isengrijn, half ghenade! Deutlicher in der späteren Lesart: C dorste ik, ik bede half umme gnade. Grimm III, 306. führt es unter den Nominal-Interjectionen auf und erklärt es zu Reinaert 1993. also: „Die Beifügung des Adj. muß einschränkenden Sinn haben: haltet mir's halb zu gut! ihr habt nicht ganz recht, nu waldes *halb* recht En. 8723.“
2096. de ik vilnode scholde bedragen, so auch Reinaert 2200. die ic node soude bedraghen, die ich schwerlich anklagen würde. bedraghen, accusare, criminari Kil. C dafür besagen.
2108. A de my, C n' u my.
2136. in de sulven sake, in denselben Rechtshandel, worin er selbst war.
2139. Emerikes schat. Der große Schatz des Königs Emerik, oder Ermenrich, wie er gewöhnlich in der Nibelungen-Sage heißt, kommt auch sonst in deutschen Gedichten vor, z. B. in Dietherichs Flucht, s. Wilh. Grimm, deutsche Heldensage 188; vgl. v. d. Hagen in Büschings wöchentl. Nachrichten I, 92-96.
- 2300-4. wo luttik wuste he, dat de deve èm synen schat hadden genomen. ja, haddet èm òk mogen vromen al de werlt to den stunden, he en haddes nicht enen pennink gevonden. Wie wenig wufste er, daß die Diebe ihm seinen Schatz genommen hatten! Ja, hätte es ihm auch zu den Stunden (eben jetzt) die ganze Welt gewinnen, verschaffen können, er hätte davon nicht einen Pfening gefunden. Reinaert 2458. ff. dieselbe Stelle also: hoe lettelt wiste hi, dat de diere te sinen scatte waren gheraect, dies hem so quite hadden ghemnaect. en ware die scat niet ontgonnen, hi hadder met die stat van Lonnen altegader moghen copen. Die Delfter Prosa dagegen: ja, had hem al die werelt uten gronde moghen werden, hi en hadde daer niet enen penninc van alle sinen scat ghevonden.
2385. A wòr de licht.
2460. here her, Herr Herr! Die Anrede Herr und Frau wurde, wenn man höflich sein wollte, vor dem Namen oder dem Amt und der Würde jedesmal wiederholt. Wie hier wird auch in mnl. Gedichten das zweite *here* in *her* und das zweite *vrouwe* in *ver* gekürzt, Stoke II, 149. So sagten auch die Franzosen *Monseigneur Messire*.
2498. A dat de dâr is unde hêt also.
2535. eme konde an der provene nicht genogen, de èm ses monnike updrogen, ihm konnte der ihm im Kloster zukommende Theil an Essen und Getränk nicht genügen, ob schon derselbe doch so groß war, daß ihn sechs Mönche tragen mußten; im Reinaert 2714. wobei sich sechs Mönche ernährten: doe ne conste hem de provende niet ghenoeghen, daer .vj. moonke hem bi bedroeghen. Vgl. Grimms Anm. zu dieser Stelle.
2538. C wie bei mir, ohne dat, A hingegen he dat hier, was Scheller für dât, That, nimmt.

2695. de seven vroude, die sieben himmlischen Freuden. Diese sind nach Cardinal Hugo super Apocal. cap. xxiii. fol. 427. col. 4. Septem sunt gaudia sanctorum, 1. est copiosa et magna societas salvatorum, 2. immortalitas, 3. aeternitas, 4. soliditas aeternitatis, 5. pax et tranquillitas soliditatis, 6. tranquillitatis securitatis, et 7. securitatis communitas. Vid. Roberti Cameracensis Aurifodina T. 1. (1781) p. 563.
2700. R. hadde em ôk gewermet dat water, hätte ihm auch das Wasser gewärmet (scheint eine sprichwörtliche Redensart), nämlich so gewärmet, dafs er verbrühet wird.
2726. ik do Reinken wêr krum efte recht, ich thue Reinken weder Krummes noch Gerades, d. h. gar nichts, sagt der Kaplan Belyn; er meint in Bezug auf geistliche Angelegenheiten, weil R. im Bann ist. Deutlicher im Reinaert 2966. 7. ic en doere toe crom no recht van gheesteliker dinc altoos— Grimm: ich thue dazu weder krumm noch recht, ich kann es weder hindern noch begünstigen, weder tadeln noch billigen.
2781. dâr hadde he werf alse Meibôm to Aken, am heiligen Grabe da hatte er zu thun wie Meibaum zu Achen — eine sprichwörtliche Redensart, deren Ursprung noch niemand nachgewiesen hat (vgl. Grimms Reinh. F. clxxi.); wir würden heute etwa sagen: Da hatte er gar nichts verloren. Ich glaube hierin eine Beziehung zu finden auf das Hinströmen schaulustiger Leute nach Achen zur Krönung der deutschen Kaiser, oder auf die Buß- und Bittgänge eben dahin, die sogenannten Achenfahrten, die noch im xv. Jahrh. besonders im nördl. Deutschland sehr häufig waren, woran gewifs mancher ganz ohne Noth theilnahm.
2992. wil ik eme anhengen kloeken mit oren. Gottsched übersetzt: „so will ich ihm wol gar eine Narrenkappe anhenken“ und macht die Anmerkung: „Ohren mit Schellen“. Gerade umgekehrt, Schellen mit Ohren, d. h. Oehren; Glocken mit Oehren sind eben Schellen, also: Schellen anhängen; und das kann dann allerdings wol heifsen: ihm eine Narrenkappe aufsetzen, ihn zum Narren machen. Ueber die *Schellenracht* hat sich Dreyer Nebenst. *) 24. ff. sehr weitläufig ausgelassen; er bezieht nicht allein diese Stelle, sondern auch 12. die Worte: mit grottem schal darauf.
3022. Lampen schadet nicht ên hâr, Lampen schadet nicht ein Haar, nicht das Geringste, auch nicht so viel! Vgl. 1386.*
3058. als unde als erklärt Grimm zu Rein. 3090. 3284. durch pariter, zugleich.
3181. he kan syne wôrde so slicht, er versteht seine Worte so schlicht, gerade, ungekünstelt vorzubringen, man merkt es ihnen nicht an, dafs es krumme, hinterlistige sind. Vgl. das mhd. slecht u. krumbe Bonerius Ben. WB. 458. u. Oberl. 1414. So auch slichte wôrde 3084. zu nehmen, was Scheller durch Prosa und Gottsched durch deutliche Worte übersetzt.

*) S. 1-256. daselbst J. C. H. Dreyers Abhandlung von dem Nutzen des trefflichen Gedichts Reinke Vofs in Erklärung der deutschen Rechts-Altenthümer insonderheit des ehemaligen Gerichts-Wesens.

3323. 4378. tyde lesen, das Gebet lesen, welches an der Tageszeit ist. Der geistliche Tag zerfiel bekanntlich in 7 Zeiten, die sogenannten *horae canonicæ*: matutina, prima, tertia, sexta, nona, vespera, completorium. mnl. dat ghetide Rein. 2983. mhd. zit, tazezit Oberl. 1621. sibengezit.
3402. ff. vedderen, Federn sind hier das Wahrzeichen, welches der Kläger bei der Mordklage vor Gericht bringt, s. 296.*
3431. wo klouwede he my up der mouwen, wie krauete er mich auf dem Ermel, wie streichelte er mich, wie wulste er so zu thun.
3463. ik hodde my nicht vor desseme rochte, ich besorgte nicht, daß es zu diesem Lärmen kommen würde; vgl. 3448. 9.
3517. donrebussen. Der Gebrauch der Canonen, *Bombardæ*, läßt sich mit Bestimmtheit schon in den dreißiger Jahren des XIV. Jahrh. nachweisen, also noch vor der Schlacht bei Crecy 1346. Hannöv. Magaz. 1798. Sp. 361.
3586. men dat hovet ên doch nicht ane my, aber das nützt ihnen doch nicht ohne mich, sie können es nur bleiben lassen. C liest men dat *hovet* docht nicht ane my; Gottsched übersetzt danach: ohne mich taugt doch das *Hauptwerk* nicht. Die Delfter Prosa dagegen: mer dat *hof* (curia) en doocht niet ane mi, aber der Hof taugt nichts ohne mich.
3600. se is altodepe van sorgen, sie nimmt sich alles zu sehr zu Gemüthe. Delfter Prosa: went si soude haer daer alteseer in verstoren, si is so cranc van herten, si mochte van verveernisse in ommacht vallen.
3650. C grynende.
3734. ene hornscheit. Die Delfter Prosa: was een alte groten hoersscheijt. C dafür schalkheit. Ich finde das Wort nirgend.
3756. do hörde ik wol, wôr se wolde wesen, wo sie hin wollte. So auch die Delfter Prosa: doe hoorde ic wel, waer si wesen woude.
3777. hebbe ik doch to Erfort de schole geholden, d. h. besucht. Die Delfter Prosa: ic hebbe tErforden ter scolen ghegaen. Die Erwähnung der Univ. Erfurt beweist für das Alter unsers Reineke nichts, da Erfurt bereits mitsamt den Donnerbüchen (3517) im Holl. vorkommt; Grimms Reinh. F. clxii. Die Gründung der Univ. Erfurt fällt erst ins J. 1392. Papst Clemens VII. zu Avignon hatte zwar schon 16. Sept. 1378. die Erlaubnis dazu ertheilt, doch feierte man erst, nachdem man im J. 1389 eine neue päpstliche Bestätigungsbulle eingeholt hatte, ihre Einweihung am 28. April 1392. Hagelgans, Orbis literatus academicus p. 5.
- 3778-3781. ôk hebbe ik mit den wysen olden. Delfter Prosa: ook hebbe ic met ouden wisen meesters van der audiencien question ende sentencien ghegheven ende was in „loeyen“ ghelicenseert. Gottsched übersetzt: auch habe ich mit den weisen Alten, als mit den Meistern der Verhöre (der Audienzen) Fragen und Sentenzen aufgegeben. Ich war in der Logik Licentiat geworden.

— Zu diesem Licentiaten in der Logik verleitete die Lesart in C „in der Logyken gelicencieret.“ A u. Hackmann haben das richtige in loye d. i. in den Rechten, vom frz. loi, lex. Vgl. Brem. Magazin iv, 370. Eben so unstatthaft wie Logik ist das von Bredow eingeschwärzte in Loewen, Grimms Reinh. F. CLXX.

3853. ik scholde do vele mit ên credencien, ich sollte da viel mit ihnen hermachen.
3857. ik schal jo lêfhebben ff. ich soll zwar lieb haben meines Gleichen, meinen Nächsten, denn der Wahrheit kann ich nicht entweichen (das ist auch für mich wahr, jene aber) Lampen u. Belyn achtete ich da nicht sonderlich.
3907. arm man nennt sich Reinke nur scherzhaft, denn die armen Leute hatten keinen freieigenen Grundbesitz wie er. Vgl. Schmelzer I, 107. Oberl. 60.
3941. se, nämll. die Prälaten.
3981. anderen geven se des nicht toveren, d. h. sie geben andern darin nichts nach, sie thun es ihnen gleich.
4014. de sus is, nämlich in unechte geboren.
4067. begynen, Jungfrauen und Wittwen, die um ihrer Seligkeit willen der Welt entsagt haben und sich gemeinschaftlich, nach Art der Nonnen, jedoch ohne Klostergebäude, in der Gottseligkeit üben. Vielleicht nur Latinisierung des niederdeutschen *begeven*, worauf die Formen *beggewine*, *beguine* und der Hauptsitz des Beginenwesens, Norddeutschland und Holland, hindeuten. Die vielen anderen Meinungen über Ableitung dieses Namens s. in Frisch I, 76. 77. Allg. litt. Anzeiger 1797. Sp. 507-509; 1246. und in Joh. Laurentii a Mosheim de Beghardis et Beguinabus Commentarius (Lips. 1790. 8^o) p. 73-100.
4077. wat vrage gy na der gêtlicheit, was habt ihr nach der Geistlichkeit zu fragen; kümmert euch um euch selbst.
4087. 8. besser wol so zu interpungieren: gy weten enket der werlde stât, up dat nouweste (nämlich wete gy) wo alle dink gât.
4134. unde sôken up my sêr bosen rât, sie denken mir Böses zuzufügen.
4208. baccalarius, einer der den niedrigsten academischen Grad hat, den nächsten zum Doctor — kommt wol von *bas chevalier*, Knappe, Anfänger im Ritterwesen, und bedeutet dann überhaupt einen Anfänger in manchem andern Lebensberuf (daher noch jetzt das engl. bachelor). Es ist also wol schwerlich an *bacca laurea* oder *baculum* zu denken. Vgl. Adelung, Glossarium manuale I, 511. 512.
4211. Donarius. Das aelat. *donarium*, Geschenk, besonders heiligen Stätten gelobtes, Opfer; daraus ist wol *donarius* gebildet: also einer der Geschenke, Gahen nimmt; deshalb scheint mir *denarius*, wie Porst im Brem. Mag. iv, 373. liest (generalliter Geld) nicht statthaft.

4947. *deme bloden is dat gelucke düre, dem Verzagten kommt das Glück gar nicht. düre wie das mhd. tiure, selten, und wie dieses, ironisch, soviel als: gar nicht zu finden. Vgl. Wigalois Ben. WB. 722.*
4355. *vyf jår, muß heißen tein, in A steht x, nicht v, wie auch schon im Brem. Mag. iv, 373. bemerkt wird.*
4379. *genöch geve ik dy gèrn, so viel dir zum Sattessen genug ist gebe ich dir gern. Andere lesen: genöch geve ik dy, gèrn, herzlich gern!*
4394. *her Nythardes spèl spelen, sprichwörtliche Redensart für: mit jem. arg umgehen — bezieht sich wahrscheinlich auf den deutschen Dichter Neidhart (Nithart), der wegen seiner Bauernekereien ebenso berühmt war wie durch seine Lieder und noch bei Fischart Neidhart der Bauernfeind heißt. Diese Redensart (oder sich Neidharts Ding gebrauchen) kommt auch sonst vor, z. B. in Krenner's Baierischen Landtagshandlungen bei Schmeller II, 681, der sie aber nicht erklärt.*
4398. *dår mach he umme sèn, das ist seine Sache.*
4405. *6. wo gèrne hadde he des enen brêf sodaner ere, also he dår drêf, wie gerne hätte er Brief und Siegel über seine Ehre, sein herrisches Wesen, was er da, bei mir trieb! ironisch für: er wird sich hüten, sich das bescheinigen zu lassen.*
4421. *wil ymant sus ff. will jemand auf diese Weise mich irgend unrechter Dinge durch gute Zeugen (Z. wie sie sein müssen) überführen.*
4633. *4. de man de sprak: nèn! nicht vilnode scholde my èn rover wysen tom dode, nein, nicht sehr ungern sollte mich ein Räuber zum Tode verurtheilen. Scheller interp. nèn, nicht vulnode, scholde — dode?*
4676. *A quam dår.*
4748. *men van klokeme rade hebben se nèn nôt, von klugem Rathe haben sie keine Noth, der macht ihnen keine Beschwer.*
4752. *ff. men wan men kumt ff. aber wenn man mit ihnen (Brun und Ysegrim) zu Felde kommt (ins Feld rückt), ja, so müssen hervor die verschämten Helden (de schamelen helde, Reineke und sein Geschlecht). Hier (bei Hofe und beim Fressen) sind sie stark an Muth, aber dann (im Felde) decken sie die Nachhut, die arrièrè garde. — Diese Stelle ist von allen bisherigen Herausgebern und Erklärern falsch verstanden worden. Vgl. Wiggert, Scherflein 48.*
4827. *de hebben Lampen vorraden dat lyf, ihn um Leib und Leben gebracht.*
4877. *mester Abryon van Trere, auch in der Delfter Prosa: meester Abrioen van Trier. Ein gelehrter Trierischer Jude dieses Namens läßt sich nicht auffinden. Vgl. Grimm Reinh. F. clxiii.*
4880. *van Pötrow an wente to Luneborch. Pötrow, jetzt Pötrau, ein Lauenburgsches Dorf. A Poytrow. Vgl. Grimm Reinh. F. clxx.*

4886. Seth — Die Sage, wie Seth das Oel der Barmherzigkeit aus dem Paradiese brachte, ist poetisch bearbeitet in dem Gedichte *van dem holte des hilligen crüces*, aus dem Hartebock der Flandrerfahrer abgedruckt in Staphorst, Hamb. Kirchengesch. iv. Bd. S. 203-222.
4927. darumme gesent, hiezu gehört 4931. up dat, damit nämlich. Das Dazwischenliegende ist als Parenthese zu betrachten.
4955. panther. Die Sage vom Geruche, den der Panther von sich giebt und dem die Thiere nachfolgen, ist uralte. S. die Nachweisungen zu dem althochdeutschen Physiologus Fundgruben I, 16.
4974. venyn unde vorgift. venyn, venenum scheint vorzüglich thierisches Gift, vorgift, jede andere Art des Giftes zu bedeuten.
4988. int leste syn se des êndrechtich gebleven by Paris, zuletzt sind sie darüber einig geworden durch Paris. êndrechtich fehlt in A. Die Delfter Prosa: ende quamen des ten lesten over een.
5035. ff. desse historie ff. Diese Geschichte stand hoch erhaben auf dem Kämme eingegraben mit Buchstaben unter den einzelnen Feldern (under den schilden des Kammes), die mit den allerfeinsten Bildern versehen waren.
5051. dat was nicht min, das war nicht minder, nämlich weg, verschwunden.
5055. sethim. Thomas Cantipratensis im liber de natura (Hdschr. in der Rehdigerschen Bibliothek, Horae belg. I, 36.) sagt darüber: Constat ergo quod sethim arbor maxime sit. Lignum eius album ac leve legitur et incombustibile, id est de facili non cedens igni; inputribile quod numquam aliquo humore vel antiquitate corrumpitur, quod patet adhuc in archa Noe, quae super montes Armeniae incorruptibilis perseverat. De lignis istis et archa testamenti fuisse legitur et multa alia in edificium templi et vasorum.
5061. ên holten pèrt by Kromparden tyden. Die Delfter Prosa erzählt ausführlicher: Het is ghelijc hebenus hout, daer die coninc Crompaert dat houten paert af ghemaect hadde door lieften des conincs Morcadigas dochter, die so scone was, om dat hijse waende ghewinnen. so wie daer op sach of op sat, wilde hij, hij quam ter stont binnen eenre uren over hondert mijlen weghe. dat quam tot scarper aventure; want Cleomedes des conincs soon en woude niet gheloven, dat dat houten paert alsulke cracht hadde. hij was jonc, moedich ende coen ende hij begheerde seer grote daden te voldoen, om prijs deser werlt te ontfanghen, ende hij trat op dat paert Crompert ende draijde ter stont enen wervel om, die voor des paerts borste stont; doe hief hem dat paert op met groter haest ende voer uut den sael te venster uut; eermen een pater noster beden conde, also was hi over tien mijlen weghe. Cleomedes was droevich ende sere toornich, hi en meende nimmermeer weder te keren. Diese Erzählung von dem wunderbaren *hölzernen Pferde* ist ein Stück aus der Fabel von *Cleomades*, welche Adenez le Roi um 1280-1283 zu einem langen Gedichte von nicht weniger als 19000 achtsylbigen

Versen ausspann. Mehr darüber Ferdinand Wolf, Ueber die neuesten Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer National-Heldengedichte (Wien 1833. 8°) S. 32. ff., woselbst auch S. 33. Anm. 1. viele Nachweisungen über ähnliche magische Pferde.

5084. machstu al düre nôch bringen út, kannst du schon theuer genug ausbringen, verkaufen. Delfter Prosa: groteliken ende duur vercopen.
5097. du hefst my hier ummesus gebracht, du hast mich hieher umsonst gebracht, ich bin dir nichts schuldig, ich ging weiter keine Verpflichtung gegen dich ein. C hierto also und Scheller hierto sus.
5144. wowol he dat nicht bÿteren kan, wiewol er das nicht hindern kann, dafs es jenem wohlgeht; er kann nicht dafür, er mufs es geschehen lassen. Vgl. Brem. WB. I, 83.
5209. doch ik hebbet ff. doch ich habe es ihm halb vergeben, auf diese Weise ist da noch etwas übrig geblieben, nämlich die andere Hälfte.
5245. unde wil, näml. er, der Kranich.
5318. he klagede, he kregte it jo lenger jo quader, er klagte, er kriegte es, er befände sich je länger je schlechter. Delfter Prosa: ic ghevoele mij so langher so qualiker.
5323. wulves lever. Was hier von Wolfslebern gesagt wird, gilt wol eigentlich nur von Fuchslungen. Diese waren ein beliebtes Mittel gegen Brustbeschwerden; noch zu Anfange dieses Jahrhundert fand man in alten Apotheken Standgefäfsse dazu.
5348. ên guldene span unde ên rôt berêt. Die Delfter Prosa hat dafür: ende die coninc gaf hem met gantser herten enen violencrans, dien hij op sijn hooft altoos draghen moest.
5357. kerleman. Porst im Brem. Magazin IV, 382. meint, kerleman müsse getheilt werden, und es gebe dann einen guten Sinn: wann ein geringer Kerl nur (man) erst ans Brett kommt und zu gebieten hat. Recht schön! aber man kommt wol in der heutigen Sprache, doch nicht im Reineke für man und nur vor.
5380. wente wat ff. denn was da kommt von böser Saat, wird selten gern (synes dankes) etwas Gutes thun.
5580. se, näml. die Kleinode.
5641. dâr was it wol dêp, men doch nicht min dâr (ohne,) ff. Da war es wol tief, aber nichts desto weniger hiefs er sie da den Schwanz hineinhängen.
5719. A was des schult
5725. uñ gemode. Das Brem. WB. III, 170. macht daraus ein eigenes Wort und liest: wes syn ungemôte dârhen steit. Dies ungemôte wird erklärt: ein Gemüth, das seiner nicht mächtig ist, Unenthaltbarkeit, Ungenügsamkeit, incontinentia, impotentia animi. In A hier u. 5752. ghemôthe.
5742. he vlokede my dârto de poppelsye, d. h. er fluchte mir alles Schlimme an den Hals.

5746. my dochte darto nicht lenger to schulen, mich dünkte das Beste, darzu (unter so bewandten Umständen) nicht länger stecken zu bleiben (zu warten). A C dâr do, so auch Scheller.
5907. ðk enen langen stêrt angesat — wol nur des Reims wegen.
6011. 6012. de groven pluggen, we se ðk syn, dâr en wil nene wysheit in, die groben Klötze, wer sie auch sind, in die will keine Weisheit hinein. Gottsched übersetzt ganz spasshaft: so grau auch seine Zotteln sind, so will doch keine Weisheit hinein. plugge, Pflock, hölzerner Nagel Brem. WB. III, 841. — Kil. 498. hat noch außerdem *plugghe*, res vilis et nullius valoris; et columba aut avis vilis, inutilis, scabrosa, scabiosa, impolita; et homo incompositus, rudis, impolitus. Delfter Prosa: mer ruide onghevallighe beesten die connen gheen wijsheit gronderen.
6024. help, wat lêtliker dêr! so auch 2920. help, wat sôter lucht! Diese Comparativ-Ausrufe entsprechen unsern positiven: Himmel, was ein häßliches Thier! was eine süsse Luft! näm. *ist das*.
6028. wat bose jâr schal dit quade sât! was für böse Jahre (schlechte Zeit) wird diese schlimme Brut bringen!
6075. wo slim se syn, wo eislik se sên, oder? oder! Alle drei Interpunctionen geben einen Sinn.
6103. hebbe gy dan recht, dat vint gy wol, habt ihr dann Recht, so bekommt ihr es auch, näm. durch den Zweikampf.
6125. 6. enen hantschen. Im Mittelalter wurde die Herausforderung zum Kampfe durch Auswerfen eines Handschuhs, und das Annehmen des Kampfes durch Aufheben des Handschuhs angezeigt Grimm RA. 154.
6167. ên gebet. Vgl. meine Beiträge zur Geschichte der Segens- und Beschwörungsformeln in der Monatschrift von u. für Schlesien 1829. S. 751-766. u. in den Fundgruben 1. Th. S. 260-263; 343-345.
6225. gaudo statzi ff. Delfter Prosa: Alaerde schay alphenio kasbue gor fons albulfrio. Rein. 8577. 8. blaerde scay ende alphenio kasby gor fons asbulfrio.
6264. kraitwârder, mhd. griezward, griezward, griezwardel, custos pugnæ. Ihr Geschäft war, wie eine Kölner Urkunde bei Dreyer, Nebenst. 233. angiebt, ad custodiendum circulum et ad resistendum pressuræ populi, ne pugnantes impediuntur; vgl. 6535. Mehr bei Dreyer 230. etc.
6264. de hilgen, dâr moste sweren ff. auf die Reliquien der Heiligen oder auf die Kefse (capsa reliquiarum) wurde der Eid abgelegt s. Haltaus 855. Dreyer, Nebenst. 234-245; vgl. Grimm RA. 896.
6286. ik wêt it ff. ich weiß es, ihr sähet es gerne gut (dafs ich nämlich den Kampf nicht einginge); nichts desto weniger (kann ich euch willfahren), ich will daran; ich bin wol eher bei Nacht

gegangen, wo ich mir eben solches (näml. Prügel u. s. w.) geholt habe, was noch nicht bezahlt ist (wofür ich mich noch nicht rächen konnte).

6328. Y. begunde dat quāt to krygen, kriegte es satt.

6331. vgl. Rein. 8696.

6455. ik begere ôk nergens vor ju to beleden, ich will euch auch für nichts beleidigen, Leid zufügen. vor nergens gehört zusammen. A to leyden; C nergens mit ju to beleden.

6477. wat se können dôn, wil ik wagen, was sie thun können, darauf will ich es ankommen lassen.

6493. A nicht my allene,

6479. och, wo scholdestu my denne vocken, ach, wie solltest du mich dann aufziehen! Im Rein. 4020. och, hoe soutstu met mi vocken, erklärt Grimm nach Kil. 146. focken, velificare, fugere: wie solltest du mit mir absegeln, umspringen! und hält das vocken bei Reineke für misverstanden, weil die Präpos. mit fehlt. Ich glaube wenn man die, vielleicht urspr., Bedeutung des holl. fokken, ziehen, aufziehen, festhält, so läßt sich auch das nd. my vocken rechtfertigen, was denn am Ende weiter nichts ist als unser jetziges foppen, illudere. Das jetz. holl. fokken nur: Vieh großziehen, bei Spiegel noch in der Bed. ducere: iemand bij de ooren fokken Weiland II, 57.

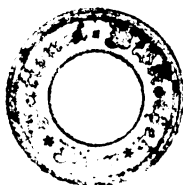
6594. he hadde synen dach bewaret mit eren, er hätte den Kampftag mit Ehren bestanden, behauptet. Rein. 4152. ghi hebt uwen dach met eren bewaert.

6661. A unde laten en sus

6760. van (so C, hingegen A an) Reinken slut nu mêt de rât, von Reinken aus (wie er es will) beschließt nun meistens der Rath. Rein. 4376. an Reinaert sluit nu al den raet.

6767. in der wârde, zusammengezogen aus warelde, Welt. Im Rein. 4393. 4. want men vint nu meer Reinaerde, al en hebben si gheen rode baerde.

6771. Symon unde Gevert, Symonie und Gabengeben, Bestechung in geistlichen und weltlichen Dingen.



In unserem Verlage sind auch noch ausserdem erschienen:

- Gräter, F. D., Odina und Teutona. Ein neues literarisches Magazin der Teutschen und Nordischen Vorzeit. 1812. 8. 2 Rthl. 12 gr., jetzt 1 Rthl. 6 gr.
- — Idunna und Hermode. Eine Alterthums-Zeitung, mit Kpf. u. Holaschn. 4. 2 Bde. 1812. u. 13. 6 Rthl.
- Hagen, F. H. von der, Altnordische Sagen und Lieder, welche zum Fabelkreise des Heldenbuchs und der Nibelungen gehören. 1814. 8. 2 Rthl. 12 gr.
- — Heldenbilder aus den Sagenkreisen Karls des Grossen, Arthurs, der Tafelrunde und des Grals, Attila's, der Amelungen und Nibelungen, 1r Th., die Nibelungen, Heunen und Amelungen, in 30 illum. Bild. kl. 8. 1820. 2 Rthl. 16 gr. Desselben Werkes 2r Th. in 2 Abtheil., mit 80 illum. Bild. 1823. kl. 8. geh. 4 Rthl.
- — Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit, zum erstenmal herausgegeben. 1816. 4. 16 gr.
- Hoffmann, Heinrich, Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur. 1r Th. 1830. 400 Seiten, gr. 8. 2 Rthl.
- — Althochdeutsche Glossen. Erste Sammlung nebst einer litt. Uebersicht alth. und altsächs. Glossen. 1826. 4. 18 gr.
- — Althochdeutsches aus Wolfenbüttler Handschriften. 1827. 8. br. 6 gr.
- — Willirams Uebersetzung und Auslegung des Hohenliedes in doppelten Texten aus der Breslauer und Leidener Handschrift herausgegeben und mit einem vollständigen Wörterbuche versehen. Nebst einem fac simile der Breslauer HS. 1827. gr. 8. 1 Rthl. 8 gr.
- — Horae Belgicae. Pars I. Mit einem fac simile. 1831. gr. 8. 16 gr.
- — Horae Belgicae. Pars II. Mit einer Musikbeilage. 1833. gr. 8. br. 1 Rthl. (Auch unter dem Titel: Holländische Volkslieder.)
- — Geschichte des deutschen Kirchenliedes bis auf Luthers Zeit. Mit einer Musikbeilage. 1832. gr. 8. 16 gr.
- — Handschriftenkunde für Deutschland, ein Leitfaden zu Vorlesungen. 1831. gr. 8. geheftet. 6 gr.
- — Monatschrift von und für Schlesien, nebst einem Anzeigebblatt für schles. Litteratur und Kunst. Jahrg. 1829. 1s — 12s Heft. 8. brosch. 4 Rthl., jetzt 2 Rthl.
- — Reineke Vos. Nach der Lübecker Ausgabe vom Jahre 1498. Mit Einleitung, Glossar und Anmerkungen von Hoffmann von Fallersleben. 1834. 8. 1 Rthl. 12 gr.
- Stenzel, G. A., Grundriss und Litteratur zu Vorlesungen über deutsche Staats- und Rechtsgeschichte nach Eichhorn und mit steter Beziehung auf dessen deutsche Staats- und Rechtsgeschichte. gr. 8. 1832. 12 gr.
- Wackernagel, G., *Spiritualia theotisca. Sermonum sex ecclesiarum et orationis dominicae rhythmis expositae fragmenta.* 1827. 8. 6 gr.

Grass, Barth und Comp.

Österreichische Nationalbibliothek



+Z182661005

